

NGUYỄN - DU

Kim - Vân - Kiều

Bình - giảng

越南第一文藝奇書
阮攸先生原著

金雲翹

評 講

Dịch - thuật : LÝ - VĂN - HÙNG

譯 述 : 李文雄



Truyện Kiều

Nguyên tác chữ Nôm của NGUYỄN-DU

Bản dịch Hán văn

của LÝ VĂN HÙNG

越南第一文藝奇書——上集

金雲翹

評講

阮攸先生原著

李文雄譯述

詠

翹

黃甲花堂范貴適

人不是到錢塘，半世烟花債未償。
玉面豈應埋水國，冰心自可對金郎。
斷腸夢裏根緣了，性命琴終怨恨長！
一片才情千古累，新聲到底爲誰傷？

Vịnh Kiều

Hoàng-Giáp — Hoa-Đường — Phạm-quí-Thích

Vì chẳng đến kiếp sóng giời,
Yên hoa còn nợ nửa đời chưa xong.
Nữ vui mặt ngọc dây sông,
Lòng băng tuyết chẳng thẹn cùng Kim-lang.
Căn duyên vì giấc đoạn-trường,
Cung-dàn bạc-mệnh oán thương còn dài !
Tài tình là lụy muôn đời,
Khúc lân-thính ấy vì ai đau lòng ?

Nông-Sơn — Nguyên-can-Mộng dịch

Vịnh Kiều

Giọt nước Tiên-đường chẳng rửa oan,
Yên hoa bao trắng nợ hồng-nhan ?
Lòng tơ còn vương chàng Kim-Trọng;
Gót ngọc chưa tiêu chốn Thủy-quan.
Nửa giấc đoạn-trường tan gổi điệp;
Một dây bạc-mệnh đứt cầm loan.
Cho hay những kẻ tài tình lắm,
Trời bắt làm gương để thế gian.

青心才人緣序

潘孟名

踏青憑吊，紅顏命薄之天；覽翠逢人，白傅情深之地。熾驚春暮，三月煙花。即初步以參觀，諒畢生而可卜。誤因果于三千世界，墮落塵緣；恨枝枝於五百年前，風流冤業。才應命妬，色爲情牽。此青心才人所由緣也。

王翠翹年方未字，旬已及笄。東月之容，具羞花之貌。琴成別譜，証蔡氏之前身；詩自一家，疑謝娘於再世。花逢佳節，葉送良緣。春色蕩心，秋波奪目。何郎傅粉，誰來一見之緣；倩女離魂，長訂三生之結。想必車停鸚鵡，義可投金；字織鴛鴦，人皆如玉矣。

無奈，命途多舛，心事相違。遼陽歸叔父之喪，雷洲急差衡之粟。身輕似葉，情斷如絲。猶復架蕩茶糜，絮飄綠柳。結鶯花之社，兩度青樓；投福果之門，重開白業。小姐見妬，倍愁鴛枕之孤；俠士含冤，難寫香絃之恨。一千里外，十五年中。石難補於情天，波更深於孽海。畢竟風情之厄，無非才命相猜；然而，借妹留緣，賣身贖罪。盟山非薄，義海堪償。爲國爲民，報恩報怨。亦情緣之不斷，是忠孝之克存。知己還詩，斷盡風塵之數；故人結網，閒尋會合之期。花亦開顏，月重圓鏡。屢慈雙慶，梅堂長不老之壽；姊妹一家，山海訂同心之結。斯蓋悲歡離合，此事難全；而旋轉輪迴，化機莫測也。

嗟夫，絕代色才，年生淪落；煙花孽障，紅雪根緣。兒女亦千秋，得已知爲不恨；有生於來世，雖我見亦猶憐。未免有情，誰能違此？故觀斯緣者：見於評註，爲聖嘆之外書；演作國音，有儂田之新傳。寸心千古，知音自同。古所謂先得我心，情之鍾正在吾輩。有謂涉汝，剪來半幅秋江；亦復憐卿，說到一場春夢。塘蘆風冷，荒草雲深。本是恨人，已不勝黃土青霜之感；雖非過者，夫豈無殘紅賸綠之吟。

王翠翹傳序

鮑江遊子

義聞典藉經史，樂頌謳誦。雖內蘊外宣異途，而歸教文化同致。激厲揚清，遏桑間之凡响；輔世導俗，啟濮上之淳風。夫惟義以至情，敦倫常而綱立。亦訓忠以教孝，乃玉律而金科。斯王翠翹傳之作，所以深刻於越國者歟！

曩者，世慶承平，民安沃土。月朗柳橋，聽驛客輕挑慢拽唱斷腸之曲；日薰茅屋，看麗妹拈鍼唾線鵲雙奇之圖。其文其韻濃且艷，其人其事煩而憂。始也，春郊邂逅，密室纏綿。情緣奇遇，巧招綺夢；海誓山盟，暗結同心。終也，緣蹇三生，劫歷半世；百煉千磨，零丁淪落。

當其含情取孝，等曹娥之赴溺；賣身贖父，效提縈之陳詞。巨耐波疊險重，竟似柳絮因風舞；天荒地老，命帶桃花任碾磨。間有俗士忘良，不少悍婦荼毒。白刃雠心，視死如歸生奚憾；災星厄運，求生不得死尤難。字猜「昔越」，亡命愿違信薄命；曲賦「木枷」知才未必能憐才。淚濕青衫，銅琶勾起別抱怨；歌殘紅粉，鐵板敲盡離恨聲。淚拋灑，曲空彈；塵蒙弱質淪娼妓，命使檀郎遭別離；泥濘花奴處無主，閻羅觀音思逃禪。芳草在春，佳人何妨賤而貴；鵝紋入海，驛客遺倫寃與誰。

乃借橫磨之劍，痛快恩仇；舒長虹之才，贊參帷幄。大麓城郭烽煙起，碧海幢幢刀劍興。霸國歌去欲輸誠，安撫約和齊解甲。何期報國心長，歸農望絕。虎落平陽，龍游淺水。傷哉，草赤江紅！慘矣，珠沉玉碎！吁嗟乎，昇沉有數悵獨活，魂夢無期應更快。

從茲一頁傳奇，千古同慨。潮湧錢塘水，奔騰鳴咽；月照青天心，黯淡悽愴。靈感才人，神助生花妙筆；詞傳異域，譜作「斷腸新聲」。已矣哉！才命相妨知有數，功勳無分且立言。鴻嶺雲飛，氣盈鏢；藍江鶴去，澎湃滔滔。驛客襟懷磊落甚，翠娘飲恨古今愁。

甲午孟冬書於富林某園

談越南文學巨著者，莫不首推金雲翹賦；其文字旖旎典雅，香艷幽怨，薈萃漢化之精華，而奇畫趣遠，描寫深刻，尤覺嘔心瀝血之工。

作者阮竹先生，生逢末世，遭遇坎坷。時值鼎革，兵刀離亂。以一弱質書生，既不能執干戈以衛社稷，效魯陽之返日，亦不獲遷蹤跡而出世外，從仲連之蹈海。絡致被迫出仕，身事二朝，進退失據，啼笑因人。其遇足悲，其心苦矣。

所以書中人物，有多點可謂作者自傳或理想表現者，雖其爲「青心才人」之譯本，然其文筆流利描摹曲工想較原本絕勝？觀乎金重蘊情風流，瀟灑拔俗，邂逅佳麗，一見鍾情；然于談風弄月海誓山盟之夜，竟能臨崖勒馬坐懷不亂，是真君子風度，體味愛情之真諦者。徐海豪邁慷慨，重俠尚義，半肩弓劍憑天縱，一棹江山鑿地維。惟其兒女情長，正是英雄本色。王翠翹紅顏薄命。才高招妒，才命相妨，古今同例。故開卷明義第一段，即引起「古來才命兩相妨」句以作副目。「佳人不是杜錢塘，半世烟花債未償！玉面豈應埋水國！冰心自可對金郎。」范貫適之詩，論得恰於，聲色一生遭逢，如實身贖父，勸妹代嫁，含羞忍辱于馬生樂折膝謝，明從學正使徐海解甲輸誠；爲愛老父愛小妹愛情人愛大嫂愛其家庭愛其民族，發揚東方倫理綱常，博愛精神，此偉大的愛。衡諸情理，的是誰能可貴！

副角如秀媽薄嫗之狡猾狡詐，差衙獄吏之勒索貪婪，楚卿之狂蜂浪蝶，馬生之販粉售香，都足作人海百怪圖寫照。淡仙之寂寞黃昏，黯淡埋骨，翠雲之遲遲從軍花月團圓，亦翠雲前身後身未了事業結算。此書其殆合馮小青傳，花月痕傳，紅樓夢傳之說胎厥？

該書之時代人物，是描寫明季縮影，其重要角色，如胡宗憲，徐海等，史有記載。主角王翠翹，散見文章題咏，傳奇等，然其真姓名或許仍如西廂記裏的鶯鶯，紅樓夢裏的黛玉，花月痕之秋痕，亦未可定。至於配角，金重，翠雲，淡仙，王觀覺，三合，束其心，馬孟生，楚卿，秀媽，薄嫗，薄婢，官姐，與夫土番，差衙，阿慶，阿犬之流，或則有姓有名，或有名無姓，或是暗示生員散人，或是代表地位職業，空中樓閣，是真亦幻，全靠作者生花妙筆描摹恰到好處。世界是一舞台，傳奇亦一社會縮影，姑無論其爲千數百年前，抑千數百年後之事，然其殘酷狡詐卑污貪婪之暗影，終復濃漫於人羣眼目胸海心靈中，徒發出微弱的公平呼聲，聊吐鬱抑低徊的悲鳴！茫茫塵劫，古今故如斯也。

是書正本，有所謂青心才人傳，雙奇夢，越南有阮竹著之金雲翹傳，又名斷腸新稿。查金雲翹名，是總括主角金重，王翠翹，翠雲三人之名稱，其定名蓋側重於倫理地位觀念。後人亦有反持此種論調，逕以書中正主角而命名爲王翠翹傳。然亦有以王金並爲主角稱爲王金重辭者，其俗固不可耐矣。綜計抄本，有京版，坊版，喃版及國語字版，書籍合十餘種，文字中偶有互異或舛誤處在所不免。

越南閩秀之針黹織巧者，愛將書中的章回景物，與及各個角色之縮影，題錄詩句，分別以五彩絲線，繡諸錦帕，成三數十幅，在花前月下陌頭柳色，輾轉離情別緒離離徘徊之心懷，取而叩詢，看其景物詞句，占卜前程，而亦往往奇驗，實成讖語，識者固嗤其誕，然亦安知書中之事物色相，包羅萬有，虛實幻真，未可捉摸之玄妙哲理歟！

余多情種子也，異讀是傳至錢塘投水一回，輒握腕嗟歎。迫顧至重會金郎，則色然以喜。既而漸讀世故，則知此第花月團圓，徒添做作。正如西廂記草橋驚夢之後，復多四回。得不足取。徒見續貂。夫天下事十九不如意也，設使英雄美人，一見鍾情，珠聯璧合，共諧白首，事極平凡，有何可言？惟其紅顏薄命，多才招妒，才子不過佳人，佳人難離才子，此不平凡之景慕，留得無限哀怨，俾驚動會炙天下後世。悲歡離合，成敗得失，在所不計，此王佳人墮淚風塵，輾轉塵劫境遇也。終經錢堪怒滿，洗我清白之帽，轉傳記載其絕命題詞云：「十五年前有約，今朝得到錢塘，百世光陰火灼，一生身事黃梁，潮訊催人去也，等閑了却斷腸」。則反映其可了解空空色色，而消憤壁憤，斯可喜矣，又何憾乎哉。

Hồi thứ nhất

Viếng chị Đan trước mộ, tình không mà có;
Gặp chàng Kim dạo cảnh, duyên có thành không.

第一回：無緣有情陌路吊淡仙 有情無緣學空遇金重

Trăm năm trong cõi người ta,
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau!
Trải qua một cuộc bể - dâu,
Những điều trông thấy mà đau-dớn lòng!

百年人世正堪奇 才命相妨竟如斯
歷盡滄桑千萬變 心懷隱痛復奚疑

想人生在世，不過百年：有才華的時常很巧妙地遭受命運支配妬嫉。所以歷過了滄海桑田的變故，看到了那懷才不過的人，都令到我們徘徊切恨了。

註：詩經：百歲之後歸于其室。莊子：百年境而我猶為人。徐令嫻：百年何幾，泉穴方同。呂氏曰：人壽以百年為期。唐司空圖詩品，曠達篇：生者百歲，相去幾何。歡樂苦短，憂愁實多。隋書：古來才命兩相妨。隋書：薛道衡久當樞要，才名益顯。神仙傳麻姑云：接待以來，已見東海三為桑田。粵源書：海上老人每滄海桑田一變，則置一萼，既而添萼滿屋。

李陵答蘇武書：味深切恨耳。

南定老詩人潘孟名於筆花集裏，戲集句云：人事百年堪涕淚（詩林）算來惜命為才多（兒女情）幾經滄海桑田變（詩林）拭目令人不勝愁（唐詩）

瓏西嶺表書生評曰：余生平研究越文，首推服膺者，厥為阮攸先生所著斷腸新聲（金雲翹又名玉翠翹傳）一書。常令寤寐縈迴，唔哦終日。究其感召之神妙，無他，文章通靈耳。憶昔宋代才子蘇東坡，於顛沛流離之際，嘗吟：人家生子望聰明。我為聰明誤一生。但願生兒愚且魯，無災無禍到公卿。不堪為之失笑，天下事寧有矛盾如是耶？而阮攸先生亦正因「一代才華」而淪於「千秋薄命」（Nghìn năm bạc mệnh, một đời tài hoa）景況何其巧合。百五年後，讀其遺作，想見其人，經緯懷惻，能不慨然！

Li gi: «bỉ-sắc từ-phong».
Trời xanh quên thói, má hồng đánh ghen.
Cáo thơm lẩn giở trước đèn,
«Phong-tình cổ lục» còn truyền sử-xanh.

彼焉斯豐錄正慳
披看燈前芳稿錄

蒼天何憤弄紅顏
風情尚載青史間

可是我們不要奇怪，那些豐於斯而焉於彼的事情。這是青天好像故意來作弄姑婦紅顏呢。當着夜靜燈前，披閱風情錄這本芳稿。青史記載很顯然的了。

註：古語：豐於彼焉於此。或云：豐於才焉於遇。

青天即彼蒼，道家所謂造化之主。紅顏即美人。漢武帝賦：色紅顏而弗明。古語：自古紅顏多薄命。又云：造物妬紅顏。

古人用芳草藏書中，以辟蠹魚，謂之芸編。

翠翹傳，原由中文風情錄青心才人傳演譯。

古以竹簡書事，謂之削青。故謂記事之史，曰青史。

貫華堂金聖嘆先生評：造化忌盈，豐此焉彼。所以生一分顏色，受一分折磨；賦一分才情，增一分孽障。

Rãng: năm Gia-Tĩnh triều Minh,
Bốn phương phẳng-lặng, hai kinh vững-vàng.
Có nhà viên - ngoại họ Vương,
Gia tư nghĩ cũng thường thường bạc trung.

且說明朝嘉靖中
員外王翁聲望重

四方平定兩京同
尋常資產也非豐

話說當着明朝嘉靖年間，四夷拱服，邊疆平靜，南京兩京，百姓安寧。京都有位姓王的員外，他的家資也不過平常吧了。

註：明太祖朱元璋代元有天下，改號曰明。凡十六帝二百七十六年，為清所滅。(1367—1643)

明世宗年號嘉靖 (1522—1566) 竊改本書主角王翠翹，生於嘉靖三年，歿於嘉靖三十三年 (1524—1554) 自沉錢塘江裏。惟青心才人記載，年代微有出入。

隋賜綬紳予員外郎銜，以別於正額官。

按青心才人載：北京人王員外，名兩松，子貢。妻何氏，構於衡山，夢一老人賜以桃花三枝；一枝花已成果子，一枝花色少開，一枝花開半謝。醒起乃以告員外。員外曰：是天所與：一枝花結成果子，必

生男子，二枝花開，必生二女。後果生二女，長翠翹，次翠雲，李男王觀。果如所夢。

評：王舅外家資平常，可知其地位靠學有淵源而致。翠翹姊妹夢桃花以誕生，紅顏薄命，斯殆天定。

Một trai con thứ rất lòng,
Vương-Quan là chữ, nổi dòng nho gia,
Đầu lòng hai ả Tố-nga,
Thủy-Kiên là chị, em là Thủy-Vân.

晚年得子名王觀
學誕素娥葩雙放

承繼儒宗志氣寬
翠翹嬌艷翠雲端

晚年的時候，王夫人誕下一子，名喚王觀，承繼了儒家一脈。頭一胎得到兩位素娥般美觀的女兒，長名翠翹，次名翠雲。

註：凡宗孔孟之學說，稱為儒家。

唐明皇中秋夜遊廣寒宮，見十餘皓衣女子，乘白雲舞於桂下，奏霓裳羽衣曲。李商隱霜月詩：初聞征雁已無蟬，百尺樓台水接天。青女素娥俱耐冷，月中霜裏鬥嬋娟。（意謂雙清二美）

古婦女取翡翠鳥尾上長毛作裝飾，曰翠翹。李商隱詩：旁有墮釵雙翠翹。宋玉招魂賦：砥室翠翹，結曲璣些。（言內卧之室砥石平滑以翠翹飾鉤玉，以懸衣物）

辭源註：翠雲草名，多年生之隱花植物，生於山地，高五六尺，莖細長，多枝，葉密佈如鱗片，青翡翠可愛。

潘孟名先生戲集句譯云：卿家今古兩仙娥（談瀛）姊妹風情自一家（隨園集）豐彩十分青欲動（詩林）不知是雪是梅花（詩林）

評：阮攸先生字素如，嘗以小青自擬。咏讀小青記云：西湖梅苑儘成墟，獨吊窗前—紙書。脂粉有神憐死後，文章無命累焚餘。古今恨事天難問，風刺奇冤我自居。不知三百餘年後，天下何人哭素如？本篇主角之王翠翹，亦先生之自擬也。一起而引用素娥稱翠翹，（素）字用得太平奇絕妙。百年後吾人讀書到此，寧不為之一哭？

Mai cốt cách, tuyết tinh thần;
Mỗi người mỗi vẻ, mười phần vẹn mười.

秀梅骨格飄香遠
綽約丰姿變彩鳳

傲雪精神映皎娟
天生麗質十分全

說到容顏美麗，則翠翹骨格窈窕，豐韻絕勝，翠雲精神娟皎，玉質冰肌

。姿態各競其美，配合堪稱十全。

註：宋盧梅坡題雪梅詩：梅雪爭春未肯降，騷人擲筆費評章。梅須遜雪三分白，雪却輸梅一釵香。(二)有梅無雪不精神，有雪無詩俗了人。日暮詩成天又雪，與梅并作十分春。明高啟梅花詩：瓊枝低合在瑤台，誰向江南處處栽。雪滿山中高士卧，月明林下美人來。寒依疏影蕭蕭竹，春掩殘香漠漠苔。自去何郎無好咏，東風愁煞幾回開。

潘孟名集句譯云：雪輸香讓梅輸白(詩林)點綴春光到十分(花月痕)評：梅飄香而送暖，雪六出以知春。把梅香雪白，渲染十分春色。暗示翠翹嬌艷尤勝乃妹皙白。婉轉細膩，匠心獨運。想見文章工絕處，安得不心折拜服耶！

Vân xem trang trọng khác vời,
Khuôn trăng đầy đặn, nét ngài nở nang.
Hoa cười ngọc thốt đoan - trang,
Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da!

翠雲莊重絕羣儔
髮澤膚脂香且艷

月貌娥眉似圖畫
嬌聲玉韻態含羞

先就說翠雲：她生來特別莊重，迥異常人；那面如滿月，娥眉開揚，的是福相。兼以笑靨宜人，玉韻清朗，雲鬢冰肌，更如一朵解語的花呢。

註：唐詩：淡掃娥眉朝至尊。又：回眸一笑百媚生。

東坡詩：髻繞巫山一段雲。

莊子：神仙在姑射之山，膚肌若冰雪。

評：比花花解語，比玉玉生香

Kiều, càng sắc - sảo mặn - mà,
So bề tài sắc lại là phần hơn:
Làn thu - thủy, nét xuân - sơn,
Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh!

翠翹體態更溫柔
秋波嬌轉春山媚

才貌雙標勝一籌
解語花嗔柳妬愁

至於翠翹更是嬌姿擅艷，把才與色和妹比較都佔勝一籌。她眼波如秋水，眉淡若春山。花比臉龐也不及鮮艷，柳比眉黛也不及青翠。

評：白居易長恨歌裏，曾以(芙蓉如面柳如眉)比太真之美。而翠翹顏容花柳還要嗔妬遜色，則比諸太真無乃更勝乎？

Một hai nghiêng nước, nghiêng thành,
Sắc đành đòi một, tài đành họa hai.
Thông minh vốn sẵn tính trời,
Pha nghề thi họa, đủ mùi ca ngâm.

傾國傾城稱異品

才華蓋世爛如錦

天生麗質聰穎慧

詩畫嫻精更歌吟

她一笑傾城再笑傾國，令到當之皆為顛倒。說到才華或者有雙，說到顏容則堪稱國色。加以她的聰明由天賦，不祇混和詩畫的藝術，更具備歌吟的風味。

註：李延年讚女弟李夫人之美云：北方有佳人，絕世而獨立：一顧傾人城，再顧傾人國。寧不知傾城與傾國，佳人難再得！

文選：惑陽城，迷下蔡。謂國色之顛倒衆生。

評：文章有襯托渲染法，阮瞻先生先寫翠雲之美，再以「更」字讚翠卿之色，旁及才華藝術。一「更」字具無限力量。

Cung thương lâu học ngũ - âm,

Nghe riêng ăn đứt, hồ - cầm một trương.

Khúc gảy tay lữ nên xoang, (chương)

Một thiên «bạc - mệnh» lại càng nào nhân !

彈指宮商熟五音

藝高絕勝弄胡琴

曲譜新腔兼撰調

編成薄命惱人深

她的聲律嫻熟了宮商五音，而於音樂絕擅弄一枝胡琴。自撰曲譜，別奏腔調，那「薄命曲」惱壞了不少人的心靈。

禮樂記：宮商角徵羽，謂之五音。

胡琴形似琵琶，剡木為體，方柄，龍首，文武四絃。

薄命曲云：懷故國兮漢那參商，（西施，昭君）悲淪亡兮玉容何祥。（虞姬，張麗華）姊妹固寵兮一朝俱死，（趙飛燕，合德）東昏不令兮（潘淑妃）未先滅亡。（昭嬪）侯門似海兮蕭郎陌路，（崔鶯鶯）失身非類兮（蔡文姬）茂陵爭光。（卓文君）為君憔悴兮及爾同死，（王嬌鶯）離魂情重兮淺唱暗傷。（倩娘）死負父屍兮（曹娥）生代父死，（緹縈）寵衰絢扇兮爾生不昌。（班婕妤）有始無終兮幾乎失侶，（崔鶯鶯）門前冷落兮老大誰將。（琵琶女）古今紅顏兮莫不薄命，（楊玉環，林黛玉，……）紅顏薄命兮莫不斷腸。（朱淑真，李清照）我本怨人兮乃為怨曲，聞此怨曲兮莫不悲傷！（按：註解人名，或有舛誤；希讀者諒之，並予指正！）

評：自古紅顏多薄命，蒼天何故妬妨軀？題之述運，蓋早兆於此曲矣！

Phong - lưu rất mực nồng - quần,
Xuân - xanh xấp - xỉ tới tuần cập - kê.

Êm - dềm trường rủ màn che,
Trường đông ong bướm đi về mặc ai.

紅裙瀟灑風流襟

荏苒及笄歲序臨

靜坐深閨幔帳裡

東牆蜂蝶怎追尋

她的風流襟懷瀟灑姿態，在紅裙隊裏，可算絕等。那時候青春剛到十五
年華，養在深閨人未識，任他東牆外的美男子也無法追求。

註：唐萬楚觀妓詩：西施漫道浣春紗，碧玉今時鬥麗華。眉黛爭將萱草
色，紅裙妬煞石榴花。

禮記：女子十五歲笄而字。

孟子：踰東牆而摯其處子。唐詩：東牆玉牆。

潘孟名集句譯云：纔到及笄猶未字（兒時情）滿階春色醉紅裙（詩林）

又譯：羅幃綉帳深調護（詩林）浪蜂狂蜂不許挨（說瀛）

Ngày xuân con én đưa thoi,

Thiều quang chín chục đã ngoài sáu mươi.

Cỏ non xanh tận chân trời,

Cành lê trắng điểm một vài bông hoa.

呢喃燕子柳穿梭

九十韶光容易過

踏遍天涯芳草地

梨花數點綴枝柯

春光荏苒，九十韶華，瞬過六旬；柳蔭下燕子踴躍好像穿梭。遠望天涯
，一片芳草碧綠，梨樹枝頭已點綴幾朵白花了。

註：唐詩：黃鸝纖柳亂拋梭。

古詩：芳草連天碧，梨枝數點花。岑參詩：忽然一夜春風來，千樹
萬樹梨花開。

潘孟名集句譯云：九十韶光今過半（宋詩）投梭燕子已飛來（唐別裁）
評：韓愈春詩：天街小雨潤如酥，草色遙看近却無。最是一年春好處，
絕勝烟柳滿皇都。翠翹遊春，此其時矣。

Thanh-minh trong tiết tháng ba,

Lễ là Tảo - mộ, hội là Đạp - thanh.

Gần xa nô - nức én anh,

Chị em sắm - sửa bộ hành chơi xuân.

三月清明景怡人

踏青掃墓客繽紛

燕語鶯喧無限好

雙雙姊妹去遊春

在三月裏有清明節，俗例掃墓，並有踏青之會。遠近婦女聯袂前往，單
翹姊妹也打扮整理去遊春。

註：春分後十五日為清明節，在舊曆三月，即陽曆四月五日或六日。子
孫拜掃先墳，俗有踏青會。

古人素服詣墓，具酒饌及芟剪草木之器，親視樹木，剪除荆草，并
掃墳塋。古代於正月初八，二月初二，三月初三，或清明日，士女
嬉遊郊原，謂之踏青會。

燕侶鶯儔，指婦女踽踽輕盈。西廂記：詩人老去鶯鶯在，公子歸來
燕燕忙。此蓋蘇內翰，嘲張子野晚年娶妻。按：錢塘范十二郎有兩
女曰：鶯鶯燕燕，為富戶陸氏妾。張養浩詩：花柳巧為鶯燕地，管
絃遠作綺羅風。皇甫冉詩：鶯啼燕語報新年。杜牧詩：綠樹鶯鶯語
，平沙燕燕飛。古代高雅之名詞，今世多借喻花柳冶游之地，故鶯
燕也曲解為娼妓矣。

Dập - diu tại - tử giai nhân,
Ngựa xe như nước, áo quần như nêm.
Ngôn - ngang gò đồng kéo lên.
Thoi vàng vó (hồ) rắc, tro tiền giấy bay.

才子佳人路上催

馬龍車水衣冠迴

滿地紅墳續紛起

風翻冥鏹散灰飛

沿路上照位懷來，不少才子佳人，車馬川流不息，衣冠擁擠不堪。到了
郊外，見着墳墓續紛堆起，那些冥鏹鋪滿，紙錢亂飛。

註：文學優美曰才子，秀外慧中曰佳人。

漢書：車如流水馬如游龍，衣冠塞路。李後主憶江南詞：多少恨，
昨夜夢魂中。還是舊時遊上苑，車如流水馬如龍，花月正春風。

晏子：臨淄之地，肩摩轂擊。

高菊澗清明詩：南北山頭多墓田，清明祭掃各紛然。紙灰化作白蝴蝶，
淚血染成紅杜鵑。宋黃庭堅詩：滿眼蓬蒿共一丘。唐詩：虎岐
山上塚累累。

潘孟名集詩林句譯：松楸舊塚家家掃，榆莢和飛亂紙錢。

評：好一幅踏青圖。

Tà tà bóng ngã về tây,
Chị em thơ - thân đàn tay ra về.
Bước lần theo ngọn tiền khê,
Lần xem phong - cảnh có hề thanh thanh.

看看未已日向西
慢步沿隨小溪轉

姊妹從容携手歸
青青風景意遲遲

太陽斜斜地影向西，姊妹們便從容携手同歸。沿着小溪源流前進，一路上欣賞風景都是秀麗。

詩經國風北門章：惠而好我，携手同歸。

古詩：草草河畔草，歸路思遠道。青青，茂盛秀麗貌。

潘孟名先生集句譯云：芒鞋屨步落花溪（詩林）景色風光入品題（十美）溪下一泓流水碧（蘇東坡）小橋斜倚夕陽低（詩林）

Nao - nao dòng nước uốn quanh,
Dịp cầu nho - nhỏ cuối ghềnh bắc ngang.
Sè - sè năm dất bên đường
Rầu - rầu ngọn cỏ nửa vàng nửa xanh.

涓涓泓水繞東流
路旁青塚低低陷

小小板橋靠巖頭
荒草半黃恨悠悠

一泓流水涓涓的環繞，岩頭盡處架着小橋。姊妹們前進，見着路旁一坵荒塚，草色黯淡半青半黃。

註：杜甫詠昭君詩：羣山萬壑赴荆門，生長明妃尚有村。一去紫台連朔漠，獨留青塚向黃昏。畫圖省識春風面，環珮空歸月夜魂。千載琵琶作胡語，分明怨恨曲中論。按：青塚在綏遠歸化縣南三十里。塞草皆白，惟此獨青。潘孟名集句譯：漢曲近村流水碧（唐詩）小橋斜倚竹居青（情史）最恨無情芳草路（情史）蒼黃變色過平光（情史）

Rằng: «sao trong tiết thanh-minh,
Mà đây hương khói, vắng tanh thế mà?»
Vương - Quan mới dẫn gần xa:
«Đạm - Tiên nàng ấy xưa là ca nhi.

翹問今日是清明
王觀却把緣由述

冷落香烟究何因
歌妓淡仙塚裏人

翠翹問：今天清明節屆，為什麼這座墳墓香烟冷落，沒有人來拜祭呢？王觀把緣由向姊敘述：這是昔日歌兒劉淡仙的墓呢！

按：原傳：翠翹與弟妹踏青到溪邊，見一芳塚，因問王觀：此處山岱列眉，樹煙綰髻，甚是幽雅，何無人來拜祭？王觀道：此乃淡仙墓。三人遂轉過，一灣流水，半扇小橋，到墓前拂草細看，認出是劉淡仙枝書墓。

注：宋書：歌兒舞女。

潘孟名集句釋：寂寞獨憐荒塚在（花月痕）煙花零落過清明（情史）

評：杜牧憑弔金谷園詩云：繁華事散逐香塵，流水無情水自春。日暮東風怨啼鳥，落花猶似墜樓人。淡仙身後之淒涼，與綠珠芳冢相似。

Nỗi danh tài sắc một thời

Xôn xao ngoài cửa, thiếu gì ến anh.

Kiếp hồng nhan, có mong - manh,

Nửa chừng xuân, thoát già cành thiên-hương.

當年才色噪一時

門前喧鬧衆皆知

紅顏歷劫憐飄泊

青春倏萎折香枝

她的才和色曾著名一時，門前喧鬧不少尋芳客。可憐紅顏歷劫命單薄，當正青春便凋謝了。

注：隨隱詩：韓香色藝冠一時。

李正封咏牡丹詩：天香夜染衣，國色朝酣酒。按：牡丹國色天香，有花魁之稱，借喻絕代佳人。

唐寶釵吊奴：未到春殘已墮紅。

按：此句鶯燕應作尋芳客解，與婦女代名詞解意義不同。憶西湖聯云：紫鶯紅燕處處鶯鶯燕燕；朝朝暮暮年年雨雨風風。（此聯可倒讀而不失意）同一名詞，而運用出神入化，足見阮攸先生他學不凡。

評：北京陶然亭附近有香塚，碑上題詞：（浩浩愁，茫茫劫，短歌終，明月缺。鬱鬱佳城，中有碧血。碧亦有時盡，血亦有時滅，一縷香魂無斷絕。是耶？非耶？化為蝴蝶！）詞凄婉哀怨，可借以題淡仙塚。

Có người khách ở viễn - phương,

Xa nghe cũng nức liếng nàng tìm chơi.

Thuyền tình vừa ghé tới nơi,

Thì đã trăm gậy bình rơi bao giờ.

遠方有客訪相知

欲識阿嬌情更痴

一片情舟方到岸

瓶沉花折已多時

那時候遠方有一客，慕她的名也渴望結識。當着一片情舟抵達的時候，可惜阿嬌已玉殞香銷多時了。

注：顧況詩：石上磨玉簪，玉簪未成中央折；井上挽銀瓶，銀瓶未上絛繩絕。

Buồng không vắng ngắt như tờ,
Dấu xe ngựa đã rêu mờ - mờ xanh.
Khóc than, khôn xiết sự - tình,
Khéo vô duyên bấy là mình với ta !

空房冷落雀無聲
幾回哭嘆傷心事

車馬跡稀苔痕青
何巧無緣我與卿

祇見空房寂寞，鴉雀無聲，門前冷落，苔蘚模糊，車馬跡稀。那人客不盡傷感，哭嘆道：我倆何巧太無緣呢？

註：白居易琵琶行：暮去朝來顏色改，門前冷落車馬稀。

按：原傳：淡仙既歿，鴛母不仁，投諸溪畔，幸豪客到來動憐，代為殯殮埋葬。

評：此客豪爽多情，的是可人，惜未詳其姓耳！

Đã không duyên trước chẳng mà,
Thời chỉ chút ước, gọi là duyên sau.
Săm - sanh nếp - tử xe - châu,
Vui nồng một năm, mặc dầu cỏ hoa,

生前既然無緣份
梓槨珠車齊配備

來世也許訂佳期
紅花黃土任相陪

罷了！生前既然無緣份，不如訂下一些許諾於來世。那人客便出資配備梓木的棺，單珠的車來替他埋葬。從此一抔黃土，伴着花草長眠了！

註：崔俊臣題芙蓉屏詩：此生緣已斷，願結再生緣。

古人多以梓木造棺，以牛車輓之。

潘孟名集句譯：再世有緣成相遇（再生緣）今生無份向伊麼（情史）

評：美人自古如名將，不許人間見白頭。

Trải bao thổ lặn ác tà,
Ấy mồ vô chủ ai mà viếng thăm là
Lòng đau sẵn mối thương tâm,
Thoắt nghe Kiều đã dầm-dầm châu sa.

幾經免沒與烏斜
情緒感傷蘆底裏

拜掃墳堆有那家
沈瀾珠淚灑飛花

經過了歲月遭逢，這無主孤墳，試問還有何人來拜祭呢！單聽看見情景，早已悲感，聽罷弟言，更覺傷心，涕淚沈瀾了。

註：金馬玉兔，喻日月之精華。

李商隱詩：滄海月明珠有淚。古文：滉斲人之珠淚。馮衍賦：淚沈瀾而雨集。

«Đau-dớn thay, phận dân bà!

Lời rằng bạc-mệnh, cũng là lời chung.

Phũ-phàng chi bấy Hóa-công?

Ngày xanh mòn-mỏi, má hồng phôi-pha!

女兒身世最堪憐

命薄如花緣更慳

造化恩深徒辜負

青春虛度月難圓

翠翹嘆云：傷哉，女兒的身世！人們所說「薄命」二字，這都是指一般性了。我們為什麼毫無作為底虛度了韶華青春，任教紅顏黯淡老去！辜負上天的好意呢？

註：司馬相如美人賦：日既暮兮顏色衰。

潘孟名集句譯：兒女自然多情分（西廂）此生長抱怨恨多（情史）獨把紅顏過晚歲（十才子）總因造物不相容（鼓瀟）

評：泰士鄧弼不用於世，嘗嘆曰：『天生一具銅筋鉄肋，不使立功萬里外，乃槁死三尺蓬蒿下，命也。尚何言？』絕代英雄，尚有才難之歎，而況絕代佳人乎？我欲問天矣！

Sống làm vợ khắp người ta,

Hại thay thác xuống làm ma không chồng!

Nào người phượng chạ loan chung,

Nào người tiếc lục tham hồng là ai?

在世曾為萬人妻

死了無夫鬼相依

鳳翥鸞翔難配偶，

憐香惜玉有誰悲

唉！你生為萬人妻，死作無夫鬼。可憐生時未享家庭溫暖，死了也無惜玉憐香之人。

評：劉禹稱愁妓詩：『鸞辭舊侶棲何處，鳳攜新巢別稱心。紅粉已殘香漠漠，碧雲初斷信沉沉。無限悽惻，可借作此誄。

Đã không kẻ đoái người hoài,

Sắn dây ta thắt một vài nén hương.

Gọi là gặp-gỡ giữa đường,

Họa là người dười suối-vàng biết cho».

既然世上無回想

趁便捏來一炷香

途中邂逅偶相遇

泉下有靈應嘗餐

既然沒有人追念前情，趁便我來拈一炷香拜祭。總算為中遠邂逅，或者黃泉下人會鑒及我呢！

註：原傳：魁撮土為香拜祭淡仙。

詩經：邂逅相遇，適我願兮！

左傳：鄭莊公謂曰：不及黃泉，無相見也。

Lâm-dân khấn vái nhỏ to,

Sup ngời vái gặt trước mồ bước ra.

Một vùng cỏ ấy bóng tà,

Gió hiu - hiu thổi một vài bông lau.

喃喃祝拜不勝傷

跌坐墓前幾悽愴

日色昏黃蓬蒿萎

蕭蕭蘆葦信悲涼

單魁喃喃禱告，跌坐稍首然後退步。那時候日色昏黃，草色憔悴，晚風蕭蕭搖動幾莖蘆葦的白花。

唐詩：風吹蘆花。又：楓葉荻花秋瑟瑟。

Rút trăm sắn giắt mái đầu,

Vạch da cây vịnh bốn câu ba vắn.

Lại càng mê-mẩn tâm thần,

Lại càng đứng lặng tần ngần chẳng ra.

抽出鬚簪來刻刻

詩成格律韻聲揚

心神更自添惆悵

益發低徊思難量

她抽出鬚邊的簪，刻刻樹皮，題一首詩。題罷心神更覺迷惘，留戀低徊，流連而不忍去。

註：原傳：魁畫木皮題吊淡仙詩；香魂何處去，憑吊痛心哉！明月冷驚被，暗塵封鏡台。玉雖黃土瘞，名未白雲埋。尚有如江酒，無人共一杯（按：若照此詩，應為八句五韻。Tám câu năm vần乃合）

評：夫疊字詩非輕容易，稍一失蹊，便覺累贅。此節阮攸先生連用「更還 lại càng」數字，纏綿排側，情絲縷縷。一如情史裏鄭天趣吊吳氏女句：「但如病如痴，如狂如舞，如夢如醒，香魂至今迷戀。」一氣呵成，何等有力。

Lại càng ứ-dột nét hoa,

Sầu tuôn dứt nỗi châu sa vẫn dài.

Vấn rằng: chi cũng nức cười,

«Khéo dư nước mắt khóc người đời xưa».

花容憔悴慘淒清

珠淚長短落紛紛

單雲哂姊何慙態

賺得淚眼哭古人

翠翹的花顏更還憔悴淒慘，愁緒斷續，珠淚如長。翠雲說：「姊你真可發一笑了，為什麼賺得流淚眼而痛哭古人呢？」

古詩：愁腸萬縷斷還續，珠淚雙行短復長。

世說：南海有鮫人，常出奇綃，眼能泣珠。

評：金聖嘆，千古聰明才子也；每評才子書，至握腕擲筆處，輒痛哭流涕。所謂「賺得流淚眼，痛哭古人」。阮攸先生不期而引用之。想天下有情人，當同此感！

Rằng: «Hồng nhan tự thuở xưa!

Cái điều bạc-mệnh, có chứa ai đau!

Nỗi-niềm tưởng đến mà đau,

Thấy người nằm đó biết sau thế nào?»

翹答紅顏夙世因

這般薄命古今循

同情想及心悲痛

眼看長眠益酸辛

翠翹答：「自古紅顏 大多薄命！我同情想及所以心痛，眼看她如是牧場，而我的將來也不知怎樣了？」

註：西廂記：心中無恨傷心事。

才人傳：翠雲道：為什麼朝着古墓下泪？翹答：紅顏無主，從古皆然。看古來美女，能有幾個得善始善終。王觀道：姐真好笑，所講一語魂了。

潘孟名集句譯：紅顏命薄語非虛(百美)偏作紅閨寫怨書(百美)今日豈知身後事(等生花)塵埃滿眼正愁予(詩林)

Quan rằng: «Chị nói hay sao?

Một lời là một, vắn vào khó nghe.

Ở đây âm - khí nặng - nề,

Bóng chiều đã ngả, dăm về còn xa».

王觀聞說更不謂然，便道：「姊你為什麼說來說去都這一句話，我聽得膩了。這裏陰氣深沉，況且日已西，歸程還遠呢！」

王觀聽說不謂然

說來說去總由天

此間陰氣多沉重

崦嵫速返勿纏綿

註：廣雅：日西落光反照，謂之反景。

道家以人生為在陽世，死曰落於陰間。

評：古今來述還不過客，常把遭遇委諸天命。實則蒼蒼者天，豈忍長埋沒那些英才哉？無寧謂社會環境使然耳。阮攸先生把無限心事，借付筆墨演洩。吾人細味，當領會作者牢騷所指。

Kiều rằng : «Những đấng tài hoa,
Thác là thề phách, còn là tinh anh.

Dễ hay tình lại gặp tình?
Chờ xem, ắt thấy hiển linh bấy giờ».

翹云那輩才華客
有情若與有情遇

生爲精英死爲靈
幽冥感應亦現形

翠翹云：「凡一般才華之人，生而爲英死而爲靈。有情的人豈易遇到有情的景，你們稍待一些，必會見到感應顯靈了。」

註：歐陽修祭石曼卿文：嗚呼曼卿！生而爲英，死而爲靈。

評：夫精英者，死而爲靈，其精神千古不泯。

Một lời nói chưa kịp thưa,
Phút đầu trận gió cuốn cờ đến ngay;
Ào - ào đổ lốc rung - cây,
Ở trong đường có hương bay ít nhiều.

一言未及禱蕭騷
樹搖葉落呼呼響

忽覺旋風陣陣豪
墓底香飄漸漸高

一言說罷尚未及禱告，忽然一陣捲旗旋風吹到來；呼呼的響樹搖葉落，而墓裏彷彿有陣陣香氣飄來。

註：漢書：神君至其風颯颯然。岑參詩：風掣紅旗凍不翻。

惜史：香魂至今迷戀，問真仙消息最分明。

Dè chừng ngọn gió lần theo,
Dấu giày từng bước in rêu rành rành.
Mặt nhìn ai nấy đều kinh,
Nàng rằng : «Này thực tin-thành chẳng xa !

風吹餘香壓送來
相看相顧咸驚訝

弓鞋步步印青苔
翹云幽靈感應來

餘芳漸漸吹送，青苔上彷彿印着弓鞋前來。姊妹們相顧俱驚駭起來。翠翹云：這真是精誠貫通了。

註：李白咏香詩：一氣凌紫霞。

才人傳：見蒼苔上履印自西而東，到墓冉冉而滅。

商書：高宗精神感召，故傳說入夢。

Hữu - tình - ta - lại - gặp - ta,
Chớ - nề - u - hiễn - mới - là - chị - em».
Đã - lòng - hiễn - hiện - cho - xem,
Ta - lòng - nằng - lại - nổi - thêm - vài - lời.

顯現幽靈切莫慌

有情相遇亦無妨

既若有心來顯現

待余感激續詞章

我倆有情方能相遇，妳不要拘泥幽顯相隔。那纔是姊妹呢！超很感動漢仙的顯現，便再續題一首詩來致謝她。

註；地下曰幽。蘇軾詩：夜看金輪出九幽。著明白顯，書；天有顯道

Lòng - thơ - lai - lạng - bồi - hồi,
Gốc - cây - lại - vạch - một - bài - cồ - thi.

Dùng - dằng - nửa - ở - nửa - về,
Nhạc - vàng - dẫu - đã - tiếng - nghe - gần - gần.

情詞娓娓意何痴

樹皮刻劃古風詩

停步踟躕多眷戀

金鈴乍聽馬聲嘶

那時候詩意淋漓低徊，便在樹脚下再刻劃一首古詩。她正在踟躕留戀依依，乍聞金鈴聲自遠處傳來。

註；才人傳；趙拔釵刺慰藉詩一首於樹皮云；西風何忽起，陣陣使人哀。慘切如含怨，淒涼似有懷。乘鸞疑乍去，跨鶴訝重來。不斷香魂處，蒼蒼履印苔。

評；李商隱詩；相見時難別亦難，東風無力百花殘。當茲情景，超實覺無限依依。

Trông - chừng - thấy - một - văn - nhân,
Lòng - buồn - tay - khẩu - bước - lần - dậm - bằng.

Dề - huề - lưng - tú - giỏ - trắng,
Sau - chân - theo - một - vài - thẳng - con - con.

遠看斯文是秀才

路上冉冉纓轡來

提携囊裏多風月

附驥奚童戴笠蓑

望去見一位文人，放鬚纓轡緩緩前來。他提携着丰囊的風月佳句，後邊跟隨着一兩個奚童。

註；羅洪光詩；清風明月一詩囊。

宋韓世忠騎驢遊西湖，尾隨奚童一二。潘孟名戲集句譯云；春風歸去幾淒迷（詩林）村墅馬令金勒嘶（詩林）佇立花間看客過（駐春園）一鞭爭逐夕陽微（唐別裁）

Tuyết in sắc ngựa câu dòn,
Cỏ pha màu áo nhuộm non da trời.
Nẻo xa mời tỏ mặt người,
Khách đà xuống ngựa tới nơi tự tình.

雪白駿駒高且肥 天青衣色襯光輝
遠徑相逢乍認識 下馬趨前叙別離

他騎着一匹高駿雪白的名駒，穿一件淡青綠色的輕袍。遠處方看得清楚，那位客已下馬到來叙情了。

註：詩大雅：有客有客，亦白其馬。有姜有且，敦琢其族。詩衛風：青子衿，悠悠我心。唐詩：下馬飲君酒，問君何所之？越謠：君乘車，我戴笠，他日相逢下車揖。君担登，我跨馬，他日相逢為君下。

評：李白少年行：五陵年少金市東，銀鞍白馬度春風。落花踏盡遊何處，笑入胡姬酒肆中。本書阮攸先生描寫金重饒有詩意，的是翩翩俗世佳公子。

Hải vầu lần bước - dặm xanh,
Một vùng như thẻ cây quỳnh cành dao.
Chàng Vương quen mặt ra chào,
Hai Kiều e - lệ nép vào dưới hoa.

文鞋踐踏芳草徑 丰彩瓊瑤意翩翩
面睹王郎呼故舊 二喬忸怩躲花邊

他輕踐芳草前來，意態翩翩好似瓊林瑤樹一般。王觀和他相識跑來招呼翠翹姊妹忸怩躲在花下迴面。

註：王戎讚王夷甫（王衍）神姿高徹，如瓊林瑤樹，自是風塵外物。杜甫酒中八仙歌：宗之瀟灑美少年，皎如玉樹臨風前。拾遺記：西施鄭旦，見越寧入苑，迴於樹下。

Nguyễn người quanh - quất dân xa,
Họ Kim tên Trọng, vốn nhà trăm - anh.
Nền phú hậu bậc tài - danh,
Văn chương nét dặt, thông minh tinh trời.

姓金名重世簪纓 品格醇厚性聰明
詞賦敢云誇七步 文章蓋世奪先聲

這個人原本住在附近，姓金名重，簪纓世家子弟。相格富厚，才華著名。文章學有淵源，加以天資聰穎。

註；才人傳；王觀里中有一富家秀士，姓金名重，字千里，與觀同學。生得貌若潘安，才如子建。

晉纓；貴者之冠飾。李白詩；京國會晉纓。駱賓王詩；晉纓北闕來。

冊府 天性聰明，文章地步，特稟異質，迥出倫輩

Phong - tư tài mạo tót vời,

Vào trong phong - nhã, ra ngoài hào - hoa.

Chung - quanh vẫn đất nước nhà,

Với Vương - Quan, trước vẫn là đồng - thân.

丰姿才貌四海揚

風雅豪華氣宇昂

京都鄰舍家鄉邇

王郎過去是同窗

丰姿才貌與別不同，內心蘊藏風雅，外表煥發豪華。大家本是鄉里。從前也和王觀是同窗。

註；高啟詩；莫把丰姿比楊柳。羅此詩；謝娘休莫逞丰姿，未必婷婷勝柳枝。文章之道曰風雅。文選序；風雅之道，燦然可觀。

Vẫn nghe thơm nức hương - lân,

Một nền Đồng-tước khóa - xuân hai Kiều.

Nước non cách mấy buống thêu.

Những là trộm dấu thăm yêu c'ốc mông.

芳鄰閨秀艷聲飄

銅雀春深鎖二喬

咫尺天涯相距遠

徒萌情愛慕阿嬌

時常竊聞東鄰裏養在深閨有兩位美嬌娃。可惜相隔咫尺而渺若山河，惟有不盡春愁而已。

註；杜牧詩；折戟沉沙鐵未銷，自將磨洗認前朝。東風不與周郎便，銅雀春深鎖二喬。按；喬，趙，越語同音，暗寫趙姊妹與江東大小喬媲美。

曹子建銅雀台賦；……立雙台於左右兮，有玉龍與金鳳。攬二喬（橋）於東南兮，樂朝夕之與共。……

李商隱詩；劉郎已恨蓬山遠，更隔蓬山一萬重。西廂記；不是雲山幾萬重。

Máy thay giải - cấn tương - phùng,

Gặp tuần đố lá, thỏa lòng tìm hoa.

Bóng hồng nhác thấy nẻo xa,

Xuân - lan, thu - cúc, mận - mà cả hai.

踏破鐵鞋邂逅逢
瞥見花間紅裙露

工夫不費得芳踪
春蘭秋菊艷無雙

幸而今天無意中相會，當着賽花時節（妬花時節）快睹阿卿。在這徑瞥睹雙雙穠艷，一個如春蘭一個如秋菊呢。

註：唐俗，天寶間，長安富戶於春季植花中庭，開門百草花會。朱淑真落花詩：連理枝頭花正開。妒花風雨便相催。願教青帝常為主，莫遣紛紛點翠苔。杜牧詩：自是尋春去較遲，不須惆悵怨芳時。狂風落盡深紅色，綠葉成陰子滿枝。

隋書：蕭妃與張麗華，如春蘭秋菊，皆一時之秀也。漢武帝秋風辭：秋風起兮白雲飛，草木黃落兮雁南歸。蘭有秀兮菊有芳，懷佳人兮不能忘。

Người quốc - sắc kẻ thiên - tài,

Tình trong như - đã mặt ngoài còn e.

Chập chờn cơn tỉnh, cơn mê,

Rõn ngồn chẳng tiện dứt về chửn khôn.

國色天才兩相歡

心心相印上眉端

如醉如癡潮起伏

訣別難離脉脉看

那才子佳人一見，經已心心相印，而外表還持重未說。他們心潮起伏，如醉如癡，更覺「相見時難別亦難」了。

註：異聞錄：名色配名士。

Chửn khôn 祇窘；固難；亦難分難捨。

評：多情盡在不言中。

Bóng tà như giục cơn buồn,

Khách đà lên ngựa người còn ghé theo.

Dưới dòng nước chảy trong veo,

Bén cầu tơ liễu bóng chiều thướt - tha.

落照催愁映玉顏

登騎客去目猶攀

一泓春碧弄潺湲

綠柳橋邊掩映閒

那時候斜陽冉冉，若催愁思，金郎已上馬告別，翠翹目逆而送。只見流水涓涓，垂柳掩映，倏忽個郎踪跡已杳。

註：左傳：目逆而送之。舒芬詩：西風匹馬上長安，一路青山帶眼看。

詩林：絲垂弱柳平橋晚

評：即景生情，情景混和一片。

Hồi thứ nhì

Tựa kỷ lờ-mờ, nàng Kiều mộng đề mười vắn
Bên tường gấp ghế, chàng Kim đính ước trăm năm.

第二回：翠翹隱坐几夢題斷腸詩 金重盼東牆遙訂同心結

Kiều từ trở gót trưởng hoa,
Mặt trời gác núi chiêm đà thu - không.
Gương nga chênh-chếch dòm song,
Vàng gieo ngấn nước, cây lòng bóng sán.

翠翹徐步返蘭房 日沒搜空鐘鐃鏘
月光如水窺紗障 院樹籠陰自昏黃

翠翹緩步返回花帳裏，日已銜山，鉦聲報告入暮。少頃，一輪皓魄斜上窺窗，那金光遍射水面，濃陰籠罩院樹。

註：越俗，京省府縣諸公所，至晚六時，擊鼓三通，謂之搜空。（入夜）漢書；月穆穆兮金波。謂月色照水之金光。

鮑照詩；蛾眉蔽珠櫳，玉鉤映綺窗。

潘孟名集句譯；桂輪斜照粉樓空，（情史）水際花間影淡濃（駐春園）

惆悵東鄰千樹雪（詩林）海棠開盡一庭紅（唐詩）

評；西廂記寫景；玉宇無塵，銀河瀉影。月色橫空，花陰滿庭。按諸阮攸先生寫景，正相吻合。可知翠翹傳裏，句句都有出處。

Hải - đường là ngọn đông - lân,
Giọt sương trầu nặng cảnh xuân là - đà.
Một mình lẳng ngắm bóng nga,
Rộn đường gần với nổi xa bời-bời.

海棠搖曳東鄰家 霜華重墜葉婆婆
獨自徘徊觀月影 紛紜意緒亂如麻

東牆邊一枝海棠，不禁霜華重墜，搖曳生姿。翹獨對月影，觸景生情，念及目前，將來事，愁緒萬端起來。

註；李商隱詩；淡月照中庭，海棠花自落。吳淑姬描寫三絕；綠楊影裏，海棠枝畔，紅杏梢頭。

潘孟名集句譯云；欲將心事問姮娥（兒女情）爭奈雲遠路遠何（唐詩）

人世幾回傷往事(唐詩)此生亦自厭繁華(談瀛)
評：一株名葩不禁霜華重，搖曳東牆。蓋暗示翹之芳心，深受金重吸引。
。如此奇妙文章，安得不擊節讚賞。

«Người mà đến thế thời thôi !
Đời phần - hoa cũng là đời bỏ đi !
Người đâu gặp-gỡ làm chi ?
Trăm năm biết có duyên gì hay không ?»

人生在世總堪憐
邂逅逢君命注定

似夢浮華何有牽
百年偕老靠姻緣

想着；淡仙身世，人生如此，繁華一夢何足留戀！還有金重，奈何和他邂逅？與我有百年姻緣註定嗎？

註：李白恨賦：試望平原，蔓草縈骨，拱木歛魂。人生到此，天道寧論。
。於是僕本恨人，傷心不已。直念古者，伏恨而死。

佛書：繁華世界，轉眼成空。俗語：花花世界如春夢。

聊齋誌異；胭脂曰：所以念邪生者，爲百年而不爲一夕也。

潘孟名集句譯：共嗟人事無常定(唐詩)生怕繁華迹易磨(詩林)又譯
；有緣千里能相遇(今古奇觀)浮世百年那得知(詩林)

Ngôn - ngang trăm mối bèn lòng,
Nên câu tuyết - điệu ngu trong tình - tình.
Chênh - chênh bóng nguyệt xế màn,
Tựa ngời bèn triền một mình thiêu - thiêu.

千愁萬緒縈心懷
月影湘紋金線透

詞賦吟來絕妙佳
欄干獨坐意難開

心頭裏百感繽紛，吟成絕句寄寫心情。夜深了，月亮昇到中天影透簾櫳，
翹獨倚在篆紋的香几邊(各本解作曲欄杆邊)朦朧睡去

註：翹百感繽紛，題詩寄意；天空雲靜到無塵，宛似冰壺坐裏人。若有多情勤問訊，別來無恙祇傷神。

漢蔡邕題曹娥碑背：黃絹幼婦，外孫齏白八字，時人莫能懂其意。
蔡文姬以示魏武帝，推揚修解出乃「絕妙好辭」。

李白詩：解釋春風無限恨，沉香亭北倚欄干。潘孟名集句譯：斜月
當空光照檻(詩林)春愁堅夢苦難醒(情史)眼前忽見多情女(再生緣)
一半風流一半清(詩林)

評：春色惱人眠不得，月移花影上欄干。翠翹之夢，有由來矣。

Thoát dầu thấy một tiều - kiêu,
Có chiều phong - vận có chiều thanh - lân.
Sương in mặt, tuyết pha thân,
Sen vàng lũng - dững như gần như xa.

瞥睹阿嬌丰韻新
月貌霜籠如雪化

柳腰窈窕步娉婷
金蓮纖小玉裝成

忽而見到一阿嬌，她的面目清新娟姿，體態丰韻輕盈，如雪雕塑，如霜籠罩，蓮步嫋嫋，若即若離。

註：王應麟贊美逸民，如清風遠韻，如玉雲之不朽。

唐詩：清新庾開府。

昔李少翁爲漢武帝致李夫人魂，帝爲詩曰：是耶？非耶？立而望之，偏何嫋嫋其來遲？復作賦曰：笑聯娟以修娉兮，命天絕而弗長。飾莊容以延佇兮，我不歸乎故鄉。慘離離其間感兮，處幽隱而懷傷。稅餘馬于上椒兮，掩旒夜之不陽。

南齊東昏侯以金爲蓮花貼地，令潘妃行其上。謂美曰步步生蓮花。

評：疑真似幻，好一段漢武帝夢會李夫人故事。

Rước mừng đón hỏi dò - la,
«Đào - nguyên lạc lối dâu mà đến đây?»
Thưa rằng: «Thanh khí xưa nay,
Mới cùng nhau lúc ban ngày đã quên.

迎迓天仙問慇懃
聲氣相求曾相識

桃源到此迷津行
日間把晤豈忘情

辜慇懃迎迓徵詢來意，說道：姑娘在桃源仙境，緣何迷津到此呢？那女子答云：我倆素來同聲同氣，日間哪纔相會，怎得很快便忘記呢？

註：陶潛桃花源記：晉太元中，武陵人捕魚爲業，緣溪行，忘路之遠近，忽逢桃花林。王維詩：春來遍見桃花水，不辨仙源何處尋。

易乾文：同聲相應，同氣相求。詩經棠棣篇：伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶，出自幽谷，遷於喬木。嚶其鳴矣，求其好聲。

評：唐張泌懷妓詩云：別夢依依到謝家（謝秋娘）小廊回合曲闌斜。多情只有春庭月，猶爲離人照落花。題之夢會淡笛，景色正復相似。

Hàn - gia ở mè tây - thiên,
Dưới dòng nước chảy, bên trên có cầu
Mấy lòng hạ - cổ đến nhau,
Mấy lời hạ - tứ ném châu gieo vàng.

寒家落在西門溜
有情下顧多垂及

清水橋邊可問知
珠玉嘉言醒夢痴

我的寒家住在西邊的郭郭間（慕道）下面一泓流水，上架一度小橋。很感謝妳有心下顧，和願賜些珠璣金玉良言。

註：慕道也，杜甫詩：新汗綠水遙。宋歐陽修作龍崗阡表。

阡：潘孟名集句譯：小橋家隔西江路（紅樓夢）斜向清溪綠水邊（詩林）

Vàng trình hội chủ xem tường,
Mà xem trong sổ đoạn-trường có tên.
Àu dành quả - kiếp nhân - duyên,
Cũng người một hội, một thuyền dầu xa!

會主參詳已分明

斷腸簿裏載姓名

與會遭逢船不遠

當知果劫是前因

我把妳的詩呈上會主看個端詳，她在斷腸簿裏載有妳的姓名。吧了，很不忍見妳前生因緣，以致今生遭劫，同一環境，實屬堪憐。

註：搜神記：昔有獵戶射殺猿子，猿母抱尸悲啼，傷極斃絕，獵戶破其腹，見腸皆斷裂。宋代海寧才女朱淑真著斷腸詞集。

佛書因果錄：今生果由前世因，今世因結來世果。又云：欲知前世因，今生受者是。欲知來世果，今生作者是。

原傳云：前船後船，安知你我非再來人。

按：阮攸先生改編青心才人傳，為王翠翹賦，顏曰：「斷腸新聲」。斷腸喻事之甚悲，新聲指新曲調。事見春風時衛靈公將之晉。至漢水夜即隱隱敲新聲者，狀似鬼神鳴。使樂工師耳著聽，靜坐撫琴而寫之。阮先生此賦，腔調淒涼，纏綿排闥，成越南第一奇書，千秋絕唱。

Này mười bài mới mới ra
Cầu thần lại mượn bút hoa vẽ - vờ!.
Kiều vàng lĩnh ý đề bài,
Tay liền một vẩy, đủ mười khúc ngâm.

茲有新詞十首長

生花妙筆寫文章

翠翹應命題詩句

仙手揮曲曲揚

現在有十首新詞牌，勞妳生花妙筆描摹神句。翠翹便應領意思，仙手一搗已撰了十首吟曲。

註：江淹夢郭璞贈以五色筆，文思大進。李白，少時夢筆生花。

十首詞曲題云：一：惜多才，鶯鶯不忍成，合歡年年爲人譜，自只把相思捱。相思捱，惜多才。二：憐薄命，夜夜成孤另，金屋常閉替阿嬌，偏聽一面難燒。難燒，憐薄命。三：悲歧路，羊腸苦難受，路艱未苦奴心難。一折差時千折誤。千折誤，悲歧路。四：憶故人，眼見白頭新，何曾書寄塞上，認得平生車笠真。車笠真，憶故人。五：念奴嬌，對鏡頭魂銷，我見猶憐頻嘆息。怎教紅粉不相啣。不相啣，念奴嬌。六：裏青春，嬌花似美人。正是上林春。

色好，願被風姨潤花神。潤花神，哀苦牽。七：嗟靈遇，好夢都醒去。非是逢人便乞憐，祇因不識朱門路。朱門路，嗟靈遇。八：苦零落，一身無處着。落華辭樹自東西，孤雁失巢繞籠幙。繞籠幙，苦零落。九：夢故園，歸魂誰肯愛。松菊舊庭都不識，白雲芳草默無言，默無言，夢故園。十：哭相思，哽咽已多時。心痛有聲忍不住，情深故土忽傷悲。忽傷悲，哭相思。

按：宋季，戴石屏流寓江右，娶武甯富家女，戴婦，女贈（憐薄命）詞永訣，詞云：惜多才，憐薄命，無計可留汝。揉碎花箋，忍寫斷腸句。道傍楊柳依依，千絲萬縷。抵不住一分愁緒。指月盟言，不是夢中語。後日君若重來，不相忘處，把杯酒，流奴墳土。

Xem thơ nức - nở khen thầm;

«Giá dành tú - khẩu, cảm - tâm khác thường!

Vì dèm vào tập đoạn - trường,

Thì theo giải nhất, chị nhường cho ai!»

看罷詩詞讚若狂
若將譜入斷腸集

錦心綉口非平常
豈肯讓人獨冠當

淡仙看了心花怒放，暗裏稱賞：這錦箋文章，的確與別不同。若然把它放入斷腸集裏，那論元首獎，定不讓他人了。

註：柳宗元乞巧文，駢四賦六，錦心綉口。

潘孟名集句譯：字字簪花詩錦旣（百美）品題應得意關心（百美）又譯：信知天下無雙品（詩林）集得新編號斷腸（百美）

Thềm hoa khách đã trở lại,

Nàng còn cầm lại một hai tự - tình.

Gió dầm sịch bức màn - màn,

Tình ra mới biết rằng mình chiếm bao.

花階客去步已催
颯然風吹竹簾動

別意慙慙盼不迴
醒來是夢氣欲頹

稍頃，淡仙告退，步落花階，迴意未闌，還欲留住綰情。忽而颯然風吹滿紋簾幕，驚醒起來方知是夢裏。

註：古報：古人人夢，醒來多占其朕兆報告。

淮南子：方其夢也，不知其夢也。覺而後知其夢也。

潘孟名集句譯：清風一陣渾無踪（情史）斜月當簾夢夢醒（詩林）

評：淡仙之來去，如真似幻，非色非空，描寫之洗煉，大有：（體素備潔，乘月返真。……流水今日，明月前身）之慨。

Trông theo nào thấy dấu nào,
 Hương thừa đường hãy ra vào dấu dầy.
 Một mình lưỡng-lự canh chầy,
 Đường xa, nghĩ nổi sau này mà kinh!

開門不見玉人顏 蘭麝餘香繚繞間
 獨自思量多苦楚 前途黯淡倍憂煩

她望夫不見什麼影子，祇餘香仍還繚繞。獨個兒當着更漏，左思右想。念前程日後不堪吃驚起來。

註：西廂記：蘭麝香仍在。

潘孟名集句譯：鸞魄香魂如有在(詩林) 麗譙聲斷玉人遙(詩林)

後人有詩咏曰：淡仙事去幾霜冬，夢入粧台月下逢。慕姓慕名原不識，疑人疑鬼竟何從。十題草草凝新思，一醜依依認舊容。不解斷腸何許數，佳人最苦是情鍾。

評：神態何悠，一如坡公遊赤壁驚悟。開戶視之，不見其處。

Hoa trôi bèo giạt đã đành,
 Biết duyên mình, biết phận mình thế thôi!
 Nỗi riêng lộp lộp sóng giời,
 Nghĩ dòi cơn, lại sut-sùi dòi cơn.

花泊萍飄運未佳 前因後果命安排
 滿腹心潮頻起伏 悽愴嗚咽信傷懷

註：唐詩：三月花陰半流水，百年身世一浮萍。又萍賦：共落花而相逐。

評：零翹之夢句光景，男婦似曾自吟醉太平詞：長吟短吟，思深怨深，天邊一曲啼琴，是驚心鳳心。香沈漏沈，魂尋夢尋。玉階良夜黯黯，有花陰月陰。

Giọng Kiền rền-rĩ trường loan,
 Nhà huyền chợt tỉnh, hỏi: «cơn có gì?
 Có sao trần-trọc canh khuya,
 Màu hoa lê hãy dầm-dìa giọt mưa?»

鶯悵唏噓不勝愁 萱堂驚醒問根由
 轉輾不眠又反側 梨花帶雨淚悠悠

翠翹在鶯悵啞泣的聲音。驚醒了母親的好夢。便問：為什麼妳深夜輾轉不寐，梨花顏容沈瀾帶雨呢？

註：張易之爲武后有帳，有魚龍鸞鳳之形， 詩經國風：焉得萱草，言堂之背。

意謂把繁殖之萱草，種於北堂，以冀家族昌盛。故後世把萱堂稱母親。

白居易長恨歌：玉容寂寞淚闌杆，梨花一枝春帶雨。

潘孟名集句譯：夜深倚枕難成寐(倚樓夢) 含住梨花不忍啼(詩別裁)

Thưa rằng: «Chút phận ngày thơ,
Dưỡng sinh đôi nợ tóc tơ chưa đền.
Buổi ngày chơi mả Đạm-Tiên,
Nhấp di, thoắt thấy ứng liền chiêm bao.

微末稚軀實耽憂
日間漫過淡仙墓

親恩養育尚未酬
夜夢驚魂纏不休

翠翹回答云：想兒天真幼稚，對於父母養生的功恩絲毫未報。今天我遊玩淡仙的墓，驀然而往已即應現夢中了。

註：詩小雅蓼莪篇：哀哀父母，生我劬勞，欲報深德，昊天罔極。指人子想念父母深恩，比諸昊天也不能極。

Đoạn-trường là số thế nào ?
Bãi ra thế ấy, vịnh vào thế kia.
Cử trong mộng-triệu mà suy,
Phận con thôi có ra gì mai sau !»

女兒命薄或如斯
夢兆看來凶近似

詞牌咏出調更淒
未來磨折可堪悲

斷腸的命運莫非計定？十首詞牌題材這樣，而我吟出又那般。若根據夢兆來推測，兒的日後身世亦足悲了！

註：潘孟名集句譯：一枕遊仙總是夢（情史）真成薄命久尋思（情史）。

按：「斷腸」二字，散見詩詞名著，不可勝數。如：楊柳源咏崔娘詩：芳草復芳草，斷腸還斷腸，李白詩：朝爲芙蓉花，暮作斷腸草。白居易眼歌：行宮見月傷心色，夜雨聞鈴斷腸聲。歐陽修訴衷情詞：未忍先飲，欲笑還顰，最斷人腸。趙企入京詞：千里斷腸，關山古道。俱非幽恨難地之語。

Đạy rằng: «Mộng-huyền cứ dầu !
Bồng không mua nã chuốc sầu nghĩ nao !»
Vàng lời khuyên giải thấp cao,
Chưa xong điều nghĩ, đã dào mạch Thương.

玄幻夢魂虛莫有
翹把母言仔細想

自尋煩惱何足愁
如泉湘淚潸然流

她的媽媽訓道：夢幻的事有甚根據，何苦無端的取煩惱呢！她聽從母親一番的勸解，未暇細思便已血淚斑斕了。

註：佛書：一切夢幻，皆由心造，須去煩惱障。

帝舜南巡崩於蒼梧，娥皇，女英哭於湘濱，竹皆成斑。

潘孟名集句譯：夢去反憎真更賈（征婦吟）不歸愁處莫歸愁（詩林）。

Hồi thứ ba

Lòng đầy lòng đầy, cầu Lam đã tiện nẻo
Vui là vui gương ngọc biếc vẫn còn màu.

第三回：兩意堅藍橋有路 通宵樂白壁無眠

Ngoài song thả-thả oanh vàng,
Nách tường hồng liễu bay ngang trước mảnh.
Hiên tà gác bóng chênh chênh,
Nổi riêng, riêng tranh tặc riêng một mình.

鶯聲隔戶婉嬌清
柳絮花飛過綉屏
月影窺人斜斜照
心情撩亂淚盈盈

那時候窗外鶯聲婉婉，拔牆的柳絮迎風吹掠簾櫳；曉月斜斜，擱影軒外，看那情景獨自更覺淒涼。

註：唐詩：覺來明庭前，春風語流鶯。

梁武帝咏柳詩：帶日交籠影。

評：運用叁個Riêng字，特別寫到之心事，惟有自心知，無人代為分解。

Cho hay là thói hữu - tình,
Đố ai gỡ mối tơ mảnh cho xong!
Chàng Kim từ lại thư-song,
Nổi-nàng canh-cánh bèn lòng biếng khuấy.

多情自縛古皆然
絳亂春蠶誰解牽
金郎緩步窗前踱
飄渺心懷態纏綿

所以我們要知道，當着情絲纏繞，實在無法解拆得來。那金郎他盤桓窗前，心情渺渺，滿懷徘徊。

註：情主人云：人生煩惱思慮，皆因有情而起。

潘訥名集句譯：游絲一斷渾無力（紅樓夢）如此相稱信有情（百美）又譯：寂寞共窗歸去後（八才子）悠悠愁恨掛心中（再生緣）

註：羣怨之事似無可再寫，乃把撩人景色移到金車身上去，描波助瀾，頓覺生意盎然，所謂「山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村」。

Sầu đông càng lắt càng dầy,
Ba thu dồn lại một ngày dài ghê!
Mây Tần tỏa kín song the,
Bụi hồng lèo - dẹo đi về chiêm - bao.

情思萬斛無限愁
一日不見如三秋
泰雲深鎖紗窗障
紅塵杳杳夢悠悠

他愁思萬斛，愈搖動愈增加，一日不見，如三秋分。而遙望翠翅紗幮，猶如寒雲低迷，紅塵漫漫，欲要見她惟有如在夢裏。

註：國風：一日不見如三秋分！

晉書：秦雲如美人。韓愈詩：雲橫秦嶺家何在？

長恨歌：回頭遙望望雲處，不見長安見塵霧。

唐詩：聞鄰家理淨：銀鑾重開聽未闌，不如眠去夢中看。

Tuần trăng khuyết, đĩa dầu hao,
Mặt mơ-tưởng mặt, lòng ngao ngán lòng.
Buồng vắng hơi giá như đồng,
Trúc se ngọn cỏ, tơ chùng phím loan.

月華虛度缺圓章
蕭瑟文房冰雪冷

悵惘情牽意緒縈
驚琴絃弛兔毫枯

他獨自相守，空度月華如缺，心恬面目都表現模糊。文房裏冷落如冰，琴書都無心消憂，弄到兔毫筆灑，絃琴弛弛。

註：寇偶踏步行詞：密約沉沉，離情杳杳。

Mành tương phân-phát gió dlan,
Hương gây mùi nhớ, trà khan giọng tình;
«Vi chăng duyên nợ ba sinh;
Làm chi đem thời khuynh-thành trên người?»

湘紋拂拂薰風搖
不是三生緣注定

香裊情思茶渴調
怎逢傾國夢魂銷

當着薰風吹送飄人湘簾，對着撩繞檀香，更嬌懶懶增芬芳，品茗迴味，復撩起情思渴調，想着道：譬如不是三生註定，緣何把這傾城姿態來撩人呢？

註：聊齋誌異序：三生石上，早結前因。白居易詩：世說三生如不謬，共疑巢許是前身。田澤誌：三生石在浙江杭州天竺寺後山。唐李源與閻澤善，閻澤將亡，約十二年後，在杭州相見。源後讀餘杭杜會，有牧豎歌曰：三山石上舊精魂，賞月吟風不要論。憐憫情人遠相訪，此身雖異惟長存。

Bàng-khuàng nhớ cảnh, nhớ người,
Nhớ nơi kỷ-ngộ, vội dời chân đi.
Một vùng cỏ mọc xanh-rì,
Nước ngâm trong vãi, thấy gì nữa đâu!

灼焦思景復思人
芳草依然油翠綠

奇逢不再會真真
碧波澄澈一般清

他很焦灼思景復思人，思念當日奇遇之地(西阡)便移步前往。誰知那裏祇一片青草綠油油，除了清澈泓水，便毫無所見了。

註：泊宅錄：東坡問杭州妓：何謂景中人？妓答：裙拖六幅瀟湘水，鬟繞巫山一段雲。

潘孟名集句譯：傷心人對傷心景(花笺)舊路逢遊又到來(養桃源)。

評：刻求求創，情痴可晒。

Gió chiều như gợi cơn sầu,
Bóng lau biu-hắt như màu khơi - trêu.
Nỗi riêng nhớ ít, tưởng nhiều,
Xăm xăm dè nẻo Lam-kieu lần sang.

晚風陣陣添離愁
心事萬千思復想

蕭瑟蘆花若弄嘲
藍橋逕往訪阿嬌

晚風陣陣如掀起愁思，蕭瑟蘆花倍觸動情懷。他雖愁別怨，意緒萬千，便闌然逕往藍橋訪問阿嬌。

註：白居易琵琶行：潯陽汀頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。

情史：修行家以情多想少為醇修。

裴航遇雲翹夫人與詩曰：喜飲瓊漿百感生，玄霜搗盡見雲英，藍橋便是神仙窟，何必崎嶇上玉京。後過藍橋驛，向嬌求飲瓊漿，以玉杵搗玄霜，娶雲英仙去。

評：壹片失望景色，讀之令人神往。

Thăm nghiêm. kín-cổng cao-trường,
Cạn dòng lá thắm dứt đường chim xanh.
Lơ-thơ lơ liêu buông màn,
Con oanh học nói trên cành mĩ-mai.

高牆溝秘幾森嚴
綠柳絲絲垂碧障

紅葉絕流鳥訊淹
鶯兒若嘲聲嚇圓

到了看見門戶森嚴，牆高溝秘，紅葉絕流，青鳥淹遲。那柳絲垂垂低放，好像隔絕，黃鶯婉轉學語，意若嘲弄。

註：其時，予結在御溝拾紅葉有宮女題詩云：流水何太急，深宮竟日閒，慙慙謝紅葉，好去到人間。後覺得該女于韓翠蘋。

東方朔朝漢武帝，看見青鳥翔集，知西王母駕到。

唐詩：兩個黃鸝鳴翠柳。

情史載：木元輕竹盼娟娟，題詩云：異鳥嬌花不奈愁，湘簾初捲月沉鉤，人間三月無紅葉，却放桃花逐水流。

潘孟名集句：本來銀漢是紅牆(新聊齋)青鳥叩簾事渺茫(情史)綠楊陰中垂弱線(青別裁)黃鸝學語試新腔(詩林)。

評：身無彩鳳雙飛翼，心有靈犀一點通。

Mấy lần cửa đóng, then cài,
Đầy thềm hoa rụng, biết người ở đâu ?
Tàn-ngàn đứng suốt giờ lâu,
Đạo quanh chột thấy mái sau có nhà.

重門深鎖栓扉闌
片時躊躇低徊看

花落庭階人渺然
繞過牆頭復有軒

重門深鎖，門扉緊扣，落紅滿階，玉人不見。他低徊悵惘片時，漫步後軒，管誰有一箇家。

註：西廂記：門掩重關，花柳依然，玉人不見。

元稹古調詩：春來頻到宋家東，垂袖閒懷待好風。亂藏柳暗無人語，惟有繡花滿座紅。

潘孟公集句譯云：重門深鎖未曾開（詩林）花落無人紅滿階（裴桃源）最是魂消獨立處（升平傳）慙慙尋訪出茅齋（詩林）

評：劉郎已恨蓬山遠，更隔蓬山一萬重。

Là nhà Ngô-Việt thương - gia,
Buồng không đề đó, người xa chưa về.
Lấy điều du - học hỏi thuê,
Túi đàn, cặp sách, đề huề dọn sang,

訪問方知吳越商
借題遊學租書寓

空房冷落未還鄉
携琴負笈住西廂

他訪問方知乃一位前往吳越經商者的別墅，那主人遠行還未回來。金重借著遊學的名來稅賃，提携琴書前往。

註：興苑誌，吳越人多取賃為商賈。

唐詩：携囊負笈便登程。

Có cây, có đá sần - sảng,
Có hiên Lãm-thúy nét vàng chưa phai.
Mừng thăm chốn ấy chữ bài,
«Ba-sinh âu hãn duyên trời chi đây!»

野花啼鳥亦欣然
幽居且喜行藏掩

金漆牌題攬翠軒
玉顏重睹有機緣

那裏有花木石山，並有一座（攬翠軒）金字筆劃還未褪淡。他正喜這地方清幽，牌名雅緻。莫非三生天緣早注定呢！

註：才人傳評：園名攬翠，則二翠之事不卜可斷。

Song hồ nửa khép cánh mây,
Tường đông ghé mắt, ngày ngày hằng trông.
Tắc gang động tỏa nguồn phong,
Tật mù nào thấy bóng hồng vào ra.

糊窗雲扇半掩遮
雲鎖源封咫尺渺

窺看東牆日夕斜
紅顏不見望逾餘

從此糊窗雲扇半虛掩，日夕隱望東牆邊。怎奈雲鎖源封咫尺遠，雖然極目也不見紅顏的踪跡。

註：漢書：永平中，劉晨阮肇上天台山採藥，遇兩仙女顏容麗妙，因邀至家，設胡麻飯款待，結為鴛侶。半年後，二生辭歸，景物全非，蓋已隔了七世。兩生再往，則雲鎖洞府矣。陳子良詩：壹返桃源路，別後再難逢。王維詩：笑闌桃源入，花紅復來覩。

Nhận tư quần khách lân-la,
Tuần trăng thăm-thoắt nay đã thêm hai.
Cách tường phải buổi êm trời,
Dưới đào đường có bóng người thướt-tha.

客館盤桓望眼穿
夕陽斜照景昏暗

韶光荏苒月重圓
人影迷離桃樹間

計自客館盤桓，瞬息又是逾月。壹日，天氣晴和，景色怡人。隔牆兒的碧桃花下掩映似有玉人影子。

註：原傳載：金重盤桓舊館逾月餘。壹日天氣晴和，景色怡人，偶步假山邊，默看隔碧桃枝上攔着碧玉金釵壹枝，中綴明珠九顆，寶石貳丸。生知是美人所遺，乃順手取去書房賞玩。

評：桃花薄命之象徵也。翠翹盡生薄命，作者阮攸先生處處以桃花比喻其環境遭遇。翹與金重結識，亦諸緣桃院，文字結構，何其精細縝密耶！

Buông cầm xóc áo vội ra,
Hương còn thơm nức người đã vắng tanh.
Lần theo tường gấm dạo quanh,
Trên đào nhác thấy một cành kim-thoa.

放下琴絃結束追
跟蹤尋過牆邊去

餘香裊裊玉人移
花裏遺留釵一枝

金重即放下琴絃，結束衣冠追出去，餘香裊裊但玉人已不見，他沿着錦牆窺探，瞥見桃柯攔着金釵壹枝。

評：阮攸先生所用「放下琴束衣冠追出」壹言，使讀者體味到翠翹是爲着偷聽琴音而來，然變得與金重相會，由此穿針引線，頓覺入情入理扣緊逼真。原傳所述實景而遇，未免消爲蠶池，於可見阮攸先生行文運筆之精到處。

Giơ tay vói lấy về nhà;
«Này trong khuê-các, đậu mà đến đây?
Gấm áo người ấy, bầu này,
Chẳng duyên, chưa dễ vào tay ai cầm!»

信手拈回家裏藏 深閨遺物莫聲張
細細思量情意重 無緣豈有露春光

金車援引取回家，想着：這閨閣之物，爲何遺在這裏？若非我與她無緣，未必這般容易落在我手了。

註：閨閣通作閨閣，女子所居之處。王昌齡詩：對侯取畫戰，豈復念閨閣。

Liên tay ngấm-nghĩa, biêng năm,
Hãy còn thoảng-thoảng hương-trầm chưa phai.
Tàn sương đã thấy bóng người,
Quanh trông ra ý tìm - tôi ngán - ngơ.

幽香縷縷意纏綿 睹恁思人竟不眠
拂曉遭逢芳影動 沿牆尋覓態訖然

他不不住的把握賞玩，寤寐難忘，縷縷餘香，髣髴彷彿。黎明時候，霜霧初散，遙望已見人影遙望愕然找尋狀。

註：沉香梵語伽羅，蕙之香氣甚烈，或以之彫刻佛像。

評：阿攸先生描寫金車之苦思切想，痴迷神態，極纖秀濃華之緻。正如詩品所載：

采采流水，蓬蓬遠春，窈窕深谷，時見美人。碧桃滿樹，風日水濱，柳陰路曲，流鶯比鄰。喚之愈往，識之愈真，如將不盡，與古爲新。

Sinh đã có ý đợi chờ,
Cách tường lên tiếng xa đưa uôm lòng,
«Thoa này bắt được hư không!
Biết dân Hợp-phố mà mong châu về?»

期待阿嬌倍情痴 隔牆遙語表心思
遺釵檢獲前緣定 合浦珠還渴望斯

金車早已等候，隔牆遙揚聲表達掩抑心情云：這枝金釵我無意中拾獲，但不知誰是物主。所以期望合浦珠還。

註：西廂記：隔牆兒盟和到天明。

uôm: uôm uôm 掩抑心懷。hư không 虛空；無意中。

後漢孟嘗君爲合浦太守，化行一年，去珠復還。

Tiếng Kiều nghe lọt bên kia:

«Ơn lòng quán - tử xá gì của rôi.

Chiếc thoa nào của mấy mươi!

Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!

翠翹感激回聲低

君子恩深不罕遺

金釵價額值無幾

重義輕財世所希

翠翹聞聲便傳囑問答云：感你君子恩深，不希罕遺遺物。那金釵所值幾何，而你輕財重義之心實足佩服了。

註：唐裴度見女子遺金環，拾而還之。語類：君子所重者道義，故視金玉如鴻毛。

Sinh rằng «Lân - lý ra vào,

Gần đây, nào phải người nào xa - xôi.

Được rày nhờ chút thơm rôi,

Kẻ đã thiếu-não lòng người bấy nay!

居處坊鄉距匪遠

阿嬌名重德馨飄

今朝何幸沾香澤

夙昔心情已惓惓

金重云：我們鄰里之間，相距匪遙，現在得沾芳澤，而說起來我夙昔的心情惓惓已多時了。

註：潘耒名集句譯：路過紅苑儂家近（紅樓夢）人倚朱欄送日勞（詩林）又譯：自從散得天花後，（隨詩話）惓惓東風幾度開（南史）。

Bấy lâu mới được một ngày,

Dừng chân, gạn chút niềm tây gọi là ».

Vội về thêm lấy của nhà,

Xuyến vàng đòi chiếc, khăn là một vuông.

相聚多時今日逢

留嬌細訴別離衷

忙返書齋取信物

雙環金釧綺羅方

到現在纔得這機會，請你稍作停留，待我傾述積悶。說罷，連忙跑回去拿兩隻金釧和一幅綺羅巾，

註：定情篇：我既婚君妾，君亦悅我顏 何以致拳拳，綰臂雙金環。

Ven mây rón bước ngọn trường,

Phải người hôm nọ rõ - ràng chẳng nhe ?

Sượng - sùng giữ ý rứt - rề,

Kẻ nhìn rõ mặt người e cúi đầu.

雲梯援上過牆頭

乍喜乍驚樂亦憂

忸怩端莊還穩重

飛霞粉頰不勝羞

他攀上雲梯，踏過牆頭，看一看清楚是那當日的美人兒嗎？翠翹很持重羞惡，當着金重行止細看的時候，她反覺羞答答的俯首了。

註：雲梯攻城之具，實比高也。謝靈運詩：惜無同懷客，共登青雲梯。

Rằng : «Từ ngẫu-nhĩ gặp nhau,
Thăm trông trộm nhớ bấy lâu đã chồn.
Xương mai tỉnh đã rủ - mòn,
Lần - lữa ai biết hãy còn hôm nay ?

憶昔偶然邂逅逢

追求何處覓芳踪

情殷繾綣梅消瘦

巧合天緣鸞運通

金鼓鼓起勁兒對她說道：慨自偶爾邂逅佳麗，我暗思竊想和相眷戀多時。梅骨不禁消瘦，遷延時日不料獲有今朝。

註：金玉緣：暗自思來暗自愁。古詩：梅骨瘦難支

連以下兩句，潘孟名戲集句譯云：借得梅花一縷魂(紅樓夢)風流不自解溫存(西廂)年年夜夜甘孤零(綺樓夢)株守痴情眠自苦(詩林)。

Nằm tròn như Cuội cung mây,
Trần trần một phận ấp cây đã liễu !
Tiện đây xin một hai điều,

Đài gương soi đến dấu bèo cho chẳng ?»

蜨眠吳質寄雲宮

抱柱踐盟拚曲衷

今朝欲請粧台鏡

鑑照相期寄萍踪

我蜨眠如吳質之寄身雲宮，此身已拚了抱柱之盟。趁今對妳有一些請求，不知粧台上客，可鑒及我萍踪之人嗎？

註：史記：后羿妻奔月宮爲姮娥，世說：吳質卽吳剛，在月宮裏伐丹桂。情史：尾生與女子期於橋下，久候不至，水漲抱柱溺死。李白長干行：寧抱柱甘信，不上望夫台。

古詩：妾如台上鏡，照見始分明。溫嶠娶姑女，以玉鏡台爲聘。按：鏡奩之大者，兼備粧飾品，上可架鏡，故名鏡台。

Ngân-ngơ, nằng mới thừa rằng;
«Thói nhà băng tuyết chất hằng phi-phong.

«Dù khi lá thắm, chỉ hồng,

«Nên chăng thì cũng tại lòng mẹ cha.

翠翹錯愕回從容

家道冰霜質菲葑

紅葉赤繩雖注定

雙親主宰命須從

翠翹聽了頓覺愕然答道：妾質如菲葑而家道清白；縱然這段姻緣是紅葉赤繩注定，但成事與否，也要父母作主呢。

註：後漢楊震遺名後世，稱爲清白吏子孫。

詩經：采菲采葑。女子自謙之詞。

唐宰相，張嘉貞有女擇婿，各持一絲在殿後，郭元振前牽一紅絲，得第三女最妙好。

廣阜固族次宋城南店，見老人向月檢書，因問何書？曰：天下之婚續耳，凡姻緣者

以紅絲繫之。韋詢聞，悉未來婦乃紗縠所抱之三歲女子。然而遣僕刺此女。又十四年相州刺史王泰妻以女，容色華麗，眉間常貼一花鈿，問之曰：昔在襁褓，乳母陳氏抱行市中，爲狂賊所刺。因述前事，相敬愈篤。

評：推託得婉轉，指示得有方。

Nặng lòng xót liễu vì hoa,
Trẻ thơ đã biết đau mà dám thừa!
Sinh rằng: «Rày gió mai mưa,
Ngày xuân đã dễ tình cờ mấy khi!

惜柳憐花感觸深 含情脉脉意沉沉

白雲蒼狗春歸去 邂逅何妨細細斟

我很感念你有憐花惜柳之心，但少小幼稚那敢向父母稟告呢！金重說：今歲明雨，人事變幻，況且青春易逝，機緣無多啊！

註：唐詩：楊柳花柳不勝春。

邵堯夫曰：若今日晴，明日雨，吾安得知耶？

詩林：人世青春容易過。

Dù chẳng xét tâm tình-si,

Thiệt dày, mà có ích gì đến ai?

Chút chi gấn-bó một hai,

Cho đành rồi sẽ liệu bài mỗi manh.

縱難逃請察痴情

憔悴爲卿怕誤卿

得春應時且春戀

良緣錯過苦一生

若嫌你不察我一片痴情，則徒令我受痛苦而於你也有何益處呢？現在我希望你賜予金諾，再後來求媒妁致意。

註：情史 有情癡情愛， 淮南子：女因媒而嫁。

評：一番索風語，說得很天真。

Khuôn-thiênng dù phụ tấc thành,

Cũng liễu bỏ quá xuân - xanh một đời.

Lượng-xuân dù quyết hẹp-hòi,

Còng đeo - duỗi - chẳng thiệt - thôi lắm ru?

蒼天若負寸丹誠

虛度青春斷俗情

俚語不蒙嬌採納

前功盡廢事難成

縱使蒼天負我一片赤誠，我準備犧牲了一輩了的青春。而妳海誓山諾若不接納，則我前功追隨豈不盡廢了嗎？

註：才人傳：金重謂不娶得翠翹，決不婚。

成語：春暈：春有海誓之暈， 有女懷春，吉士誘之。

潘孟名集司譯：人世青春容易過，（詩林）宵敎畢負此時情。（情史）又譯：

春心一點千重束（情史）懷抱爲何不早開（情史）

評：金重後來聞翹已嫁，傷感至與咯血，寧願臥居終老。足證當日誓詞不虛。

Lặng nghe lời nói như ru,
Chiều xuân dễ khiến, nét thu ngại-ngùng.
Rằng: «Trong buổi mới lạ-lùng,
Nể lòng có lẽ cầm lòng cho đang!

聽罷言詞若催眠
推却固難酬知己

春情蕩漾波暗宣
順從又怕蜚聲傳

翠翹靜聽那一番恍若催眠的話，不覺春思蕩漾，秋波娟媚。答云：我倆乍初相識，理應順從但也要持重。

註：蘇武詞：水是眼波橫，山是眉峯聚。

潘孟名集句譯：色相乍聞甘綺語，（百美）春情脉脉尚含羞（重圓夢）。

評：人非草木，孰可忘情。

«Đã lòng quán - tử da mang,
«Một lời vàng tạc đá vàng thủy chung».
Được lời như cỏi tấm lòng,
Giở kim-thoa với khăn-hồng trao tay.

既然君子垂溫存
聞罷心花驚喜放

金石一聲銘刻遶
巾釵敬獻致情敦

但既蒙君子垂愛，謹諾一言，銘刻金石始終。金重聞罷心花怒放，忙遞回金釵與送上紅巾。

註：金石喻堅貞之事。後漢書：心如金石。

唐詩：惟有同心人，可當金石論。

漢書：季布一諾值千金。

Rằng: «Trăm năm cũng từ đây,
«Của tin gọi một chút này làm ghi».
Sẵn tay khăn gấm quạt quỳ,
Với cảnh thoa ấy tức thì đổi trao.

百年盟誓定今天
翹把金釵蒲扇遞

信物訂交日月前
兩相愛慕難言宣

並云：我倆百年盟誓請從今始，這些信物留作紀念。翹接了趁手以手裏葵扇錦悅還答，並付金釵一枝交換。

註：詩：百年偕老。

原傳：翹以手中金扇，袖內錦悅答之。

Một lời gán - bó tất - giao,
 Mái sau đường có xôn - xao tiếng người.
 Vội vàng lá rụng hoa rơi;
 Chàng về viện sách, nàng dời lầu trang.

情話喁喁膠漆投 後軒驚聽喧聲稠
 葉落花飄驚離散 郎離書院嬌返樓

一言既定，兩意如膠漆相投，不盡縈綿，發聞後軒人聲嘈雜，兩相驚散猶如葉落花飄，金重忙回書院，翠翹移步還粧樓。

註：膠漆言交情之堅，不相離也。史記：感於心，合於行，親於膠漆。古詩：以膠投漆中，誰能別離此。

Từ phen đá biết tuổi vàng,
 Tình càng thắm - thía, dạ càng ngằn - ngơ.
 Sóng Tương một dải nông sờ,
 Bên trông đầu nọ, bên chờ cuối kia.

精誠金石感心弦 滲透情深懷惘然
 君在江頭妾在尾 相思相見似無緣

一自石試真金，兩悉赤誠，心心相印，情懷惘惘，怎奈遙山咫尺，猶如湘水迢迢，君在江頭，妾在江尾，欲見無由。

註：惜史載：五季後周潭湘梁公女意娘，中表李生因中秋玩月而潛通。事覺公下逐客令，女長思無既，作長相思曲寄意，曲云：「花花葉葉落紛紛，終日思君不見君。魂欲銷分幾欲斷，淚珠痕上更添痕。我有一寸心，無由對君說？願風吹散雲，訴與天邊月。携琴上高樓，樓高月華滿，相思彈未終，淚滴冰絃斷。人道湘江深，未抵相思半，江深終有底，相思無邊岸。在湘江頭，妾在湘江尾，相思不相見，共飲湘江水。夢魂飛不到，所欠惟一死，入我相思門，知我相思苦。長相思分長相憶，短相思分無盡極。早知如此絆人心，悔不當初莫相識。」李得詩悲咽，因託媒訴以原委，公乃妻以女焉。

潘孟名集句譯：迢迢一帶盡湘水（詩林）兩地情懷感索居（紅樓夢）。

Một tường tuyết trở sương che,
 Tin xuân dầu dễ di về cho nắng.
 Lăn-lăn ngày gió, dèm trắng,

Thưa hồng rậm lục đã chừng xuân qua.

阻隔東牆霜雪陳 音沉响絕徒問津
 清風明月悄悄過 綠暗紅稀又一春

些幅東牆狀如霜雪般森嚴阻隔，春訊豈易時常來往，漸而風晨月夕任虛度，綠暗紅稀，春去夏來。

註：成語考：王凱折梅逢驛使，聊寄江南一枝春。

春有二十箇番花信。

西廂：綠暗紅稀春去也。

潘孟名集句譯：厭厭牆東雪落（詩林）一心輒轉望淒迷（紅樓夢）

Ngày vừa sinh - nhật ngoại - gia,
Trên hai đường, dưới nữa là hai em.
Tưng - bưng g sấm - sữa áo xiêm,
Biện dâng một lễ, xa đem tấc thành.

欣逢外戚慶生辰
襟衣鮮麗金釵飾

弟妹萱椿同賀申
聊奉菲儀表寸真

有一天欣逢外戚慶祝生辰，翹的父母弟妹同往申賀；他們整理鮮衣麗服，順便率些禮物，藉表寸誠。

註：男子壽辰，乃懸弧令旦。

原傳：適逢外戚稱慶上壽，翹托詞微恙不往。

Nhà lan thanh - vắng một mình,
Ngâm cơ hội ngộ đã - dành hôm nay.
Thời trân thức thức sẵn bày,
Gót sen thoăn-thoắt dạo ngay mái tường.

蘭閨寂寞悵伊人
携備時珍巧手製

天假機緣偶倚親
金蓮步步過東鄰

翹獨處蘭閨寂寞，心念天假機緣，已定在今朝。於是携備了各式時珍，輕移蓮步踱過東鄰。

註：古語：與善人交，如入芝蘭之室。

西廂：幽閨深寂寞，無計近芳春。料應高吟者，應憐長嘆人！

評：春色撩人，春意濃珊，獨翹獨處春閨，未免有情，誰能遣此？無怪春色滿庭關不住，一枝紅杏出牆來了。

Cách hoa sẽ dặng tiếng vàng,
Dưới hoa đã thấy có chàng đứng trông.
«Trách lòng hờ hững với lòng,
Lửa hương chốc dể lạnh - lũng bấy lâu.

隔牆聲款款輕聲
責嬌漠現相思苦

郎佇花邊笑盈盈
乍慍乍歡冷落情

她垂着粉頸輕輕作咳，桃花樹下，早見金重延佇。他深深望真道：為何對我漠然，溫暖的心情很快便冷落呢！

註：西廂記：月移花影動，疑是玉人來。

潘詒名集句譯：切切良宵花解語（重圓夢）秋波流轉盼檀郎（情史）又譯負我碧桃花下約，（情史）冷香庭院曉霜濃（九美）

評：女兒心事，最重自尊。幽初識金重，更難以言詞宣諸口呼喚，乃假嘆聲輕輕傳遞，便覺妙絕。

Những là đắp nhờ dãi sần,
Tuyết sương nhuộm nửa mái đầu hoa râm.
Nàng rằng: «Gió bắt, mưa cầm,
Đã cam tẻ với tri - âm bấy - chầy.

爲卿悵惘念卿忙
風雨無情佳節誤

膚肌消瘦髮半霜
知音愧對已悵惘

我愁盡底思念悵惘，鬢髮幾已半蒼。翠翹抱歉答道：徒被風雨牽纏，致令我郎翹企，說來很對不住知音人了。

註：李白將進酒：君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮如雪。昔伍子胥欲出昭關，一夜焦灼白頭。古句：相思頭更白。

俞伯牙鼓琴，鍾子期聞之曰：巍巍乎志在高山。蕩蕩乎志在流水。伯牙許爲知音，結爲忘年交。

潘孟名集句譯：一場悲遇倍非積(提偶記)霜雪飛來半白頭(明別裁)又譯：雨銷風滅思幾許(佟桃源)空留一片惜憐心(情史)

Vắng nhà được buổi hôm nay,
Lấy lòng gọi chút ra đây tạ lòng.
Lần theo núi giả di vòng,
Cuối tường đường có ngõ thông mới rào.

偷閒邂逅事無常
假山環繞相將轉

一片冰心謝玉郎
柳暗花明又帝鄉

今天方有機會到來，特奉菲薄，聊表謝意。言罷，沿着假山環繞，看着牆隅似有曲徑通幽。

註：潘孟名集句譯：假山砌就桃源洞(五美)始信藍橋有路通(情史)

Sấn tay mở khóa - động - đào,
Rẽ mây trông tỏ lối vào Thiên - Thai,
Mặt nhìn mặt, càng thêm tươi,
Bên lời vạ phúc bên lời hàn - huyền.

桃源鎖解玉人來
相愛相歡多喜悅

輕撥雲霞入天台
卿卿我我笑顏開

他倆便卿卿堵塞，天台桃源看個清楚了。翠翹步過那邊，兩家不勝欣喜，寒暄叙福各通問安好近況。

註：桃源天台指仙境奇遇。陶潛記，漁父入桃源。漢書記，賀正上天台。此處借喻金重書齋之消雅。

評：潘孟名集句譯：引入賺入天台路(資桃源)洞口奚妨手一篙(十美)

Sánh vai về chốn thư - hiên,
Góp lời phong nguyệt nặng nguyên non sông.
Trên yên bút - giá thi đồng,
Đam thanh một bức tranh tùng treo trên.

並肩邁步返書房
案上書筒與筆架

海誓山盟訴惆悵
青松淡掃畫幀方

他們並肩邁步往書軒，談論些風月韻事，和訂下山盟海誓。翠翹望見了案上擺着筆架詩筒，牆壁間還懸掛淡青色青松的畫幀。

註：秦始皇登泰岱，避雨松下封爲五大夫。

評：松有丈夫氣慨，能禦凌厲風霜，殆喻寓金重爲一丈夫子。

Phong sương được vẽ thiên nhiên,
Mặt khen nét bút càng nhìn càng tươi.
Sinh rằng: «Phác-họa vừa rồi,
Phẩm đề xin một vài lời thêm hoa».

摹描姿勢挺風霜
嬌筆品題粉飾句

彩色調勻更擅長
增輝幀幅價名揚

這松樹很天然底挺立於風霜裏，翠翹愈看愈讚賞不絕。金重道：這描就樣畫，還請教妳品題來增華呢！

註：美畫句：筆花描得天然趣，非似尋常夢裏人。

Tay tiên gió táp mưa sa,
Khoản trên dừng - bút thảo và bốn câu.
Khen: «Tài nhả ngọc phun châu,
Nàng Ban, ả Tạ cũng đâu thể này!»

妙手揮毫不推辭
珠璣吐艷如龍舞

題成上款韻和詩
班謝才高畢竟斯

翠翹領命揮毫風吹雨灑設題就上款，並附七絕一首。金重讚道：真是珠璣才華，雖當日班班（或班婕妤）劉道韞也不過如是了。

註：古詩：風雨催詩思。

原傳：翠翹題詩云：十月輕寒葉未凋，淡黃初綠更長條，無情有態堪憐處，日角雲眉兩半腰。

才女班昭代兄班固續完後漢書。漢班婕妤有執扇詩。晉謝安女問兄子胡兒曰：大雪紛紛何所似？胡曰：撒鹽空中差可擬。兄女道韞曰：未若柳絮因風起。安大奇之。

Kiếp tu xưa vì chưa đầy,
Phúc nào nhắc được giá này cho ngang lả
Nàng rằng : «Trộm liếc dung quang,
Chẳng sản ngọc - bội; cũng phùng kim - môn.

前世修行報果昭

今生才得遇阿嬌

容光煥發美丰彩

玉佩金門姓字標

想我前生若然修德不厚，何福消受配稱得妳呢？翠潮連忙謙遜答云：自從瞥睹容光，便知縱不列班佩玉之場（高貴）也偶名於金馬之坊了。（才華）

註：古代君子佩玉，宋翰林院有佩玉堂。漢武帝使學士待詔於金馬門。翹以此相喻，意謂金重高貴才華。

潘孟名集句：不是生前緣份定（再生終）箇中豔福誰能佐（五美）又譯：人是金台珠履客（詩林）萼花濃裏訝容光（詩林）

Nghĩ mình phận mỏng cánh chuồn,
Khuôn xanh biết có vương tròn mà hay ?
Nhớ từ năm hãy thơ ngây,
Có người tưởng - sĩ đoán ngày một lời :

自嗟命薄翅翅輕

難暮蒼天替玉成

少小曾逢術士相

幾番讖語惡批評

竊嗟我命薄如翅翅，不知蒼穹肯玉成這段姻緣嗎？憶在稚齡天真時候，有位術士斷定一言云：

註：潘孟名集句譯：薄放蟬翼難供恨（情史）想到區區暗斷魂（再生終）

Anh - hoa phát tiết ra ngoài,
Nghìn thu bạc mệnh, một đời tài hoa.
Trông người lại ngẫm đến ta.
Một dày một mỏng biết là có nên ?»

穎絕天資最惹愁

才華薄命恨千秋

將君試與妾身比

厚薄如斯緣怎傳

我的英華太過發洩外溢，雖然是一代才華，但不免千秋薄命。而今我看你又復自思，一厚一薄，不知這姻緣可能成就嗎？

註：天地之英華，造物所秘惜。

評：一代才華，千秋薄命，全書之警句也，阮攸先生以此題詞，蓋亦自傷耶？世有懷才不遇者，對此寧無痛哭

Sinh rằng : «Giãi - cấn là duyên;
Xưa nay nhân - định thắng thiên cũng nhiều.
Vi dù giải kết đến điều,
Thì đem vàng đá mà liều với thần».

邂逅相逢是前緣
冤家倘能解深結

古今人定可勝天
共訂鴛盟金石堅

金瓶說：我倆邂逅相逢，前緣已定，古今來不少人定可以勝天的事呢！譬若冤家解結不了的話，則我決心犧牲來踐金石之盟了。

註：劉定之云：人定勝天，天定亦能勝人。

隋葛武侯云：謀事在人，成事在天。易經：盡人事，聽天命。

佛書：解結，解結，解冤結。俗語：冤家宜解不宜結。

古詩：蒼天若解同心結，金石爲盟我與君。

唐禮：凡國有大故而用金石，則掌其令。

潘孟名戲集句譯云：邂逅原來仇債緣（駐春園）定知人意可回天（好逑）縱然不遂今生願（再生緣）鐵肝腸堅幾堅（八才子）

按：冤家一名怨家，宋元詞曲多用此名詞，意指痴男怨女，姻緣逆置。其義有六：（一）情深意濃，彼此牽繫，寧有死耳，不懷異心。（二）兩情相繫，阻隔萬端，心想魂飛，寢食俱廢。（三）長亭短亭，臨歧分袂，黯然魂銷，悲泣良苦。（四）山遙水遠，魚雁無憑，夢寐相思，柔腸寸斷。（五）憐新棄舊，惡恩負義，慘切惆悵，怨恨刻骨。（六）一生一死，觸景悲傷，抱恨成疾，迨與俱逝。上見煙花記載。翠翹才貌魁貴，工愁善感，終致沈淪苦海，無由自拔，斯蓋由其多情（青心）所累歟！

Đủ điều trung - khúc ân - cấn,
Lòng xuân phơi-phới chén xuân tàng-tàng.
Ngày vui ngắn chẳng dầy gang,
Trông ra ác đã ngậm gương non đoài.

衷曲慙慙語語芬
歡樂正酣嫌晝短

春心蕩漾盡斟頻
西山啣日正黃昏

雙方竭誠慙慙吐衷曲，春心蕩漾，無限暢快，淺斟細酌，春盡重重。可惜歡娛苦短，倏又日色含山。

春心謂女子懷春。李白詩：憶昔嬌小時，春心亦自持。

古詩：歡娛嫌日短，寂寞恨更長。

古詩：西山欲含半邊日。

Vắng nhà chẳng tiện ngồi dài,
Giã chàng, nàng mới kịp dời song - sa.
Đến nhà vừa thấy tin nhà,
Hai thân còn giờ tiệc hoa chưa về.

不便離家長久留 辭郎漫步返粧樓
應門孺子報音訊 雙親開筵夜未休

爲着不便久坐，翠翹便告別了金郎，返紗窗去。到了家中接到音訊，請雙親開筵坐花未能即回。

註：李白春夜宴：開瓊筵以坐花，飛羽觴而醉月。

Cửa ngoài vội rủ rèm the,
Xăm-xăm băng lối vườn khuya một mình.
Nhật thừa, gương rơi dần cảnh,
Ngọn đèn trông lọt trướng huỳnh hắt hiu.

紗簾垂下莫偷窺 步向園中影動移
月上梢頭人約後 螢燐燼落悄然思

她忙放下紗簾，躊躇移步獨向園裏。那時候月上梢頭，影照瓊樓，書院中流螢撲燐，景色悄然。

註：朱熹四時讀書樂：夜深燼落螢入幃。詩林：輕抑羅扇撲流螢。長恨歌：夕殿螢飛思悄然。

評：月上柳梢頭，人約黃昏後。

Sinh vừa tựa án thiu-thiu,
Giở chiều như tỉnh, giờ chiều như mê.
Tiếng sen sẽ động giấc hòe,
Bóng trắng đã xé hoa - lê lại gần.

玉郎倚案睡瞋瞋 如醉如痴態半濃
蓮步輕驚槐夢覺 姍姍梨面綠陰中

金郎倚案瞋瞋睡去，神態半迷半醉。翠翹蓮步陣陣驚動了酣夢，當着月影移照裏，梨花玉面已款款移近。

註：淳于棼神遊槐安國。娶公主，享盡榮華富貴，醒來乃南柯一夢。

潘詠名集句譯：嬌兒搖紅郎半醉(百美)一襟惆悵怨魂消(情史)又譯：喚起關山魂斷處(詩林)溶溶月影一枝梨(唐明荻)

Bàng-khuàng đỉnh-Giáp non-Thần,
 Còn ngờ giấc mộng đêm xuân mơ màng.
 Nàng rằng : «Khoảng vắng đêm trường,
 Vì hoa nên phải đánh đường tìm hoa.

神峰巫峽事怔忡
 深恨更長人影寂

迷惘還疑月下逢
 惜花尋到訴心哀

他很楞掉，疑在夢裏，以爲巫山神女，晝夜遊蕩。翠翹解釋云：爲着今夜月明人靜，一心愛花，所以到來尋花呢！

註：楚襄王夢遊高唐，見神女顯應沈落。既去而辭曰：妾在巫山之陽，高丘之阻，旦爲朝雲，暮爲行雨，朝朝暮暮，陽台之下。

占語：惜花春早起，愛月夜眠遲。張白珍秋夜花芳詩：狂呼紅燭來，照見花雙開。恨不稱花意，踟躕清玉盃。

評：蘇軾詠海棠詩：東風嫋嫋泛崇光，香霧空蒙月轉廊。祇恐夜深花睡去，故燒紅燭照紅粧。翹之夜訪金重，曉有無限詩意。

Bây giờ rõ mặt đôi ta,
 Biết đâu rồi nữa, chẳng là chiêm bao ?
 Vội mừng làm lễ rước vào,
 Dài sen nổi sấp, lò đào thêm hương.

今天幸睹廬山面
 施禮恭迎携玉手

他日許還夢裏見
 蓮台燃蠟爐香添

而今我倆審視明白，但安知將來再見不是夢裏麼？那時候金重力纔清醒，連忙施禮歡迎，把蓮台上燈光添蠟，挑爐裏檀桶增香。

註：西廂：與我都是明白，安知不是夢中來。

潘孟名集句譯：等閒識得東風面（千家詩）往日都成夢裏花（錢花緣）

Tiên thề cùng thảo một trương,
 Tóc mây một món, dao vàng chia đôi.
 Vàng trắng vàng-vặc giữa trời,
 Đinh - ninh hai mặt một lời song-song.

書齋共草誓詞章
 朗朗明月天半照

雲鬢釵分巧樣妝
 雙雙盟誓結鴛鴦

他倆在書齋裏把花箋共草誓詞，並剪髮雲鬢，締結同心，剪開金釵，叮嚀囑咐。那時候中天月朗，他們雙雙底同讀（在天願作比翼鳥，在地願爲連理枝）之句

按：才人傳：兩人盟誓云：同心人金重，玉翠馳，某年月日時生謹以香心一注，水體一屈，訂于皇天后土之靈；竊聞夫婦大義，義在終身不移，兒女多情，情切生死無負。

先時翠翹頗有家。金重頗有室，憐才慕色，已深結乎同心。今日翹慮其始，重慮其終，瀝胆傾心，敢許盟於異日。自盟之日，男期九死無變，女誓一節終身。縱外來之變，或有不測，而吾心之矢，斷乎一定。苟渝此盟，神天共鑒。

註：花箋：趁此月圓同發誓，一輪冰鑑照終身。

長恨歌載：昔天寶十四年明皇與楊玉環盟誓：七月七日長生殿，夜半無人私語時。在天願作比翼鳥，在地願爲連理枝。後楊妃把鉤合金釵寄將去；釵留一股合一扇，釵壁黃金合分鉤。但教心似金鉤堅，天上人間會相見。

Tóc tơ cấn-văn tấc lòng,

Trăm năm tạc một chữ đồng đến xương.

Chén hà sánh-giọng quỳnh-tương,

Dải là hương lộn, bình gương bóng lồng.

絲髮綰作同心結

百年偕老銘骨血

瓊樓歡叙盞頻斟

形影不離磁與鐵

又把剛纔所結結之雲鬟照得，願銘心鏤骨，百年偕老。纔而共舉紫霞金盞酌飲瓊漿，很親密底偎倚，香飄羅帶，影籠鏡屏。

註：古以帶結表男女同心。梁武帝子夜歌：綉帶合歡結，錦衣連理文。劉穆之陽綫新出閨刊：綫開鸞鶴，映雕浦以成文；錦綉翔鶯，灑江波以濯色。賀蘭卿律詞：翔鶯屏裏，羞把香羅偷解。

Sinh rằng: «Gió mát trăng trong,

Bấy lâu nay, một chút lòng chưa cam;

Chày sương chưa nện cầu Lam,

Sợ làn - khăn quá, ra sòm - sỡ chẳng?»

月白風清惹情思

珠聯璧合待佳期

藍橋未搗玄霜杵

又恐纏綿變崎嶇

金重吐道風惻云：今晚月白風清，好景不常，但可惜多時來我的宿願還未酬償。原因是未能如昔日裴航之搗玄霜，娶雲英仙去。又恐太過依眷綿綿，於妳必可有些不便呢！

註：蘇東坡後赤壁賦：月白風清，如此良夜何？

裴航娶雲英典，已見前註。

評：好一片花話，

Nàng rằng: «Hồng-diệp xích thẳng,

Một lời cũng đã, tiếng rằng tương tri.

Đừng diều nguyệt nọ hoa kia,

Ngoài ra ai lại tiếc gì với ai..

紅葉赤繩宿世緣

一言金石訂心堅

閒談莫說風花事

花月惱人誰復憐

翠翹答云：紅葉赤繩，良緣早訂，一言爲定，實相知心。除了那些風月之事外，我對於你還有什麼保留可惜呢？

註：紅葉，于佑典。赤繩，韋固典。俱已見前註。

李陵答蘇武書：人之相知，實相知心。

潘孟名集句譯：曾聞葉上題紅怨（滿盞）慣見仙家紫赤繩（百美）

Rằng : «Nghe nổi tiếng cầm-dải,
Nước non luống những lắng tai Chung-kỷ».

Thưa rằng : «Tiện-kỷ xá chi !

Đã lòng dạy dỗ, dạy thì phải vâng».

琴韻清歌早著名

高山流水知音聲

雕蟲小技蒙君恭

遵命揮弦報盛情

金重復又道：素聞卿著名於琴台，高山流水之音媲美伯牙，令到如我的鍾子期輩感
欲洗耳恭聽了。琴韻清歌：這些微末小技算得什麼呢！既然有心訓誨，我就謹遵大教
了。

註：伯牙鼓琴，子期聽之曰：巍巍乎志在高山。蕩蕩乎志在流水。伯牙許爲知音。
後子期死，伯牙碎琴，終身不復鼓絃。

落流名集句譯：慨然鍾期死後，（詩林）新聲望望客琴台（玉璫）又譯：豈敢蓬
場誇巨擘（隨園集）暫時相賞莫相違（千家詩）

Hiên sau treo sẵn cầm trắng,
Vội - vàng sinh đã tay nâng ngang mày.

Nàng rằng : «Nghề mọn riêng tay,
Làm chi cho, bận lòng này, lắm thân l»

高掛月琴樂器優

匆忙舉上齊眉頭

翹云撫弄心偏好

底事奈何正惹愁

辭後早懸有月琴，金重連忙雙手高舉齊眉奉獻。琴韻謙遜云：還是我偏愛好，但不
知底事弄來正惹愁思呢！

註：孟光侍梁鴻宴，舉案（碗）齊眉。謂極表恭敬。

So dần dây vũ dây văn,
Bốn dây to nhỏ, theo vần cung thương :

瑤琴文武四絲纏

譜合宮商大小弦

珠落玉盤聲細細

和諧音韻曲中傳

隨而較調好了文武四絃，聲合宮商角徵羽五個音階，

註：琴譜：大絃爲武，小絃爲文。武者聲重濁，文者聲輕清

Khúc-dân Hán Sở chiến trường,
Nghe ra tiếng sắt tiếng vàng chen nhau.
Khúc-dân Tư-mã Phụng-cầu,
Nghe ra như oán như sầu phải chăng?

楚漢相爭古戰場 金戈鐵馬响鏗鏘
繼殫司馬求凰調 如怨如愁更斷腸

第一部曲奏(楚漢戰場)錯雜着金戈鐵馬之聲。第二部曲奏司馬相如(鳳求凰)，其聲如怨如愁。

註：漢書：漢高祖與楚項羽相鬥，有鐵馬金戈聲。琵琶行：銀瓶乍破水漿迸，鐵騎突出刀鎗鳴。

史記：司馬相如以琴音挑動卓文君。奏有鳳求凰操 其一曲：鳳兮鳳兮兮，遊遨四海求其凰。時未遇兮無所將，何悟今夕升斯堂。有凰兮，淑女處蘭房，室迩人遐毒我腸。何由交結爲鸞鴦，相顧頗分共翱翔。其二曲：鳳兮鳳兮從鳳棲，得托華尾永爲妃。交情通體心和諧，中夜相從知者誰？雙翼俱起翻高飛，無感我思使予悲！西廂記：琴心章：其聲壯似鐵騎刀槍元元，其聲幽似落花流水溶溶，其聲幽似清風明月鶴唳空空，其聲低似兒女語小窗中囁囁。

Kê-khang này khúc Quảng-lãng,
Một rặng lưu-thủy hai rặng hành vân.
Quá-quan này khúc Chiêu-quân,
Nửa phần luyện chúa nửa phần tư gia.

三疊嵇康奏廣陵 行雲流水氣漫漫
雁門關下昭君怨 思戀君親意興闌

第三部曲奏嵇康(廣陵散)，流水行雲意態漫漫。第四部曲奏昭君(過雁門關)半思家鄉半憶漢皇。

註：晉嵇康奏廣陵散，暢如流水行雲，聲調清麗。

漢代昭君出塞，過雁門關，奏琵琶怨思一曲，長恨餘絳。

評：一曲奏出四部。慷慨激昂，淒涼哀怨，行雲流水，思戀綢繆：的是傑構。所謂此曲祇應天上有，人間那得幾回聞。

Trong, như tiếng hạc bay qua;
Đục, như nước suối mới sa nửa vôi.
Tiếng khoan, như gió thoảng ngoài,
Tiếng mau, sầm-sập như trời đổ mưa.

初疑颯颯涼風動 又似蕭蕭暮雨零
近若流泉垂碧嶂 遠如玄鶴下青冥

這的音清時恍似玄鶴晏然，濁時恍似流泉潺潺，緩時恍似涼風颯爽，急時恍似暮雨滴瀝。

註：上述四句錄自孫氏琴詩，與琵琶行裏：間關鶯語花底滑，幽咽流泉水下灘，水泉冷澀弦凝絕，凝絕不通聲漸歇等數句之描摹略似。

Ngọn đèn khi tỏ khi mờ,
Khiến người ngồi đó mà ngơ-ngần sầu.
Khi tựa - gối, khi cúi - đầu,
Khi vò chín khúc, khi châu - dòi mảy.

青燈明滅漏遲遲
倚膝俯頭情眷戀

坐聽琴音悵復悲
迴腸盪魄皺雙眉

註：白居易琵琶行：別有幽愁暗恨生，此時無聲勝有聲……悵悵不似向前聲，滿座聞之皆掩泣。

潘孟名集句譯云：燈如紅豆半明滅(莊卿集)深宵兀坐正愁予(明別裁)又譯：曲成虛憶青蛾歛(唐詩)醉倚春風不掉頭(鼓吹)。

評：翠翹弄琴之華寫，極盡絢綽排闥。既以雄壯，哀怨，悠揚，悲傷四部曲宜染，又復引孫氏琴詩四句繪聲，加以金重煙脂盪魄，繪影繪色，擬欲媲美香山琵琶行。

Rằng : «Hay thì thực là hay!
Nghe ra ngâm dắng, nuốt cay thế nào!
Lạ chi những bức tiêu-tao?
Thiệt lòng-mình, cũng nao-nao lòng người?»

妙兮妙矣曲終時
撰音何必蕭騷調

茹苦含辛太覺痴
聽聞鐵石也凄其

奏罷，金重讚云：妙則妙矣？不過聽得太含辛茹苦呢！為什麼妳撰這蕭騷曲調，不祇斷人腸而亦傷己心啊？

註：原傳金重云：卿何作此悲調，斷人腸而傷己心也。

Rằng : «Quen mất nết, đi rồi,
Tê vui, thôi cũng tỉnh trời biết sao?
Lời vàng vâng lĩnh ý cao,
Họa dần dần bớt chút nào được không!»

失規慚愧在君前
金玉良言情意重

天性悲歡各使然
心神領會感高賢

翠翹云：失體得很，對於悲觀與樂觀方面，殆本天性，我也不明其所以然？既然你頒賜金玉良言，我謹領意，希望或者漸漸減些悲觀吧！

註：金玉良言，喻許諾之貴重。詩：無金玉爾音。

Hoa hương càng tỏ thức hồng,
Đầu mây cuối mắt, càng nồng tấm yêu.
Sóng tình dường đã xiêu - xiêu,
Xem trong âu - yếm, có chiều lã - loi.

靚面嬌羞似粉紅 眉頭眼梢愛更濃
情懷蕩漾思搖曳 偎倚忘形在箇中

那時候溫的嬌姿媚態與燈光相映，眉目益發可愛。金風雨波盪漾，不復自持，
相偎相倚，放浪形骸。

註：古詩：色不波瀾易溺人。

Thưa rằng : «Đừng lấy làm chơi,
Để cho thừa hết một lời đã nao.
Về chi một đoá yêu - đào,
Vườn hồng chỉ dám ngăn rào chim xanh.

勸君不可作兒戲 杜漸防微勿放肆
妾身猶若天桃枝 紅院怎欄青鳥寄

寄勸莊重底規勸云：請你不要兒戲。待我從容奉告數語。我不過比紅一朵天桃，植
在紅院那敢阻欄青鳥。

註：詩：桃之夭夭，其葉蓁蓁。喻態態嬌嫩。

Đã cho vào bậc bổ - kinh,
Đạo tông plu lấy chữ trình làm đầu.
Ra tưởng trên Bộc, trong dâu,
Thì con người ấy, ai cầu làm chi?

釵荆裙布早鍾情 從夫之道首爲貞
若蹈桑中濮上約 有玷淑女好逑名

不過你既然當我賢如孟光釵荆裙布，那從夫之道應以貞字爲首。若然弄出那桑
中濮上之行，則這小妮子還何足重呢？

註：後漢梁鴻妻孟光，有賢德，飾荆釵，御布裙。故後世謂妻曰荆人。

春秋之世，鄭衛之俗淫靡，君民常作桑間濮上幽會。詩經國風載：期我乎桑中
要我乎上宮，送我乎淇之上矣。

潘岳名集句譯：記得荆釵與裙布（罷禮記）背將朱欄沙墜貞（詩林）又譯：下至桑間花
裏客（百美）應知身世如何求（詩林）。

Phải - điều ăn - xối ở - thì,
 Tiết trăm năm, nỡ bỏ đi một ngày!
 Ngâm duyên kỳ ngộ xưa nay,
 Lừa dối ai lại đẹp tây Thôi-Trương?

霧水姻緣野鴛鴦
 古今多少傳奇事

百年何忍旦毀傷
 美眷誰及崔與張

因爲我倆不是霧水鴛鴦所以百年貞節豈忍毀諸一旦。慨想古今來佳偶奇遇，有誰美滿及得崔張與張君瑞呢？

註：會真記：唐貞元中，有張生君瑞，性溫茂，美豐容。游於蒲州普救寺西廂，黃緣與崔鶯鶯識。女顏色艷麗，光輝動人。嗣因紅娘調前，陰橋相從焉。張生俄以赴試，文戰不利，音書疏隔，弄致始亂終棄，兩相訣絕。

評：「翹」之典句，多脫胎於西廂記，連連寫來，一氣呵氣，到此乃從畫龍點睛。

Mây mưa đánh đổ đá vàng,
 Quá chiều nên đã chán-chường yến-anh.
 Trong khi chấp cánh liền cành,
 Mà lòng rẽ - rúng đã dành một bên!

順從雲雨恨難填
 方對蒼天盟比翼

思春厭倦燕鶯嗔
 心懷搖曳伴花眠

總因爲順從雲雨，遂致破散金石良盟結果弄到燕鶯厭倦。當着他們願爲比翼連理之時，誰能料及這尷尬收場呢。

註：毛滂惜分飛詞：斷雨殘雲無處緒，寂寞朝朝暮暮。

古詩：爲雲爲雨達襄王。世以雲雨爲男女定情之稱。

戰國時韓嫣爲東康舍人，妻何氏美姿容，王捕殺韓，欲迫何氏，何作烏鵲歌見志遂自縊。所難處使生連理，有兩鳥比翼飛哀鳴其上。

潘岳名集句譯云：雲雨巫山枉斷腸(唐詩)憐春無與燕鶯忙(二才子)連枝比翼成虛語(再生緣)萬轉千迴漸下床(鶯鶯詩)

«Mãi-tây dễ lạnh hương nguyên,
 «Cho duyên dâm - thâm ra duyên bề - bàng.
 «Giec thoi trước chẳng giữ - giàng,
 Đề sau nên thẹn cùng chàng bởi ai?

西廂冷落人杳然
 無計投梭終抱恨

好景不常秋扇捐
 羞郎怕見答誰慙

結果，西廂香願冷落，一段美滿姻緣化作析散姻緣了。推究起來，她不能及早投梭相拒，終致羞不見郎，這苦愆應由誰負後果呢？

註：聊齋：好姻緣是惡姻緣。

曾謝櫻桃郭家高氏織女，被投梭折其兩齒。

會真記：鶯鶯貽張君瑞詩：自從消瘦減容光，萬轉千迴漸下床。非爲旁人羞不起，爲郎憔悴却羞郎。又致書有句：君子有投梭之挑，鄙人無投梭之拒。

評：始亂終棄，固人情厭故喜新之常，張生假尤物禍水以解嘲，實天下薄倖之尤。願世間兒女，當鑒及之。

Vội chi liều ép hoa nài,
 Còn thân ắt hẳn dền bồi có khi.
 Thấy lời đoan chính dễ nghe,
 Chàng càng thêm nể thêm vì mười phân.

採花折柳須逢時 花柳逢時任折枝
 濃艷端莊花解語 郎聞花解亦稱奇

所以我奉勸你不必急於攀柳折花，此身將來定許酬賁有日的。金重聽到端正的言詞，很覺入耳，從此倍加尊重賞面她了。

註：鶯鶯對張生語：非輕之動，能不愧心。特願以禮自持，毋及於亂。

Bóng lầu vừa nhạt vẽ ngân,
 Tin dàu đã gõ cửa ngầu gọi vào.
 Nàng thì vội trở buồng thêu,
 Sinh thì dạo gót sân dạo vội ra.

殘月如鈎樹影斜 暮聞門外聲喧譁
 嬌返繡房思躲避 郎移桃苑把路跨

夜色闌珊，曉月黯淡，門聲外竊聞呼叫聲。翠翹匆忙步返繡房，金重連隨踏出桃院。

註：月色皎潔如銀，古稱銀盤或銀兔。隋煬帝詩：清露冷浸銀兔影。

Hồi thứ tư

Chữ hiếu dền bồi, dành liều thân thiếp,
 Tơ - tình dứt mối, phải mượn duyên em.

第三回：孝念深其身可捨不忍宗淪
 姻緣斷而情難忘猶思妹續

Cửa sài vừa ngỏ then hoa,
 Gia đồng vào gõ thư nhà mới sang.
 Đem tin thúc - phụ từ đường,
 Bơ - vơ lữ thấn tha hương dề - huề.

雄掩栓闌乍啟開 家僮忙步遞書來
 辭堂救父遁山去 旅殯飄零情可哀

他下營柴扉，有家僮遞書信來。報道：叔父已辭堂前逝，而今旅殯飄零在他鄉，需人來扶持。

註：男僕之年稚者曰家僮：鄭谷詩：久歎家僮散。

Liêu-duong cách trở san khê,
Xuân đường kíp - gọi sinh về hộ tang.
Mảng tin xiết nỗi kinh - hoàng,
Băng mình lên trước đài trang tự tình.

遼陽山溪遠茫茫
噩訊驚傳心意亂

椿命難違赴護喪
往訪阿嬌訴端詳

那地方喚作遼陽，山川阻隔，所以他的父親着他前往護喪。金重聞罷不盡驚惶，忙自怕然圖到粧台敘事情。

註：遼陽縣名，漢置，晉廢，遼，元，清名代置州府治，民國改爲縣。本文借作遼東解。

椿，落葉喬木，高三四丈，葉複狀，夏開小白花，果色殷紅，甘香可食。莊子：上古有大椿者，以八千歲爲春，八千歲爲秋。今稱父曰椿堂，喻壽考之徵。

Gót đầu mọi nỗi đình - ninh,
Nỗi nhà tang tóc nỗi mình xa xòi:
«Sự đầu chưa kịp dòi - hời,
Duyên đầu chưa kịp một lời trao tơ.

叮嚀囑咐復唏噓
好事多磨千古恨

乍痛喪亡又別離
良緣未竟繫紅絲

他把頭未申訴和叮嚀囑咐，逮及遭逢喪亡，以致須要離別，很盛慨云：我倆的事情俄頃間已如鏡花水月，好姻緣還未及紅絲交結佳偶。

註：叮嚀或作丁寧，再三言之也。

Trăng thề còn đó trơ - trơ,
Dặm xa - xòi mặt mà thơ - thốt lòng.
Ngoài nghìn dặm, chốc ba đông,
Mỗi sầu khi gỡ cho xong còn chầy.

月華証誓猶依然
千里長程三冬過

遠隔豈教背前緣
離情渺渺望歸船

看那月華証盟依舊皎然朗照，我豈敢爲着遠隔而漠然渾忘。今我千里遠去，候復三冬，將來愁緒能舒，時光還悠長呢。

註：唐書，雖隔千里，若如面談

評：征夫懷往路、起視夜何期。參展皆已沒、去去從此離。

Gìn vàng giữ ngọc cho hay,
Cho đành lòng kẻ chân-mây cuối-trời».

Tai nghe ruột rối bời - bời,
Ngập - ngừng nằng mới giải lời trước sau :

望嬌珍重莫牽懷 魚雁頻傳慰天涯
難捨難分心意亂 陳詞哽咽忘形骸

請妳持自保重金玉的嬌軀，俾慰諸我天涯雲末之客心吧，翠鴦乍開當即愁腸百結，哽咽多時縹緲遠無退心事云：

註：保重金玉，指珍惜嬌姿。

天涯雲末，指遙遠方向。

評：黯然銷魂者，唯別而已矣！兒女情長，誰能消此？

«Ông Tơ, ghét bỏ chi nhau ?

Chưa vui sum họp đã sẵn chia phôi

Cùng nhau chót-đã nặng lời,

Dẫu thay mái tóc dăm đời lòng tơ !

緣何月姥妬蛾眉 未慶團圓已別離
最後一言情默許 縱蒼鬢髮不心移

月姥呀，你爲何這樣妬恨我們呢？使我未樂園圓，而已黯然離別，各自分散。今愿對我郎作最後的盟誓：縱有日鬢髮已蒼，但我如絲丹心決定不變。

註：古詩：鬢髮雖易催，絲情仍不改，杜甫詩：鬢髮各已蒼。

俗諺：藕斷絲連。喻人雖遠隔，心仍牽繫。

Quần bao tháng đợi năm chờ,

Nghĩ người ăn gió, năm mưa, xót thăm.

Đã nguyên hai chữ đồng - tâm,

Trăm năm thề chẳng ôm cầm thuyền ai.

歲月待君豈管遷 柳風沐雨繫拳拳
既願同爲比翼鳥 百年琴肯抱別船

不管它歲月遑遑，也要期待到底，永遠想念你露宿風餐之客。既具郎願同心惜老，到死之日也誓不手抱琵琶過別船的。

註：古文：餐風宿露。露宿風餐六百里。

天香集表嬌鸞對劉生曰：妾以身許君，雖碎玉沉珠，亦不抱琵琶過別船也。唐詩：肯抱琵琶過別船。連環記：只指望上秦樓吹鳳簫，卻緣何抱琵琶彈別調。按此典出自白居易詩：千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面。後世借喻婦女再嫁之意。

接以下兩句，潘孟名集句譯云：百年惟願守同心，不遇相知不聽琴（紅豆稿）依舊紅山如昨日（七才子）不堪腸斷爲知音（情史）

Còn non, còn nước, còn dài,
Còn về còn nhớ đến người hôm nay ८
Dùng - dằng chừa nỗi rời tay,
Vàng đông trông đã đứng ngay nóc nhà.

山高水遠情猶長
握手踟躕難分手

永侍郎歸倚閣看
一輪冉冉照東方

我倆盟誓，山高水遠，而情懷更長，你是要歸來，我是永待的，兩人執手踟躕，思心徘徊，直到東方一輪紅日昇上三竿。

註：俗語：青山不老，綠水長流，他年相見，後會有期。

註：執子之手，思心徘徊。蘇武妻：握手一長歎，淚爲生別滋。

成語考：日上三竿，謂時已晏。

潘孟名集句譯：綠水青山猶屬古（七才子）爲誰歸去爲誰來（詩林）

評：原文運用四個存 còn 字，情意纏綿，韻節婉轉，的是奇文奇筆。

Ngại - ngùng một bước một xa,
Một lời trăn - trọng châu sa mấy hàng,
Buộc yên quải gánh vội - vàng,
Mỗi sải xẻ nửa, bước đường chia hai.

辭嬌漫步情思長
輕裝緩轡低徊去

珍重一聲淚幾行
愁緒紛披路傍徨

依依不捨底一步一遠，結果一聲珍重，相對淚灑幾行。眼看書僮們繫鞍挑担就道，從今愁緒兩分，征途各歧了。

註：宋孝武詩：陰雲掩歡緒，江山起別心。

康評：一聲珍重，淚隨聲下。

Buồn trông phong - cảnh quê người,
Đầu cảnh quyền nhất, cuối trời nhận thừa.
Nào người cũ gió tuần mưa,
Một ngày nặng gánh tương - tư một ngày.

他鄉景物眼看非
風雨惱人行不得

鵝急枝頭天雁稀
相思苦透馬蹄遲

一路上，重重眼着他鄉風景，不勝惆悵，聽那枝頭杜鵑聲緊，看那天邊鴻雁影稀。更那堪風雨時節，相思的重壓一天天加緊沉重了。

註：張泌遠征雜詩：近寒食雨草萋萋，着麥苗風柳映堤，等是有家歸未得，杜鵑休向耳邊啼。

蘇武雁足繫書寄回漢庭。庾信燕歌行：寒雁嗚嗚度遼水，羣鳥紛紛落薊門。

史記：一日一風，一日一雨。

評：唐司空圖詩品，沉着篇：鴻雁不來，之子遠行。所思不遠，若爲平生。此段寫金生之遠別情景。何等纏綿超脫。

Nàng còn đứng tựa hiên tây,
Chín hồi vẫn - vít như vầy mỗi tơ.
Trông chừng khói ngất song thưa,
Hoa trôi - trát thắm, liễu xơ - xác vàng.

翠翘斜倚看西廂
極目紗窗烟影寂

繾綣春蠶絲正長
花飄柳萎景淒涼

至於翠翹別後，她還倚望西廂，九曲迴腸不勝纏綿，痴看那邊的煙霏已歇，紗窗影寂，落花無主，柳絮飄零。

註：雜說：情緒紛紛，如藕自縛。

賈至春愁詩：草色青青柳色黃，桃花歷亂李花香。東風不為吹愁去，春日偏能惹情長。

柳宗元登柳州城樓：嶺樹重遮千里目，江流曲似九迴腸。

評：金重已去，翠翹猶復痴看，愁態迫真之至。

Hồi thứ năm

Đành trăm mối gầy vò, quần chi sống thác,
Đoài một nhà đồng đủ thồn thức can trường.

第五回：甘心受百忙裏猛棄生死
捨不得一家人哭斷肝腸

Tần-ngần dạo gót lầu trang,
Một đoàn măng thọt ngoại - hương mới về.
Hàn - huyền chưa kịp giải - giề,
Sai - nha bỗng thấy bốn bề xôn - xao.

漫步低徊上翠樓
未及寒喧適定省

椿萱祝壽返優遊
倚差四面已啾啾

她低徊往復，凝思粧樓之際，那父母弟妹一團兒已由外鄉祝壽回來。大家未及寒喧陳詞，忽見四面已洶湧差衙到來了。

註：王昌齡詩：閨中少婦不知愁，春日凝粧上翠樓。忽見陌頭青青色，悔教夫婿綰長綰。

Người nách thước, kẻ tay đao,
Đầu trâu mặt ngựa ào - ào như sóng.
Già giang một lão một trai,
Một dây võ - loại buộc hai thâm tình.

或持鐵尺或操刀
枷扛老少非誰孰

馬面牛頭淘湧嘈
骨肉情深被縛牢

他們或持鐵尺，或執短刀，狀如牛頭馬面，作態非常緊張。拿出枷扛及繩索，毫不講理底竟縛住了王翁父子。

註：佛經：閻王皂卒，牛頭馬面。此文喻面目可憎之輩。

青心傳：衆差衙拿縛王員外與王觀，懸之梁上。

Ầy nhà vang tiếng rudi xanh,
Rung - ròi khung dệt tan - tành gổ may.
Đồ tể - nhuyên, của riêng tây,
Sách - sành - sành vết cho đầy túi tham.

衙差雜踏聲盈堂
細賴錙銖囊括去

搜遍機杼與繡囊
家徒四壁洗清光

那時候滿屋子充滿了蒼蠅般可惡之聲，翻箱倒篋搜索，無論機杼，綉囊，細賴，私已各般東西，俱括個淨盡，俾遍滿那貪囊。

註：詩經：蒼蠅之聲。喻其吵耳可惡。

Điều dẫu bay buộc ai làm ?
Này ai đàn rậm giết giằm bống dưng ?
Hỏi ra sau mới biết rằng:
« Phải tên xưng - xuất lại thẳng báo to »

橫禍飛來災劫成
詢查始曉屈冤事

罪名羅織暮然興
絲販供攀誣捏柄

翠翹母女等很爲愕然：這飛來橫禍，緣何而卒呢？這羅織罪名，緣何而興呢？經過了訪問，方知道蓋由那絲販招供誣捏的。

註：漢書：張易之徒，能羅織入人罪。

青心傳：有响馬絲客，爲人所告，含轉招連入罪于月外。

Dan Rậm 網筴以捕魚，giết giằm 牽網以捕鳥。

Một nhà hoàng - hốt, ngàn - ngơ,
 Tiếng oan dậy đất, án ngờ lừa mảy.
 Hạ tù, van lạy suốt ngày,
 Diết tai lân - tuất phũ tay tời - tàn.

一家無主咸愕然 撼地冤聲慘震天
 下氣陳詞哀懇訴 裴聲不惜反摧殘

於是閹宅慌忙無措，對此疑案蔽天，不禁冤聲震地。終日底卑屈懇拜求饒，憐恤。但他們充耳作聾，反為盡力推殘鞭朴。

註：漢高祖詔：獄之疑者，吏不能決，則讞之。

評：明季官竊弄權，校尉專橫，平地興獄，無法無天：迄其亡也，固有由矣！

Rường cao rút ngược dây oan,
 Dẫn rằng: đá cũng nát gan lợ người!
 Mặt trông đau - đờn rụng - rời,
 Oan này có một kêu trời nhưng xa!

王翁倒吊高標端 鐵石心腸見也酸
 憤欲呼天天在遠 傷哉怎教眼相看

他們把繩索將員外父子倒抽標上，任你鐵石人兒也要心破胆裂。翻等眼睜極為委頓悲痛，這冤案祇有呼天，奈天在遠何！

註：青心傳：轉員外與王觀倒懸於標上，骨節毛孔，幾乎痛死。

書經：無辜籲天。屈原傳：人窮莫不呼天也。

Một ngày lạ thái sai - nha,
 Làm cho khốc - hại chẳng qua vì tiền!
 Sao cho cốt - nhục vẹn tuyền,
 Trong khi ngộ biến tùng quyền, biết sao?

差衙底事酷刑煎 不酷安來杖棍錢
 骨肉團圓冤待雪 達人應變且從權

竟日底差衙弄這怪態，便到酷害，也不過為錢吧！翠翹自思：怎麼樣便到骨肉能够團圓？當着遇變也要從權吧了！

註：淳于亮問曰：嫂溺援之以手乎？孟子對曰：嫂溺援之以手，權也。

評：古今酷吏，組織入罪，吮民膏血，自飽腸腦。此黑暗冤獄，安得千萬龍圖再世，一一為之昭雪耶！

Duyên hội - ngộ, đức cù - lao,
Bên tình bên hiếu, bên nào nặng hơn ?
Đề lời thệ hải minh sơn,
Làm con trước phải đền ơn sinh thành.

危難到此熱傷情
生我劬勞恩非淺

爲孝爲情孰重輕
忍拋鴛盟爲孝名

想着會遇的姻緣與劬勞的功德，一邊爲情，一邊爲孝，那方面較重呢？吧了，祇有放棄山盟海誓之誓，爲人了者，外夢酬答生成功恩。

註：詩經蓼莪篇：哀哀父母，生我劬勞。欲報深恩，昊天罔極。喻父母功恩，語言可極。

易經：天生之，地成之。

情史：山盟海誓。俗語：海枯石爛，此志不渝。

Quyết tình, nàng mới hạ tình :
«Đề cho đề thiếp bán mình chuộc cha!»
Họ Chung có kẻ lại già,
Cũng trong nha - dịch lại là từ - tâm;

忍拋鴛盟爲孝名
誠感終翁動憐憫

賣身贖父把緣輕
差衙隊裏有同情

她決斷了便吐露出來云：寧願委屈一些待我賣身贖父吧！那時候，差衙隊裏有一位姓終的老翁，宅心頗爲仁慈。

註：青心傳：寧翹自願賣身，以贖父罪，終公身爲徭役，而一口養素齋。長官見其忠厚，屬以事，朋友信其率直，常付託。

按：終公。原名終事。

評：罪而可用金銀贖洗，事情一何可笑！

Thấy nàng hiếu trọng tình thâm,
Vì nàng nghĩ cũng thương thâm xót vầy.
Tình bày lốt đó luồn đây,
Có ba trăm lạng việc này mới xuôi.

差衙隊裏有同情
設法鑽營多運動

奔走爲嬌鳴不平
紋銀三百案可清

看見寧翹對父情孝對弟情深，爲此也同情爲之傷感起來。於是多方爲之鑽營運動，事情要三百兩銀方可辦妥。

註：鑽營，即趨媚擲用。此處作運動賄賂解。

Hãy về tạm phò giam ngoài,
Dẫn nàng qui - liệu trong đôi ba ngày.
Thương lòng con trẻ thơ - ngây.
Gặp cơn vạ gió, tai bay, bất kỳ!

囑嬌規料速經營
堪歎天真閱歷少

保外數朝案自清
難當橫禍慕然興

儘可暫予停釋出外，並着翠翹在三數天內規料還館款子。可憐那少小天真的女兒，猝然遭逢那飛災橫禍，實覺應付維艱了。

註：世說：飛災橫禍。喻平地風波，禍從天降。

Đau lòng tử biệt sinh ly,
Thân còn chẳng tiếc, tiếc gì đến duyên!
Hạt mưa sá nghĩ phận hèn,
Liều đem tấc cỏ, quyết đền ba xuân.

正當死別與生離
雨露恩深感德澤

情孝難兼煞費思
怎忘寸草報春暉

說到賣身更爲悲痛，悲莫悲兮生別離，但身既犧牲了，還計及什麼姻緣呢！念雨譚德澤高深，決把孝養來酬報養真了。

註：孟郊遊子吟：慈母手中線，遊子身上衣。臨行密密縫，意恐遲遲歸。誰言寸草心，報得三春暉。（按：此詩言慈母待子之情，刻不能忘。父母之恩，如三春日光，和而且普，人子不能寸報）

評：生離死別，人之所悲。故唐詩有句：悲莫悲兮生別離。

Sự lòng ngổ với bãng - nhân,
Tin sương đồn - đại xa gần xôn - xao.
Gần miền có một mẹ nào,
Đưa người viễn khách tìm vào vãn danh.

事情傳報若星馳
附近牙婆充月姥

騷動一聲遠近知
帶來遠客笑嘻嘻

於是翠翹把心事向媒婆傾吐，消息風傳便騷動遐邇。附近有一老媽子，介紹一位遠客前來問名。

註：晉書：令狐策夢立冰上，與冰下人語。索紞曰：此媒介事也，當爲人作媒冰泮而成。

譯信：媒婆而雁臥南歸，報信秋來。意謂消息早達。

按：媒婆名咸氏。

問名古代六禮之一。

Hỏi tên, rằng : «Mã Giám-Sinh».

Hỏi quê, rằng : «Huyện Lâm-Thanh cũng gần».

Quá niên trạc ngoại tứ tuần,

Mày râu nhẵn - nhụi, áo quần bảnh - bao.

自言姓馬是監生

家住臨清附近城

不惑年逾多虬髯

浮華衣飾甚鮮明

請教姓名，他自稱馬監生，請問籍貫，他自認在附近的臨清縣裏。看他的年齡已四十開外，眉鬚虬髯，但衣服穿得很漂亮。

註：監生謂入國子監肄業者。本漢之太學生。明制，令天下擢諸生學行優者或舉人會試不第者就舉。清代或由捐納入學。臨清：本漢清淵縣元置臨清縣，明升爲州，清改爲直隸州，屬山東。民國仍改爲縣，屬山東臨清道，津浦鐵道經此。按原傳載：馬名不進，本住臨淄詭稱臨清，以四百五錢而購糊。

Trước thầy sau tỏ xôn - xao,

Nhà băng đưa mối rước vào lầu trang.

Ghế trên ngồi lót sỗ - sàng,

Buồng trong mỗi đã giục nàng kíp ra.

主僕喧囂舉步浮

牙婆媚笑引粧樓

當中箕踞高魁坐

催促聲傳語不休

他們主前僕後，冲冲闖進，媒婆介紹，接上粧樓。他毫不客氣底箕踞高坐，媒婆連聲催促勸他出來見客。

註：箕踞謂曲脚坐，其形如箕。

評：馬監生醜態，令人氣憤。

Nỗi mình thêm tức nỗi nhà,

Thêm hoa một bước lệ hoa mấy hàng !

Ngại-ngùng gợn gió, e sương

Ngừng hoa bóng thẹn, trông gương mặt-dày.

命薄如花痛斷腸

蘭階一步淚雙行

風霜欺壓知多少

腴面厚顏意態愴

她滿空哀怨，幽憤淒涼，將前一步，淚隨雙行。最難禁受霜風欺壓，使到花顏羞慚，玉容寂寞。

註：長恨歌寫楊妃悲哀：玉容寂寞淚闌干，梨花一枝春帶雨。

Mỗi càng vén tóc bắt tay,
Nét buồn như cúc, điệu gầy như mai.
Đầu - do cân sắc cân tài,
Ép cung cầm nguyệt thử bài quạt thơ.

玉肌雲鬢審看真
淡菊瘦梅評月旦

艷色才華迴絕新
題詩彈唱正通神

馬生看猶未已，媒婆更上前掠髮握手，相間端詳仔細，翹愈顯出幽怨，客淡如菊，骨瘦若梅。較量一番顏色，又復試其才藝，迫彈月琴高歌一曲，並題執扇絕詩一首。

註：有心傳：媒稱翹詩詞歌調，無所不通，又善胡琴。客試令翹填春場，題於扇，翹援筆云：東風吹暖至，百草媚春陽。何事鳩喚雨，花神欲洗妝。又令彈琴，翹紅顏怨曲。

評：翹當日之憔悴，正如詩品所謂：落花無言，人淡如菊。其悽愴悽惻，無限沉痛。原文所寫媒婆，馬生，工藝評色，更覺咄咄迫人。

Mặn nong một vẻ một ưa,
Bằng lòng, khách mới tùy cơ dặt - diu.
Rằng: «Mua ngọc đến Lam-kiều,
Sinh - nghi; xin dạy bao nhiêu cho tương».

嬌嬈畢竟世希珍
造訪藍橋求美玉

應變隨機把語陳
聘儀幾許試問津

看那嬌容濃艷，無一不可愛，他便隨機應變，揀抑底說道：我為求獲得美玉，所以到尋藍橋仙鄉，未知聘儀幾許，還要請教呢！

註：聘儀即聘金：由媒妁致幣吊通問。荆楚載時記：牽牛娶織女，借天帝二萬錢下聘。

楊公伯雍性孝，種玉藍田，娶得徐氏女。李商隱詩：藍田日煖玉生煙。

Mỗi rằng: «Đáng giá nghìn vàng,
Rắp nhà, nhờ lượng người thương dám nài!»
Cò - kè bớt một thêm hai,
Giờ lâu ngã giá vàng ngoài bốn trăm.

牙婆開價值千金
番覆參詳增復減

海量汪洋仔細斟
議成四百頗稱心

媒婆答云：這位小姐價值千金，為着家庭一時窘迫，所以冒昧向你大量度懇求。雙方面拉拉扯扯底討價還價，經了一番時候，添添減減，卒以四百五十兩銀成契。

註：漢以一斤金為千金，當一萬錢。千金小姐，喻其身份高貴：

評：買一千金小姐，絕代佳麗，而幾番的斟參詳，諸多割價，可見馬確是屬吝嗇夫！

Một lời thuyên đã êm giã,
 Hãy đưa canh thiếp, trước cầm làm ghi,
 Định ngày nạp - thái, vu - qui,
 Tiền lưng đã có, việc gì chẳng xong !

凭媒定奪掉輕舟 取獲年庚篋裏收
 納采于歸諏吉日 腰纏萬貫何須籌

一言爲定，猶如順水推舟，漿棹容與，馬生即着先遞庚帖爲憑，並諏吉期納采，于歸。這些交易，靠着腰裏有錢，萬事都可通靈了。

註：婚禮：男委媒問娶，先投贄帖，女遞庚帖。

儀禮註：婚有六禮：納采，問名，納吉，納徵，請期，親迎。

評：腰裏有錢，大可賺良迫娼，通飾反獄，財之爲用大矣哉！

Một lời cậy với Chung - công,
 Khất - từ tạm lĩnh Vương - ông về nhà.
 Thương tình con trẻ, cha già,
 Nhìn nằng, ông những máu sa, ruột rầu :

一言吩咐托終公 暫保王翁歸返逢
 父女相看悲隕涕 天胡不吊恨無窮

說到牽繩有把握，當即通知終公，寫了保刺暫領王翁回家。可憐父女重逢，問悉原由，王翁無限悲痛，肝腸欲斷，血淚洑瀾。

越南刑律：凡被告者，察之情理猶有可疑，交衙役，總里，暫領回俟究，名曰：（外候查）中文曰（保釋）

卞和獻璞，被刖足。楚文王即位，乃抱璞哭於山，三日三夜，淚盡繼之以血。陸機詩：批膺涕泣，血淚徬徨，

按原傳載：有响馬投宿於王翁外戚舍，稱艦上將時曾共席。案發，响馬怨員外不顧，遂認陷。案牘由楊司馬處理，結果懸賞身贖父之資，賄賂典司馬，刑房，衆差衙，响馬及媒婆分個罄盡。惟終公推却不受。

«Nuôi con những ước về sau,
 Trao - tơ phải lứa, gieo - cầu đáng nơi.
 Trời làm chi, cực bấy trời, !

Này ai vu thác, chợ người hợp tan ?

千愁萬苦淚盈盈 瞋瞋忍教中雀屏
 擇婿拋球如幻影 爲誰誣捏誤終生

翁很感慨道：我養兒育女，寄于無限前途，她交絲要合伴侶，拋球要適目標纔是。奈何天公使我太苦，無辜誣託，致使團圓迫得分散？

註：唐張嘉嘉貞有五女選婿，各持彩絲引出廳堂，郭元振抽紅絲得第三女最賢。古代貴家女子擇婿，或築綵棚，把綵球從上拋下，以中者入選。

Phủ cân bao - quản thân tàn,
Nỡ dầy-dọa trẻ, càng oan - khổ già !
Một lần sau trước cũng là,
Thôi thì mặt khuất, chẳng thà lòng đau !

斧鉞寧甘戮戮身

嬌娃忍聽嫁非人

人生世上誰無死

死復無知了前因

縱然斧鉞戮，我也不惜殘餘身世，豈忍眼看孩輩遭受折磨。徒令我心更覺寬情呢！
！吧了，人生早晚也要一死了，不如瞑目還務傷心啊！

註：天文祥過伶仃洋詩：人生自古誰無死？

Theo lời như chảy dòng châu,
Liệu mình, ông đã gieo dầu tương vôi.
Vội - vàng kẻ giữ người - lời,
Nhỏ to, nàng lại tìm lời khuyên - can :

傷心說罷涕淚流

腦袋抵牆一拚休

幸有家人忙捉住

翠翹勸諫解衷愁

他設罷淚眼瑩瑩，涕淚紛灑，拚命底撞向灰牆，意圖自盡。衆家人忙來扶持，翠翹把意見勸陳申述。

註：以言規勸，使人聽從，謂之勸諫。

評：王翁遭難，無一親戚故舊，慰勉鼎力。可見人情冷暖，世態炎涼。

«Vẻ chi một mảnh hồng - nhan,
Tóc tơ chưa chút dền ơn sinh - thành.
Dàng thư đã then nàng Oanh,
Lại thua ả Lý bán mình hay sao ?

翠翹勸諫解衷愁

養育絲毫恩未酬

緹縈弱質知贖罪

李寄賣身豈無俸

她說：我不過一弱質紅顏，對於父母生成功恩絲毫未報。自慚不能如緹縈之上書救父，也豈讓李寄之賣身蘇寧嗎？

註：漢書：緹縈年十五，上書文帝，願以身代父寧于意死罪。

唐代女子李寄家貧，賣身供獻蛇妖，以蘇寧寧，後殺得蛇妖回家團聚。

Cối xuân, tuổi hạc càng cao,
Một cây gánh vác biết bao nhiêu cành.
Lòng tơ dù chẳng đứt tình,
Gió - mưa âu hắt tan - lành nước - non !

鶴壽還高榕更青

一株庇蔭滿芳庭

藕斷絲連今訣別

肯教風雨任飄零

爸爸你猶如榕壽鶴齡，一株庇蔭整個家庭，縱然藕斷絲連，情深不斷，但一時風雨之打擊，想不致破碎我們山水之團聚呢！

註：俗語：山水有相逢。

«Thà rằng liều một thân con,
Hoa dù rã cánh, lá còn xanh cây.
Phận sao đành vậy cũng vầy,
Cầm như chẳng đổi, những ngày còn xanh.

弱女犧牲等落英

花英雖落樹還青

命該如此尚何說

強作果青已散形

寧願犧牲了女兒一身，花雖落英，化作春泥還可使樹青綠。唉！命運如此，夫復何言！請寬懷當作子尚青時不能結實吧！

註：吳季子曰：木之千柯萬葉，木之合根。

龔自珍詩：浩蕩離愁白日斜，吟鞭東指即天涯。落紅不是無情物，化作春泥更護花。

評：龔子（落紅護花）乃至清名句。阮攸先生生於乾嘉之際，與龔子同時，現又出使中國，可能互相認識，引用其名句。不然，何英雄之見，如是巧合耶？

Cũng đừng tình quân, lo quanh,
Tan nhà là một, thiệt mình là hai».
Phải lời Ông cũng êm tai,
Nhìn nhau giọt ngắn, giọt dài ngồn-ngang.

朝思夕想最神傷

家散何堪人再亡

聽罷滄桑傷感事

魂飛魄散淚汪汪

更望你老人家不要左思右想，不祇家破還會人亡呢，王翁聽罷勸解頗為入耳，惟有相顧淚痕紛短長。

註：俗語：家散人亡，指災事嚴重。

繽紛：亂貌，桃花源記：落英繽紛。

Hồi thứ sáu

Nghĩ phận hạt mưa, chu-tuyền tròn chữ hiếu
Gặp cơn vạ gió, khóc hại chẳng qua tiền

第六回：孝女捨身行孝猶費周旋 貪夫消屈得金全不勞力

Mãi ngoài, họ Mã vừa sang,
Tờ hoa đã ký, Càn vàng mới trao.
Trăng già độc-địa làm sao?
Cầm dây chẳng lựa, buộc vào tự-nhiên!

牙婆帶客重來臨
月姥無情多作劇
簽押花箋始付金
紅絲繫錯恨遍深

軒子外馬某來到，先要簽押安花箋然後秤足金銀交付。這宗交易說來悲慘，那月姥真惡作劇，拿着紅絲不擇隨便綁成。

註：昔書谷多用花箋書寫。

古代金銀計算多用秤。

月姥，出自韋固故事，世俗當是管理人間姻緣的神，各地間有奉祀，惟杭州西湖，白雲庭側月下老人祠香火鼎盛。門聯云：願天下有情入，都成為眷屬，是前生註定事，莫錯過姻緣。

Trong tay sẵn có đồng tiền,
Dầu lòng đổi trắng, thay đen khó vì!
Họ Chung ra sửa giúp gì,
Lễ-tam đã đặt, tụng-ký cũng xong.

衙門自古說金錢
皂白何分任倒顛
終翁鼎力多維護
心禮奉供訟了然

至於那宗冤案，當着手裏有錢，則欲變亂黑白亦有何難。兼以終公出力維護，「心禮」奉上，訟案隨即宣告了結。

註：漢書：酷吏所欲放，則附生議；所欲殺則比死罪。今世震吓吏者，每謂其好變亂黑白，顛倒是非。

錢神論：手中有錢，可改變黑白，顛倒是非。

評：心禮名詞，用得奇巧。今世之人，多言「熟注」biết phải quấy，運用可謂神化之至。

Việc nhà đã tạm thông-dong,
Tinh-kỳ giục-giã đã mong độ về.
Một mình nằng, ngọn đèn khuya,
Áo đầm giọt tủi, tóc se mái sầu:

家庭慶幸案情消
獨對寒燈思往事

擇吉成婚期不遙
衣襟濕透厭裝描

當着家務暫告從容，馬監生方面已催促星期于歸。這晚夜寒獨自愁對寒燈，衣襟濕透傷心淚，髮髮零亂絲緒愁。

註：古客迎親，婚者見星而行，

評：差衡紛擾，令人悶絕，到此乃一筆勾銷，頓覺秋高氣爽。

«Phận dầu, dầu vậy cũng dầu,
Xót lòng deo-dắng, bấy lâu một lời!
Công-trình kẻ biết mấy mươi,
Vi ta khẩn-khít cho người dỏ-dang.

功虧一簣歎今朝
骨肉恩深圖急報

辜負琵琶另別調
誓盟義負更心焦

她長嘆短嘆云：命該如此夫復何言，不過想金重多時來底追隨，費了幾許心血，方纔博得一宵許諾，今日爲着我太眷戀骨肉深清，致使你情緣分散了。

評：昔馮小青避居湖上，即事題詩：新妝竟與畫圖爭，知在昭陽第幾名。瘦影自臨春水照，卿須憐我我憐卿。絕代紅顏，自嗟薄命。翻之處境，不期巧合。

Thề hoa chưa ráo chén vàng,
Lỗi thề, thôi đã phụ-phàng với hoa!
Trời Liêu non nước bao xa!
Nghĩ dầu rẽ cửa chia nhà tự tôi!

花前信誓情迢迢
欲訴冤情逢水遠

背負驚盟怨自招
難明心事隔雲霄

想當初花前月下證鸞盟，共飲金觴還未乾，誓地背盟實覺對花不住。況你遠天山川阻隔，那知道由我的破散這美滿家庭呢！

註：詩：僧豈且日，今已焉哉！

家庭猶言家門，謂一家之內，此處借言夫婦組合之家室。

Biết bao duyên nợ thề-bồi,

Kiếp nay thôi thề thì thôi còn gì ?

Tái-sinh chưa dứt hương thề,

Làm trâu trâu ngựa, đèn nghi trúc mai.

邂逅當年在碧郊

青梅竹馬漆與膠

再生未絕溫馨誓

如海深情豈忍拋

堪嘆我們無限盟誓，吧了，夫復何望？若然我幸得再生不忘香誓的話，願爲牛馬來報答青梅竹馬之情義吧！

註：唐韋皋與玉蕭女有三年之約，逾期女掛鬱病歿，御草所贈玉環殉葬。後韋顯達設壇招魂於鸛鵲洲，女得再世，又十三年復歸於韋，風韻如昔，臂上環印宛然。聊齋誌：張生於且與招遠邑令魯公女悅，女死魂謂生曰：今托生河北盧戶部家，如不相忘，過此十五年八月十六日煩往一會。及期，女認而不得，憂憤啼泣而死，生夜夢女曰：當速向土地祠招魂可活，生依言果活，遂爲夫婦。

青梅竹馬，指兩相愛慕少小無猜。李白長干行：妾髮初覆額，門前折花剗，郎騎竹馬來，兩小無嫌猜。

Nợ tình chưa trả cho ai,

Khởi tình mang xuống tuyến-đài chưa tan l

Nỗi riêng, riêng những bàn-hoàn,

Dầu chong trắng đĩa lệ tràn thấm khăn.

回憶恩情不欲眠

泉台心塊情還牽

輾轉盤桓思復想

油乾蠟炬淚涓涓

唉！我情債未酬與你，一塊情血死下泉台還未散呢！翠翹的苦悶盤桓纏綿，倏而蠟燭盡白，巾淚凝枯了。

註：傳奇載：昔有女悅一商者，既而不至，女鬱死。家人改葬，見心中結成一塊，搗之不破，照之中有商人狀。後商來觀看，淚滴此塊散而爲血。

泉台：指黃泉路下，死落陰間之意。

評：李商隱無題詩：相見時難別亦難，東風無力百花殘，春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚始乾。曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。蓬萊此去無多路，青鳥殷勤爲探看。可借作翠翹此時咏。

Thúy-Vân chợt tỉnh giấc xuân,

Dưới đèn ghé đến ân-cần hỏi han :

«Cơ trời dẫu bề đa-doan,

Một nhà dễ chệ riêng oan một mình.

春夢醒迴訝事端

挑燈仔細究根源

家庭幾度滄桑變

大難臨門姊受冤

翠雲酣夢裏被吵醒，在燈下慇懃問詢云：天機玄妙，變幻多端，一家之事使妳獨自受冤苦。

註：春夢：春眠不覺曉，喻夢境之甜蜜，天機玄妙莫測，指世事變幻不可預料。

滄海桑田典，已見篇首註。

評：福變以來，翠雲無聲無息，到此乃如夢初覺，稚態可憐。雲，直一木偶美人耳。

Cớ chi ngồi nhẵn tàn canh,
Nổi riêng còn mắc mối tình chi đây ?
Bằng : «Lòng đương thồn-thức đây,
Tơ duyên còn vướng mối này chưa xong.

夜漏更殘苦自傷
翠翹感觸悲傷事

豈爲情緒費思量
繾綣紅絲恨正長

爲什麼妳還在捱更抵夜，莫不是別有一番心事牽纏不決嗎？翠翹答道：妹啊！你說得很對，姊的內心忖思徬徨，爲着情絲一縷還糾纏不了。

註：古人以銅壺滴漏驗時刻，夜分五更，當闌珊垂盡之際，謂之殘更。

Hở môi ra cũng thẹn-thùng,
Đề lòng thì phụ tấm lòng với ai !
Cây em, em có chịu lời,
Ngồi lên cho chị, lay rồi sẽ thừa,

噤嚙啟唇意轉慚
慙慙但請妹方便

郎情辜負那心甘
骨肉恩深可細談

我輕啓朱唇說出，實覺不勝羞慚，但抑壓住心懷又很對不住伊人。現在妳欲托你一點事情，若然許諾的話，先請你上座，待姊拜謝了纔敢敬告。

註：負心謂背負恩義也。晉書：匹夫之交，尚不負心，何況大丈夫乎？

Giữa đường đứt gánh tương-tư,
Keo loan chấp mối tơ thừa mặc em.
Kề từ khi gặp chàng Kim,
Khi ngày quạt ước, khi đêm chén thề.

骨肉恩深可細談
鸞膠弦續無旁貸

中途拜托相思擔
唱隨說來樂且耽

因爲姊中途不幸斷了這相思的担子，欲委托你作鸞膠續這斷弦。憶自與金郎邂逅，有時日間執扇題詩，有時夜裏把盞盟誓。

註：漢武帝斷了弦，西海獻鸞膠續之。帝太悅，名續弦膠。

孫觀詩：朱弦久零落，鸞膠續其斷。

陶穀贈秦若蘭詞：琵琶撥盡相思詞；知音少；待得鸞膠續斷弦，是何年？

根據以上各典，男子斷弦再娶，謂之續絃。

Sự đầu sông gió bất kỳ,
Hiếu, tình khôn nhẽ hai bề vẹn hai!
Ngày xuân em hãy còn dài,
Xót tình máu mủ, thay lời nước non.

與郎把盞事偏多
背義拋情存孝道

樂極生悲起風波
鴛盟代訂意云何

料家庭風波甚興，爲惜爲孝，難以兩全其美。妹你青春年少，來日方長，請念及血脈深情，爲我瓜代還山盟海誓吧！

註：古詩：不作風波於世上，自無冰炭到胸中。

Chi dầu thịt nát, xương mòn,
Ngậm cười chín tuổi hãy còn thơm lây!
Chiếc vòng với bức tờ mây,
Duyên này thì giữ, vật này của chung.

含笑黃泉沾香襟
釧箋信物珍藏起

粉身碎骨也甘心
春色平分表微忱

若能成其好事，姊雖肉碎骨枯，也含笑九泉，沾染餘芳了。現把當日信物金釧和雲箋付與，這姻緣請你珍守，這東西當爲共有吧。

註：明于謙詩：碎骨粉身原不顧，猶留青白照人間。

原傳：翻檢鴛盟信物付妹，並還書金釧云：自君之出，禍起蕭牆。仰盼歸期，痛焉欲絕！父罹法網，義在必救，聖恩別抱，實爲君羞。錦水有鷺，玉山有鹿，彼物而親。嗟世之人兮，苦分難離莫聚！誓不盡言，言不盡意。臨別拜詞，珍重萬千！義兄盟千里金郭文台，辱愛妾零鴛泣血哀枉百拜。並附詩云：寄別傷心一紙書，封緘清淚濕繡襦。溪邊雲水驚回雁，湖畔波沙少尺魚。柳色低垂春色好，梅花遙折意何如？知君若肯應憐我，無奈東皇促去車！

按：錦水有鷺句，出自卓文君白頭吟。玉山有鹿句，出自小雅鹿鳴之什。

Dù em nên vợ, nên chồng,
Xót người mệnh bạc, ắt lòng chẳng quên.
Mất người, còn chút của tin,
Phím đàn với mảnh hương nguyên ngày-xưa.

宜室宜家作嫁娘
薄命人亡存證物

當思薄命人難忘
弦琴信誓頂珍藏

若然將來真個宜室宜家成夫成婦的話，憫念到姊的薄命，我一定感激不忘。金郎雖然失了我，但見到這信物——胡琴一張，花箋片幅，亦稍慰懷於萬一了。

註：甘棠傳：人亡物在，覩物思人。

Mai sau, dầu có bao giờ,
Đốt lò hương ấy, so tơ phím này :
Trông ra ngọn cỏ lá cây,
Thấy hiu-hiu gió, thì hay chị về.

弦琴信物須珍藏

日後挑彈燃炷香

草梢樹葉風翻起

魂魄歸來覓玉郎

仙年真個得到這樁。請你細聽香調琴，來招我魂。看那蕭瑟秋風，拂動草梢樹葉，則可知道我魂分歸來了。

原傳：翹留詩云：焚香調琴，妾魂若來，幸以伴若聽我冤魂。

Hồn còn mang nặng lời thề.
Nát thân bồ liễu, đền nghi trúc mai.
Đa dài cách mặt, khuất lời,
Rây xin giọt nước cho người thác oan.

魂魄歸來覓玉郎

青梅竹馬義情長

泉台夜永音容寂

白酒祈將酌幾行

我的精魂有礙，能够遵守實踐拜詞的話，願粉醉蒲柳之姿，來酬青梅竹馬之情義。若然夜台永音容隔絕，也請你以若醴醉灑我冤魂。

太平廣記：崔儋與表兄王宙，兩相愛慕，奈婚事不成，女聞抑鬱，生亦悲恨。賈伯遠行，倩娘忽至，挈居蜀五年，始詣舅謝罪。家人大驚，以女抱病數年，未嫌聞聞也。兩女相見翕然爲一體。衆始知彼蓋離魂。

蒲柳水楊也，世說顧況與簡文帝同年而髮早白，文帝曰：卿何以先白，對曰：蒲柳之姿，望秋而落，松柏經霜始茂。

評：西廂記崔鶯鶯書：沒身含恨，永嘆何言。……骨化形銷，丹誠不泯……

幽憤所鍾，千里神合。

Bây giờ trăm gãy, gương tan,
Kê làm sao biết muôn vãn ái ân !
Trăm nghìn gởi lại tình quân,
Tơ duyên ngắn ngủi có ngắn ấy thôi.

鏡破釵分嘆彼蒼

千恩萬愛綿綿長

叮嚀傳語玉郎記

未結繇羅情未央

今日釵分鏡破，怎說盡那千恩萬愛的離衷呢？惟有千萬珍重的寄拜請君說：我這一縷絲縷，祇留短底到此限度吧了！

註：寶釵分，指夫婦離別。余嘉興婦徐淑書：今致寶釵一雙，價值千金，可以耀首。謝答曰：未奉光儀，則寶釵不設。

陳時徐德言爲東宮舍人，尙樂昌公主。陳亡（公元589年）破鏡各分其半，約以元宵夜賣於市。公主爲楊素所得，德言至京，有蒼頭賣半照者，德言出半照合之，題曰：鏡與人俱去，鏡歸人未歸。無復婦娥影，空留明月輝，公主得詩，悲立不食。素知之，召德言至。席間公主吟詩哀傷，今日何遷次，新官對舊官。笑啼俱不放，方驗做入難。素感動，還之使合。

Phận sao phận bạc như vôi ?
Đã dành nước chảy, hoa trôi lỡ làng !
Òi Kim lang ! hỡi Kim lang !
Thôi thôi ! thiếp đã phụ chàng từ đây !

命薄桃花難耐霜
呼郎不應郎蹤遠

萍飄弱質任汪洋
妾負情郎恨更長

唉！我為什麼命薄如灰呢？已拚了水流花落般飄零了。唉，金郎啊！金郎啊！罷了，罷了，從今後妾已辜負郎君的恩愛了！

註：惜郎，猶言惜人。韓偓詩：書中說却平生事，猶疑未盡惜郎意。

水流花落，指身世浮沉飄零。文天祥詩：身世浮沉雨打萍，唐詩：水流花謝兩無情。

評：廻對雲的一番話，情至義盡，聲隨淚下。是作者、阮攸先生嘔心瀝血之作，亦全書最精彩感人肺腑之一段。

Cạn lời, phách tán hồn bay,
Một hơi lạnh ngắt, đôi tay lạnh đồng.
Xuân, huyền chột tỉnh giấc nồng,
Một nhà tấp-nập kẻ trong người ngoài,

魂飛魄散痛難勝
弟妹椿萱咸驚集

暈冷如冰氣欲凝
合家忙把藥湯蒸

她說罷當即魂飛魄散，氣息奄奄飛及，雙手冰冷如銅。她的雙親被驚醒了好夢，一家雜沓，跑出跑入施救忙個不了。

註：道家謂人有三魂七魄。魂飛魄散，喻驚恐之極。

越人夏季飾物器具多用銅，取其清涼。此處冷如銅，即冷如冰凍。

Kẻ thang, người thuốc bời-bời,
Mời tan cơn vụng, chưa phai giọt hồng.
Hỏi : «Sao ra sự lạ-lùng?»
Kiều càng nức-nở, nói không ra lời.

湯藥回春氣奮興
王翁仔細低聲問

斑斕血淚苦難勝
幽恨填膺怎愿承

紛紛沓沓或湯或藥，一番灌救，纔得到她悠然復甦，但血淚仍然狂噴痛罵，他們茫然底詢問究竟何事？翠翹更為嗚咽，泣不成聲。

評：湯藥：藥劑之泛稱。凡藥多煮為湯而飲之。

Nỗi nàng, Vần mới rĩ tai;
«Chiếc vòng này, với tờ-hồi ở đây!»

«Này cha làm lỗi duyên may,
Thôi thì nỗi ấy sau này đã em!»

盟誓金釵兩物呈
王翁接過知分曉

翠雲附耳訴心聲
誤姊驚盟妹代成

隨山翠雲附耳向雙親叙述她的心事。並呈出金釵雲縷兩件信物作証。王翁聽了感慨底勸道：這姻緣我誤你了，而今這心事惟有將來交付與雲妹吧！

註：Rĩ tay 附着耳邊囑咐細語。

Vì ai rụng cải, rơi kim,
Đề con béo nổi mây chìm vì ai?
Lời con dặn lại một hai,
Dẫu mòn bia đá, dăm sai tắc vàng!»

芥散鍼離事已糟
金言付託當銘記

萍飄雲渺害兒曹
傾盡慈心日愈高

啊！是那個使我們芥散針離，害到你萍飄雲渺呢？今日女兒所囑咐數言，縱然碑石可爛而寸心金諾決不渝的。

註：史記：誰爲爲之，孰令致之。

世說：琥珀拾芥，磁石引鍼，指物以類聚。

本篇芥散鍼離，即指骨肉分離之意。

萍飄雲渺，指萍之飄浮，雲之低迷，言人遭際之淪落。

評：凡物之不得其平者則鳴。王翁雖鳴，惟不敢直指，殊足悲矣。

Lay thôi, nàng lại thừa tường;
«Nhờ cha trả được nghĩa chàng cho xuôi.

Xá chi thân phận tôi-dôi,
Dẫu rằng xương trắng què người, quần dầu!»

翠翹再拜復呼號
妾婢沉淪何足惜

酬德還教緊記牢
他鄉埋骨任滔滔

翠翹聞言下拜，再復叮嚀云：這宗事靠着父親成全酬答金郎情義吧！女兒雖作婢作妾也不惜，甚至他鄉埋骨也不管呢！

註：妾婢：副室曰妾，女僕曰婢。翹賣身於馬監生，自份卑賤，料必嘗盡人世辛酸。

他鄉白骨：翹自分已無生還希望。

評：翹之犧牲，可謂精至義盡。

Xiết bao kẻ nổi thăm sầu !
 Khắc canh đã giục nam-lâu mấy hồi;
 Kiệu hoa dầu đã đến ngoài,
 Quản huyền, dầu đã giục người sinh-ly.

心懷慘淡任滔滔
 花轎臨門催促早

更鼓驚人份外嘈
 管絃嘔啞別離遭

翠翹申訴無涯愁慘，耳畔已聞者樓更鼓聲聞。門外話來了花轎，管絃喧聒個人生離。

註：古以銅壺滴漏計時刻。置於南樓俾報更鼓。戴叔倫詩：銅壺滴愁更漏長。
 管絃：鼓吹琴絃之聲，古者迎娶必以樂。
 古詩：苦莫苦兮長相思，悲莫悲兮生別離。

Đau lòng kẻ ở người đi,
 Lệ rơi thấm đá, tờ chia, rũ tâm.
 Trời hôm, mây léo tõi rằm,
 Rầu-rầu ngọn cỏ, dầm dầm cảnh sương.

悵惆出門首自搔
 風雲黯淡千山暗

煩緒繚繞淚如濤
 草木淒悲萬籟號

唉！很傷心底這一幕生離死別的情景，血淚滲透了階石，絲紊破碎了離心。那一天，黑雲密佈，草木淒悲，霧露點滴。

註：柳永雨淋鈴詞：執手相看，淚眼竟無語凝咽。念去去千里烟波，暮靄沉沉楚天闊。多情自古傷離別。
 古詩：黃昏欲雨黑如藍。

評：翹之出嫁，天地淒愁，草木淒悲。

Rước nàng về đến trú-phường
 Bốn bề xuân khóa một nàng ở trong.
 Ngập-ngừng then lục c hồng,
 Nghĩ lòng lại xót-xa lòng dòi phen

客院權充假洞房
 羞紅慚綠添惆悵

玉樓深鎖遺孤芳
 月影窗紗夜恨長

馬監生迎接翠翹返抵佳坊，四面春深，無限空閨。她獨個兒羞慚咽，幾番思量歎冤幾番傷感。

註：佳坊：居止之處。馬監生假客舍迎娶。
 韻字散見詩詞：杜牧詩：銅雀春深鎖二喬。

宋關漢卿憶故人詞：玉樓深「鎖」多情郎，清夜悠悠誰共？空見枕衾鴛鴦，悶則和衣擁。無端雲角巖城動，驚破一番新夢。窗外月華霜重，聽徹梅花弄。

評：余讀金瓶，覺句句皆有古典出處，所注者或有渲染附會，然淵博者阮攸先生者，筆力萬鈞，其選典神化間意中事也。

«Phẩm tiên rơi đến tay hèn,
Hoài công nằng giữ mưa gìn với ai!
Biết thân đến bước lạc-loài.
Nhụy đào thả bỏ cho người tình-chung!

仙姿偏謫下凡塵
有意栽花花不發

保守貞操枉自珍
悔教難對鍾情人

她自念：今日我仙姿落於俗夫之手，枉了保持呵護兩日的優遇，究爲誰忙。早知道了這淪落的地步，一枝桃蕊寧採插於鍾情人之手了。

註：昔齊世子諸兒悉文姜歸魯，假送桃花爲名。附以詩云：桃有華，燦燦其霞，當戶不折，飄而爲苴。吁嗟分復吁嗟。文姜會意復以詩曰：桃有英，燦燦其霞，今茲不折，詎無來春。吁嗟分復吁嗟。

杜秋娘金縷衣詞：花開堪折直須折，莫待無花空折枝。

評：情鍾：鍾情人也。拆字，則情爲寄心，指寄心才人：鍾爲金重，即金千里。阮攸先生筆墨細膩，每一字皆暗藏玄機。

憶拆字聯有云：八刀分米粉：千里重金鍾，巧對別出心裁。

Vì ai ngăn đón gió đông,
Thiệt lòng khi ở đau lòng khi đi.
Trùng-phùng dầu họa có khi,
Thân này thôi có ra gì mà mong!

桃源洞鎖徒問津
惆悵前歡渾若夢

難捨難分若比鄰
重逢祇合賠傷春

爲着我阻擋春風不度玉門，致使他相對失望，臨別神傷。將來縱若獲得重逢，杜牧尋春春已晚，此身已成破甕還有什麼希望呢！

註：春風化被百花，阻擋春風，指拒絕求歡。

王之涣出塞曲：羌笛何須怨楊柳，春風不度玉門關。

評：「貞」字觀念，有時太過拘泥。

Đã sinh ra số long đong,
Còn mang lấy kiếp má hồng được sao?
Trên yên sẵn có con dao,
Giấu cầm, nằng đã gói vào chéo khăn.

命生墮落苦浮沉
靜把尖刀收拾好

說甚紅顏歷劫深
緊藏預備在香衾

唉！我既命生不辰，墮落飄泊，還說甚紅顏高貴呢？那時候案上置有小刀一把，這是翠娥預先收藏在三角巾裏的。

註：紅顏指美人，言其美麗高貴。翹既失身於馬監生，怨非配偶，有自慚形穢之感。

Phòng khi nước đã đến chân,
Dao này thì liệu với thân sau này.
Đêm thu, một khắc một chầy,
Bâng-khuâng như tỉnh, như say một mình.

拚將苦命答金郎 事到臨頭不用慌
如醉如痴還若省 秋宵祇爲一人長

她以防着到了水浸脚跟緊張的時候，就拚把這刀鋒自決。那晚上秋宵好像祇爲一人長，她如醉如醒底獨自徬徨。

註：唐白居易和驢陷腔詩云：滿窗明月滿羅霜，被冷香消拂臥床。燕子樓中更漏永，秋宵祇爲一人長。

Chẳng ngờ : «Gã Mã Giám-sinh,
Vẫn là một đứa phong-tinh đã quen.
Quá chơi lại gặp hồi đen,
Quen vùng lại kiếm-ăn miễn nguyệt-hoa.

誰知馬某老當行 妙手偷香四海揚
散盡黃金無仗倚 煙花寄跡靠鴉娘

誰料到馬監生這東西，原本是一銀薄子弟，他太過沉迷風月，散敗家財，乃跑慣到烟花叢裏生活。

註：風情：指風月之情懷。李後主詩：風情懶老見春遊，到處消魂惹舊遊。

花月：指風花雪月才子佳人之韻事。清季，眠鶴主人著花月痕傳，寫青樓韻事。評：在百忙中把馬監生來歷敘述，乃覺眉目清楚。

Lầu xanh có mu Tú-bà,
Làng chur đã trở về già hết duyên.
Tình-cờ chẳng hẹn mà nên,
Mat-cura ướp-dăng đôi bên một phùng.

結識鴉娘喚秀媽 珠黃人老在煙花
我欺汝騙稱奇遇 混泔木糠合苦瓜

青樓裏結識秀媽，她是久歷風塵，老來無緣而做鴉母。兩人不期而遇，一個是混售木糠的騙子，一個是哄賣苦瓜的虔婆，道行各有千秋。

註：青樓古本指顯貴之家，自梁劉邈詩：倡女不勝愁，結束下青樓。姑轉而指妓館。昔有兩棍騙對門而居，一以木糠混白米，一以苦瓜混甘瓜。互以貨物交換，結果拆穿西洋鏡，原來兩相欺詐。

按：鴉爲金科玉律之名著，書中人物，如秀媽，楚卿，磨犬等，俱獲後世借用爲鴉母，薄倖兒，走狗等醜惡名詞。

Chung lưng mở một ngôi hàng,
 Quanh năm buôn phần, bán hương đã lẽ.
 Đạo tìm khắp chợ thì quê,
 Giả danh hầu-hạ, dạy nghề ăn chơi.

籌資設館弄嬌娃
 販玉售香成慣例

笙歌旦旦飾繁華
 閒來無事教琵琶

他僱挖出腰囊合資開設一座妓坊，週年慣例將些販粉售香的事情。並由馬監生逡巡遍城市鄉村，假名購取妾侍，實則帶同教她奔迎送生涯。

按：概自管子設女閭三百，歷代相沿，有北里 平康，教坊，樂戶，青樓，妓院，勾欄等名詞，哄誘良家婦女，教予賣笑生涯，人間地獄之境堪憫，而惡濁元緒公輩實屬可惡也。

Rủi may, âu cũng sự trời,
 Đoạn-trường lại chọn mặt người vô-duyên !
 Xót nàng chút phận thuyền-quyên,
 Cảnh hoa đem bán vào thuyền lái-buôn.

否泰昇沉似晚霞
 嬋娟命薄堪嗟嘆

名花一朵落娼家
 飲恨吞聲歲月賒

一般人的心理，既入牢籠，便認為這機障已由天注定，所以馬生專找那些不幸女兒來幹這斷腸事了。可憐翠翹一花弱嬋娟女兒，慘售給落市儈之軀。

註：嬋娟指唱咬可愛之態。孟郊詩：花嬋娟泛春泉，竹嬋娟籠曉露，妓嬋娟不畏妍月嬋娟真可憐。蘇軾水調歌頭：但願人長久，千里共嬋娟。

評：人生遭際，常囿於命運之說，一盤纏不能自拔，而於女子尤然。可憐弱質飄零，一經墜網，屢經抗拒，然終屈服矣。

Mẹo lừa đã mắc vào khuôn,
 Sinh nghi rẻ giá, nghinh-hôn sẵn ngày.
 Mời thăm : «Cờ đã đến tay,
 Càng nhìn vẻ ngọc, càng say khúc vàng !

誤入牢籠着已差
 馬生暗喜旗操手

便宜聘禮早迎迓
 酣看金姿貌更誇

他施下狡計使翹落了圈套，聘儀付得很相宜，迎婚催得很匆促。他偷自歡喜底想：而今號令已操在我的手了，啊！看她的玉貌金姿真叫我愈看愈醉。

註：旗，用為號令之標幟，旗已在手，指主動權已在握掌。

Đã nên quốc-sắc thiên-hương,
Mỗi cười này, hần nghìn vàng chẳng ngoa.
Về đây nước trước bể hoa,
Vương-tôn quý-khách, ắt là đua nhau.

天香國色豈徒然 一笑千金體態妍
公子王孫微逐取 花魁獨占屬誰先

這個國色天香自在罷。信語說千金一笑話，誠不我哋欺了。將來那些王孫公子，定必競爭採折。早着先鞭。

天香國色稱譽牡丹花魁。唐文皇帝陳修白曰：今京邑人傳牡丹詩，誰爲首。修己對曰：李正封詩：天香夜染衣，國色朝酣酒。

千金一笑，指不惜千金買一笑。王僧孺詠麗姬詩：再顧傾城易，一笑千金買。李白詩：美人一笑千金。王孫指貴人之子孫。

Hần ba trăm lạng kém dầu,
Cũng dà vừa vồn, còn sau thì lời».
«Miếng ngon kẻ đến tận nơi,
Vốn nhà cũng tiếc, của trời cũng tham».

一夜能兼子母錢 樽甘豈讓占光先
鮮花眼見正當採 採去又慌花減妍

初度權準圓三百兩決不減少，一次過就夠了本，以後一直就是利了，但他又想着：這片甘樽既然到了口吻，若然吃了又恐可惜放棄這筆血本，不吃這天生佳麗又怎能捨得她呢？

註：子母錢，謂青蚧錢之去而復來也。

評：既惜血本，復貪大才，寫馬醫生之卑鄙，洞見肺腑。

«Đào tiền đã bèn tay phàm,
Thì vin cành quít, cho cam sự đời!
Dưới trần mấy mặt làng chơi,
Chơi hoa đã dễ mấy người biết hoa!

儋夫幸得伴花眠 錯過時機恨難填
好花當折直須折 莫待無花空自憐

他想來想去：也罷！仙桃豈落凡夫手，不如隨便攀折摘枝俾賞識世間風味吧！試問塵俗幾許尊顏，他們玩花是容易，而真正賞識的有幾人呢？

註：蘇詩：老人遊戲如童子，不折梅枝折摘枝，指無心賞花，不過隨便攀折爲快。

評：「玩花容易識花難」此句盡嘲天下之尊顏。

Nước vô lựu, máu mào gà,
Mượn màu chiêu-tập lại là còn nguyên.

Mập-mờ đánh lặn con đen,
Bao nhiêu cũng bấy nhiêu tiền, mất-chi?

鷄冠血與石榴皮

完璧還教定可欺

魚目混珠蒙俗子

千金一擲貨居奇

我大可以利用鷄冠的鮮血，混和石榴的殼汁，借着顏色來招集，豈不是依然完璧嗎？混混糊糊的欺騙俗流，當迷個中，任你丁娘十索，他也伸頭受戮，而於我有何損呢？

註：世說：青樓妓女能以鷄冠血石榴皮招集偽裝，飾作完璧媚女。

con đen 黔黎，指一般俗子。

Mu giả hoặc có hề gì,
Liều công mất một buổi qui mà thôi.

Vả đây đường-sá xa-xôi,
Mà ta bất động, nửa người sinh nghi».

鴛母識透箇中機

甘心跪倒在羅幃

路途遙遠風波惡

又恐不動嬌生疑

那老嫖婆若然有甚麼短長，充其量拚個一跪便了。況且這裏路途遙遠，若然我不接觸又恐妨她（翠翹）生疑呢。

評：鴛生拚了一跪，鄙賤令人可惱。文內所用「不動」兩字，覺文雅而生動之至。

Tiếc thay! Một dóa đồ-mi,
Con ong đã mỡ đường đi lối về!

Một cơn mưa gió nặng-nề,
Thương gì đến ngọc, tiếc gì đến hương.

荼蘼一朵任風吹

浪蝶狂蜂亂點枝

覆雨翻雲寧顧惜

花殘柳敗恨無期

馬生的主意立定，可憐翠翹如一朵荼蘼開到凋謝。慘遭蜂蝶摧殘。一場狂風暴雨，豈知惜玉憐香。

註：原傳：忽被狂風暴雨，豈知惜玉憐香。

荼蘼開在春末，當風雨時節，備受摧殘。阮攸先生用此名詞，恰可之至。

評：宋王淇題春暮遊小園：一從梅粉褪殘妝，塗抹新紅上海棠，開到荼蘼花事了，絲絲入棘出羣牆。翹以一朵嬌花，竟插在牛糞堆裏，造物弄人，真是大煞風景。

按：春有二十四番花信，自小寒以至谷雨，合八氣得二十四候，每候以一花之風信應之。花名如下：梅、山茶、水仙、瑞香、蘭、山礬、迎春、櫻桃、薔春、菜、杏、李、桃、棠梨、落磯、海棠、梨、木蘭、桐、麥、柳、牡丹、荼蘼、楝花。

Đêm xuân một giấc mơ-màng,
Đuốc hoa đề đỏ, một nàng nằm lơ.
Giọt riêng tâm-lũ tuôn mưa,
Phần cảm nỗi khách, phần dơ nỗi mình;

惘惘春宵苦自思
遭逢薄倖何堪處

滋滋蠟燭淚淒其
怨惹飄零更足悲

洞房之夜春夢迷惘，翠燭毫無表情的睡着，眼看紅燭高燒。她的珠淚洶湧如雨，一方面痛恨馬生，一方面怨懟命薄。

註：白居易上陽人詩：獨宿空房秋夢長，夜長無寐天不明。厭厭殘燈背壁影，蕭蕭暗雨打窗聲。

新婚之室曰洞房，燃花燭以聯喜。庾信詩：洞房花燭明，舞餘雙燕輕。

李商隱詩：蠟炬成灰淚未收。杜牧詩：蠟燭有心還惜別，替人垂淚到天明。

«Tuồng chi là giống hời tauh,
Thân nghìn vàng đề ô danh má hồng!
Thôi còn chi nữa mà mong,
Đòi người thôi thể là xong một đời!»

紅顏薄命遇傖夫
天道如斯安足論

白璧千金身已污
人生到此歎幾微

暗自思量道：這腥臭的傖夫給他污辱了我千金紅顏。罷了！今後還有什麼希望呢？人生如此，也算完結一輩子了！

註：蘇詩：汝非其人身腥膻。

王嬌鸞詩：千金身已破，寂寞感無那！

李白恨賦：人生到此，天道寧論。

評：馬生滿臉于思，濃眉大眼，一副下流相，更兼身腥臭如胡馬，豈不是煞佳人？

Giận duyên, tủi phận bời-bời,
Cầm dao, nung dĩa toan bài quyền sinh.
Nghĩ đi, nghĩ lại một mình:
«Một mình thì chớ, hai tình thì sao?»

行屍走肉不如無
獨自躊躇思復想

短刃安排輕弱軀
雙親受累有何辜

她既恨這姻緣，亦復傷悲，情緒紛紛，幾欲掣刀捐生。不過，再行細思量：我獨自犧牲本無足惜，但是我的父母又怎麼辦呢？

註：捐生，捐棄其生命也，意謂自戕。潘岳賦：甘雨生而。

按：翹之賣身券，有父母簽証在上。

Sau dầu sinh sự thế nào,
 Truy nguyên, chẳng kéo lụy vào song-thân ?
 Nỗi mình âu cũng giản dần,
 Kịp chầy thôi cũng một lần mà thôi !»

雙親受累有何辜

苟且偷生作後圖

忍辱待機聊自慰

心懷短見胡爲乎

日後真箇生出事端起來，追究根源，豈不累了雙親？唉！我的痛苦無論如何也要煞減了，早或晚的死也不過一次吧。

註：古語：人莫不有死，死或重於泰山，或輕於鴻毛。

Hồi thứ bảy

Nhờ cha trả được nghĩa chàng, hờ môi nhưng thẹn
 Nghĩ phận càng căm nỗi khách, chữ tiết bỏ đi

第七回：含羞告父母用情之終
 忍耻賊狂且失身之始

Những là do-dẫn ngược xuôi,
 Tiếng gà nghe đã gáy sời mái tường.
 Lầu mai vừa rúc còi sương,
 Mã-sinh giục-giã vội-vàng ra đi.

籌思困惱幾悲悽

喔喔晨鷄雜亂啼

霜天曉角南樓警

馬婿忙催途返齊

她不盡底盤思籌算，耳畔已聞鷄聲啼澈牆隅。南樓的霜天曉角吹動，馬生已催促匆忙起程返臨淄去。

註：客中詩：鷄聲茅店月，人跡板橋霜

古軍樂有畫角，製出羌胡，形如竹筒，頭細末大，發聲鳴鳴然哀厲高亢，以警昏曉。越語：舉凡號角，汽笛，警報，哨子之聲，俱曰 còi 角。

評：馬生作賊心虛，其情如見。

Đoạn trường thay, lúc phân kỳ !
 Vô cần khắp-khềnh, bánh xe gập-ghenh.
 Bề ngoài mười dặm tràng đình,
 Vương-ông mở tiệc liên-hành đưa theo.

車輛輾轉路崎嶇
 十里長亭翁餞別

馬足踉蹌步逶迤
 嘉賓肯酒僕提壺

真可憐的，當着分岐的時候，馬踉蹌蹌，車輪崎嶇，都洋洋提不起勁。到了十里長亭外，早見王翁開席前來餞行了。

註：庾信哀江南賦：十里五里，長亭短亭。秦漢之際，於路途置亭驛，過往者在此息鞭，遂行者在於此設別。

評：寫別離情景，何等黯然，正如西廂記裏：馬兒慢慢行，車兒快快隨。猛聽得一聲去也，鬆了金側。遙望見十里長亭。減了玉肌。

Ngoài thì chủ khách dập-dù,
 Một nhà huyền vôi một Kiều ở trong.
 Nhìn càng lã-chã giọt hồng,
 Rỉ tai, nằng mới giải lòng thấp cao :

母女亭中嗟復吁
 嗚嗚細訴閨間事

斑斑血淚洒模糊
 休矣今生客夢孤

亭子外王翁與婦態態離離，亭子裏翠翹母女對飲。她黯然看着母親，而淚斑斑，附着耳邊佈達無恨心扉云：

註：主客，指王翁作東主賓客，此篇並指翁婦之地位。

«Hỗ sinh ra phận thơ-dào,
 Công cha nghĩa mẹ kiếp nào trả xong ?
 Lũ-làng nước đục bụi trong,
 Trăm năm dễ một lấm lòng từ đây !

愧我生成桃柳姿
 風塵濁世任顛倒

深恩未報難爲兒
 一片冰心百載期

愧我生爲女兒身，入桃柳世界，對於父母恩深，不知此生方能報答？而今遭遇不幸水濁塵清，世事顛倒，百年兩恨從此綿綿了！

註：水濁塵清，事理之反常者也。翹以千金之軀，不墮下嫁俗夫，故慨世事顛倒，

Xem gương trong bấy nhiên ngày,
 Thân con chẳng kéo mắc tay bọm già.
 Khi về, bỏ vắng trong nhà,
 Khi vào dùng-dăng, khi ra vội-vàng.

馬嬌言行信可疑
 深閨寂寞無憐惜

陷羅狡猾不勝悲
 閃縮倉皇屢失儀

爲因這幾天我看他的形樣，此身可能不幸的落於老奸巨猾之手了。當于歸時，他任由我獨處孤房，他入來時行藏閃縮，出去之時也很倉皇。

評：翹其慧眼，一看金重便知高貴，一看馬生便知粗鄙。經此一看，正如小青一見馮生嘈吵憨跳之狀，不覺淚如雨下，慘然嘆息：我命休矣。小青之怨自此始。

Khi ăn khi nói lơ-làng,
 Khi thầy khi tớ, xem thường, xem khinh.
 Khác màu kẻ qui, người thanh,
 Ngâm ra cho kỹ, như hình con buồn.

言談魯莽不稱奇
 富貴清高當有別

主僕張惶驚且疑
 看來市儈薄倖兒

他的飲食言談都落散漫，主僕禮貌也輕藐平常。審察起來，絕不類那清高貴派，簡直是一名市儈吧！

註：con buồn 卽市儈，祇知銖銖爲利，不計商業道德。Đầu óc Con buồn 市儈頭腦，爲越人所鄙惡之名詞。

Thôi con, còn nói chi con,
 Sống nhờ đất khách, thác chôn quê người !»
 Vương-bà nghe bấy nhiêu lời,
 Tiếng oan đã muốn vạch trời kêu lên.

前世無修今折虧
 王婆聽說心中苦

冥冥報應信無欺
 愴地呼天陣陣悲

唉，罷了！女兒還有何言可說呢，甘拚了生爲絕世之人，死爲異域之鬼了！王婆聽了這一番話，冤聲响亮，幾欲撥開雲霧喊上青天去。

註：李賀答蘇武書：嗟乎！卿，夫復何言！相去萬里，人絕路殊。生爲絕世之人，死爲異域之鬼。

Vài tuần chưa cạn chén khuyên,
 Mái ngoài, nghỉ đã giục liền ruỗi xe.
 Xót con, lòng nặng chề-chề,
 Trước yên, ông-dã năn-ni thấp cao:

三巡酌盡嬌推辭
 孝女思親多留戀

軋軋車輪馬驅馳
 王翁攀轅話遲遲

亭外馬生見勢不佳，三巡的勸盡還飲未乾，即忙催促把車兒風馳電掣。王翁痛惜女兒，心情沉滯，幾欲臥轍底作高低言論的懇請。

註：古人餞別，輒誦陽關三疊之曲：勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。

評：王翁臥轅攀轅，苦苦哀懇馬生照拂：可見父母愛子女之心，無所不至。

«Chút thân yếu liễu thơ dào,
 Rấp nhà đến dỗi mắc vào tôi người.
 Từ đây góc bẽ bên trời,
 Nắng mưa thui-thui què người một thân.

驚身贖父得奉箕
 海角天涯身獨寄

體念桃夭弱女兒
 相親幸不把珠遺

他說道：可憐我女兒天桃嫩柳般在弱，因着家庭窘迫，所以淪落做你妾婢。從今後，我與她天涯地角，各處一方，日炙雨淋，風塵僕僕，他鄉外祇有一身了。

註：詩經天桃章：桃之夭夭，灼灼其華，之子于歸，宜其室家。桃之夭夭，有其實，之子于歸，宜其家室。桃之夭夭，其葉蓁蓁，之子于歸，宜其家人。言少好女子出嫁，和順其家室。

評：人量氣短，其詭悖憤劇轉，惟臨做先生其不則「心驚」如文。

Nghìn tâm nhờ bóng tùng-quân,
 Tuyết sương che-chở cho thân cát - dăng.
 Cạn lời khách mời thưa rằng:
 «Buộc chân, thôi cũng xích-thăng nhiệm trao.

托蔭松筠千萬尋
 歸寧定省望他日

葛藟免被雪霜侵
 魚雁頻通慰我心

仰願你千尋松筠的蔭庇。若遭到霜雪欺凌也請你遮護這葛藤之軀吧！王翁言罷，馬生答云：既然紅絲繫足，這責任也算交付我擔當了。

註：詩經：南有樛木，葛藟荒之。樂只君子，福履成之。嘯弱質女流，樂大歸之德，依附良人以生活。

Mai sau đầu đến thể nào,
Kia gương nhật nguyệt, nọ dao quỷ thần!»
Dùng-dùng gió giục mây vùn,
Một-xe trong cõi hồng-trần như bay.

聽罷馬生把話宣
遺棄嬌娥無好報

姻緣注定赤繩牽
神誅鬼滅在尊前

日後若然我有怨薄情，則上有日月監照，寧受鬼誅神戮懲罰！王翁再無話可說，便放手任由他去。只見一輪車兒滾滾在紅塵。猶如風馳雲逐般快。

註：風馳雲逐，喻馬蹄嘶跑如風，車輪疾轉如雲。

評：馬生一派胡言。其後果施毒詞。

Trông vôi, gạt lệ chia tay,
Góc trời thăm-thăm, đêm ngày dăm-dăm.
Nàng thì dậm khách xa xăm,
Bạc phau cầu-giá, đen rằm ngàn mây.

長亭餞別哭聲喧
霜橋馬跡知多少

塵捲輪飛任倒顛
暮暗山雲路已玄

王翁夫婦望塵無際，收淚分歧，從此天涯渺渺，惟有日夜就盼。至於翠翹客途迢迢，星帶月，早夜奔馳，不盡霜橋曉色，天樹晚望之感。

註：旅見詩：驚曙弄舌月，入跡板橋霜。指晨早道到之景色。

按：根據原傳載：胡之寶身為嘉靖十一年四月十五日，三朝過後，馬生攜之出京奔程，沿途景色，當與仲夏乃合；但阮攸先生遷就寫出秋景，蓋夫秋收也，景色蕭瑟淒涼，特別撩人傷感。

Vi-lô san-sát hơi may,
Một trời thu dề riêng say một người.
Dặm khuya ngất lạnh mù khơi,
Thấy trắng mà thẹn những lời non sông !

蘆葦霜蒸潮漫天
旅途月色添離愁

秋深紅葉惹人憐
惆悵山盟海誓緣

一路上蘆葦蕭蕭潮濕秋氣，風林如醉，灑遍離人血淚。當着金風玉露，客途寂寞，對月羞愧，悵念山河之阻（與金郎）

註：唐詩：故壘蕭蕭滿秋風。

西廂記爲寫寒夜：碧云天，黃花地，西風緊，北雁南飛。曉來誰染楓林醉，總是離人淚。金聖嘆批爲「絕妙好辭」。余讀邇傳至此，見阮攸先生「醉 Say」奇妙，不禁爲之如癡如醉。

Rừng thu rỗ biếc chen hồng,
 Nghe chim như nhắc tấm lòng thần hôn l
 Những là lạ nước lạ non,
 Làm-truy vừa một tháng tròn tới nơi.

歷盡關山遍大川
 鵲啼聲聲泣血淚

思親徒見月重圓
 繞到臨淄驛報傳

更那禁秋葉綠稀紅密，耳畔杜宇聲聲不如歸去，撩入子晨昏定省之思。一路上盡是異鄉山川景物，行了一月，方纔得到臨淄。

註：霜葉紅於二月花。王逢源詩：子規夜半猶啼血，不信東風喚不回。

禮記：凡爲人子之禮，冬溫而夏清，昏定而晨省。

晨昏定省，言人子之盡孝道。

臨淄昔本齊國京都，管仲相齊，置女閭三百，遺風餘俗，秀媽在此設青樓，地望大海，漢置縣，明清皆屬山東省青州府，今屬山東膠東道。

評：嫵一生爲情爲孝，終憾情孝難全，良足悲矣。

Hồi thứ tám

Gái họ Vương, dao nhọn đã quyết

Sách mù Tú, mẹo lừa là đây

第八回：王孝女甘心白刃
 馬秀媽計賺紅顏

Xe châu dừng bánh cửa ngoài,

Rèm trong đã thấy một người bước ra.

Thoát trông nhìn-nhọt màu da,

Ăn chi cao lớn, đây-đá làm sao?

馬歇輪停却轡鞭
 醜婦濃妝殘粉落

珠車簾捲靠牆沿
 效顰媚笑出階前

那垂簾珠簾的車，停在一家衙門前，即見簾內有一婦人跑出來。窺見了嚇得一驚，她的膚色潔滑，高大可怕，兼以屍體擁腫異常。

按：簾內一人，意指婦人。所以不稱爲娘，婆等名詞者。以秀媽醜態不像其爲婦人也。

評：秀媽初媚後醜，積數十年之經驗，脂粉鉛毒剝蝕皮膚至潔滑黯淡，况復吮血吸髓，痴肥擁腫，更是淨淨可怖。是母夜叉？是鳩鵲茶？阮啟先生之描寫人物，個個都逼真活現。

Trước xe loi-lả han chào,
 Vâng lời, nằng mới bước vào tận nơi.
 Bèn thì mấy ả mày ngài,
 Bèn thì ngồi bốn năm người làng chơi.

車前虛與作周旋
 公子王孫春色好

迤邐升堂態似烟
 鶯喧燕語蛾眉妍

雙方在車前虛與周旋，隨着羣翹步入家裏。看到那些人兒，邊坐着濃粧豔抹，蛾眉嬌婉，邊坐着四五公子哥兒，尋柳問花。

註：詩：蜂首蛾眉，喻人之美。白居易詩：黃金不惜買蛾眉。

評：蛾眉環堵，玩客逡巡，一入已知不是好去處。

Giữa thì hương-án hần-hoi,
 Trên treo bức tượng trắng đôi lông mày.
 Lầu xanh, quen lối xưa nay,
 Nghề này thì lấy ông này tiên-sư.

香案當前禮至尊
 青樓十九多迷信

白眉神像壁間懸
 啟拜虔心道統傳

中堂擺設香案，懸掛一幅白眉神像，這本是青樓的慣態，凡幹這種生涯就供奉這位先師。

註：野獲編：狹邪家多供腳壯繆像，後乃知不然，是名白眉神。神長髯偉貌，躍馬持刀，與繆像略肖；但白眉而眼赤。京師嘗人曰：白眉赤眼兒，必大恨。

Hương hoa hôm sớm phụng thờ,
 Có nào xấu vía, có thừa mỗi hàng.
 Cởi xiêm, lột áo chán-chường (sô-sàng)
 Trước thần, sẽ nguyện mảnh hương lành-dầm

朝朝暮暮百花鮮
 袒裼裸裎諸作態

默佑亨通色笑津
 多方禱告意纏綿

早晚上都耍香花來奉祀，凡是沒彩氣的姑娘都跪來禱告。她們裸裎底跪下，點着炷香在神前喃喃申訴。

註：金史輿服誌：婦人服擔裙，多以黑紫，上綳綉全枝花，周身六環積。

Đổi hoa lót dưới chiếu nằm,
 Bướm-ong bay lại ầm ầm từ vil
 Kiêu con ngơ-ngẩn biết gì,
 Cử lời lay xuống, mu thì khấn ngay.

輕把鮮花壓席邊
 翠翹初到渾不識

狂蜂浪蝶逐香妍
 遵命拜倒理當然

然後把新的花奉獻，將拜了神的花壓在席底下睡，經過吸引，那狂蜂浪蝶更擠擁底四圍飛來了。翠翹看這光景還是愕然，祇有遵命下拜，那虔婆(秀媽)當即懇禱。
 註：蜂蝶指一般採花使者，儂蕩少年。王雱春晴詩：雨前初見花開蕊，雨後全無葉底花。蜂蝶紛紛飛過去，卻疑春色在隣家。

«Cửa hàng buôn bán cho may,
 Đêm đêm Hàn-thực, ngày ngày Nguyên-liên.
 Muôn nghìn người thấy cũng yên,
 Xôn-xao anh yến, dập-diu trúc mai!

生涯鼎盛倚門邊
 萬千人見皆憐愛

寒食元宵勝會連
 一枝獨秀燕鶯喧

說道：望神祇保佑這女兒的生涯鼎盛，日日夜夜賓客絡繹猶如寒食，元宵兩節般熱鬧。千萬人看了個個都鍾愛，那尋芳鶯燕熙熙攘攘，青梅竹馬情愛纏綿。
 註：荆楚歲時記：冬節一百五日，即有疾風甚雨，謂之寒食，禁火三日。相傳晉文公焚林求介之推，之推抱木而死。文公哀之禁人是以日舉火，後世始有寒食之俗。韓翃詩：春城無處不飛花，寒食東風御柳斜。元宵即元夜，在正月十五。韓偓詩：元宵清景亞元正。朱淑真詞：去年元夜時，夜市燈如晝。

Tin nhận vẫn, lá thơ hời,
 Đưa người cửa trước, rước người cửa sau.»
 Lại tai, nghe chữa biết dàu,
 Xem tình ra cũng những màu dỏ-dang.

送往迎來逐息鞭
 聞聞那曉青樓事

南鴻北鴈羽飛傳
 藥置葫蘆未揭穿

魚雁通訊頻仍，情書繽紛，前迎後送，忙個不了。翠翹聽得很得耳，而看她情形很不像樣。

註：古人以魚雁傳遞書信。古詩：客從遠方來，遺我雙鯉魚。呼僮烹鯉魚，中有尺素書。恨賦：張帛繫書，繫報漢恩。黃蘗武雁足繫書報訊漢庭。王僧孺詩：寸心憑鴈足，尺素在魚腸。

Lễ xong hương-hỏa gia đường,
Tú-bà vắt-vẻo lên giường ngồi ngay.
Day rằng: «con lạy mẹ đây.
Lạy rồi, sang lạy cậu mầy bên kia».

拜罷先師拜祖先
對我稱娘當下跪

秀媽坐囑女來前
舅爺叩見禮周全

繼蕭翠翹禮拜家堂香火，那秀媽便高蹺正中盤坐，教訓道：女兒啊，先來拜阿媽，回頭來拜那邊的阿舅。(馬監生)

註：古人設誓必焚香。今多用於夫婦結婚時焚香信誓。

家堂：家中廟堂，奉祀祖先之處。

婦人謂夫之父母曰姑舅。禮：婚親迎見於姑舅。

Nàng rằng: «Phải bước lưu-ly,
Phận hèn vâng dũ cam bề tiểu-tinh.
Điều đầu lấy yển làm anh.
Ngây thơ chẳng biết là danh phận gì?

薄命流離把苦宣
甘心作妾爲存孝

自嗟委屈結姻緣
快婿呼爺實倒顛

翠翹響辯道：我遭逢流離，微末之偶，份作小星。今日豈可把鶯作燕，喚郎爲舅，天真如我，不知究屬何等名份。

註：詩經標有梅章：嘒彼小星，三五在東，肅肅宵征，夙夜在公，實命不同。嘒彼小星，維參與昴，肅肅宵征，抱衾與鬪，實命不猶。實南國夫人承后妃之化，能不妬忌以誣其下。而樂妾進御於君，見星往還。後世借喻妾曰小星。

評：薄命憐卿甘作妾，傷心千古一紅顏。

Dù điều nạp - thái vu - qui.
Đã khi chung-cha lại khi đứng ngồi.
Giờ ra thay bậc, đổi ngôi,
Dàm xin gọi lại một lại cho mình ».

于歸納采訂紅箋
米已成炊名份定

共食同居兩意堅
求全好事勿更弦

想當初納采，于歸，婚禮具備，况經已同居共愛，起立行坐。而今日顛倒倫常名義，所以敢請你說個分明。

註：納采：男家使人納女家所采擇之禮物。

于歸：女以男爲家，故謂嫁曰于歸。詩：之子于歸。

Mụ nghe nàng mới hay tình,
 Bấy giờ mới nổi tam-bành mụ lên.
 «Này này sự đã quả-nhiên,
 Thôi đã cướp sống chồng mình đi rồi!»

情由聽罷奮雷霆
 老畜果然偷弄玉

撩起三彭眼發星
 我夫敢佔罪當刑

秀媽聞悉情由，當即三彭怒火中燒，喝罵道：這妮子事情果然，你已生劫奪我的丈夫去了。

註：三彭即三尸，上者彭居住在人頭中，中者彭居住在人腹中，下者彭居住在人足中。道家謂此等鬼神，令人忿怒。

評：秀媽之怒偽也，欲借題發揮，以武力使翠翹屈服耳。

Bảo rằng : «Đi dạo lấy người,
 Em về rước khách kiếm lời mà ăn.
 Tuồng vô-nghĩa, ở bất nhân,
 Buồn mình thước đã tần-mần thử chơi.

物色鄉間弱妙齡
 慾火薰心思染指

能彈善唱耀門庭
 私行苟合試溫馨

那虞婆先罵馬監生道：我着你去訪尋女兒，帶她回來接客作搖錢樹。而你偏幹出這不仁不義的行爲，偷偷摸摸底先嘗甘饀。

註：娼家以妓女接迎送生涯牟利，曰搖錢樹。

Màu hồ đã mất đi rồi,
 Thôi thôi vốn-liễn đi đời nhà ma!
 «Con kia đã bán cho ta.
 Nhập gia phải cứ phép nhà tao đây!»

女子原來怕失貞
 璧玷甌破廢真本

失貞女子敗名聲
 嚴厲家規要究明

而今守宮褪色紅丸被盜，吧，吧，血本無歸，竟付鬼門關去了！還有這妮子，你已賣到我家了，入我家門，要遵守我家規呢！

註：博物志：守宮俗稱蜥蜴屬蜥蜴類。以器養之，食以朱砂，體盡赤，所食滿七斤，治攝真粹，點女人支體，終年不滅，惟房事則滅，故曰守宮。

Lão kia có giở bài-bây,
 Chẳng văng vào mặt, mà mày lại nghe !
 Cớ sao chịu trót một bề ?
 Gái tơ mà đã ngựa nghề sớm sao?»

順從引誘且歡迎
 末世紅顏多佻蕩

老畜追求不抗爭
 雛鬟少小把情傾

那老頭兒有甚挑逗引誘，你不捆他嘴巴，而反聽他的話呢？爲什麼你一意跟從，這年紀輕輕的學得這技癢佻蕩呀！

評：潑婦罵街語，兇悍有力，強詞奪理。

«Phải làm cho biết phép tao l»
 Chập-bì tiên rắp sẵn vào ra tay.
 Nàng rằng: «Trời thăm đất dày!
 Thân này đã bỏ những ngày ra đi!

家法森嚴雷厲明
 呼天蹙地聲悲痛

皮鞭抽起燕鶯驚
 早拚犧牲付遠行

也好，無論如何，要知老娘的利害吧！隨夾起兩條皮鞭打算猛施嚴暴。翠翹悲苦哭嘆道：天高地厚啊，你可知道我的冤屈嗎？我出門時此身已拚個犧牲了。

註：屈原傳：人窮莫不呼天也，疾痛慘怛未嘗不呼父母也。

評：秀媽夾鞭呵打，裝腔作勢耳，實則鞭子拚夾，抽時鬆弛，反爲不痛。

Thôi thì thôi có tiếc gì l»
 Sẵn dao tay áo, tức thì giở ra,
 Sợ gan nát-ngọc liễu-hoa
 Mụ còn trông mặt nàng dà quá tay.

含羞在世鴻毛輕
 抽出腰刀萌短見

地老天荒無限情
 秀媽搶奪己殘生

吧了！我還有何足惜呢！連忙在袖裏拔出尖刀，指向喉部刺去。秀媽驚得目瞪口呆，恐怕她玉殮香銷，可是翠翹經已發狠的自殺了。

註：王勃滕王閣序：天高地迥，覺宇宙之無窮。興盡悲來，識盈虛之有數。親在絕望，仰天太息，聲淚俱下。

Thương ôi ! tài sắc bạc này,
 Một dao oan-nghiệt dứt dây phong-trần,
 Nỗi oan võ lỗ xa gần,
 Trong nhà người chặt một lần như nen.

玉碎香銷負盛名

可憐才色誤天生

含冤欲斷風塵債

嘆惜團圓動滿城

可憐啊！這等才華色藝的女兒，竟欲借一把冤孽的刀子來斬斷風塵的劫運。這宗冤屈事情，瞬即播散到遠近，堂堂滿家人叢擁擁不堪。

按：原傳載：翠翹受屈自戕，激動公憤，羣欲鳴官，秀媽多方懇討，方纔停息。

Nàng thì bấn-bặt giắc-tiền,
 Mụ thì cầm-cập, mặt nhìn hồn bay.
 Vực nàng vào chốn hiên-lây,
 Cái người coi-sóc, rước thầy thuốc men.

奄奄一息闔雙睛

栩栩若仙赴太清

扶入西軒安息歇

魂飛魄散假哀鳴

翠翹奄奄一息猶如栩栩仙夢，秀媽嚇得震顫，魂飛魄散。急着人扶掖她入西廂裏安歇，撿些負責料理，延請醫師施予湯藥。

註：thuốc men 藥酌。古之醫師，施藥時多佐以酒使行氣。

李商隱詩：莊生曉夢迷蝴蝶。莊周夢爲蝴蝶。栩栩如蝶。

Hồi thứ chín

Lầm tưởng thư-hương, biết đâu là bọm Sở
 Vui gương bạc-mệnh, rày rõ mặt con buôn

第九回：惜多才錯認賤子
 坑薄命借俠圖財

Nào hay chưa hết trần-duyên,
 Trong mê đường đã đứng bên một nàng.
 Rõ ràng: «Nhân quả dĩ-đang,
 Đã loan trốn nợ đoạn-tràng được sao?»

誰料塵緣債未通 淡仙夢裏報從容
 姻緣果却頻相逐 底事輕生欲碎紅

誰料羣翹的塵緣未斷，迷惘間似有一位姑娘（淡仙）企在旁邊。附耳向隨說道：你的果却姻緣還糾纏未了，怎能够很快底逃遁這斷腸債嗎？

按：（翹）爲哲學奇書，故阮攸先生恒以因果律引證。

評：古代男女地位，至不平等，生爲女兒，幾已註定了薄命。故雙珠記傳奇載：（怎奈他血淚紛紛如散，紅顏薄命，古今常見。）讀之令人黯然。

Số còn nặng nghiệp má-đào,
 Người dù muốn quyết, trời nào đã cho!
 Hãy xin hết kiếp liễu-bồ,
 Sông Tiền-Đường sẽ hẹn-hò về sau »

紅顏命薄怨東風 孽障纏牽天不容
 若要完成蒲柳劫 錢塘江上始相逢

你桃花命薄，業障重重，人欲自決，天豈能容？若要不這蒲柳劫運，他日請在錢塘江上約會有期。

註：錢塘江曲折如之字形，故又稱之江，源出懷玉山脈，東北流與蘭溪江合，更北流與新安江合，至富陽之東稱富春江，至杭縣稱錢塘江，注入杭州灣。

按：十五年後翹果投身錢塘，洗我清白。故范貫適詩：佳人不見到錢塘，半世烟花債未償。

Thuộc-thang suốt một ngày thân,
 Giấc mê nghe đã dầu-dầu vừa tan
 Tú-bà chực sẵn bên màn,
 Lựa lời khuyên-giải mơn-man gỡ dần ;

灌罷藥湯氣舒通 昏迷竟日醒惺忪
 帳前秀媽聊撫慰 假作慇懃暫戒兇

羣翹迷惘了整日夜長，纔悠然復甦。秀媽早已矚候在幔帳邊，即找言詞勸諫慰藉，徐徐底排解云：

評：寫秀媽提心吊膽，情景逼真。

« Một người dễ có mấy thân !
 Hoa xuân đương nhụy, ngày xuân còn dài.
 Cũng là lỡ một, làm hai,
 Đá-vàng chỉ nở ép nài mưa mây !

嬌姿忍聽逝匆匆
 一著差時豈再錯

放蕤春花日正濃
 莫教雲雨壓貞衷

一輩子的人豈易有幾個身嗎？況且你含葩初放，青春年少，來日方長呢！這事情既然一差再錯，而你秉着金石堅貞，我也不忍壓迫幹着雲雨逢迎了。

註：俗語：人死不能復生。

唐詩：嫩蕊色金粉，遲遲待日長。

按：一差再錯句，按照情理，應解作馬不進不應買良爲賤，秀媽不應陷烈爲娼。所以後來衛華陽仗義聲討，而翠翹獲脫離火坑。

Lỡ chân trót-dã vào-dây,
 Khóa buồng xuân, để đợi ngày dào non.
 Người còn, thì của hãy còn,
 Tìm nơi xứng-dáng là con-cái nhà

陌落蕭郎路萬重
 青山留得人依舊

天桃春鎖待情鍾
 快婿乘龍貫始終

吧了！你失足誤入這裏，我願春閨暗垂，玉樓深鎖俾等待賦桃夭于歸之咏吧！爲因你生存則我的血本仍可歸，將來找一個門戶稱對的做人家兒媳吧。

評：翹之自救予秀媽莫大風荷，蓋不祇血本無歸，甚至還要吃官司。故彼對翹慰請，乃理所當然。

Làm chi tội báo, oan gia !
 Thiệt mình, mà hại đến ta hay gì ? »
 Kề tai mấy nỗi năn-nl,
 Nàng nghe dường cũng thị phi rạch-ròi.

犧牲事小害僕兇
 附耳數言多勸解

何苦冤冤報應攻
 是非似覺可通融

你何必作此冤冤相報的罪孽呢？既自喪生，還累及我，想起來有什麼好處呀！這附耳假殷勤懇求話，聽罷了寧翹也似覺是非分明了。

註：佛經冤冤相報。故俗常言：冤家宜解不宜結。

評：這番殷懇話，哄得忘好聽。

Và trong thần-mộng mấy lời,
Túc-nhân âu cũng có trời ở trong ?
Kiếp này nợ trả chưa xong,
Làm chi thêm một nợ chồng kiếp sau !

宿因注定難彌縫
此劫今生還來了

神夢叮嚀玄妙充
他生受累罪加重

翠翹又復自念：況且淡仙神夢的一番話，莫不是夙因業障已由天注定嗎？吧了！今生的劫若不消還，何苦再令來生更蒙一重孽障呢？

註：原傳翠翹自念：今生若不能還債，來世更蒙一業寬。

評：千古艱難惟一死，紅顏歷劫，言之慨然。

Lặng nghe, thăm-thía gót đầu,
Thưa rằng : «Ai có muốn đầu thế này.
Được như lời thế là may,
Hắn rằng, mai có như rày cho chẳng ?

愈思愈想感無窮
金諾如斯何限幸

刀下輕生有苦衷
怎奈他時可異同

對於秀媽的話，她沈默底靜聽經已始終透澈了。便辟答道：對於死的問題，試問有誰想要這樣幹呢？現在得蒙你說這番話，若然做得到那就真個幸了，但不知日後可能照如今所說來實踐嗎？

評：自殺者於獲救後，痛定思痛，多煞減自殺意圖。翹之回心轉意，終致屈服墜淚，乃理所當然。

Sợ khi ong-bướm dãi-dăng,
Đến điều sống dục, sao bằng thác trong !
Mụ rằng : «Con hãy thông-dong,
Phải điều lòng, lại đổi lòng, mà chơi !

不願生存願碎紅
嬌兒何事多憂慮

祇防浪蝶與狂蜂
母話無欺表公忠

祇怕弱質飄零，遭逢蜂蝶攀採，春色闌珊，粉褪色黃（入老珠黃，色衰愛弛），那時候生而污濁，究不如死去較為清白了。秀媽解釋道：女兒啊！你可從容安心吧！這是我的真心話，豈開玩笑來哄騙妳嗎？

註：唐詩：雨前初見花蕊開，雨後全無葉底花。蜂蝶紛紛過牆去，却疑春色在鄰家。

按：阮攸先生 ong bướm dãi-dăng 蜂蝶闌珊四字，玄妙異常，既可作狂蜂浪蝶攀採，又可作蝶粉蜂黃闌珊。蓋蜂蝶交尾，粉色零落。張仲宗詞：蝶粉蜂黃都褪却。李商隱詩：何處拂胸資蝶粉，幾時塗額藉蜂黃。唐人宮妝，好似上述兩物作飾。

Mai sau ở chẳng như lời,
Trên đầu có bóng mặt-trời rang soi.
Thấy lời quyết-doán hẫu-hoi,
Đành lòng, nằng cũng sẽ người-người dần.

光華日華鑒天中
聽罷片言心漸慰

信誓如違不善終
節哀順變伏牢籠

若然日後不符所言，則日月光華在上可鑒照呢！翠翹聽了這真摯的話，她也甘願接受，而把自殺的意圖漸漸渾忘了。

註：俗語：舉頭三尺有神明。發誓者，多指天信誓旦旦。

評：翹之不死，終召十五年烟花淪落之悲，使天下後世得讀阮攸先生不平凡史詩之頁，亦予吾人一奇緣也。後來重會金郎，丰韻如昨，顏色依然，始信天生尤物，造非偶然。

Trước lầu Ngưng-bích khóa xuân,
Vẻ non xa, tấm trắng gần, ở chung.

凝碧樓頭春鎖深
茫茫四面添惆悵

遠山近月寂陰森
洲渚黃沙藹沉沉

凝碧樓頭，無限春深，禁苑春鎖，翠翹獨個兒住在那裏，終日寂寞孤單，惟有遠看山光，仰望月色，聊稍慰藉心懷。

註：古詩：遠山排牖戶，明月在窗頭。

秦觀桃源憶故人詞：玉樓深鎖多情種，清夜悠悠誰共。「鎖」字用得神妙。范仲淹蘇幕遮詞：碧雲天，黃葉地，秋色連波，波上寒烟翠，山映斜陽天接水，芳草無情更在斜陽外。黯鄉魂，追旅思，夜夜除非好夢留人睡。明月樓高休獨倚，酒入愁腸化作相思淚。

評：凝碧樓名，改得清雅，前濱臨淄，北望渤海，天風颯爽，眼界一新。原傳中文所寫四句，不倫不類，故刪去不述。

Bốn bề bát-ngát xa trông,
Cát vàng cồn nọ, bụi hồng dặm kia.

Bẽ-bàng mây sớm đèn khuya,
Nửa tình, nửa cảnh, như chia tấm lòng.

渺渺紅塵車馬踪
此情此景多淒慘

白雲碧水映迷濛
身在飄遙風雨中

登高一望，四面曠闊，那邊洲渚黃沙，海天無際，這邊道路紅塵，車馬紛紜。而翠翹孤零底早望白雲，夜對青燈，試問此景此情，怎不教她芳心碎呢。

註：王渙之登鶴雀樓詩：白日依山盡，黃河入海流。欲窮千里目，更上一層樓。長恨歌：回頭下望人寰處，不見長安見塵霧。

評：杜甫秋興：玉露凋傷楓樹林，巫山巫峽氣蕭森。江間波浪兼天湧，塞上風雲接地陰。叢菊兩開他日淚，孤舟一繫故園心。寒衣處處催刀尺，白帝城高急暮砧。此情此景，想當日翠翹心事，定與子美同感。

Tưởng người dưới nguyệt chén đồng,
Tin sương luống đã, rày trông mai chờ.
Bên trời, góc bể bơ vơ,
Tấm son gột rửa bao giờ cho phai.

回思月下盞杯同

繾綣情深路萬里

海角天涯相永隔

丹心難濯別離哀

回想當日月下同盞的人(金重)他定必早晚繾綣盼望我歸來的舊信了。但我孤零零地在天涯海角，一片丹心，縱受環境變幻的洗濯也永不會淡忘他呢！

註：古今詩話：霜信，雁之別名，色白體小，南歸則霜降，謂之霜信。

周時，長弘殉國，三年發掘其屍，碧血丹心。

評：唐張九齡望月懷遠：海上生明月，天涯共此時。情人怨遙夜，竟夕起相思。滅燭憐光滿，披衣覺露滋。不堪盈手贈，還寢夢佳期。惟好景當前，乃益撩情懷也。

Xót người tựa cửa hôm mai,
Quạt nồng ấp lạnh những ai đó giờ?

Sân Lai cách mấy nắng mưa,

Có khi gốc tử đã vừa người ôm.

椿萱盼望倚門閭

寒暑晨昏定省疏

萊院戲綵歡娛少

梓木可曾合抱無

又想到父母，倚門倚閭，盼望我歸來，可知道弟妹們能盡了冬溫夏清的孝道嗎？到而今寒暑幾易，已不能戲綵娛親了，而弟妹們也可能長成如梓木的合抱了。

註：戰國時，王孫賈朝出暮歸，其母倚門倚閭盼望。

孝經：孝子冬溫夏清。黃香十歲，事父甚孝，扇枕溫衾，克盡子道。

周時老萊子戲綵娛親。詩曰：戲舞樂嬌嬈，春風動綠衣。雙親開口笑，喜色滿庭闈。

梓，落葉亞喬木，幹高二丈餘，葉掌狀淺裂，夏開腎形花，淡黃微紫，木材頗有用。詩：維桑與梓，必恭敬止。以父母之所植，而加恭敬也。後人因以為鄉里之稱。

Buồn trông cửa bể gần hôm,
Thuyền ai thấp-thoảng cánh buồm xa-xa?
Buồn trông ngọn nước mới sa,
Hoa trôi man-mác biết là về đâu?

傍晚無聊觀海漁

孤帆遠影有誰居

水流花落多興感

身世飄零增喟歎

當着黃昏時候，她很苦悶的注視海口，看那遠處掩映着的孤帆，這可是金郎來找尋我嗎？當着新雨初晴，溪水沖灑，浪花飄零，看了又不禁自傷身世。

註：客艚在凝碧樓，見新水淨流，草草拖鼠，潮聲喧坐，帆影拂欄。因成一律云：映窗新水浸殘花，草草拖鼠四望除。近海潮聲喧坐濕，隔城帆影拂欄斜。風扶瘦我輕登閣，浪逐征人到卻沙。往事不堪頻淚落，晚香漫黃雨煎茶。

評：人在無聊中，輒觸景生情。對望孤帆而冀晤金郎，見浪花而自傷身世。文章寫出妙極。

Buồn trông ngọn cỏ dầu-dầu,
 Chùn mây mặt đất một màu xanh-xanh.
 Buồn trông gió cuốn mặt duềnh,
 Âm-âm tiếng sóng kêu quanh ghế ngồi.

離離原野草青青
 簾捲秋風腰減瘦

黯黯雲低海渺冥
 淘淘澎湃歎伶仃

她又看那原野離離，碧草青青，白雲低迷，家鄉何處？况復瀾面波濤澎湃，震撼坐椅，益發徬徨惆悵了。

翹又題十不偕詞云：一不偕，一不偕，盟言未盡禍飛來。咬牙禍飛來，兩分開。二不偕，二不偕，情短情長積滿懷。咬牙積滿懷，苦難捱。三不偕，三不偕，思到無邊淚滿腸。咬牙淚滿思，不能偕。四不偕，四不偕，舊事新懷推離開。咬牙難推開，去又來。五不偕，五不偕，恨咬銀牙半似呆。咬牙半似呆，強托腮。六不偕，六不偕，別酒將傾日色盡。咬牙日色盡，頭忽抬。七不偕，七不偕，怨煞王孫去不來。王孫去不來，神鬼差。八不偕，八不偕，死到黃泉復轉來，黃泉復轉來，孽應該。九不偕，九不偕，生生拆散鸞鳳偕，拆散鸞鳳偕，怎安排。十不偕，十不偕，悲哀翠翹命兒乖。翠翹命兒乖，真可哀。

Chung quanh những nước non người,
 Đau lòng lưu-lạc nên vài bốn câu.
 Ngâm-ngủi rủ rức rềm châu,
 Cách tường, nghe có tiếng dầu hỏa vùn.

迴環山水盡他鄉
 惆悵舊歡情曷極

寄恨題詩度夜長
 東鄰步韻和聲揚

她迴環山川景物，都是他鄉客途，自傷流落，於是題了一首七律寄意。低徊底垂下珠簾不忍看，隔牆兒聞有和韻的聲音。

註：吳王廟西施，鄭旦以椒花之房，貫細珠爲簾幌，朝下以蔽影，夕捲以待月。

原傳：楚儂和韻云：樓外誰家青鬢娃，長吟聲轉碧桃花。愁侵竿底低鳴咽，怨句風前叫苦嗟。蓮接芳香噴蝶粉，微道兩意喜窗紗。卿顏憐我多才藝，我却憐卿未破瓜。

評：既然自稱才藝，但有文無行，的是可殺。

Một chàng vừa trạc thanh xuân,
 Hình dung chải-chuốt, áo khăn dịu-dàng.
 Nghĩ rằng cũng mạch thư hương,
 Hỏi ra mới biết rằng chàng Sở-khanh.

斯文一脈少年郎
 名喚楚卿羈旅客

俊秀儀容巾飾光
 看來世系出書香

翠翹覺得奇怪，靜悄悄望去，見一位少年，形容俊秀，衣飾斯文。她暗念這可是書香一脈的才子，於是說與跑出門詢，方知他名喚楚卿。

註：原傳：翹想伊人，同是書香一派。

書香，言子弟能讀書繼其世業也。林景熙詩：書香劍氣俱零落。

Bóng nga thấp-thoảng dưới màn,
Trông nàng, chàng cũng ra tình đeo - dai.
«Than ôi ! sắc nước, hương trời,
Tiếc cho dầu hồng lạc-loài đến đây,

朦朧月影照孤芳
國色天香多眷戀

玉潔冰清冷艷妝
嘆卿淪落百花場

那時候月色照入簾櫳，芳姿掩映，那青年望着翠翹表示眷戀狀態。嘆息道：可憐這天香國色的美人兒，緣何慘遭淪落到這地步呢？
評：何來黃衫客，崑崙奴，說得恁動聽？

Già dành trong nguyệt, trên mây !
Hoa sao, hoa khéo dọa-dày bấy hoa ?
Tức gan riêng giận trời già,
Lòng này ai tỏ cho ta, hỡi lòng ?

雲間月裡仙子鄉
仗義雄心思奮動

憔悴風雷嘆彼蒼
阿誰爲我作橋梁

跡真箇是月裏嫦娥，雲間仙子，緣何名花不幸，墮入淤泥呀？唉！地老天荒何恨恨，填胸悲憤表同情。我的心這樣，妳可能對我說出苦衷嗎？

註：嫦娥一作姮娥，古之仙人。搜神記：后羿請不死之藥於西王母，其妻嫦娥竊之以奔月。

Thuyền-quyên vì biết anh hùng ?
Ra tay tháo cũi, xô lồng, như chơi !
Song thu đã khép cánh ngoài,
Tai còn đồng-vọng mấy lời sắt danh.

嬋娟倘使識英雄
半掩秋窗聞不住

展施長技脫玉籠
心弦緊扣似操弓

這可愛的嬋娟女兒，若然能慧眼識英雄的話，則我施展手段，出押脫籠易如反掌呢！翠也聽了這番話，信疑參半，便退入窗內躲避，但禁不住這甜言蜜語的吸引，耳邊隱隱還響着鐵釘般的言詞，

註：楊素府妓紅拂女張紅塵，慧眼識英雄，晝夜私奔李靖。

情史：狎妓者思圖脫籍，如出獸於柙，出鳥於籠，

Nghĩ người 'thời lại nghĩ mình,
Cảm lòng chua-xót, lạt tình chơ-vơ,
«Những là lâu-lữa nắng mưa,
Kiếp pì-ong-trần biết bao giờ là thôi ?

個郎已自把情輸
歷劫風塵良足苦

聊慰飄零信可娛
火坑解脫急應圖

她想及楚卿仗義的話，備加憐愛，而想及自己的身世，也略煞飄零痛苦。自念云：若然長此底淪落火坑，那風塵歷劫要何時纔得了呢？

註：風塵猶言烟花。後村詩話：汴妓蔡奴，元豐中命特詔崔白，圖其貌入禁中。紹興中，潘子飛題其傳神云：嘉祐風塵中人，亦如此，盛哉！

評：翹在絕望中得一線生機，當然易受誘惑，然秀媽楚卿所佈陷阱，的是惡毒陰險。

Đánh liều nhả một hai lời,
Nhờ tay tế-dộ vớt người trầm-luàn, l
Mảnh tiền kẻ hết xa gần,
Nổi nhà báo - đáp, nổi thân lạc - loài.

慇切陳詞訴當初
片箋述盡心中事

挑燈作罷一封書
淪落花街別里閭

不如我拚個致意數言，請他施予濟渡，拯救我沉淪之身吧！想罷，她使用片箋叙述一切前因後果，說爲着報答親恩，以致賣身流落在這裏。

註：隋高祖紀：佛法深妙，道教虛融，咸降大慈，濟渡羣品。

沉淪猶言沉沒，杜甫詩：鸞飛超等級，容易失沉淪。

Tan sương vừa rạng ngày mai,
Tiện hồng nàng mới nhả lời gởi sang.
Trời tây lảng-dắng bóng vàng,
Phục thư đã thấy tin chàng đến nơi.

日出如輪慙太虛
斜陽冉冉黃昏後

便鴻寄托達鄰居
北雁傳來雙鯉魚

天曉霜散，趁着孤便，投遞過去那邊。直待到日落黃昏時候，個郎已有覆書來了。

註：鴻較雁爲大，背與頭灰色，翅黑腹白，性功，聽覺敏銳。世說可用以寄書。詩品沈著篇：鴻雁不來，之子遠行。所思不達，若爲平生。

按：原傳載：翹致書楚卿時雖九月十九日，投於樓下，托汲水啞童帶去。至暮乃接復書。

Mở xem một bức liên-mai,
 Rành-rành «tích việt» có hai chữ đề.
 Lấy trong ý-tử mà suy;
 «Ngày hai mươi một tuất thì, phải chăng?»

展開尺幅讀詞章
 拆字看來廿一日

昔越分明隱語詳
 戌時出走勿倉皇

翠翹展開梅箋觀看，清楚的題着「昔越」兩字。她推詳內裏意思：還可是教我二十一日戌時出走嗎？

註：箋，紙之小幅而華貴者，古以供題詠或書翰之用，箋上常繪雲霞花卉。梅箋喻香艷之信札。

Chim hôm thoi-thót về rừng,
 Giá đỡ-mi đã ngậm trăng nửa vành.
 Tường đông lay động bóng cành,
 Đầy song, đã thấy Sỏ-khanh lên vào,

夜鳥歸巢叫吱喳
 東牆搖動疏枝影

下弦月照茶蘼花
 悄見楚卿揭碧紗

她等過一些時候，夜幕低垂，平林漠漠，宿鳥歸飛，吱吱叫遍，下弦月上，光照茶蘼架畔。窺然東牆影動，楚卿悄然，蹣手蹣腳推窗入來。

註：李白菩薩蠻詞：暝色入高樓，有人樓上愁。玉階空佇立，宿鳥歸飛急。茶蘼落葉滿木，高四五尺，由根叢生，葉柄皆多刺，夏初開花，色似酒故名。孟子：路東牆而撲其處子。後世借用東牆，喻踰牆相從之事。

按：陰曆廿一晚戌時（晚上九時以後）始見下弦月上。

Sượng-sùng đánh đàn ra chào,
 Lay thối, nàng mới rỉ trao ân-cần.
 Rằng: «Tôi bèo bọt chút thân,
 «Lạc đàn mang lấy nợ-nần yển anh.

嬌聲忸怩啟門迎
 弱質萍飄蒙搭救

細訴慇懃心又驚
 離羣孤雁保殘生

翠翹大着膽子跑出迎迓，拜見之後，隨低聲慇懃致意云：可憐我這萍泊微軀，離羣孤雁，遭蒙烟花蕊燕之債。

註：萍，水面浮生之植物，葉扁平而小，面背俱青。萍泊，言如萍之飄泊無定也。鴈相次而行，失羣則悲鳴。

«Dám nhờ cốt nhục, từ-sinh.

«Còn nhiều kết-cỏ, ngậm-vành về sau!».

Lặng nghe lầm-nhầm gặt đầu :

«Ta đây nào phải ai đâu ? mà rằng !

肉骨功深德義尊

啣環結草報鴻鈞

楚卿點首輕聲說

我豈施恩圖報云

敢請你起死人而肉白骨，予以拯救。將來誓必結草啣環，報答大德的。楚卿靜聽了，領首輕聲底云：啊，姑娘誤了！我豈是施恩圖報的人嗎？

註：晉魏顆嫁其父之妾，不以爲殉。後與秦人杜回戰，見老人結草以充回，遂獲之。夜夢老人告以感恩之詞，蓋老人乃婦之父也。

楊寶年九歲，至華陰山，見黃雀爲鳴鵲所搏墜地。寶收歸養。後烏白環四枚與寶。

«Nàng đã biết đến ta chẳng ?

«Bè trăm-luân, lấp cho bằng mới thôi !

Nàng rằng: «Muôn đời ơn người,

«Thế nào ? xin quyết một bài cho xong.»

嬌娥能識我真專

苦海沈淪決手援

盼望英雄來作主

慈航普渡善心存

妳可知道：我是仗義行俠的人，拯彼沉淪，填平苦海，路見不平，故特來相助吧！

翠蘭致謝道：那麼，我千萬的感戴你了，這件問題，無論如何也請你設法解決呢！

評：後生小子作大口氣者，其言多不可靠。

Rằng: «Ta có ngựa truy-phong,

«Có tên dưới-trường, vốn dòng kiện-nhi.

«Thừa cơ lên bước ra đi,

«Ba mươi sáu chước, chước gì là hơn

追風名馬十分良

帳下健兒素稱強

錯過時機難走脫

錦囊妙計勿慌張

楚卿答應道：些件事何必憂慮，我有追風良馬，日行千里，況願身帳下，素稱健兒。正要趁這機會逃遁，俗語說：三十六着，走爲上着呢！

註：唐韓翃少負才名，天寶末舉進士，鄰居李生贈以妾柳娘。後爲翃將沙叱利所劫。韓悵然愁慘，有虞侯將許俊，以義烈自許，願得書當往救之。俊乘一馬牽一馬而馳，逕遇沙叱利之弟，即遞韓札，挾柳娘歸。

江湖語：三十六着，走爲上着。按：三十六着，即偷天換日，李代桃僵，圍魏救趙，假途滅虢，瞞天過海，金蟬脫殼，聲東擊西，移花接木等。

典出自南史：王敬則曰：檀公三十六策，走是上計。

Dù khi gió kếp, mưa đơn,
Có ta đây cũng chẳng cơn-cờ gì !
Nghe lời, nằng đã sinh nghi,
Song đã qua đổi, quân gì được thân.

風雨飄搖不用慌
聞言戰慄生疑惑

刀槍劍戟又何妨
準備犧牲把苦嘗

縱然聞路上或遭風雨飄搖，但有我在此，也無妨碍。翠翹聽這大言，心裏生疑，可是當着這度痛苦，也不管它日後身世了。

按：原傳載：楚卿初哄騙出金為翹脫籍，旋應翹逃走。

評：明知不是伴，事急且相隨。翹之處境，進退兩難。

Cũng liệu nhắm mắt, dựa chân.
Mà xem con Tào xoay vần đến đầu.
Cùng nhau lên bước xuống lầu !
Song-song ngựa trước ngựa sau một đoàn.

生死存亡聽彼蒼
相將靜悄下樓去

全憑造化任汪洋
快馬加鞭塵土揚

也吧！拚個合眼放步，以聽造化小兒循環之安排吧！於是她倆靜悄悄下樓，各跨一馬，前後緊緊相隨。

註：聊齋：合眼放步，以聽造化之低昂。按：造化小兒即天公。翹希望否極泰來。

Dèm thu khắc lậu canh tàn,
Gió cây trúc lá, trăng ngàn ngậm gương.
Lối mòn cỏ nhọt màu sương,
Lòng quê, đi một bước đường một đau.

秋夜更殘月色黃
小蹊草徑濃霜滑

風飄葉落感悲傷
步步思鄉九曲腸

那秋夜漫漫裏亂闖亂跑，倏而漏盡更闌，曉風掃葉，殘月凝光。況復小蹊草濕霜滑，崎嶇難行，兼以思歸心切更覺傷感。

註：曾左思仲詩。柔條且夕動，綠葉日夜黃，明月出雲崖，皎皎流素光。

評：李白詩：蜀道之難難於上青天。翹之出亡，景色慘絕。

Hồi thứ mười

Bước lưu-ly cũng liêu mặt - phấn.

Lời dạy - bảo quen thói lâu xanh.

第十回： 破落戶反面無情 老娼根烟花教訓

Tiếng gà xao-xác gáy mau,
Tiếng người đầu đã mái sau dây - dăng.
Nàng càng thồn-thử gan vàng,
Sở-khanh đã giở dây cương lối nào !

鷄聲喔喔起村莊

騷擁人聲馬足忙

落魄驚魂心搗碎

楚卿攬轡轉他方

漸而晨鷄報曉，人聲嘈雜。翠翹芳心徬徨，落魄驚魂之際，楚卿策轉馬韁不知駛向那處去了。

註：原傳載：楚卿途中與伏者耳語，隨縱馬別方，委翹受苦。

Một mình khôn biết làm sao,
Dẫm rừng bước thấp bước cao hãi - hùng,
Hóa-nhi thiệt có nữ lòng !
Làm chi? giày tia vò hồng lăm nao !

遺棄嬌娥在近郊

落花隨處任風拋

懸崖峭壁多危恐

蹂躪紅顏怨錯交

翠翹獨自不知怎樣應付，惟有高高低低的闖向林裏去，心中無限驚恐。啊！這情景天公真商忍心了，為什麼這樣蹂躪紅顏摧殘弱質呢？

註：天地之生成萬物曰化。如：化工，造化，造化小兒，俱指天公。

Một đoán đồ đến trước sau,
Vuốt dầu xuống đất, cánh dầu lên trời,
Tủ-bà tốc thẳng đến nơi,
Hăm-Lăm áp điệu một hơi lại nhà.

人聲錯雜四圍包
窄路相逢秀媽面

翼難飛兮爪難逃
沟沟押解嘈叨叨

一團人俄已追到前後包圍，教妳無翼飛天，無爪爬地。秀媽迅速跑上，怒氣冲冲底一路押調翠翹回去。

註：俗語：上天無路，入地無門。言無路可走。李白詩：黃鶴之飛尚不得，猿猴欲渡愁攀援。

Hung-hăng chẳng hỏi chẳng tra,
Dang tay vùi liễu, dập hoa toi - bời.
Thịt da ai cũng là người,
Lòng nao hồng rụng thắm rồi chẳng đau.

手執皮鞭楚捷苛
釜魚鍋蟻任煎炙

摧殘苦命等鴻毛
柳慘花愁痛哭號

到了家中，秀媽兇狠底不問不查，盡力施出攀花折柳那手段。唉！這樣朴擊，試問其氣血肌膚的，那個不覺痛苦，遭遇這棘手推花，零脂落粉那個不覺得傷心呢！

評：全書多用花柳，紅紫，鶯燕，脂粉等香艷詞語作代名詞，而妙在讀者皆會意暗指佳入。

Hết lời thú phục, khẩn cầu,
Uốn lưng thịt đỏ, giập dầu máu sa.
Rằng: «Tôi chút phận đàn-bà,
Nước non, lia cửa lia nhà đến đây.

叩首徒呼無奈何
飄零弱女求恩釋

嬌軀難抵折磨多
怨我青青出水荷

翠翹抵誰不住苦楚。於是首服罪狀，極力懇求，祇見她的玉軀頹然軟倒，血淚洩瀉叩首。哭訴云：想我弱質婦流，離鄉別井，跋山涉川到來這裏。

評：翹至此自稱為婦人。蓋開始有自卑感矣

Bây giờ sống thác ở tay,
Thân này đã đến thế này thì thôi!
Nhưng tôi có sá chi tôi,
Phận tôi đành vậy, vốn người dễ dàu?

生死存亡權在操
自知獲罪誠難遁

此身無望出籠牢
怎奈多虧血本糟

現在生死之權已操在你手，身處絕境，夫復何言。我一死毫不足惜，但你的血本也何歸呢？

評：在吃苦不消中，翹迫得用言圖脫身。

Thân lươn bao quản lấm dầu,
Chút lòng trinh bạch, từ sau cũng chừa l▷
Được lời mủi mòi tuy cớ,
Bắt người bảo - lĩnh làm tờ cung - chiêu.

順從母命息鞭訶
聽罷隨機思轉變

潔白貞操任琢磨
招供責保莫謬訛

吧了，做到蠅兒就不管泥首污辱，從今後一片貞白節操也難保全了！秀媽得到翠翹答允，於是隨機應變的着她找入保領並寫下供招。

註：保領：担任保證具後果。

供招：寫供詞自承其過失。

原傳：翠翹云：此身如瓶既破矣！伴新不如伴舊，願跟阿媽做生意。

Bây vai có ả Mã - Kiêu,
Xót nàng, ra mới đánh liều chịu đoan.
Mu càng kẻ nhạt, kẻ khoan.
Gạn-gùng đến mực nồng-nàn mới tha.

馬翹儕輩息風波
惡毒秀媽加緊縛

情願擔當保玉娥
條條苛刻苦張羅

儕輩有一名馬翹，見狀憐憫，她便出來拚個保領。秀媽多方要挾，條件或緊或寬，極盡威迫利誘，然後赦過。

按：根據原傳載：翹之賣身在四月底，抵達臨淄為五月底，自刎後須調開百日，乃遭楚卿哄騙。至是姊妹輩屬翹出于維護保領，欲以散瘀湯藥，翹臥床匝月，始能行動如常。

Vực nàng vào nghỉ trong nhà,
Mã - kiều lại ngỏ ý ra dẫn lối.

«Thôi đã mắc lận thì thôi!

Đi đâu chẳng biết con người Sở-khanh?

扶持誘掖返香窩

仔細叮嚀態度和

應識楚卿是騙子

狂徒隊裏喚阿哥

羣翹度不能與，由馬翹扶掖返房裏安歇，並囑咐云：「罷了！這番中了騙局，那楚卿小子的臭名那個不知道他呢？」

註：原傳：馬翹謂羣翹曰：楚卿乃天下薄情子，不知賺了多少姊妹。臭龜挽他來，許他三十兩銀子，叫他用拖刀計來騙翹。

按：觀察語氣，馬翹殆亦曾經此苦。

Bạc tình nổi tiếng lâu xanh,

Một tay chôn biết mấy cành phù-dung!

Đà-dao lập sẵn chước dưng.

Lạ gì một cốt, một đồng, xưa nay!

贏得青樓薄倖名

芙蓉薄命任犧牲

拖刀反斫狡施計

童骨聲通早結盟

這贏得青樓薄倖名的人兒，一手裏不知埋沒了幾許姊妹變作薄命芙蓉。他的拖刀着法立下多時，對於神降者與童子報之中騙，有何足驚奇呢！

註：杜牧詩：落魄江湖載酒行，楚腰纖細掌中輕，十年一覺揚州夢，贏得青樓薄倖名。

李白詩：朝為芙蓉花，暮作斷腸草。（昔作芙蓉花，今爲斷腸草）按：芙蓉朝開暮謝，喻美人之先零。斷腸草一名胡蔓，產於嶺南高雷一帶，花色好如芙蓉，葉有奇毒，入口斷腸，號爲妖草。李白詩意指千金小姐一旦落魄，變作丫鬟。

拖刀計：計敗誘迫而卒然回刀殺敵。

Dồng 童子報。cốt 骨，神降者。意指人鬼通同一氣串騙。

Có ba mươi lạng trao tay.

Không dung, chỉ có chuyện này, trò kia!

Rồi ra trở mặt tức thì.

Bớt lời, liệu chớ sân si, thiệt dòi.»

三十兩銀已付清

安排陷阱奸謀行

嗔痴切莫隨風擺

反目無情面轉橫

爲着鴿母交給他三十兩銀行事，無端端那會有生出這宗事情呢！今後他對妳已反而無情了，幸勿太過嗔癡迷戀，徒自討苦吃吧！

註：嗔：忿怒；癡：愚笨，死心迷戀。馬翹勸勉不要對逃亡杜鰲，莫向楚卿太過痴戀。

評：俗語說：痴心女子負心漢，羣翹一生太過多情，所以偏遇情誤。

Nàng rằng: «Thề thốt nặng lời,
Cổ đầu mà lại ra người hiểm sâu!»
Còn đương suy trước, nghĩ sau,
Mặt mo đã thấy ở đầu dẫn vào.

山盟海誓把心傾
作態惺惺真險毒

豈肯贏爭薄倖名
翻簾幕見厚顏呈

翠翹答道：他對我許下重誓，恐未必會變成這樣險險呢！一言未了，還正思前想後，而楚卿已蒙着厚顏逡巡入來。

註：mặt mo 言人之厚顏如竹，檳榔等籜葉。

按：厚顏：謂不知羞愧。詩：顏之厚也。孔稚珪北山移文：豈可使芳杜厚顏，薜荔蒙耻。

Sở-khanh lên tiếng rèu-rao;
Rằng: «Nghe Mới có con nào ở đây.
Phao cho quyến gió rủ mây,
Hãy xem có biết mặt này là ai?»

身搖步擺並揚聲
胆敢攀誑人誘惑

妮子新來瞎眼睛
廬山面目看分明

他揚聲囑嘈云：聽聞這樣有一小妮子，膽敢散播流言謂我向她引誘幹些風雲之事，我特來認真面目，看她是那樣人？

註：phao 拋，phao tiếng đồn 播散流言，

易經：雲從龍，風從虎。喻趁着際遇，即指楚卿夤緣誘騙私奔。

Nàng rằng: «Thôi thế thì thôi!
Rằng không, thì cũng vâng lời rằng không»
Sở-khanh quát mắng dùng-dùng,
Bước vào, vừa sắp thì hùng ra tay.

寒蟬喋口不思鳴
喝罵淘淘頻頓足

留待將來衆批評
恃雄出手氣酸生

翠翹很憤慨道：吧了，吧了，你既然自謂沒有，我也從實沒有吧！楚卿嚙嚙淘淘喝罵，逡巡上前，打算恃雄施威。

評：儂薄子拋浪頭，是其慣技。

Nàng rằng: «Trời nhẽ có hay!
 Quyến anh rủ yễn, sự này tại ai?
 Dem người đẩy xuống, giếng khơi,
 Nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay!

哭訴呼天何不幸
 推人落井猶下石

同逃罪孽事誰成
 自食其言踐落英

翠翹悲呼道：天公啊！你可知嗎？這宗引誘蕙蕪事情是誰的罪過呀？他把人推入井，又復即時自食其言呢！

註：韓愈文：擠人入井，又從而下石焉。

食言：言之不實也，指言而不行。

Còn tiền «lich viết» ở tay,
 Rõ-ràng mặt ấy, mặt này chứ ai? »
 Lỗi ngay, đồng mặt trong ngoài,
 Kẻ chê bất nghĩa người cười vô - lương!

昔越紅箋墨濡瑩
 言宏氣壯驚鄰座

傖夫面目正清清
 負義昧良判顯明

翠翹當眾駁詰其罪云：他所寫「昔越」兩字的箋子，於今仍在我手裏，顯然正這面目，還有何面目呢？這番義正詞嚴的話，驚動了閨家內外，激起公憤，或嗤他不識，或笑他無良。

評：「昔越」二字，妙文，奇謎也，乃出於賤子之手，殊令文章失色。「無才不足」以濟奸」信然。

Phụ-tình án đã rõ - ràng,
 Dơ tuồng, nghĩ mới kiếm đường tháo lui,
 Buồng riêng, riêng những sut-sùi,
 Nghĩ thân mà lại ngậm - ngùi cho thân.

指証何須到法庭
 傷懷身世悲嗚咽

理虧竟自潛無形
 影隻形單百嚇驚

這宗負情案判決顯然，楚神無地自容，尷尬不堪，惟有抱頭鼠竄。翠翹亦退回房裏嗚咽啜泣，自思自悲傷懷自憐。

注：負情：辜負恩情。殷桂英魂罵王魁：君輕恩薄義，負約渝盟，使我至此。

«Tiếc thay trong giá trắng ngần.

Đến phong-trần, cũng phong-trần như ai!

Tẻ, vui cũng một kiếp người,

Hồng-nhan phải giống ở đời mãi ru?

清如冰雪白如銀

淪落風塵世俗身

離合悲歡桃李劫

何堪紅粉任繽紛

她想道：可惜我玉潔冰清之軀，到了淪落風塵也一如人們之淪落風塵。啊！是悲是歡，無論如何也一劫了，縱你紅顏絕色也豈能永遠底保留青春嗎？

古詩：清如冰雪白如銀。指美人之玉潔冰清。

評：蘭芷不芳，荃蕙化茅，昔日茅草，今爲蕭艾。屈子流放，百世傷悲，而翠娥淪落，直千秋恨事也。阮攸先生深爲翠娥哀，亦借酒澆愁耳！

Kiếp xưa đã vụng đường tu,

Kiếp nay chẳng kéo đèn bù mới xuôi!

Dầu sao bình đã vỡ rồi.

Lấy thân mà trả nợ đời cho xong! »

生前缺德不修真

今世仍須罰漂淪

曾經破甌難爲惜

拋却殘身償俗塵

這不過我前生懶懶修行，以致今生少不免酬還了，啊！橫豎此身如甌已破了，惟有犧牲色相來還業障。

註：後漢孟敏荷甌，墮地，不顧而去。郭林宗問其意，曰：甌已破矣，視之何益。

後世喻女子失貞曰破甌。

評：舊禮教對於貞字，有時失諸僵衡，看得太重。翠之屈伏，半由困苦不住，半也由此意識做成。

Vừa tuần nguyệt sáng, gương trong,

Tú - bà ghé lại thông - dong dấn - dò ;

«Nghề chơi cũng lắm công-phu,

Làng chơi ta phải biết cho đủ điều »

光華月影照西廂

靜聽秀媽說妓章

風月工夫須講究

生涯發達靠當行

題在院裏休養一個月，那晚夜晴空若練，月明如鏡，秀媽駐足從容吩咐道：女兒啊，這風月場房很講究工夫的，而幹這生涯也要知得透澈纔好。

註：工夫：亦作功夫，指精好巧妙，

風月場房：指男女調情戀愛之場。

Nàng rằng «Mưa gió dập-dìu,
Liều thân, thì cũng phải liều thể thôi!»

Mu rằng: «Ai cũng như ai,
Người ta ai mất tiền hoài đến đây!

翹云已拚任汪洋
我女居心如淡薄

暴雨狂風草上霜
誰能破費入歡場

翹答道：任軟翻雲覆雨，拚了此身承歡而已！秀媽解釋云：女兒有所不知了，因為人人如是，平平無奇，那能顛倒衆生，長來買笑呢！

註：雲雨指巫山神女典。古詩：爲雲爲雨楚襄王。宋玉高唐賦序：昔者先王嘗遊高唐，怠而晝寢，夢見一婦人曰：妾巫山之女也，爲高唐之客，聞君遊高唐，願薦枕席。王因幸之。夫而辭曰：妾在巫山之陽，高丘之阻，且爲朝雲，暮爲行雨，朝朝暮暮，陽台之下。

Ở trong còn lắm điều hay,
Nỗi đêm khép mở, nỗi ngày riêng chung»
«Này con thuộc lấy làm lòng,
Vành ngoài bảy chữ, vành trong tám nghề.

隱秘虛玄最擅長
纏綿輾轉鉤魂術

縱橫裨閨溫柔鄉
巧笑微��密灌湯

當然的內裏大有玄虛，夜間或迎或拒，日間若即若離，來大灌漑湯呢。在表情與行動上，有七字八藝秘訣，女兒啊！妳要口誦心維纔是。

註：七字：泣、剪、刺、燒、嫁、走、死。即詐哭以表真情。剪髮以示盟誓。刺客姓名於臂以表懷念。燒香共諧鴛盟。許嫁以示摯愛。言走以示追隨。詐死以哄要挾。

八藝：擊鼓催花，金蓮雙鎖，大展旗鼓，慢打輕敲，緊過暫快，左扶右持，鎖心追魂，攝神任鎖。俱冒床第工夫。

Chơi cho liễu chán hoa chè,
Cho lẩn-lóc đá, cho mê-mẩn đời,
Khi khỏe hạnh, khi nét ngái,
Khi ngâm-người nguyệt, khi cười-cợt hoa,

花慵柳倦再騰驤
做出千般嬌媚態

癡迷顛倒細呼郎
裝成一片假心腸

要便到那尋花問柳的神迷意惺，輾轉顛倒。時或微展杏臉傳情，時或暗蹙蛾眉顰鎖，時或月下吟哦，時或花前調笑。

註：杜甫浣興：顛狂柳絮隨風舞，輕薄桃花逐水流。

評：秀媽訓導之條件，惟才情色藝如翹者，方克勝任，翹，豈鎖骨菩薩之化身耶？

Đều là nghề nghiệp trong nhà,
Đủ ngàn ấy nét, mới là người soi
Gót dẫu vàng dạy mấy lời,
Dường chau nét nguyệt, dường phai vẻ hồng.

個裏玄虛應記詳
數言訓誨從頭囑

看家本領要知方
深鎖蛾眉意態愴

這都是青樓裏的看家本領，要達到這水準，方始能吸引，使人鑒照迷惑。翠翹聽這訓導，不覺悲從中來，眉黛深鎖，玉容黯淡起來了。

按：soi 或解作 sánh soi 意即工夫老練。

Những nghe nói, đã thẹn-thùng,
Nước đôi mắt nổi lạ-lùng khát-khe !
«Xót mình cửa các buồng khuê,
Vỡ lòng, học lấy những nghề-nghiệp hay !

憐卿遭際溫柔鄉
時乖運舛多悽慘

入耳難堪氣不揚
閑秀閑張學這行

因為這些機語，令她羞愧不禁，人生遭際可算奇怪慘酷之至了！自憐本是閨閣英才，今日偏來啓蒙學習這些色笑生涯嗎？

註：閨閣：女子所居之所。宋史，涂端友妻陳氏曰：吾聞貞女不出閨閣。

vỡ lòng 啓蒙，啓發蒙昧。指初學入門。

Khéo là mặt dạn mày dày,
Kiếp người đã đến thế này thì thôi !
Thương thay thân phận lạc-loài
Dẫu sao cũng ở tay người biết sao ?

送舊迎新面腆顏
鮮花零落任攀採

穿紅著綠舞腰蠻
啼笑因人血淚斑

啊！巧作觀顰厚顏事，人生如此，夫復何言！傷哉，我還墮淪淪落身置，生死在人掌握，實迫處此，雖欲抗拒也無從了。

評：阮竹先生痛爲啼笑因人，逢迎顏色之苦，不特爲翠翹悲，亦借作自悲耳！

Lầu xuân, mới rủ trường đào,
Càng treo giá ngọc, càng cao phẩm người.
Biết bao bướm lả ong lời,
Cuộc say đầy tháng, trận cười suốt đêm.

初度青樓桃帳垂
遊蜂玩蝶紛顛倒

高標聲價碧雲姿
對酒當歌曲幾支

自從翠翅在青樓垂下桃花帳，她的玉貌愈高聲價，她的品評愈發高超。幾許蜂蝶爲她痴迷，竟夕歡娛，竟月醉宴。

註：拾遺記：蜀先主有甘后，玉質柔肌，態媚容冶，河南有獻玉人，乃取置后側，后與玉人齊色。

Dập-dùi là gió, cánh chim,
Sớm đưa Tống-ngọc, tối tìm Trường-khanh
* Khi tỉnh rượu, lúc tàn canh,
Giật mình, mình lại thương mình xót xa.

門庭熱鬧貨居奇
酒醒更殘人去後

宋玉長卿夜夜隨
寒燈獨對不勝悲

啊！這真個枝迎南北鳥，葉送往來風，朝朝暮暮所送往迎來的人客，多是宋玉，司馬長卿風流之士。可是翠翅別有懷抱，當着更闌人散，宿酒回醒的時候，深自警惕，倍添惆悵。

註：薛濤幼聰慧，其父指井梧詠：庭除一古桐，怪幹入雲中。綠枝：枝迎南北鳥，葉送往來風。父以爲不祥，後濤在蜀論作校書。黎文治博士著有：風葉鳥枝（là gió cánh chim）一書，典故即取於此。

宋玉與司馬長卿俱古代之風流才子。

按：司馬相如慕關相如之爲人，故妻其名，別字長卿。長字應讀上聲乃合。

«Trước sao phong gấm rủ là,
Giờ sao tan-tác như hoa giữa đường !
Mặt sao dày gió dạn sương !
Thân sao bướm chán ong chường bấy thân !»

回憶披羅著錦時
飄零弱質歸何處

而今輕絮曉風吹
此恨綿綿無絕期

想當初封錦垂羅（穿紅著綠）何等高貴，到如今墮落漂泊，猶如敗柳殘花。一副厚顏遭受風霜欺壓，大好身裁偏管蜂蝶摧殘。

註：綺羅香指貴家婦女所御衣服：唐詩：蓬門未識綺羅香。

風霜蜂蝶等詞語，俱指喻摧殘名花者。

嘲妓詩：一雙玉手千人枕，半點朱唇萬客嘗。

Mặc người mưa Sở mây Tần,
Nhưng mình, nào biết có xuân là gì?
Đôi phen gió tựa, hoa kề,
Nửa rèm tuyết ngậm, bốn bề trăng thâu.

秦雲楚雨假纏綿

雪月風花不夜天

春去春來何足惜

笑顰偎倚枉傷憐

憑他個幹那秦樓楚館雲雨巫山的事情，但翠翹的內心還有什麼青春快樂呢？好幾句底高閣乘風，幽窗看花，捲簾賞雪，碧空弄月，來消磨歲月。

註：秦樓楚館，俱借指歌舞歡娛之所。李白詞：秦娥少斷秦樓月，秦樓月，年年柳色，灞陵傷別，陳節詩：洛川立處花橫水，楚館歌時雪在梁。
xuân 男女相悅之事曰春。周禮：仲春之月，令會男女。詩：有女懷春，吉士誘之。

驛亭女子題詩，恰似梨花經雨後，可憐零落不成春。

Cảnh nào cảnh chẳng đeo sầu,
Người buồn, cảnh có vui đâu bao giờ!

Đôi phen nét vẽ, câu thơ,

Cung cầm trong nguyệt, nước cờ dưới hoa.

悽愴意緒自年年

好景當前祇恨填

詩畫琴棋歡樂少

酒綠燈紅愁萬千

可是每一景色都祇帶來愁悶，當着傷心之際，何曾足以言歡。她也好幾句底和人客們描摹丹青，題詠佳句，月下琴弦，花陰着弈，來相與爲歡。

註：李陵書蘇武書：左右之人，見陵如此，以爲不入耳之歡，來相勸勉。異鄉之樂，祇令人悲增切惻耳！

評：阮攸先生把風花雪月好景，詩畫琴棋韻事，隨意抑壓，嵌入詩章，恁個生動，意到筆到，真奇才也。

Vui là vui gương kẻ là,
Ai tri - âm đó mặn - mà với ai!?

Thờ-ơ gió trúc, mưa mai,

Ngân-ngờ trăm nổi, dùi mài một thân.

勉強承歡曲意旋

知音人渺誰牽纏

竹風梅雨添情思

苦惱百般怎教宣

但這勉強逢迎色笑，究竟誰是知音，誰是投契呢？當着竹風梅雨之候，惟覺漠然寡歡，悵悵擲躑躅孑然一身，消磨歲月虛度韶華吧了。

註：今古奇觀：知音說與知音悉，不是知音不笑談。

松竹梅歲寒三友，本指風雅之物，但翻以心情悵悵，好景當前反覺鬱鬱寡歡。

梅雨：節候名，初夏溼潤多雨，適當梅熟之候，俗稱梅雨。

朱慶餘詩：梅天馬上愁黃鳥，澤國帆前見白雲。占詩：五月江南雨，迎梅又送梅。蘇小小詞：燕子銜將春色去，紗窗幾陣黃梅雨。

評：翻之啼笑因人環境足悲，而阮先生俯仰新朝進退失據，其境遇更足悲也。（不知三百餘年後，天下何人哭素如？）絕命語何等沉痛。

Ôm lòng đòi đoạn xa gần,
Chẳng vô mà rồi, chẳng dần mà đau!

«Nhớ ơn chín chữ cao sâu,
Một ngày một ngã bóng đau tà - tà.

輾轉柔腸遍萬千

如絲素繞斷還連

今生鞠育恩深重

遠盼桑榆眼欲穿

她思前想後，無限懷抱，迴腸盪魄，素絲撩亂。唉！堪嘆父母生我，劬勞未報，而他倆桑榆將晚，已在暮年，夕陽雖好，祇近黃昏。

註：九字劬勞：詩經谷風章，蓼莪篇：父兮生我，母兮鞠我，相我，畜我，長我，育我，顧我，復我，出入醫我；欲報之德，昊天罔極。

桑榆謂日落光留，以喻晚年。後漢書：失之東隅，收之桑榆。王勃滕王閣序：東隅已逝，桑榆非晚。

Dăm ngàn nước thăm, non xa,
Nghĩ đau thân-phận con ra thế này!?

Sân hòe đòi chút thơ ngây,

Trần cam, ai kẻ đỡ thay việc mình? »

山高水遠隔雲天

墮落兒身尚惘然

槐院幼小蚩蚩輩

湯藥甘珍誰代煎

今日山高水遠，千里迢迢，啊！他倆可知我的身世這般淪落呢！？那槐院弟妹輩還很幼稚，對於珍甘奉侍，他可能代我勞嗎？

註：槐落葉喬木，高二三丈，葉複羽狀，初夏開花如蝶形，色黃。宋瑯琊王氏，世爲公卿，盛於江左。其祖王佑植三槐於堂前曰：後世子孫必有爲三公者
珍甘：珍羞美味，可口品物。

«Nhớ lời nguyện ước ba sinh,
Xa-xôi ai có biết tình chẳng ai?

Khi về hỏi liễu chương - dài,

Cành xuân đã bẻ cho người chuyên tay!

迴思月下訂三生

遙遠誰能寄苦情

重來若訪章台柳

攀折青條已變更

又憶起當初三生願約，伊人渺渺，金郎呀，你可知我受苦的處景嗎？若然從遼陽回來訪問章台柳，縱使長條依舊垂，也應攀折於他人之手了！

註：韓翃出爲從事，置柳氏於長安，寄詩候之曰：章台柳，章台柳，昔日青青今在否？縱使長條依舊垂，也應攀折他人手？！柳氏等詩曰：楊柳枝，芳菲節，可恨年年贈離別。一葉隨風忽報秋，假使君來豈堪折。其後柳氏爲番將沙叱利劫奪，幸得戚侯許俊奪回。故後人有詩曰：

幾年流落在天涯，萬里歸來兩鬢華。
翠袖香殘空泡淚，青樓雲渺定誰家。
佳人已屬沙叱利，義士今無古押衙。
回首昔容兩沉絕，春風休戀沁園花！
天寶十四年七夕，明皇與楊貴妃誓：願生生世世，結爲夫妻。

Tình sâu mong trả nghĩa dày,
 Hoa kia đã chấp cây này cho chưa?
 Mỗi tình đòi đoạn vô tơ,
 Giắc hương-quan lưỡng măn-mơ canh-dài.

報義酬情重諾盟 移花接木可曾行
 愁懷繾綣如絲接 夜夢鄉關隔萬程

啊！你情深似海，義重如山，我所希望用接木移花之計，翠雲妹妹可能代踐了嗎？
 翠雲情懷繾綣，如爾自縛，似絲自素，長夜漫漫，鄉關渺絕，益覺惘然。
 註：崔灝題黃鶴樓詩：日暮鄉關何處是？烟波江上使人愁。

Song sa vô vô phương trời,
 Nay hoàng-hôn đã, lại mai hôn-hoàng.
 Lần lần thỏ bạc ác vàng,
 Xót người trong hội đoạn tràng đòi con!

渺渺碧空瞻彼蒼 怕黃昏到又昏黃
 烏飛兔走流光去 幾度腸斷幾迴腸

傍晚時分，紗窗遠望，天涯茫茫伊人何處，祇有徒自傷感，生怕黃昏到了又復昏黃。
 漸而烏飛兔走，日月遷遷，斷腸會裏的薄命女兒，虛度韶光，歷盡悲苦。
 註：古詩：哭損雙眸腸欲斷，怕黃昏到又昏黃。斷腸會裏有顧名，乃淡仙應夢報告之語。

評：黃昏月上，正酒綠燈紅，紙醉金迷，而娛樂場中，有不少對人歡笑背人愁之可憐紅粉。火坑蓮之苦，實不足爲外人道也。

Đã cho lấy chữ hồng nhan,
 Làm cho, cho hại, cho tàn, cho cần!
 Đã dày vào kiếp phong-trần,
 Sao cho sĩ-nhục một lần mới thôi!

紅顏女子酒家倡 踐踏殘英亦足傷
 償盡風塵冤孽債 這番恥辱恨難量

這都因爲妳是薄命紅顏，多情種子，所以天公有意多方折磨，備加摧殘，然後稱當名符其實。既然貶謫你淪落這風塵劫數，無論如何也要你遭受一番恥辱方吧！
 註：Cân斤：相等平衡，相當之意。貶謫：遭受貶斥，流離顛沛。

古語：士可殺不可辱。人之受辱，夫死幾希！

評：阮攸先生之被迫出仕新朝，備受妬忌冷酷，故本書始終爲翠雲悲，實則先生自悲也。連用幾個(cho要令到)更蘊無限感慨，意態萬千。

◎上集已完◎



盟山誓海



踏青邂逅金郎



念此嬌貴之軀竟同牆花路柳



倘念骨肉之情代姊下嫁

(各幅電版俱由崔滿然先生供給資料)



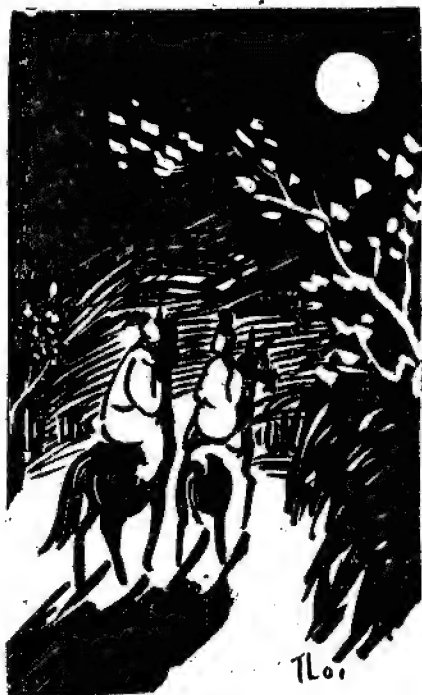
秀媽烟花教訓



翠翹蘭湯出浴



官姐竊聽翠翹求生訴情



楚卿約翠翹月夜私奔

越南第一文藝奇書——下集

金雲翹

評 講

阮攸先生原著
李文雄譯述

120B



果流畫室：堤岸医生街六十六號後面三十一號

Kiêu mộng Đạm-tiên

魁夢淡仙

120c

120 120D

Thôi đừng thương dữ, cru hờn,
Làm chi lỗ dịp, cho đòn ngang cung?
Đã đưa đến trước cửa công,
Ngoài thì là lẽ, song trong là tình.

鵲巢鳩佔棲鴛鴦
惜玉憐香存積德

琴瑟莫教亂配簧
情理依判幾參詳

吧了！這宗鵲巢鳩佔的事情，你東翁老人家也無謂兇狠仇恨她了，何必硬生生底琴瑟失調，宮商離譜呢？這件案既然呈到公門，表面上公道應要依理判斷，可是內裏察看也要體念骨肉原情寬宥吧！

註：詩經：維鵲有巢，維鳩居之。指鵲有巢而鳩入佔。
官署（公門）判案，多根據情，理，法，三方論斷。

Dâu con trong đạo gia - đình,
Thôi thì đẹp nổi bất bình là xong l
Kíp truyền sắm sửa lễ công,
Kiệu hoa cất gió, đuốc hồng điểm sao.

宜家宜室卜其昌
准備公儀傳令送

平息風波鼓退堂
紅燈花轎觀新妝

啊！這對佳兒佳婦也算遵守家道，不如你老人家收斂那不平之忿悶吧！繼着，傳令整頓儀式，公堂成親，星夜高燒紅燭，風馳乘坐花轎回去。

註：原傳：官命左右修綵旗鼓樂，用雙轎送回東宅。

評：古者百里侯，身為民父母，秉判處倫常姻配之權。此案以憐才得告團圓，足見文章有價，此公亦可人也哉！

Bày hàng cỗ xuy xôn - xao,
Song-song-dưa tới trường dào sánh đôi.
Thương vì hạnh, trọng vì tài,
Thúc-ông thôi cũng đẹp lời phong-ba.

喧天鼓吹響悠揚
衾枕重溫無限好

對對雙雙入帳房
東翁歡喜笑容光

綵旗排行，鼓吹喧天，雙雙抬輿，並肩攜手送入桃花帳裏。這宗案告了段落，東翁初時不平，後來因為重才，憐行，所以對翠翹也歛盡風波了。

註：漢制，樂列於殿庭者曰鼓吹。有短簫，鐃歌，橫簫，大鼓等樂器。臣下受特賜者，亦得用之。（吹字讀去聲）

Hồi thứ mười ba

Nồng nổi biệt ly, dùng - dăng chẳng nở,
Trong ngoài kín mít, thối - thái những ghen.

第十三回：別心苦豈忍分離 醋意深全不說破

Huệ lan sực - nức một nhà,
Từng cay - đắng, lại mặn - mà hơn xưa.
Mảng vui rượu sớm, trà trưa,
Đào đà phai thắm, sen vừa nảy xanh.

蕙蘭馥郁室芬芳
箕筴井臼盡婦道

苦盡甘來味遍嘗
桃花已落蓮花香

這小家庭，新婚燕爾，蕙蘭馥郁，曾經辛酸，更濃情愛。他倆樂也無涯，朝把盞，午品茗，駒光如駛，春去夏來，桃已淡紅，蓮正標綠。

註：蕙俗名佩蘭，又名薰草，與蘭同科，俱著芬芳。成語考：子孫昌盛，謂之蘭桂騰芳。此處喻指東生翠翹克盡孝道。

Mãng : man mác 茫茫無涯。

Trương tô vắng - vẻ đêm thanh,
Ê tình, nàng mới bày tình riêng chung :
«Phận bồ từ vẹn chữ tòng,
Đổi thay nhạn - yến, đã hồng dây niên.

流蘇帳裏訴衷情
蒲柳嬌姿完好夢

離合悲歡甚感傷
鴈來燕去倏年長

清夜寂靜，流蘇帳裏翠翹很掩抑底與阿郎商量那離合之事。她說：想我蒲柳之姿，一自得圓從夫之道，燕雁代飛，儼將一年。

註：鴈燕俱候鳥，雁秋來春去，燕春來秋去。指光陰迅速，春復徂秋。世語：燕雁代飛。

Tin nhà ngày một vắn tin,
 Mặn tình cát - lữ lạt tình tao - kang.
 Nghĩ ra, thật cũng lạ đường,
 Tắt - hơi ai kẻ giữ - giàng cho ta ?

澆漓世俗薄糟糠
 厭舊憐新身不正

葛藟情殷家訊荒
 蜚長流短最堪防

你的家書日益疏遠，殷情葛藟(妾)而薄念糟糠(大婦)想起來，還很不像樣，祇恐怕人們洩漏秘密，沒有肯代為保守消息呢？

註：胡陽公主寡，漢光武帝欲尚宋弘。弘辭曰：貧賤之交不可忘，糟糠之妻不下堂。意謂不可貪新忘舊。

Trộm nghe kẻ lớn trong nhà,
 Ở vào khuôn - phép, nói ra mối - đường.
 E thay những dạ phi - thường.
 Dễ dò rốn (rún) bễ, khôn lường đáy sông !

竊聞大婦名聲揚
 訂立家規多束縛

獅吼牙張當道狼
 人心難測海難量

竊聞家中大婦，居處法則，言詞條理，尤恐心懷非常嫉妬，為因俗語說：海深可測，人心難量呢！

註：古語：江湖雖深尤可測，人心岩險也難量。

評：官姐之嫉妬險毒，風傳千里外，可知非容易惹取。

Mà ta suốt một năm ròng,
 Thế nào cũng chẳng giấu xong được nào.
 Bấy chầy chưa tỏ tiêu hao,
 Hoặc là trong có làm sao chẳng là ?

長年縶縶在他鄉
 內裏玄虛容有計

訊息播張莫隱藏
 風吹草動正堪妨

而我倆相處已一年長了，怎麼樣也很難保守秘密呢，向來她(大婦)沒有表露消息，這或許內裏大有玄虛嗎？

註：Tiêu-hao 消耗，凡受無形之損失；逐漸減少者曰消耗。此處借謂用消息，指吉凶善惡之音信。

Xin chàng kịp liệu lại nhà,
Trước người đẹp ý, sau ta biết tình.
Đêm ngày giữ mực giấu quanh,
Rày lần mai lửa như hình chưa thông» !

請郎準備勿徬徨 先事通知較老行
終日流連長不返 東窗事發罪難當

請郎早些料度回去，先使大婦愜意，再查察情意探取消息。爲着日夜底秘密囑咐，遷延時光終非久計。

註：原傳：東生祕密管金屋藏嬌，住了半年，翻覆終非久計，因慫生歸探訊息，並着坦白謀諸婦，納翻作小星。

Nghe lời khuyên nhủ thông - dong,
Đành lòng sinh mới quyết lòng hồi trang.
Rang ra gởi đến xuân - đường,
Thúc - ông cũng vội giục chàng ninh gia.

從容數語正知方 催促檀郎收整裝
啟報東翁歸棹去 從茲驪唱折鳳凰

東生聽聞琴翻這番從容勸告，也同意了，於是收拾行裝。黎明還向父親稟告，東翁也贊成他早些回去。

註：晉書孔坦傳：疾篤，庾冰省之，乃流涕。坦慨然曰：大丈夫將終，不問安國家之術，乃作兒女子相問耶！本文寧家作平治家庭解。

Tiền đưa một chén quan - hà.
Xuân đình thoát đã dạo ra Cao - đình.
Sông Tần một dải trong xanh,
Lời - thoi bờ liễu mấy cành Dương - quan.

關津把盞送郎行 渡過春亭又畢亭
遙望秦川頻折柳 河梁攜手不勝情

琴翻在關河上把盞餞別，渡過春亭，又出皇亭，看那龍頭流水，秦川鳴咽，折楊柳垂陰之絲，唱陽關三疊之曲。

註：古詩：皇亭相別處。唐賦：亭皇兮木葉落。鄭谷淮上別友人詩：楊子江頭楊柳春，楊花愁煞渡江人。數聲風笛離亭晚，君向蘆湘我向秦。庾信賦：五里十里，長亭短亭。按亭之設，秦漢已有。建於道旁，以爲行人休息之所，送行者多假餞別。

龍頭歌：龍頭流水，流離四下，念吾一身，飄然曠野。龍頭流水，鳴咽幽咽，遙望秦川，肝腸斷絕。

唐人劉陵傷別詩云：楊柳含烟楊柳春，年年樂所爲行人，好風倘借低枝便，莫遣青絲掃路塵。

陽關借作離歧之所。王維送元二使安西詩云：渭城朝雨濕輕塵，客舍青青柳色新。勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。

評：簡短數聲，寫情寫景，包含無限典故。真奇才也。

Cầm tay dài thở ngắn than,
Chia phối ngừng chén, hợp tan nghen lời.

Nàng rằng : «Non nước xa khơi,
Sao cho trong ấm, thì ngoài mới êm.

長嗟短嘆別離索
自此關山多阻隔

嗚咽停腸不忍聲
安排定奪快來迎

攜手踟躕。長嗟短嘆，停盞惜分飛，哽語道合散。翠袖：郎君此去，山川阻隔，怎令到中饋情懷溫暖，然之後外遇居處安寧。

註：原傳：翻送別題今夕是何夕十首云：1. 今夕是何夕，郎君賦遯遊。妾在家中頻記憶，問君何日再回頭。2. 今夕是何夕，情傷臨別離。一曲驪歌兩行淚，送君明日出陽關。3. 今夕是何夕，傷別不成歡。無端駿馬風翻驟，驚散鴛鴦就枕難。4. 今夕是何夕，明朝各一天。瞻望鄉關何處是，雲雨不見涕漣漣。5. 今夕是何夕，月圓人且離。兩地江山萬餘里，不知何日歸期。6. 今夕是何夕，相別離爲言。忽聞天半孤鴻淚，似離離惜話未安。7. 今夕是何夕，醉飲不忘悲。人逆解悲須是酒，酒入懷腸愁更糜。8. 今夕是何夕，怕見月光芒。月圓月缺正十五，郎夫郎來不可量。9. 今夕是何夕，強笑媚良人。怕郎憔悴晒儂病，惜郎勞苦慰郎心。10. 今夕是何夕，生離甚死別。死別能期會九泉，生離兩地惟啼血。

Dễ lừa yếm thắm, tròn kim,
Làm chi bụng mắt bắt chim khó lòng !
Đòi ta chút nghĩa dèo - hòng,
Đến nhà, trước liệu nói sòng cho mình.

回家直白要光明
案已經官來判斷

掩耳盜鈴響有聲
何須長久掩藏形

因爲難明如紅詞子能遮，但毫末如針眼也有時明察，閉着眼睛豈易捕雀，這秘密終須敗露的，請記念我倆眷戀情義。到家後先要料度分寸，說個分明。

註：掩目捕雀，掩耳盜鈴。噫秘密無益，欲要人不知，除非己莫爲。

Dù khi sóng gió bất tình,
Lón ra uy lón, tôi dành phận tôi.
Hơn điều giấu ngược, giấu xuôi,
Lại mang những việc tày trời đến sau.

預料風波有不平
遮遮掩掩非君子

施威撻楚也甘心
罪惡滔天負臭名

縱然發生了意外風波，她執行大婦之威，我祇得順受做小之份，還勝過左遮右瞞，而蒙受滔天罪愆於將來呢。

註：原傳翻說：盡我做小之道，聽她逆來，我祇順受。

Thương nhau xin nhớ lời nhau,
Năm chầy cũng chẳng đi đâu mà chầy !
Chén đưa nhớ bữa hôm nay,
Chén mừng xin đợi ngày này năm sau »

惜別依依把語申 花開花落又逢春
今朝餞送君須記 好待來年再洗塵

我倆相愛請銘記叮嚀數語，雖然此去經年也未算闊別。今朝餞送君須記，好待來年再洗塵。

註：原傳翹贈別詩云：含情傷遠別，樽酒暫流連，故國今將返，他鄉日漸離。帆張河上路，馬闌渡頭村。兩地思千里，深愁望眼穿。東生答詩云：千里不爲遠，一年歸未遲。同在乾坤內，何須怨別離。

Người lên ngựa, kẻ chia bào,
Rừng phong, thu đã nhuộm màu quan - san.
Dặm hồng bụi cuốn chinh - an,
Trông người đã khuất mấy ngàn dâu xanh.

郎君上馬妾難分 秋雨秋風陌上雲
僕僕長途塵土滾 雙雙鴻雁折離羣

說罷束生上馬，翠袖分袂，一片楓林紅似醉，關山染遍離人淚。紅塵路上，征鞍僕僕，青青陌上，隱隱遊子蹄迹。

註：西廂記：曉來離染風林醉，總是離人淚。

古詩：相思不相見，青青陌上桑。

評：昔劉玄德欲盡伐樹林，嫌阻望徐元直之目。可見送行人，常凝望極目。

Người về, chiếc bóng năm canh,
Kẻ đi muôn dặm một mình xa - xôi.
Vầng trăng ai xẻ làm đôi ?
Nửa in gối chiếc, nửa soi dặm trường !

深閨孤枕五更風 夜夜思郎萬里重
誰把玉杯分兩段 半沉水底半浮空

翠翹獨返閨房，終宵寂寞，念客路迢迢，孤身萬里，今夜月暈朗朗，分照離人，半映床前孤枕，半照客路獨身人了。

註：原傳：翹送別後，思憶不已，詠自君之出矣六首：

- (一) 自君之出矣，日日望青鸞，青鸞望不至，徒見白雲端。
- (二) 自君之出矣，不敢上高樓，樓外有楊柳，絲絲會惹愁。
- (三) 自君之出矣，不言亦不哭，言則無知音，哭恐驚郎宿。
- (四) 自君之出矣，銀燈頻顧影，顧影自徘徊，消瘦可憐憫。
- (五) 自君之出矣，眠月臨空床，薄衾不成寐，孤枕怕嚴霜。
- (六) 自君之出矣，無日不南思，思君君不至，淚滴滿羅幃。

按：漢徐幹有空思詩。其第三章曰：自君之出矣，明鏡暗不治，思君如流水，無有窮已時。後人多仿此體作樂府雜曲歌辭。

范雲元送別傳：秋風兩鄉愁，秋月千里分。

評：翹之惹愁，半因多情。

Kể chi những nỗi dọc đường,
Buồng trong, này nỗi chủ - trương ở nhà.
Vốn dòng họ Hoạn danh - gia,
Con quan Lai - bộ tên là Hoạn - Thư.

僕僕風塵趨返家
簪纓閨閣標聲價

孤幃獨守咬銀牙
吏部閨娃甚自誇

現在暫撇開休提東生沿途思念，先且說室內主張（主持中饋）的人吧，東生的大婦原是名家閨閣吏部尚書之女，名喚宦姐。

註：古有六部：吏、戶、禮、兵、刑、工，吏部職司丞相，居百官之首。掌中外交驗銓敘，勳賞，黜陟之政。

評：東生與宦姐之結合，一則以富，一則以貴，然富不敵貴，故東生似乎注定怕妻矣。

Duyên Đẳng sớm thuận gió đưa,
Cùng chàng kết tóc, xe tơ những ngày.
Ở ăn thì nết cũng hay,
Nói điều ràng buộc, thì lay cũng già.

時來風送滕王閣
主持中饋稱老練

出入同驂錦繡車
雍容談吐有才華

時來風送滕王閣，當着青春年少，已早與東生結髮撈絲，共諧連理。這個人居處性情很覺深沉，談吐素理極之老練。

註：結髮典出自蘇武別妻詩：結髮爲夫妻，恩愛兩不疑。

評：東生是才子，宦姐，翠翹俱佳人，奈甘鬪難以分嘗，臥榻豈容鼾睡，終致鬱泊風飄，可見齊人之福不易享也。

Từ nghe vườn mới thêm hoa,
Miệng người đã lắm, tin nhà thì không.
Lửa tâm càng dập, càng nồng,
Trách người bội - bạc ra lòng trắng - hoa:

藏嬌金屋起疑訝
妬火如焚心若灼

音訊稀疏定不差
爲何薄倖應烟花

自從風聞裏新添一枝花，人言嘖嘖，家書寂寥。心頭妬火，愈擦愈濃，恨個郎背情薄義，生那花月外慕。

註：心火：受外來刺激，心中驟覺躁急。白居易詩：憂喜皆心火。林寬詩：靜消心火夢魂涼。

“Vi bằng thú thật cùng ta,
Cũng dong kẻ dưới, mới là lượng trên.
Đại chi chẳng giữ lấy nền,
Tốt chi mà rước tiếng ghen vào mình ?

若在僕前莫瞞遮
喪心何必存欺騙

原情尚可恕疵瑕
妬意裝呆點不加

譬如向我首告道竇，做大之道也可寬量容納小星，何必這般愚笨不守規矩呢？我也詐作不知，莫贏取妬名吧！

註：thú首：有咎自呈。或告發人罪曰首：漢書：驕慢不首。

Lại còn bưng - bít giấu quanh,
Làm chi những thói trẻ - ranh nực cười !
Tinh rằng cách mặt khuất lời,
Giấu ta, ta cũng liệu bài giấu cho !

風聲傳播通荒遐
隔絕音容弄狡計

可笑豎兒一念差
欲施哄騙反自嗟

好！你越發秘密隱瞞，幹那可發一笑的豎子行爲。打算潛沉絕來瞞我，我便將計就計還瞞你吧！

註：原傳宜姐自思：他既瞞我，我便將計就計，弄得他啞口無言，看他可能出我範圍否？

Trẻ ranh 豎子：小子也。左傳：晉景公求醫於秦，秦伯使醫和緩視之，未至，公夢疾爲二豎子所厲。

史記：魏龍涓與孫臏戰大敗，乃自刎，曰：遂成豎子之名。

Lo gì việc ấy mà lo,
Kiến trong miệng chén lại bỏ đi dầu ?
Làm cho nhìn chẳng được nhau,
Làm cho dày - dọ, cắt dầu chẳng lên !

籌算操憂不在多
相思相愛不相見

蟻緣碗口何方爬
墮落猶如井底蛙

我何必多方憂慮呢，試問蟻附盤口何路可逃？我要令他們相見不能相認，要她千方折磨，昂頭不起吧！

註：宋史：旋蟻附而上。言蟻之緣附也。

折磨猶言磨折。白居易詩：少憂兼招病折磨。

Làm cho trông thấy nhỡn - tiền,
 Cho người thăm vãn bán thuyền, biết tay»
 Nỗi lòng kín chẳng ai hay,
 Ngoài tai, dễ mặc gió bay mái ngoài.

欲擒先縱計周全
 笑裏藏刀心惡毒

薄倖教他虧眼前
 風波似息散雲烟

要他眼白白的叫苦，使你個貪新忘舊的知我手段呢！這心事秘密莫教人知，任他風吹草動我也詐作不聞。

註：thăm vãn bán thuyền 未探板，先賣船。噯未得新，先忘舊。

Tuần sau bỗng thấy hai người,
 Mách tin ý cũng liệu bài lần công.
 Tiều-thơ nổi giận dưng dưng:
 «Gớm thay thù dặt, ra lòng trêu người

長途征逐兩家丁
 形跡昭彰佯不信

呈報邀功到續屏
 反將責罵動雷霆

過了一時期，忽有兩家人來報告消息，意欲邀功。小姐當即怒火沖沖大罵：這卑鄙的羅織離間手段，敢向我挑撥嗎？

註：小姐：古時稱呼富人，沿爲貴家女子之號。朱有燾元宮詞：簾前三寸宮鞋露，知是嬌嬌小姐來。

Chồng tao nào phải như ai,
 Điều này hẳn miệng những người thị phi b
 Vội-vàng xuống lệnh ra uy,
 Đưa thì vả miệng, đưa thì bẻ răng.

夫郎那比箇中人
 纖掌隨將頭臉搥

播弄是非害主名
 拔牙懲誠震心驚

我的丈夫豈同別人嗎，這都是你們播弄是非之口說出的。她馬上下令施威，或是掌嘴巴，或是拔門牙。

原傳：有家人說：東生娶小。官姐大罵，謂離間人夫婦。自己掌他三十下嘴巴，又拔四隻門牙。

評：世上邀功者，恒多反獲罪，昔桑維翰告公子重耳私逃之謀，反遭齊姜所殺，是其一例。

Trong ngoài kín-mít như bưng,
 Nào ai còn dám nói-năng một lời!
 Buồng đào khuya sớm thanh-thời,
 Ra vào một mực, nói cười như không.

從茲禁口守如瓶
 桃帳從容早晚展

誰敢閒言再撞釘
 顏開色笑等常形

從此一門內外，人人守口如瓶，試問有那個敢談說一言呢！宦姐逍遙快活桃花標裏，朝暮動態，一律談笑如常。
 評：痛懲是非者，誠快事也。

Đêm ngày lòng những giận lòng,
 Sinh đà về đến lầu hồng, xuống yân.
 Lời tan hợp, nổi hàn-huyên,
 Chữ tình cảnh mặn, chữ duyên càng nồng.

心情悵惘倚門邊
 久別重逢多春應

遠望郎君策馬前
 寒暄握手意纏綿

但她內心裏不勝忿悶的怨恨個郎薄倖，終歸等待到來生祇達紅樓，下鞍相見。兩家談離合衷懷，寒暄安好，說不盡那情緣纏綿。
 註：寒暄即寒溫，相見時言天氣寒暖，以爲酬應也。

Tây trần vui chén thông-dong,
 Nổi lòng ai ở trong lòng mà ra?
 Chàng về xem ý-tử nhà,
 Sự mình cũng rấp lán-la giải bày.

寬容笑臉洗塵筵
 用意深藏難審察

蘊秘心懷別洞天
 慇懃酬酢假周旋

她從容把盞洗塵，掩排內心，未嘗半宣於口。東生這番回去，乃探看內子意思，他的滿懷心事急欲溫存佈達的。

註：置酒歡飲，以迎達人初至曰洗塵，言借杯盞以洗除風塵。

Mấy phen cười nói tình say,
Tóc-tơ bất động mấy - may sự - tình.
Nghĩ: «đà bưng kín miệng bình,
Nào ai có khẩu, mà mình lại xưng?»

幾番酣笑幾番嗔
守口如瓶郎失策

底事休談策萬全
痴迷那識箇中玄

但見她好幾番的談笑，如醒似醉，絲毫些微也不動及這事情。東生自思：啊！這宗事已秘密不洩漏了，沒有人拷我又何苦自稱出呢？

註：增廣賢文：守口如瓶，防意如城。

khảo 拷：刑訊時查問朴打使供招。

Những là e - ấp dụng - dăng,
Rút dây sớ nữa động rừng, lại thôi
Có khi vui chuyện mua cười,
Tiêu-thor lại giở những lời dàu - dàu.

吞吞吐吐意如淵
夜夜傾談多風月

尚恐攀藤動宿驚
何曾涉及彼嬋娟

他不勝掩抑踟躕，半吞半吐，又恐抽藤動林，影响其他反為不美呢！結果，提也不提了。很幾回談笑為歡，而小姐又偏翻那些風馬牛不相及的問題來談話。
註：越諺：抽藤動林，意即打草驚蛇。

Rằng: «Trong ngọc đá vàng thau,
Mười phần ta đã tin nhau cả - mười.
Khen cho những miệng đồng-dài,
Bướm ong, lại đặt những lời nọ kia.

金銅玉石判顯然
播弄是非恆世事

義重情深信已堅
狂蜂浪蝶總謠傳

官如云：我對於玉石金銅之判別，感深情摯，十分相信了。可笑悠悠人口，偏造流言說些狂蜂浪蝶之事，這都是謠傳吧！

註：金玉之與銅石，貴賤攸分，喻事之真假顯判。

Thiếp dù vụng, chẳng hay suy,
 Đã dơ bụng nghĩ, lại bìa miệng cười lả
 Thấy lời thũng-thỉnh như chơi,
 Thuận lời, chàng cũng nói xuôi dõ dòn.

孤陋寡聞也燭先
 檀郎癡夢真兒戲

對人對事誠尚度
 順水推舟付九淵

妾雖愚陋，豈不明察嗎？這些事思之徒污我心，做出也幽冷人口吧！東生聞婦言溫文安嫺，他也避重就輕底順水推舟說過了。

註：Bìa 靶子，冒授人話柄，被人幽冷。

Dõ dòn 免捱杖棍，冒免致吃苦。

Những là cười phẩn, cợt son,
 Đền khuya chung bóng, trăng tròn sánh vai,
 Thú què thuần hức bén mùi,
 Giếng vàng đã rụng một vại lá ngô.

閨中脂粉幾嬌妍
 蓴菜鱸魚多飫味

月下花前笑並肩
 梧桐落葉已周年

相處閨中多時，不盡調脂弄粉，看鏡畫眉，燈前合影，月下並肩，極唱隨之樂。韶華如水，倏復秋來，飽飫蓴羹鱸膾風味，而金井梧桐已飄落葉了。

註：晉書：張翰字季鷹，齊王問辟爲東曹掾。因見秋風起，乃思吳中蓴菜鱸魚膾。曰：人生貴適志，何能羈官數千里，以要名爵乎？遂命駕而歸。按：蓴亦作莼，蓴膾圓形，有長柄，莖及葉背皆有沾液被之，夏日開紅紫花。東生乃江南人，故適用此典。

古詩：金井梧桐辭故枝。指秋來景色。

古詩彫飾於井欄，故云金井。吳均詩：玉關金井牽轆轤。

Tranh niềm nhớ cảnh giang-hồ
 Một màu quán - tái, mấy mùa gió trắng,
 Tình riêng chưa dám rỉ rã,
 Tiều-thơ trước đã liệu chừng nhủ qua;

江湖景况最堪憐
 脈脈含情碍啟蕚

關塞風光月幾圓
 觀顏察色被知穿

東生征仲迴念江湖旅思，一片關塞景色，幾度風月情懷。他特別衝動，但未敢啓齒，小姐知道了便誘過說道：

評：極寫憶懷江湖旅思，厭倦家鄉風味，東生之愛翠翺乎？愛官如乎？此中有人，呼之欲出。

«Cách năm mây bạc xa xa,
Lâm - truy cũng phải tỉnh mà thần - hôn»
Được lời như cửi tấc son;
Vó câu thẳng ruồi, nước non quê người.

白雲縹緲隔長天
竊喜嬌言迎合意

侍奉椿堂莫稍延
臨淵直指不停鞭

郎君你回來已隔週年了，遙望臨淵，白雲渺渺。也要料想早去晨昏定省呢？東生得官，心花怒放，即時馬蹄風馳，踏上他鄉山川之途。

註：唐狄仁傑登太白山，望白雲思親舍在。

Ruồi馳 đông ruồi 風馳追逐。

Long-lanh dấy nước in trời,
Thành xây khói biếc, non phơi bóng vàng.
Roi câu vừa gióng dẫm trường,
Xe hương, nàng cũng thuận đường qui-ninh.

潛影浮光天水清
披星戴月忙奔逐

關山雲鎖路難行
問罪香車也出征

一路上越山涉水，早晚奔馳：看那浮光耀金，水天玲瓏一色，春城烟翠，暮嶺霞黃，鞭揮馬不停蹄向前程去，而小姐的香車也順路歸寧。

註：戴復古詩：滿船明月滟虛空，綠水無痕夜氣中。

岳陽樓記：浮光耀金，潛影沉璧。滕王閣序：落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色。以上俱寫秋水景色。

香車：美人所乘之車。晏殊寓意詩：油壁香車不再逢，峽雲無迹任西東。

Hồi thứ mười bốn

Tay Ung, Khuyển, Lộn - sông thêm lắm nổi,
Kiếp hồng-nhan, dày-dọa đủ trăm đường.

第十四回：官鷹犬移花接木
王美人百折千磨

Thừa nhà huyền hết mọi tình,
Nỗi càng ở bạc, nỗi mình chịu đen.
Nghĩ rằng: «Ngửa ghê, hờn ghen,
xấu chàng, mà có ai khen chi mình !

假借歸寧訴實情

爲郎薄倖罷鶯鶯

圖除疥癬原輕易

趕逐徒張雌虎名

她把一切事情向萱堂稟告，訴說個郎薄倖，慘遭荼毒，自念：這赤癩之疾，何必妬恨呢，若然出醜阿郎對於本身有何佳譽呢！

註：史記越王勾踐世家：吳有痧，腹心之疾，齊與吳，疥癬也。

Vậy nên ngành mặt làm thình,
Miru cao vốn đã rấp-ranh những ngày.
Lâm-Truy đường bộ tháng chầy,
Mà đường hải-dạo sang ngay thì gần.

裝聾作啞寂無聲

妙計安排馬上行

捨陸從舟航半月

兼程趕往臨淄城

所以我裝聾作啞，作作不知，但女兒的妙計經已安排多時了，因爲東郎前往臨淄，陸路須行一月，而我若從海途直駛，則近便很多。

註：Lâm thình 作聾，意指不作聲張。

按：由無錫以至臨淄，海陸兩途均約一千華里，距離本屬相等；惟陸行則日行夜宿，海航則日夜兼程，所以較快也。

Đón thuyền lựa mặt gia-nhân,
Hãy đem dây xích, buộc chân nàng về !
Lâm cho; cho mệt, cho mê !
Lâm cho đau-đớn, ê-chề, cho coi !

選派家丁駕快船

鏘鏘鎖鍊把靚牽

劫磨那管昏迷苦

厭悶悽愴慢慢煎

現在我選派些精壯家丁，拿着繩鍊縛這姘婦回來，要使她折磨昏迷，要使她痛苦，遭受百折千磨。

註：dây xích, lỡi lỡi 鍊，通作鏈，鐵環相連以鎖繫物者。

評：連用幾個要使她(cho)刻劃出十分妬婦兇狠口吻。

Trước cho bỏ ghét những người,
Sau cho dễ một trò cười về sau!
Phu-nhân khen chước rất mầu,
Chiều con, mới dạy: « mặc dầu ra tay. »

心腸不毒恨難填
吏部夫人忙讚妙

笑話何妨做一篇
全憑嬌女震威權

先使到對他們(東生與翹)洩憤，後來製造出一段笑話開心。吏部夫人讚賞這一着很妙，吩咐道：順從女意，任施手段。

註：古者諸侯之妻曰夫人，天子之妾亦曰夫人，漢魏時，顯官多授爵，其妻從稱夫人。唐宋以後，為普通婦人之尊稱。

評：宦母縱女行兇，所以後來自食惡果。

Sửa-sang buồn gió lèo mây,
Khuyến ưng, lại lựa một bầy côn-quang.
Dặn-dò hết các mọi đường,
Thuận phong một lá vượt sang biển Tề.

風帆雲纜配周全
欵乃一聲齊水遠

鷹犬張牙舞爪奉
隨波逐浪似梭穿

於是差遣阿鷹，阿犬偕同一班光棍，整頓風帆雲纜起程。叮囑囑咐了每點事情，一帆風送底越向齊海去。

註：俗稱無賴匪徒，以敲詐為事者，曰光棍。 臨淄屬齊，地濱渤海。

Nàng từ chiếc bóng song the,
Đường kia nổi nọ như chia mỗi sầu.
«Bóng dầu đã xé ngang dầu.
Biết dầu ấm lạnh, biết dầu ngọt bùi.»

紗窗倩影望郎歸
桑梓遙思空憶度

心事鎖紛獨守幃
慈顏甘旨枕衾違

而今再說翠翹，自從東生遠去，紗窗影寂，百般無聊，千迴縈思，不覺惆悵。她獨自懷念，父母春秋已高，桑榆日晚，未知弟妹可能溫衾冷枕(冬溫夏清)侍奉甘旨嗎。

註：甘旨，味之美者。韓詩外傳：鼻欲嗅芬香，口欲嗜甘旨。

«Tóc thề đã chấm ngang vai,
Nào lời non - nước nào lời sắt-son?»

«Sẵn bím chút phận con con,
Khuôn duyên biết có vuông tròn cho chẳng?»
垂肩鬢髮久乖離 海誓山盟人已非
萬藥依傍隨處擺 玉成緣份可幾希

又想念金郎與我山盟海誓，如銘刻鐵券朱書裏，昔剪髮作同心結，今已長披垂肩了，而我淪作葛蘆渺小之軀，薄命儕儕甘作妾，但不知這姻緣可能蒙邀上蒼玉成將就嗎？

註：昔漢高祖封爵誓曰：使河如帶，泰山如礪，國以永寧，爰及苗裔。又作鐵券朱書頒賜功臣。

按：鐵券，形如瓦，外刻腹歷恩赦之詳，以紀其功。中鐫免罪減祿之數，以防其過。字嵌以金，各分左右，左頒功臣，右藏內府，有故則合之以取信。

«Thân sao nhiều nỗi bất bằng?
Liều như cung Quảng ả Hằng nghĩ nao!»
Đêm thu gió lọt song đào,
Nửa vầng trăng khuyết, ba sao giữa trời.

孤影伶仃寄渺冥 素娥夜夜海天清
秋風捲入桃花帳 一鉤殘月帶三星

啊！此身為何遍遭不如意事？也吧！拚作姮娥嗟廣寒宮吧！當着金風蕭瑟，吹翻桃花帳，舉頭望見一鉤殘月帶三星，又觸起東生了。

唐詩：素娥不禁霜露冷，碧海青天夜夜心。

李存勖詩：落日斜，秋風冷，今夜故人來不來？教人立盡梧桐影。

秦少游七夕贈妓陶心兒詞：玉漏迢迢寒，銀漢淡淡橫，夢迴宿酒未全醒，已被鄰雞催起到天明。臂上粧猶在，襟間淚尚盈，水邊燈火漸人行，天上一鉤殘月帶三星。

評：（一鉤殘月帶三星）才子名句也，寓（心）字。阮攸先生靈巧借用，詞聲翹騰景生情，悵念伊人。（東其心）運筆之工，大有手揮五絃，目送飛鴻之妙。

Nền hương đến trước phật-dài,
Nỗi lòng khấn, chứa cạn lời vãn vãn....

Dưới hoa dây lữ ác - nhân,
Âm-âm khóc quỉ kinh thần mọc ra!

心香一瓣誦鵝經 祇望阿彌佛有靈
叱咤風雲魑魅降 牛頭馬面擾中庭

長夜寂寥，輾轉不寐，翠翹燃着炷香到佛台前叩拜，還未訴盡心中無恨事，簾花下突起一隊惡人，如魑魅魍魎般鬼哭神號湧來。

原傳：翻夜到國中，方仗香祝犬，祈郎君早回，忽被魔犬輩擁擁上前，把迷藥悶倒擄去。

云云：猶言如是如是。漢武帝曰：吾欲云云。

Đầy sân gương tuốt sáng lòà,
 Thất kinh, nằng chữa biết là làm sao.
 Thuốc mê đầu đã tưới vào,
 Mơ - màng như giấc chiêm - bao biết gì !

刀鎗劍戟亮晶晶
 悶藥迷魂牽引去

嚇得嬌娥胆戰驚
 飄飄渺渺夢蒼冥

滿院子劍戟出鞘冷光晶亮，翠翹吃了一驚，不知如何是好，連隨被迷魂藥迷倒了，魂魄悠悠，恍如一夢。

註：江湖有一種悶藥，名五更雞鳴還魂香，受藥者至雞鳴始回復清醒。

Vực ngay lên ngựa tức thì,
 Phòng đào, viện sách, bốn bề lửa giông.
 Sẵn thay vô chủ bên sông,
 Dem vào đề đó, lặn sông ai hay ?

挾持上馬衆逃荒
 趁有遺屍拋屋內

縱火焚燒錦帳房
 企圖以李代桃殭

他們挾持翠翹上馬，並把桃房，書院放了一把火，四面燒個精光。趁着江邊有一具無主的屍首，拋入火堆裏以混擾他人耳目。

註：lộn sông 出老千棍騙，喻偷天換日，李代桃殭。

按：原傳載：江邊有一具無主屍體，衆鷹犬趁勢拋入火堆，以亂耳目。

Tôi đòi phách lạc hồn bay.
 Xòeng vào bụi cỏ gốc cây ẩn mình.
 Thúc - Ông nhà cũng gần quanh,
 Chợt trông ngọn lửa thất-kinh rụng - rời.

丫鬟魄散魂飛揚
 附近東翁聞訊起

竄入花叢去躲藏
 冲天煙火甚驚慌

衆丫鬟魂飛魄散，竄入草叢樹根裏隱藏。那時候東翁住在附近，忽見火起吃了一驚，神魂顛喪。

註：人之精神軀體曰魂魄。疏：附形之靈爲魄，附氣之神爲魂。

Tờ thầy chạy thẳng đến nơi,
 Tôi - bởi tưới lửa, tìm người lao - xao.
 Gió cao ngọn lửa càng cao,
 Tôi - dò tìm đủ, nằng nào thấy dấu !

全家主僕亂糟糟
 車水馬龍忙急救

月黑風高火更高
 翠翹不見那裏逃

主僕急跑上前，紛紛底灌救烽火，喧嘈底四處尋人。怎奈風高火勢更高，結果丫鬟掃得齊全，祇不見了翠翹。

註：原傳：放火燒得通天赤地。東家衆人並鄰里俱來救火。

Hót - hơ hốt - hoảng nhìn nhau,
 Giếng sâu bụi rậm trước sau tìm quàng.
 Chạy vào chốn cũ phòng hương,
 Trong tro thấy một đồng xương cháy tàn.

倉皇尋覓且呼號
 直到故園香帳裏

古井叢林找幾遭
 一堆殘爐已焦熬

相顧喘息恍惚驚惶，所有深井叢林，前後找遍，結果，跑入昔日故園香帳裏，看見一堆殘骨化為灰燼了。

註：故園，往日所居之處。柳宗元詩：獨寄還鄉夢，慙慙入故園。

評：原傳所載，道旁檢拾遺骸，情節未免牽強。

Tình ngay ai biết mưu gian.
 Hẳn nằng thôi lại có bản rằng ai !
 Thúc - Ông sui - sứt vẫn dài.
 Nghĩ con vắng - vẻ thương người nết - na.

實情誤信奸謀高
 媳婦溫良遭不測

斷定嬌娥葬火牢
 東翁嗚咽濕襟袍

他們實情那曉奸謀呢，斷定翠翹了，還討論有誰人呢！東翁不盡長嗟短嘆，涕泣嗚咽，念兒郎遠去孤寂，傷零翹嫵淑慘遭非命。

註：原傳載：衆曹火去尋，果有一燒不化的尸首在那裏，東翁一發認真。哭道：可憐！可憐！次日買棺木收骨頭，懸靈位祀在廟內，上寫：正側媳王氏神位。

Di - hải nhật sắp về nhà,
 Nào là khâm - liệm nào là tang trai.
 Lễ thường đã đủ một hai,
 Lục - trình chàng cũng đến nơi bảy giờ.

遣骸檢捨歛消磨
 等待東郎由陸返

余殮營齋葬土坡
 境遠事過痛蹉跎

檢捨遣骸回家，代爲余殮營齋各項事情，照常例盡了各點禮，而東生已由陸程返到了。

註：衾：喪禮歛尸之具，加於歛衣之外者。古用黃表素裏。

元稹遣悲憐詩：今日俸錢過十萬，與君營奠復營齋。

Bước vào chốn cũ lầu thơ,
 Tro than một dòng nắng mưa bốn tường.
 Sang nhà cha, tới trung đường !
 Linh - sàng bài-vị thờ nàng ở trên.

回來不見那香窠
 走到中堂忙稟報

四壁蕭條燼痕多
 招魂靈位祀嬌娥

他步入故園書樓祇見一堆灰燼，四壁風雨蕭條。連忙跑過父親方面，中堂裏望見設有靈床並寫明翠翹牌位。

註：人死後虛設坐臥之具曰靈牀。施轉帳枕衾衣冠帶履之屬，設盥盆帨巾於側，如生時，及夜，奉魂帛於牀。

木主曰牌，俗曰牌位，書死者籍貫姓氏於其上。

Hỡi ôi ! nói hết sự duyên,
 Tơ tình đứt ruột lửa phiền cháy gan !
 Gieo mình vật - vĩa khóc than :
 «Con người thế ấy thác oan thế này !

呼天愴地哭靈壇
 春戀春蠶絲不斷

九曲迴腸火灼肝
 卿何薄命殺身冤

東翁當把緣由歎述過，東生聽了愁斷肝腸，恨焦肺腑，他投地輾轉高聲哭嘆道：啊！這慧心純質的美人兒呀，緣何死得這樣冤枉呢？

註：原傳：東生聞凶信，到牌位大哭道：我與你別時，約定此際歸期。今來不見你，好叫我哭斷肝腸，愁爛肺腑。

評：一代紅顏，如斯結局，未免太煞風景，即讀者亦不肯淡置也。

Chắc rằng mai trúc lại vầy,
Ai hay vĩnh - quyết, là ngày đưa nhau ? »
Thương càng nghĩ, nghĩ càng đau
Để ai rắp thăm quạt sầu cho khuấy ?

如今鏡破月難圓 有意栽花花轉殘
無限恩愛無限恨 暫離永訣幾心酸

原祇望青梅竹馬，情愛團圓，誰又料相別之日，竟成永訣呢！他愈傷悲，越發思念，念復悽切。啊！還宗恨事，試問誰能遣此，抑慘吹愁呢？

註：永訣：長別而贈言曰訣。唐書：生死永訣。後漢書：輕行相訣，以展訣別。與死者辭亦曰訣。晉書阮籍傳：母終將葬，食一蒸豚，飲二斗酒，然後臨訣。後漢范巨卿哭邵元伯：行矣元伯！死生異路，永從此辭！

Gần miền nghe có một thầy
Phi ghù trí - phủ, cao tay thông huyền,
Trên tam đảo, dưới cửu tuyền,
Tìm dâu thì cũng biết tin rõ - ràng.

清高道士法無邊 飛符致鬼弄通玄
踪跡訪尋能達遍 上窮碧落下黃泉

過了一會兒，東生聽聞附近有一位方士，道行高深，通玄燭幽，能够飛符致鬼。上窮三島，下落九泉，舉凡找尋，得訊息詳明。

註：秦始皇遣方士徐福，往蓬萊，方丈，瀛洲三神山，求不死之藥。九泉：地下也。殷仲文答桓玄曰：殷仲堪雖不能休明一世，足以映徹九泉。長恨歌：上窮碧落下黃泉，升天入地求之遍。

Sấm sanh lễ vật rước sang,
Xin tìm cho thấy mặt nàng hỡi han.
Đạo-nhân phục trước tĩnh - dân,
Xuất thần giây phút chưa tàn nèn hương.

迎來不惜萬千錢 消息查詢攝玉顏
俯伏淨壇頂禮拜 出神頃刻未香殘

於是配備禮物延至，請代尋着翹兒幽魂到來問訊。道人俯伏淨壇前，出神環遊太虛，炷香未燼，頃刻經已回報。

註：原傳：有道士名洞玄，能飛符招將，叩問亡魂。東生遂築壇拜請求他召問翠翹淨壇：清淨無垢之法壇。

Trở về minh bạch nói tường :
« Mặt nàng chẳng thấy việc nàng đã tra :
Người này nặng nghiệp oan-gia,
Còn nhiều nợ lắm, sao đã thác cho ?

詳明回報正奇觀
陷落災兇冤孽重

那有嬌娥辭世間
風塵宿債尚須還

詳細明白云：玉人不見，世事情已調查清楚，此人冤案業重，情債未了，何能即死？
註：原傳：道士返告：此婦魔頭深重，未能即死，今落在氣字難中，一年後當得相見，但姻緣不能再續耳！
字：慧星也，喻凶氣照臨。

Mệnh - cung đang mắc nạn to,
Một năm nữa, mới thăm dò được tin.
Hai bên giáp mặt chiến chiến.
Muốn nhìn mà chẳng dám nhìn, lạ thay !

命宮太歲見時難
晤面重逢呼不應

待等期年訊息頒
牛郎織女隔津關

她命宮正臨大難，一年之後方得音訊。但奇中奇的雙方睹面情意纏綿，而不敢相認呢！
註：星命家以本人生時加太陽宮，順數遇卯爲命宮，以日用於卯也。

Nghe lời nói lạ đường này,
« Sự nàng đã thế, lời thầy dám tin.
Chẳng qua đồng cốt quàng - xiên,
Người đâu ? mà lại thấy trên cõi trần !

言詞隱約意斑斑
半信半疑安命運

難道天機有轉圓
莫非重骨弄癡頑

東生聽聞這番奇異論調，心裏自念：聖祖明明已死，師尊豈敢冒稱。啊！還不過那些神降者旁敲側擊之詞吧！試問人已死落陰間，安能再在塵世呢？
註：俗傳童男女天死者最靈顯，暫附於巫覡(骨：神降者)報吉凶休咎。

Tiểu hoa, những ngậm - ngùi xuân,
Thân này để lại mấy lần gặp tiên !
Nước trôi hoa rụng đã yên,
Hay đâu địa - ngục ở miền nhân - gian ?

惆悵春遲惜別哀
落花流水恨何極

仙跡渺渺嘆難逢
這莫人間地獄中

啊！我有心情花，怎奈何春遲。從今後天台雲鎖，豈易重逢仙踪。這件事求生已斷定她，花落流水死落九泉了，又焉知道她正在遭受人間地獄之苦呢？

註：杜牧傷湖州女子詩：自是尋春去較遲，不須惆悵怨芳時，狂風落盡深紅色，綠葉成陰子滿枝。漢書：劉晨阮肇上天台遇兩仙女，迨再至則雲鎖洞口。西廂記：花落水流紅，閒愁萬種，無語怨東風。

佛書：善業者升天堂，惡業者入地獄。

按：第三句或寫 Đành rằng nằng đã cứu nguyên 已斷定她死落九原了。九原在山西北部，晉卿大夫之墓地在焉。

Khuyến Ưng đã dắt mưu gian,
Vực nằng đưa xuống để an dưới thuyền.
Buồm cao, lèo thẳng cánh suyền,
Đè chừng huyên tịch, băng miền vượt sang.

奸謀得逞急邀功
繭縛蛾眉昏夢裏

順水推舟又順風
遙飛無錫到從容

話說宦家鷹犬二人，奸謀得逞，扶掖翠袖下船安歇。飽張風帆，緊扯檣纜，船兒一葉濤飛，遙望無錫，直駛前去。

註：趨：往來頻數而疾速也。詩：趨臻于衛。

Giã dõ, lên trước sảnh - đường,
Khuyến, Ưng, hai đứa nộp trình dâng - công.
Vực nằng tạm xuống môn phòng,
Hãy còn thiêm - thiếp giấc nồng chưa phai.

捨舟直踵廳堂中
暫置門房花徑裏

鷹犬聲洪邀首功
芳魂縹緲睡朦朧

既已抵步，離舟進謁廳堂，鷹犬兩名納呈獻功。扶掖暫棲在門房裏，而她奄奄一息，濃睡未醒。

註：廳堂：官宦大堂。

門房：司閤者之小房子。

Hoàng - lương chợt tỉnh hồn mai,
«Cửa nhà dầu tá, lâu dài nào đây?»
Bàng - hoàng giở tỉnh giờ say,
Sảnh - đường mảng tiếng, đòi ngay lên lầu.

惺忪乍醒黃梁夢
如醒如癡心志恹

環顧樓台頗壯雄
聞聲傳喚可憐虫

黃梁夢迴，梅魂乍醒，不勝嗟訝的嘆道：這是那的家庭，何處樓台呢？心裏傍徨如醒若痴，廳堂上已聞傳喚直帶上樓。

註：唐盧生於邯鄲逆旅，遇道者呂翁（呂洞賓）生自歎窮困，翁探囊中枕授之，曰：枕此，當令子榮適如意。時主人蒸黃梁。生夢入枕中，娶崔氏女。女容麗而產甚殷。生舉進士，累官至節度使，大破戎虜，為相十年，子五人皆仕官，孫十餘人，其姻婭皆天下望族。年逾八十而卒。及醒，黃梁仍未熟。曰：豈其夢寐耶？翁笑曰：人世之事，亦猶是矣。

隋開皇年間，趙師雄遷羅浮，日暮於林間，酒肆旁舍。見美人素粧出迎，言語清麗，芬香襲人，因與共飲。師雄醉寐東方既白，起視乃在梅花樹下。

Ả - hoàn liền xuống giục mau,
Hải-hùng nằng mồi theo sau mọi người.
Ngược trông tòa rộng dãy dài,
«Thiên - quan - chủng - tể» có bài treo trên.

阿環催促勢洶洶
仰望高軒門額上

赫然芳魂散九重
天官冢宰帝皇封

丫環們忙下催促，翠翹不勝恐駭隨着各人。仰望台閣巍峨寬敞，中堂懸着（天官冢宰）的大牌坊。

註：殷時置天官。周置天官冢宰，御衆官。唐改吏部為天官，旋復舊。

Ban ngày, sắp thấp hai bên,
Giữa giường thất - bảo ngồi trên một bà.
Gạn - gùng ngọn hổi ngành tra,
Sự mình, nằng đã cứ mà gỏi thừa.

輝煌蠟燭捲浮龍
問底查根聲色厲

七寶牀間老婦兒
翹娥照實把情供

兩行蠟燭輝煌，耀如白晝，中間七寶牀上高坐一位老夫人（官母）。她查根問根追溯源流，翠翹惟有把自己事情直白申訴。

註：釋家以金，銀，琉璃，磚渠，瑪瑙，琥珀，珊瑚謂之七寶牀。古器物多以七寶飾之者。漢武帝置七寶牀。唐李白被召，明皇以七寶牀置之金鑾殿。

Bất tình nổi trận mây mưa,
 Tuồng chi những giống bơ - thờ quen thân.
 • Con này chẳng phải thiện - nhân,
 Chẳng phùng trốn chúa, thì quân lộn chông.

雷霆雲雨起無情
 此女冶容非善類

責罵洶洶戰慄驚
 惹蜂引蝶敗名聲

誰料那處怒反面無情，驟興雲雨，遽喝罵道：看妳的形狀不是善良，放浪形骸，縱非背主逃走之婢，也是勾搭亂倫之輩。

註：俗語：天有不測之風雲，人有旦夕之禍福。

Ra tuồng mèo mả, gà đồng,
 Ra tuồng lũng - túng, chẳng xong bề nào.
 Đã đem mình bán cửa tao,
 Lại còn khùng - khỉnh làm cao thế này ?»

山貓野鶯雌狐狸
 賣到我家須守法

抹粉塗脂巧弄姿
 娉婷底事學封姨

看妳這野鶯山貓作態，行藏閃縮，不像樣子。既然把身賣到我家門，還敢自高聲價這般扭捏嗎？

註：山貓野鶯：喻來歷不明，佻蕩淫奔之女子。

評：“把身賣到我家門”，一語，何等蠻橫有力。泰山壓頂，令翠翹吃個不消。惡勢力門——秀媽，官母，居然同一口氣。

«Nào là gia - pháp nọ, bấy !
 Hãy cho ba chục, biết tay một lần !»
 À - hoàn trên dưới dạ rân,
 Dầu rằng trăm miệng, không phân lẽ nào !

家規嚴厲不容辭
 上下一聲齊哄動

三十殺威棒壓枝
 百詞莫辯祇含悲

啊！衆人們，家法何在！快給她三十殺威棒，方知老娘利害。上下堂侍立的丫環齊聲哄動，任你百詞莫辯，難辭理由。

註：殺威棒：給予下場威，使削斲其鋒芒。

Trúc-côn ra sức đập vào,
Thịt nào chẳng nát, gan nào chẳng kinh !
Xót thay dào-lý một cành,
Một phen nửa gió, tan-tành một phen !

重重扑擊任施爲
桃李花枝慘遇劫

苦味難嘗只自知
一番風雨一低垂

看那竹棍盡力擊扑。怎樣圖內不碎。肝膽不驚呢！可憐桃李一枝慘遭劫。幾番風雨幾番愁了！

註：裴度詩：不栽桃李種蒺藜，荆棘滿庭君始知。桃李劫：喻弱質之遭受妬花風雨摧殘。孫卿子曰：桃李青燦於一時，至風雨乃煞。

«Hoa-nô truyền dạy đổi tên,
Buồng thê dạy ghép vào phiên thị-tỳ.
Ra vào theo lũ thanh-y.
Dải-dầu tóc rối da chì quần bao,

花奴傳今改名叫
出入追隨青衣輩

早晚奔馳伺綉幃
鬢絲肌鉛身穢污

老夫人既爲女兒出了一口鳥氣，隨傳諭把翠翹改名花奴，吩咐追同侍婢們，伺候綉房裏。可憐這千金小姐，一朝淪落，竟與青衣爲伍，不盡風霜暴晒，髮如亂絲，肌似黑鉛，身世也難管了。

註：楊妃外傳：汝陽王進小字花奴，尤善羯鼓。爲我解纜。蘇軾詩：玉奴絃索花奴手。古以青衣爲賤者服，故稱婢爲青衣。晉時劉聰使懷帝着青衣行酒以示辱。評：一朝蒙霧露，鴛鴦鳳凰食。

Quản-gia có một mục nào,
Thấy người thấy nứt ra vào mà thương.
Khi chè chén, khi thuốc thang,
Đem lời phương-tiện, mở đường hiếu sinh.

管家老婦性和愉
調理憐醫存德義

眼看無辜痕遍膚
多行方便好匡扶

那時候，有一位管家老婦，看見翠翹儀態德行，舉動端莊，生了惻隱之心。於是給飲糖水，服藥酒，使散瘀生新。善自醫養，大開方便之門，造以好生之德。

註：佛語，謂隨方因便，以爲利導，誘引衆生，令其漸悟。曰方便。

仁愛不嗜殺曰好生。評：好生之德，洽於民心。

原傳：宦家有老姥，憐翹被打，酌煖酒沖沙糖給喝。謂：看爾相貌非常，有出頭日。不知前生作甚冤孽，到此受這折磨，且安心調養身子。若過伏侍小姐，遇着熟人，切記不可看認。

Đạy rằng: «May rủi đã đành,
 Liều bở mình giữ, lấy mình cho hay.
 Cũng là oan-nghiệp chi đây,
 Sa cơ mới đến thế này chẳng dưng,

徒嗟禍福胡爲乎
 孽債未還今乃爾

荏弱嬌軀珍惜呵
 將來運轉走鴻途

並勸告云：人之禍福否泰，斯由天定，蒲柳之姿，應自珍惜。這大概是前生冤孽作祟，否則何興波作浪，差幾失勢到這地步呢！

註：冤孽：由惡因緣致之枉屈事。佛家語：過去世所作種種惡事，致爲今生之障礙。五燈會元載：佛教慈悲，冤報平等。

Ở đây, tai vách mạch rừng,
 Thấy ai người cũ cũng đừng nhìn chi.
 Kẻo khi sấm - sét bắt - kỳ,
 Con ong cái kiến, kêu gì được oan?»

隔牆有耳幾窺伺
 叱咤雷霆堪注意

故劍相逢切勿呼
 摧殘螻蟻若拉枯

在這裏隔牆有耳，森林有脈（水源）幾許窺伺行藏，若然縱遇故人也切莫相認。堪妨意外雷霆，這螻蟻蜂蕓微軀怎能呼冤呢？

註：越語：林有脈，牆有耳。喻行藏雖然秘密，也防走漏消息。詩：耳屬於垣。

評：老管家宅心仁慈，經驗豐富，處處維護。後翠翹千金報德，此天意之所以勵斯人歟！

Nàng càng giọt ngọc như chan,
 Nỗi lòng lương những bàn-hoàn niềm tày.
 «Phong-trần kiếp đã chịu dày,
 Lầm-than lại có thứ này bằng hai!

聞言感激淚如珠
 歷劫風塵何限苦

獨自盤桓嘆影孤
 熬煎塗炭倍添愁

翠翹聽罷傷心珠淚繽紛，私念盤桓不勝牽纏，自審度云：我這番淪落風塵，塗炭痛苦，當加倍於從前了。

註：庾信哀江南賦：予乃竄身荒谷，公私塗炭。宋書時至五季，民之塗炭，極矣。

按：塗炭，喻如水益深，如火益熱，痛苦極難忍受。越南詩歌，恆引用之。

Phận sao bạc chẳng vừa thôi?
Khăng-khăng buộc mãi lấy người hồng-nhan!
Đã dành tức - trái liền - oan,
Cũng liều ngọc nát hoa tàn mà chi!

紅顏命薄究何因
宿債前冤嗟已定

緊緊絲牽夢裏人
聊將淚眼望河津

啊！我的命薄還不祇此嗎？蒼天呀！緣何孽障緊緊牽着這紅顏呢！相偕是前冤宿債吧，想起來，我也無謂作玉殞香銷之意念了。

註：隋煬帝時候夫人自傷詩：色美反成孽，命薄何可量。君恩實難違，妾意徒移轉。
評：阮攸先生大談佛理哲學，既傷紅顏薄命，亦借冤孽解嘲。無恨哀怨纏綿，其殆離騷之筆法歟？

Nữing là nương-náu qua thì,
Tiểu-thơ phải bồi mồi về ninh - gia.
Mẹ con trò chuyện lân - la.
Phu-nhân mới gọi nàng ra dạy lời!

歸寧萱草已逢春
俄頃夫人傳口令

姑訓久違應侍親
花奴聽着須遵循

這樣的樂天知命，安份度時，有一天宦姐歸寧，母女慇懃談話間，夫人傳諭翠翹出來吩咐道：

註：詩：歸寧父母。言女子既嫁，歸問父母之安否。

原傳：翠翹在宦府半年，又轉往來府作青衣侍婢。

«Tiểu-thơ; dưới trường thiếu người,
Cho về bên ấy theo đôi lân - trang.»
Lĩnh lời, nàng mới theo sang,
Biết đâu địa-ngục thiên-dàng là đâu!

發落粧樓侍近身
翠翹拜諾追隨去

姐兒帳下正需人
地獄天堂未認真

目前小姐帳下正欠用人，打發妳往那邊侍候粧樓吧！翠翹領命隨同前往，啊！這番去，豈知是入地獄抑或上天堂呢！

註：佛家託以勸懲之說，謂善人死後，當升天堂，受諸福樂。惡人死後，應入地獄，受炎火，寒冰，刀山，劍樹，拔舌，鑊煎等刑。

Sớm khuya khăn mặt, lược đầu,
Phận con hầu giữ con hầu dăm sai !
Phải dèm êm-ả chiều trời,
Trúc tờ hỏi đến nghề chơi mọi ngày.

從此櫛巾侍奉虔
梧桐葉落秋涼夜

主奴名份判顯然
輒令撫琴引意牽

早晚底侍奉巾櫛，洗臉梳頭，盡心婢侍之道，安敢隕越。適逢晚天晴和，小姐垂詢關於日常拋弄絲竹技藝。

註：巾以拭手，櫛以理髮。左傳：寡君之使婢子，侍執巾櫛。

Lĩnh lời, nàng mới lựa dây,
Nỉ - non thánh - thót dễ say lòng người.
Tiêu - thơ xem cũng thương tài,
Khuôn ny đường cũng bớt vài bốn phần.

翹娥漫弄十三絃
小姐憐才容貌斂

嫋嫋宛轉恨綿綿
威稜漸減不同前

翠幃應命調撥弦琴，其聲嫋嫋，不絕如縷，令人酣醉。小姐鑒賞也覺憐才，從茲稜厲威儀，也減煞了三幾分。

註：宋氏宛轉歌：風已清，月朗琴復鳴。掩抑非千態，殷勤是一聲。歌宛轉，宛轉和且長，願為雙鴻鵠，比翼共翱翔。

評：人與人之間在自私方面言，不免發生恨與妬，但在衷誠方面言，也隱不住惜與憐。

Cửa người dày - dọa chút thân,
Sớm than - thờ bống, đêm ngơ - ngẩn lòng:
«Lam - truy chút nghĩa dèo - bông,
Nước non dễ chữ tương - phùng kiếp sau !»

侯門一入似淵深
想及臨淄多春德

朝夕縈思淚沾襟
今生難望合歡衾

却說翠鸞微末身份，淪落侯門，早晚底對影嗟嘆，拊心悵惘。念臨淄東邸一片纏綿恩義，而今河山阻隔，相逢惟留待他生了！

評：緣何徒作臨淄想？辜負遼陽一片心！

Hồi thứ mười lăm

Sợ uy giám ngộ ra lời, biết dâu địa - ngục
Viết kinh cho khuây - khổ nỗi, mượn cửa từ - bi

第十五回： 脫地獄忍氣吞聲 假慈悲經寫了願

«Bốn phương mây trắng một màu,
Trông vời cô - quốc, biết dâu là nhà ? »
Lần lần tháng trọn ngày qua,
Nỗi gần, nào biết đường xa thế này ?

白雲悵惆望天涯
歲月遞遷容易過

故國烟飄那是家
心懷渺渺岐途賒

又遙盼四圍白雲縹緲，極目故國，何處是懷的家鄉呢？這樣的朝思暮想，歲月遞遷，此恨繚繚；啊！這就牽纏本身而言，已足悲伶，又安知渺渺天涯的東郎也一樣的同處苦境呢？

註：周邦彥詞：登臨望故國，誰識天涯倦客。李後主詞：故國不堪回首明月中。
評：牽纏家鄉在北京，故國典運用甚妙。

Lâm - truy từ thuở nguyên bay,
Buồng không thương kẻ tháng ngày chiếc thân.
Mây ai trắng mới in ngần,
Phấn thừa hương cũ bội phần xót - xa.

臨淄一別散鴛鴦
新月如鉤天上掛

獨守空房恨夜長
殘脂剩粉倍淒愴

又說到東其心方面，自從臨淄構難，鴛鴦分飛，空幃寂寞，孤影自憐。當着新月初上，一彎如鉤，又憶起那天面蛾眉，檢視剩香殘粉，倍覺悲痛了。

註：潘岳悼亡詩：鸞鴦鴛鴦鳥，雙飛一旦分。

俗語：夫妻本是同林鳥，大限來時各自飛。

唐女道士元稹詩：舊國經年別，關河萬里思。題詩憑雁翼，望月想蛾眉。白髮愁偏覺，歸心夢獨知。誰堪離亂處，掩淚向南枝。

原傳：東生見月睜而復生，不覺動金翠翹。按：新月烟撩人情思，唐吉中孚之張夫人有拜新月詩。

Sen tàn, cúc lại nở hoa,
 Sầu dài, ngày ngắn, đông đã sang xuân.
 «Tìm đâu cho thấy cố - nhân ?
 Lấy câu vận mệnh khuấy dần nhớ thương»

蓮殘菊艷吐霜華
 渺渺天涯何處覓

月暗愁長我獨嗟
 悲嘆命薄比桃花

這樣地漫漫度過愁長日短的時光，殘冬通過，倏又新春。夏逢凋零，秋菊吐葩。故人音訊依然杳杳，啊，這般傷感祇有把宿命論來自解自慰吧了！

註：故人猶言舊交之人。古樂府：新人工織簾，故人工織素。

原傳：翠翹遭難明年，東生始歸來相遇。

Tranh niềm nhớ cảnh gia - hương,
 Nhớ quê, chàng lại tìm đường thăm quê.
 Tiều - thơ đón cửa đã - dề,
 Hàn - huyền vừa cạn mọi bề gần xa.

思鄉心事亂如麻
 小姐迎門多色笑

作客東郎告返家
 寒喧慰藉慇懃加

東生怔忡縈迴思念家鄉景物，便倘佯東裝回去。宦姐迎門寒喧，慇懃詳詢各點事情。

註：怔忡，惶恐驚懼，心中不安。

按：東生心於去秋往臨淄，今秋復往無錫，計翹之遭難已恰一載矣。

Nhà hương cao cuốn bức là,
 Buồng trong truyền gọi nàng ra lay màng.
 Bước ra một bước một dừng.
 Trông xa nàng đã tỏ chừng nẻo xa

香閨高捲起窗紗
 緩步珊珊羞澁態

傳喚花奴接少爺
 相看驚愕夢兮嗟

香閨裏高捲綺羅帷帳，傳喚翠翹快出迎接姑爺。祇見嬌遲遲踟躕，珊珊遲步，遙遙相顧幾度徘徊踟躕。

註：韓愈文：足將進而卻卻。言徘徊不遲進。

«Phải rằng nắng quáng, đèn lòe ?
Rõ - ràng ngồi đó, chẳng là thực - sinh ?
Bây giờ tình mới tỏ tình,
Thôi - thôi đã mắc vào vành chẳng sai !

莫非日映眼暈花
事到如今春夢覺

坐著郎君豈有差
羈縻圈套痛凄其

啊！這莫非我眼瞪日映，目眩燈光嗎？明明上坐的正是東生呢？從今事情我已分曉了，吧吧！身陷圈套，定不差了。

註：凡被眼疾者，見日影與燈光，則差不可審視。

原傳：翠翹想：我怎麼得到這裏？原來是姁婦的計策！

Chước dâu ? có chước lạ đời !
Người dâu mà lại có người tình ma !
Rõ ràng thật lừa dối ta,
Làm ra con ở, chúa nhà đôi nơi !

斯人惡毒世間無
比翼鴛鴦拆散

鬼魅精魔信不誣
分明主僕迫稱呼

這般毒辣奇着，世間所無！這個人兒精魔，人間所希！分明底我倆雙雙鴛侶，要迫令作主婢分離。

註：精魔，喻神怪妖魅，不可捉摸。

評：古代階級觀念極深，既為主僕則勢難論婚媾。

Bề ngoài thơn-thớt nói cười,
Mà trong nham-hiểm, giết người không dao.
Bây giờ đất thấp trời cao,
Ăn làm sao ? nói làm sao ? bây giờ ? !

寬容外貌笑聲豪
霄壤雲天難訴苦

肚裏殺人不用刀
笑啼不敢暗騷牢

看她（宦姐）外貌寬容談笑，而內裏陰險殺人不用刀呢！而今我與他天淵霄壤，地位懸殊，教我怎麼樣應付，怎麼對答呢？！

註：唐李林甫：笑裏藏刀。喻人之險毒。

隋楊素與陳舍人徐德言席上，樂昌公主詩：今夕何遷次，新官對舊官。笑啼俱不敢。方覺做人難。

Càng trông mặt, càng ngẩn - ngơ,
Ruột tằm đòi - đoạn như tơ rối bời.
Sợ uy, dám chẳng vâng lời,
Cúi đầu, nép xuống sân mai một chiều.

愈望愈真悵惘多
遵從跪倒禮週到

柔絲紊亂縛蠶蛾
生怕猜疑受責訶

翠翹愈看阿郎，越發悵惘，蠶心縈繞，寸寸如焚。但懼於淫威之下，安敢不順從呢！祇有低首下心，俯伏梅階叩見。

註：李商隱詩：春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚未收。

Sinh đã phách lạc hồn xiêu :
«Thương ôi! chẳng phải nàng Kiều ở đây ?
Nhân làm sao, đến thế này ?
Thôi-thôi ta đã mắc tay ai rồi !»

魂飛魄散遭坎坷
淪落如斯人間世

心事徒傷沒奈何
今知中計陷龍羅

那時候東生早已魂飛魄散，暗暗叫苦道：傷心呀！這豈不是翠娘嗎？緣何這般淪落呢？啊！我明白了，中了他人之計了！

註：原傳：東生看去驚得魂飛天外，魄落九霄，暗暗叫苦：中了妬婦計了。想當初我對他不認娶妾，今如何招認，如何解救。這是我害翠娘了。忍不住泪流滿臉。

Sợ quen dám hờ ra lời,
Khôn ngăn giọt ngọc sụt sùi rỏ sa.
Tiêu-thơ trông mặt hỏi tra !
«Mới về, có việc chi mà động dong ?»

聲張又怕起風波
察色觀顏伴查問

珠淚紛紛嘆折磨
襟懷何故涕滂沱

但東生久饞醋威之下，安敢啓齒吐出半聲呢，忍不住的玉簫（珠淚）汎瀾紛紛。小姐見了詐作詢查：郎君啊！你乍回來，有何感觸而致動容呢？

註：動容，指神色乍變興悲。

評：悲莫悲兮生別離。既別復會，相見而不敢相見，其悲尤苦十分。

Sinh rằng: «Hiếu-phục vừa xong,
Suy lòng trắc-dĩ, đau lòng chung-thiên!»
Khen rằng: «Hiếu-tử đã nên!
Tẩy trần mượn chén giải phiền đêm thu»

恩深鞠育淚偏多
孝子原來嗟陟配

凋謝萱庭痛蓼莪
洗塵把盞慰悲歌

東生祇得勉強把孝思推搪，說道：萱堂孝服初滿，念陟配之詩，感終天之痛，所以忍不住悲哀呢！宦如伴解說讚云：啊！夫郎你真是孝子，今晚秋夜寂寥，特要置酒洗塵，爲你解憂呢！

註：古禮，孝子居父母喪三年。

說文：山有草木曰配。詩經：陟彼帖兮，瞻望父兮。……除彼配兮，瞻望母兮。指孝子行役，思念父母。終天，指父母之喪，雖斬齊有期，而悲痛之懷終永則，此世。韓愈文：悼痛窮天。

評：東生可列入第二十五孝。

Vợ chồng chén tác chén thù,
Bắt nàng đừng chực tri hồ hai nơi.
Bắt khoan bắt nhặt đến lời.
Bắt quí tặn mặt, bắt mời tặn tay.

夫妻酬酢乾杯忙
氣鼓吹詞嚴且厲

命令花奴侍席旁
猶須跪倒奉壺觴

於是開筵酬酢，交杯往還，命令翠翹侍候奔走兩方提壺傾觴，宦姐時寬時緊或喝或罵着翠翹跪在跟前，親遞酒到東生手裏。

註：酬酢，言應對酌飲。易經：是故可與酬酢。

評：昔朱淑貞落花詩：連理枝頭花正開，妒花風雨便相催，願教青帝常爲主，莫遣紛紛點翠苔。翹以絕世才華，命過招妒，乃理所當然。

Sinh càng như đại, như ngày,
Giọt dài giọt ngắn, chén đầy chén vơi.
Ngảnh đi, chợt nói chợt cười,
Cáo say, chàng đã tỉnh bài lảng ra.

如痴如醉忒心傷
啼笑皆非喉若哽

淺酌滿斟淚短長
佯狂告醉避悽愴

東生更如呆如痴，淚痕長短紛紛灑，酒壺盈乾密密斟。他痛心已極，不忍睹面，惟有迴望伴作歡笑，聲音不勝酒力，意欲混過。

註：原傳：小如謂翹不能勸姑爺飲此巨觥者，即以軍令施行，翹不敢違命，低頭奉酒，跪在東生前，東生手足無措，勉強飲盡。

Tiểu thơ vội thốt : «con Hoa !
 Khuyên chàng chẳng cạn, thì ta có dòn !»
 Sinh càng nát ruột tan hồn,
 Chén mời phải ngậm bồ - hòn ráo ngay !

喝罵花奴進酒漿
 東生更覺肝腸斷

勸郎不飲用刑將
 苦比黃蓮也免嘗

官姐忙喝罵花奴，若然不能勸姑爺盡此巨觥，當以花棍施行懲罰。東生聞語，更覺魂飛腸斷，惟有啞子吃黃蓮般勉強一飲而乾。

註：黃蓮，多年生野草，葉似芹，花白，實黃，根可入藥甚苦，產於四川者良，名曰川蓮。俗語：啞子吃黃蓮，有苦說不出。

評：東生本書生也，惜早生百年，無緣看聊齋（馬介甫）那一篇文，也未吃過丈夫再造丸，致令翠翹受千般折磨，可嘆！可嘆！然雌虎大喝（花奴）一擊，凌厲叱咤，於今尚有餘響。

Tiểu - thơ cười nói tỉnh say,
 Chưa xong cuộc rượu lại bày trò chơi.

Rằng : «Hoa - nô đủ mọi tài,
 Bản đàn thử dạo một bài chàng nghe !»

未闌妬意苦追尋
 責令漫撫歌一曲

佯讚花奴絲竹音
 俾郎稍慰孝親心

那時候官如恨猶未消，作作欺諛，半醒半醉，酒飲未闌，復開玩笑。云：這花奴婢子具備各種才藝，着她試彈一曲給郎君開心清聽吧！

註：白居易詩：莫辭更坐彈一曲，為君編作琵琶行。

按：翠翹所擅者為胡琴，方柄龍首，形如琵琶，製以桐木，納以四絃。唐文宗朝，女伶鄭中丞善彈此樂器。

Nàng càng choáng - vảng tè - mè,
 Vâng lời ra trước bình the vắn đàn :

Bốn dây như khóc như than,
 Khiến người trên tiệc cũng tan nát lòng.

翹娥奉命似臨深
 嫋嫋四弦如哭訴

屏後輕挑焦尾琴
 教人席上淚淋淋

翠翹奉命更覺量眩萎靡，悄悄的步出綉屏慢撫輕挑。祇見四絃嫋嫋，如泣如訴，座上聞之，心神悶絕。

註：白居易琵琶行：四絃一聲如裂帛。……絃絃掩抑聲聲思，似訴生平不得志。……悽悽不似向前聲。滿座聞之皆掩泣。

評：唐呂昌期妻孫氏有聞琴詩：玉指朱絃軋復清，湘妃愁怨最難聽。初疑颯颯涼風動，又似蕭蕭暮雨零。近比流泉垂碧嶂，遠如玄鶴下青冥。夜深彈罷堪惆悵，露濕濃蘭月滿庭。翠翹當夕之哀怨，差堪似之。

Cùng trong một tiếng tơ đồng.
 Người ngoài cười nụ, người trong khóc thầm !
 Giọt châu lã - chã không cầm,
 Cúi đầu, chàng những gạt thầm giọt sương.

傷哉一曲絲桐聲 或喜或哀各動情
 哭泣笑嬉隨節奏 教郎俯首淚晶瑩

啊！同是一曲絲桐音，但局外人（官姐）聽到展臉快意，而局內人（東生）聽到悵心涕泣呢！結果，他的珠淚忍不住底決灑紛紛了，祇有蹙裏俯首，暗押簫滴。

註桓譚新論：神農氏始間桐爲琴，繩絲爲絃。劉莊賦：於是絲桐練響，音容選和。
 按：梧桐落葉喬木，皮色粗白，材可爲琴及箱篋，不生虫蠹。葉圓大，掌狀分裂，秋初零落，花色紫，白萼黃褐，實如棗，名曰桐子，可榨油。俗云鳳凰非梧桐不棲，非竹實不食，喻其高潔。宋代昆陵女子題琴詩：昔年嘗笑卓文君，豈信絲桐解誤身。今日未彈心已亂，此心原是不由人。

Tiểu - thơ lại thét lấy nàng :
 «Cuộc vui, gảy «khúc đoạn - tràng» ấy chi ?
 Sao chẳng biết ý tứ gì ?

Cho chàng buồn - bã, tội thì tại người !
 官門佳麗翠眉橫 喜席何堪淒厲鳴
 未識逢迎違意旨 惹人煩惱罪非輕

小如察看到了，便喝罵翠翎道：今晚我偕夫妻歡樂，緣何妳偏彈這傷心（薄命曲）呢？爲什麼妳毫不識情趣？使到個郎懊惱，該當何罪呀？

註：薄命曲原文，見本書第九頁裏。替代絲珠奏（悽愴曲）聞者墮淚。
 評：翻一生遭際連遭，命途坎坷，輾寄情絲絃，縷述襟懷。傷哉，一曲薄命，蓋先兆註定矣。

Sinh càng thắm - thiết bồi - hồi
 Vội - vàng giương nói, giương cười, cho qua,
 Giọt rồng canh đã điểm ba,
 Tiểu - thơ nhìn mặt, đường đã cam tâm.

郎心破碎跳怦怦 佯笑佯歡護愛卿
 點滴銅壺更夜永 折磨滿足告功成

東生更慘切悵恨底，連忙強作歡笑，勉強難關。這般的虐待狂，弄到了滴龍漏滴三更，小如看個清楚他兩人之悲痛面目，方纔稍算甘心。

說文：漏以銅盛水，刻劃晝夜，後漢殷鑒編生於漏器下，爲金龍吐水，上有金人兩手執箭。薛逢宮詞：水滴銅龍晝漏長。秦少游詞：玉漏迢迢寒，銀漢淡淡橫。按銅壺（Dòng hồ）爲古代計時器，今越人喚鐘錶也襲用此名詞。

評：看清楚他兩人之悲痛面目句，活寫出如鄰池忿後認爲滿足虐待狂之色相。而官姐作賈東生之孝思涕泣，罵翠翎之琴音鄙與，極嘻笑怒罵之能事。

Lòng riêng tập - tênh mừng thăm :
 «Vui này đã bỏ đau ngậm xưa nay. »
 Sinh thì gan héo ruột dày,
 Nỗi lòng càng nghĩ càng cay đắng lòng.

沾沾夙怨告消清 吐字騷氣已平
 跋室尋思郎感慨 顏容憔悴淚珠傾

她心裏沾沾自足，欣欣暗自歡喜道：啊！我今晚之歡已吐盡了夙苦之恨了！至於東生則肝膽憔悴，柔腸寸斷，獨自尋思倍更辛酸。

原傳：小如快心滿意，令他二人對面不能認識，一爲座上主人翁，一爲筵前婢，今日一席酒，足消從前之氣矣。

評：俗語：棋輸一着，伏手伏脚。東生之謂歟？

Người vào chung gối loan phòng,
 Nàng ra tựa bóng đèn chong canh dài.
 «Bây giờ mới rõ tâm - hơi,
 Máu ghen đâu có lạ đời nhà ghen !

雙雙枕上戲鴛鴦 顧影自憐苦斷腸
 妬火於今方知曉 河東獅吼惱羔羊

那晚夜，小如和東生步入鸞房同枕共衾，度于飛之樂，而零翹則燈明更永，顧影自憐，竊念：這較怕恨的是世間奇妬專家了！

註：Đèn chong 長明燈。古未有煤油，祇以植物油 dầu chong 燃點。

註：原傳：東生自念別人之妬，不過打罵相爭，縱然是妾，丈夫猶隻半聲庇護。你用這毒計使我明明認得，而不敢認，實有情而不能傳情也。

評：余生平有數恨：關公之失荊州，恨孔明不發一兵。岳飛之罹冤獄，恨高宗不予一職。翠翹之受凌辱，恨東生不置一詞。

Chước dẫu rẽ thủy chia uyên !
 Ai ra đường nấy ai nhìn được ai ?
 Bây giờ một vực, một trời,
 Hết lời khinh - trọng, hết lời thị - phi ! ?

散鴛分翠幾淒涼 毒着安排計未央
 霄壤天淵相隔絕 重輕皂白怎經常

想這毒辣手段，硬生生底鴛鴦分拆，既然弄到這般地步，想大家也沒法相認了！因爲現在我與他的主婢地位懸殊，天淵隔別，啊！輕重權衡怎能較量，是非皂白怎能分辯呢？！

註：鶯鶯翡翠，俱麗麗水鳥。呂士龍飲妓營妓並麗華，梅聖俞作詩解之曰：莫打鴨，打鴨驚鶯鶯。鶯鶯新自南州落，不比孤洲老鶯鶯。

Nhẹ như bấc, nặng như chì,
 Gỡ cho ra nợ còn gì là duyên ?
 Lỡ - làng chứt phân thuyền - quền,
 Bề sâu sóng cả, có thuyền được vơi ?

紅消翠減有誰憐
 飛雨落花驚妾夢

孽債難填了俗緣
 茫茫苦海沒嬋娟

唉！我命輕若絮，孽重如鉛，縱然得告解脫離障，那時已難望再結情緣了？而今我嬋娟微末身世，漂流於苦海茫茫裏，教如何找得慈航普渡呢？

註：古詩：醋海難翻急，情波轉轉難。

佛語：苦海迷津，回頭是岸。

按：Nhẹ như bấc, nặng như chì 句，越文註釋：或作冷嘲熱諷解，或作看輕看重解，或作刑罰輕似北風，而禍心重若鉛重。

Một mình âm - ỷ đêm chầy,
 Đĩa dầu vơi, nước mắt đầy, năm canh.
 Sớm khuya hầu - hạ dài - doanh,
 Tiều - thơ chạm mặt, dè tình hỏi tra.

芳心輾轉不成眠
 閨閣粧台長侍奉

獨對寒燈淚潛然
 胭脂虎嘯究源泉

她獨個人兒長夜掩抑，祇見油盡燈枯，淚眼涕瑩，厮守五更，不盡傷感。從此零翹早晚伺候粧台，兢兢自保，但恐不免小姐妒忌，看她眼兒渾紅，便在詢究因何事？

註：長恨歌：日暮蒼飛思悄然，孤燈挑盡未成眠，遲遲鐘鼓初長夜，耿耿星河欲曙天。

原傳：小姐見翹星眼紅暈，言詞顛倒。詰之，自云傷感舊事。乃罵云：我家怎容得收妖怪賤婢，吩咐交束生拷問。

Lựa lời, nằng mớی thừa qua :
 «Phải khi mình lại xót xa nỗi mình»,
 Tiều - thơ hỏi lại Thúc sinh :
 «Cây chàng tra lấy thực tình cho nao !»

慌忙稟告跪粧前
 笑托檀郎盤底細

偶感傷心涕淚漣
 花奴何故類癡癲

翠翹驚怕便礙詞答云：這不過我畏觸舊事，所以一時傷感罷！小姐誓不下休，吩咐束生拷問得個實情。

評：畫如之始，伊於胡底。惟阮妙先生乃以抽絲細繭之生花妙筆，刻劃得淋漓盡致。

Sinh đà rút ruột như bào,
Nói ra chẳng tiện, trông vào chẳng dang!
Những e lại lụy đến nàng,
Đánh điều mới sẽ lựa đường hỏi tra.

玉郎弗用費詞編
恐累嬌娥心不忍

有口難言若喋蟬
愁腸九轉繞朱弦

東生肝腸若割，不知如何應付，緣因是問她已屬不便追究，望她亦屬不忍賭面，又恐怕不聞，連累到翠翹吃苦，祇得硬着頭皮底網開一面，作作查詢，着翠翹作自辯狀。

註：原傳：東生盤思一計，着翹自寫申供。

Cúi đầu quỳ trước sân hoa,
Thân - cung nàng mới dăng qua một tờ.
Diện tiền trình với Tiểu - thơ,
Thoắt xem, dường có ngần - ngơ chút tình.

翹娘束筆展花箋
字字行行均帶淚

申述情由一大篇
心腸鐵石也悲酸

翠翹俯伏花堦前，寫上申供一紙呈上。面前遲與小姐看，官如瞥睹也黯然神傷起來。

註：翠翹供狀云：婢妾花奴請把心事申供如下：竊妾原賈北京，王氏女兒。父因構難，妾乃賣身。青樓寄迹，紅顏墮網。鸞燕羅蒙孽障，蜂蟻那管污頭。厥後從良，與他鄉客結義；大部永別，陷於徒輩奸謀。自憐自傷；水深火熱，荼糜幾番淪落；風吹雨打，柏舟再次飄零。早知情乃冤業，命薄正等如桃花；今覺修是福根，蒲香願托跡空門。羣魔茹素，慧燭明照浴慮；洗面革心，楊枝熄滅火緣。三皈傳賤妾安身，三多祝小姐獲福。虔誠結草，叩拜妝台。

Liền tay trao lại Thúc sinh.
Rằng: «Tài nèn trọng mà tình nèn thương,
Vì chẳng có số giàu sang,
Giá này dầu đúc nhà vàng cũng nèn !

從頭看罷給郎研
富貴果能具福份

小小才情尚稱賢
藏嬌金屋正輝鮮

連隨交回東生云：這女子才藝堪獎，景况也堪憐，她的命運若然富貴有份的話，金屋藏嬌也很應當呢！

註：漢武帝少時，王公主欲以女配帝，問曰：得阿嬌好否，帝曰：若得阿嬌。當以金屋藏之。

按：金屋喻華麗之屋，後世借言納妾曰藏嬌。

評：翠翹真千古才女也，即妒恨如官姐，亦動憐惜，可算奇蹟！

Bề trần chìm nổi thuyền - quỳên,
 Hữu tài, thương nổi vô duyên lạ đời !
 Sinn rằng : «Thật có như lời,
 Hồng nhan bạc - mệnh một người nào vay !

浮沉塵海一嬋娟 才命相妨獨受冤
 人世茫茫誰憐憫 慈悲救苦望牽援

可憐這浮沉塵海一嬋娟，有才無緣還真是世事匪夷可想了！東生忙道：實在正如賢妻所云，紅顏薄命，想未必祇她一人受難呢！

註：原傳：小姐看繡供狀云：。可惜有才無命，淪落至此。東生道：紅顏福薄，千古同然，賢妻當慈悲也。古詩：紅顏勝人多薄命。

Nghìn xưa âu cũng thế này,
 Từ - bi âu liệu bớt tay mới vừa. »
 Tiểu thơ rằng : «ý trong từ,
 Rắp đem mệnh bạc, xin nhờ cửa không.

紅顏飄泊古今冤 普渡慈航德義尊
 姑准詞箋憐恤意 權將薄命寄空門

千古來大多如是，請你慈悲爲懷濟渡她吧！宦姐道：照她供詞裏的意思，急欲把薄命身世，寄跡空門。

註：佛教謂世界一切皆空，故俗稱佛教爲空門。

白居易詩：自從苦學空門法，消盡生平種種心。佛書文殊菩薩白：乃至無有言語言字，是真不二法門。

Thôi thì thôi cũng chiều lòng,
 Cũng cho khỏi lụy trong vòng bước ra.
 Sân Quan - âm các vườn ta,
 Có cây trăm thước, có hoa bốn mùa.

順情挽拯大坑蓮 遠勝家規惡毒煎
 百尺菩提花四季 觀音閣裏靜參禪

罷了！我也順她心願！免致牽累使她跳出樊籠吧！我家後園裏有觀音閣，這裏有菩提百尺常青之樹，蓮座四時不謝之花。

註：古詩：菩提百尺樹，蓮座四時花。喻佛門法力無邊，四季常春。

按：菩提樹常綠亞喬木，高聳入雲，多產深山梵宇中。花白微黃，每朵十二瓣形如蓮，遇閏歲則添一瓣，子可作念珠。昔如來佛祖在其下成正覺。

一解此句曰：香株與燈花。

Hồi thứ mười sáu

Gác Quan - âm gặp nhau khi mạo - hiểm
Am Văn - thù thích chi lại đề thơ.

第十六回：觀音閣冒險相親 文殊庵適情題詩

Có cỏ - thụ, có san - hô,
Cho nàng ra đó, giữ chùa tụng - kinh.»
Tâng bằng trời mới bình minh,
Hương hoa, ngũ cúng, sấm - sanh lễ thường.

珊瑚古樹壁崖懸
齋禮如儀早遣去

野鶴聞雲別洞天
瀾漫蘭若篆爐煙

更兼古樹濃陰，珊瑚雅緻，打發她到這邊長守寺門，敲經念佛吧！於是明日黎明時候，具備香花等五種供物齋禮。

註：五供：香，花，燭，茶，果，用來祀佛。

san hô 或作 san hò 湖山。

評：宦姐打發翠翹，無異拔去一眼中釘，黎明即遣送去，可知其心急極。

Đưa nàng đến trước Phật - đường,
Tam qui, ngũ giới cho nàng xuất - gia.
Áo - xanh đổi lấy cà - sa,
Pháp danh lại đổi tên ra Trạc - Tuyền.

翠翹前往佛堂前
五戒三皈期正果

改號法名喚濯泉
袈裟穿著翠眉娟

送翹娘到佛堂前，代爲剃度，三皈五戒，實行出家。從此脫下青衣，着起袈裟，並由東生改易法名爲濯泉。

註：梁武帝時，達摩祖師自西天來，以袈裟授慧可。三皈（三歸）皈依佛，歸依法，歸依僧。

五戒：一不殺生，二不偷盜，三不邪淫，四不妄語，五不飲酒食肉。大意與仁義禮智信同。

出家：離棄家庭求悟大道。

原傳：小姐謂東生：翹既出家，則應改花奴之名。東生乃易爲濯泉。

Sớm khuya tỉnh đủ dầu đèn,
Xuân - Thu cắt sẵn hai tên hương trà.
Nàng từ lánh gót vườn hoa,
Nhường gần rừng tía, nhường xa bụi hồng.

早晚香燈配備全
紅塵從此遠相隔

春花秋月侍周專
紫竹林中洗俗緣

早晚底配給足燈油，並撈出春花秋月兩名侍女添香烹茶。自此寧靜隱跡花園裏，遠隔紅塵，祇接近紫竹林了！

註：世說觀音住居紫竹林裏，聯云：紫竹林中觀自在，白蓮臺上現如來。

紅塵：世俗熱鬧繁華之地。班固賦：紅塵六合，烟雲相連。明代孟淑卿題過惠日庵矮矮圍牆小小亭，竹林深處書冥冥。紅塵不到無餘事，一炷香消兩卷經。

«Nhân - duyên đâu lại còn mong ?
Khỏi điều then phần tử hồng thì thôi.»
Phật tiền thăm lấp sâu vùi,
Ngày pho thủ - tự, đêm nôi tâm - hương.

斷絃難望續和諧
夜裏心香朝手字

慙粉慙紅免悵懷
禪房寄跡命安排

啊！她心裏自思：大好姻緣向何望呢？總之我能够避免慙粉慙紅，遭蒙耻辱，於心已願了！祇見她對着歡喜佛前，渾忘了昔日愁慘，日間抄經寫字，夜裏心香唸誦。

註：手字：手書，手寫之字也。蘇軾詩：似省前生見手書。心香：佛前中心虔誠，如焚香供佛。

原傳：時小姐命題寫華嚴佛經言，窗舒意蕊，室度心香（梁簡文帝語）。

Cho hay giọt nước cành dương,
Lửa lòng tưới tắt mọi đường trần duyên.
Nấu sòng từ trở màu thuyền,
Sân thu trắng đã vài phen đứng dẫu.

楊枝甘露妙無邊
縑衲皈依容易過

濯淨塵思渾無牽
舉頭秋月幾番圓

可知一滴楊枝甘露妙，濯淨塵緣，滅熄心火。慨自她穿着縑衲，歸依禪門以來，秋院月照，倏已幾度了！

註：佛國記：沙祇國南門道東，佛在此瞻楊枝，刺土中即生，長七尺，不生不滅。古人謂天下太平，則天降甘露。楊枝甘露，喻佛法無邊，恩澤週遍。

評：昔小青出居湖上，朝天竺寺，默占一絕云：稽首慈悲大士前，莫生西土莫生天。願爲一滴楊枝水，應作人間並蒂蓮。翻之淒涼哀怨，何吻合小青耶？

Dù ai lòng có sở cầu,
Tâm - minh, xin quyết với nhau một lời.
Chứng minh có Đất, có Trời,
Bấy giờ vượt bề ra khỏi quần gì ?»

郎如 有意結鴛衾
動地 驚天神共鑒

海誓山盟見赤忱
隨波逐浪也甘心

若然薄郎他真個好逑，欲結姻緣的話，也請他共決一言，同証心盟。當着天地明証那時候隨波逐浪我也甘心了。

註：詩經：窈窕淑女，君子好逑。

心盟：指心爲盟，喻言不欺，天地可鑒。

Được lời mới mới ra đi,
Mách tin họ Bạc tức thì sắm-sanh.
Một nhà dọn dẹp linh đình,
Quét sân đặt trác, rửa bình thấp nhang.

薄婆 迫得此佳音
準備 香花龍鳳燭

倖 侄何之到處尋
掃庭抹桌殺鷄禽

得了零翹應承，薄婆便出門找零侄兒，馬上配置妝儀，一家人挪移開零星器物，打掃前院供奉桌案，洗濯瓶盥點點香燭。

註：Được lời 得言，薄婆千言萬語，祇要迫零翹應承。得言二字用得甚妙。

原傳：薄婆找得侄兒薄倖來，以二十兩銀行聘，購置粧儀。

評：袈裟穿思恨偏多，脫却袈裟恨更多。

Bạc sinh qui xuống vôi-vàng,
Quá lời nguyện hết Thành-hoàng, Thổ-công.
Trước sân, lòng đã giải lòng,
Trong màn làm lễ tơ-hồng kết duyên.

城隍土地稟神明
交拜堂前心已苦

旦旦三光信誓盟
鴛鴦帳裏夢猶驚

薄倖連忙下跪，狠狠底當着城隍，土地公神前發重誓。院子前儀式已佈達心裏了，纔又入幔帳行其紅絲結緣之禮。

註：城隍神名，掌佑城池，唐時封王爵，宋以後祭祀遍天下。越俗，每鄉皆勒封一城隍神。

土公：地祇，掌里社之神，俗稱地主公。

Thấp cơ thua tri đàn - bà,
Trông vào đau nuốt nói ra ngại lời.
Vi ta cho lụy đến người,
Cát lăm ngọc trắng, thiết đời xuân - xanh !

可恨玄機一着差 忍教弱質被張羅
重重束縛多悽慘 玉石不分遺際苛

啊！我今日一着之差，智遜婦人，看到妳時令我腸斷，言出之時令我殫情。這都我累死妳了，致令白玉混沙青春淹沒，虛度一世。

註：白玉混沙，喻翠翹以千金小姐，混雜在侍婢隊裏。

青春，喻人當少年，猶歲在春。何晏賦：結實商秋，敷華青春。

Quản chi lèn thác xuống ghềnh,
Cũng toan sống thác với tình cho xong.
Tông - đường chút chữa cam lòng,
Cẩn rắng bề một chữ đồng làm hai.

臨深履薄縱艱難 死義殉情見胆肝
繼後承宗未遂意 同心分散幾辛酸

我原本打管不算它涉水登山，拚個死生，全此情義。怎奈宗堂祀續問題，以致未能酬願，啊！今祇有咬牙切齒把同心結拗折為兩斷吧！

註：原傳：東生謂欲拚個死生與翹出走，怎奈未有子嗣，故迫得忍痛分釵。

咬牙切齒，喻憤恨痛苦之至。

評：人莫不推諉其過，尤其閹夫，更會說話。

Thẹn mình đá nát vàng phai,
Trăm thân dễ chuộc một lời được sao ?
Nàng rằng : « Chiếu bách sông dào,
Nỗi chìm cũng mặc lúc nào rỗi may !

自慚金石負披肝 不惜百身贖舊歡
驚濤柏舟操已定 浮沉那怕起波瀾

我自慚把這金石舊盟，黯淡破碎，如可贖兮，不惜犧牲百身。翠翹哽咽答道：我已拚操柏舟，泛彼波濤，身世浮沉，付與禍福定數。

註：詩經：如可贖兮，人百其身。齊姜適衛，夫死守節三年，以柏舟自矢。

詩經：汎彼柏舟，亦汎其流。耿耿不寐，如有隱憂。

評：你敢犧牲一身便了，況出走也未必致死，尤其墨革去青衿，或無物質享受而已。愛情聖潔云乎哉？可見敝屣功名富貴，原非庸人可為。

Chút thân quần - quai vũng lầy,
Sống thừa còn tưởng đến rày nữa sao ?
Cũng liều một hạt mưa rào,
Mà cho thiên hạ trông vào cũng hay !

微軀輾轉淤泥間
欲拚香消多躊躇

虎口餘生稱慶還
權門迫命舉攸關

我而今微軀輾轉淤泥間，劫後餘生，誰料還有今朝與郎見面？我很幾回底想犧牲還
雅露身世，欲使天下聞知君見這妬婦面目。

註：古挽歌，言人生如苑上之露，易晞滅也。

評：東皇既護花無力，翹亦何必言犧牲。

Xót vì cầm đã bén dây.
Chẳng trăm năm, cũng một ngày duyên ta.
Liệu bài mở cửa cho ra,
Ấy là tình nặng, ấy là ơn sâu !

絲絃已斷痛今辰
倘若網開方便路

一夜夫妻百夜恩
深情銘刻感終身

怎奈琴絃已斷，殺身無益，雖然與你不能百年好合，也要念一夜恩情。若能網開一
面設法放生，還恩深情重，感戴不盡了！

註：李陵答蘇武書：殺身無益，適足增羞。

按：原傳：翹欲自殺，又恐累東生家聲。

Sinh rằng : « Riêng tưởng bấy lâu,
Lòng người nham - hiểm biết đâu mà lường.
Sợ khi giống tổ phũ - phàng,
Thiệt riêng đây, cũng lại càng cực đây.

臨淄一別斷迴腸
誰料遭逢狠毒苦

火舌飛灰葬竊娘
人心巖險實難量

東生云：我夙昔爲妳特別思念，意欲重圓好夢但看她人心岩險難量。恐妨一旦風波
摧殘，辜負妳青春一輩，啊！這是我的憂慮也極度苦心之點。

註：類語：人心巖險，甚於山川。潘孟名先生讀至此題云：兜率宮耶離恨天，相逢
相賞兩凄然。窮後方博餘歡會，得句渾忘未了緣。玉殿如來應奉佛，仙橋有路
可通禪。自聞婢語來遊客，一段重淵一段牽。

評：東生也算多情，怎奈太懦！

Liệu mà xa chạy cao bay,
Ái - ân ta có ngần này mà thôi !
Bây giờ kẻ ngược, người xuôi,
Biết bao giờ lại nổi lời nước non?

高飛遠颺把身藏 恩愛從今各一方
海誓山盟何日續 相逢無望等參商

最好妳善自安排高飛遠颺，我們恩愛，至此限度而已！今日東西分散，天各一方，未知將來可有機緣再盟山海嗎？

註：漢卓茂傳：寧能還走高飛，不在人間乎？蘇武別妻詩：結髮爲夫妻，恩愛兩不疑。歡懷在今夕，燕婉及良時。

評：東生原名東手，祇有同情，並無一策，看他不出些力，不饋些金，累到嬌娥隻身出走，手上不名一錢，啊！可恨，可歎！

Dâu rằng sông cạn đá mòn,
Con tâm đến thác cũng còn vương tơ l
Cùng nhau kẻ - lẽ sau xưa,
Nói rồi lại nói, lời chưa hết lời

海枯石爛矢鴛鴦 眷戀春蠶情未央
離合悲歡言不盡 焉知黃雀捕螳螂

縱然海枯石爛此恨綿綿，春蠶到死，心仍牽纏呢！這時候，兩人傾吐肺腑，說罷又說，言不盡言

註：海枯石爛喻永久不渝。宋代施伯仁妻鄭允端題望夫石詩：良人有行役，遠在天一方。自期三年歸，一去凡幾霜。登山臨絕巘，引領望歸航。歸航望不及，腳躡空傍徨，化作山頭石，兀立倚窮蒼。至今心不轉，日夜遙相望。石堅有時爛，海枯成桑田。石爛與海枯，行人歸故鄉。唐詩：望夫處，江悠悠，化爲石，不回頭。江頭日日風和雨，行人歸來石應語！

Mặt trông, tay chẳng nở rời,
Hoa - tỳ đã động tiếng người nẻo xa.
Ngập ngừng nuốt tủi lòng ra,
Tiểu thơ dầu đã rẽ hoa bước vào.

相愛相看不分離 遠徑聲傳影動枝
哽咽如癡未遽散 登堂瞬見步遲遲

他倆握手相看，淚眼盈盈踟躕難別，癡而花婢（春花侍女）闖來報告，謂遠處有人聲騷動。東生嗚咽飲恨悄然步出，隨見小姐已分花拂柳踏入。

評：相見爭如不見，有情還若無情，樂莫樂兮新相知，悲莫悲兮生別離。

Cười cười, nói nói ngọt - ngào,
 Hỏi : «Chàng mới ở chốn nào lại chơi ?»
 Dối quanh sinh mới liệu lời :
 «Tìm hoa quá bước, xem người viết kinh».

分花拂柳是嬌娘
 哄騙砌詞忙啟答

笑問我郎來那方
 尋芳誤入寫經房

她坦然談笑溫存詢問：阿郎你剛纔由那裏到來呢？東生慌忙砌詞哄云：我尋花漫步，所以到看寫華嚴經之人呢！

註：程顯春日偶成：雲淡風清近午天，傍花隨柳過前川。時人不識余心樂，將謂偷閒學少年。

Khen rằng : «Bút - pháp đã tinh,
 So vào với thiếp Lan - đình nào thua !
 Tiếc thay lưu lạc giang - hồ,
 Nghìn vàng thật cũng nên mua lấy tài lo

蘭亭筆法正當行
 落拓江湖傷薄命

鐵畫銀鈎書帖香
 千金也值把嬌藏

小姐伴看經文讚道：這筆法精妙，比諸蘭亭書帖，那有遜色！可惜這般才貌淪落江湖，啊！雖費千金也值得買回藏嬌了！

註：晉王羲之爲蘭亭序，自以蠶繭紙鼠鬚筆書之，若有神助，遂深自珍愛。唐太宗摹刻以賜皇子近臣。

江湖二字，本隱者所稱，世俗轉爲浪跡四方之語，且以稱虛浮不可信之人。越語 Gái giang hồ, 指一般浪漫妓女。

Thuyền trà cạn nước hồng - mai,
 Thông - dong nổi - gót thư - trai cùng về.
 Nàng càng c - lệ ử - ê,
 Rỉ tai, hỏi lại hoa - lý trước sau.

紅梅茗飲兩三杯
 苦煞翠翹肝胆碎

聯袂翩翩齊裏回
 春花細述箇中來

隨從容坐下，喝罷紅梅禪茗，始偕同東生聯轡返回書齋。翠翹驚心動魄，憔悴淒愴，附耳細詢花婢一切事情。

註：禪門好以紅梅花焙乾作者，芬芳清冽。

Hoa rằng: «Bà đến đã lâu,
Rón chân đứng núp độ đầu nửa giờ.
Rành - rành kẽ tóc chân tơ.
Mấy lời nghe hết, đã dư tỏ - tường

嬌娘躡足把門開
窺伺半時屏後伏

蓮步纖輕不着埃
絲毫畢露現形骸

花婢云：夫人到來許久了，躡足偷聽大約有半個時辰。所有你俯動靜毫末纖纖畢現，而雙方所講言詞也聽得詳盡呢！

評：按諸情理，大約東生與翹，眷戀痴迷，所以變生肘腋，還渾然罔覺。

Bao nhiêu đoạn khổ tình thương :
Nỗi ông vật - vã, nỗi nàng thở - than.
Ngăn tôi đứng lại một bên.
Chán tai rồi mới bước lên trên lầu.»

當時彼此訴情懷
阻我階邊著站立

悵惘唏噓不盡嗟
從容聽罷始安排

所有姑爺悵惘躑躅，姑娘咨嗟嘆息，兩人情傷心苦事情，都洞悉了！夫人阻我企在一旁，聽到厭悶了緩步上閣子呢！

評：東生與翹訴情五半時辰，當然吐出千言萬語，做出纏綿眷戀。而官姐處之泰然，喜怒不形於色，其狠毒蓋匪常人所及。

Nghe thôi kinh hãi xiết đầu :
«Đàn - bà thế ấy, thấy âu một người !
Ấy mới gan, ấy mới tài !
Nghĩ càng thêm nổi sồn gai rụng - rồi !

戰慄驚惶態轉哀
惡肝悍胆難猜度

於今乃見妬中才
毛髮聳然死妄災

翠翹聞了不勝心驚膽震，想道：這般惡婦，世上所希！啊！她真悍毒，真够手段了！想罷，更覺毛髮聳然。

評：翹亦婦人，惟婦人能了解婦人心事，故翹決意出亡，乃自救之唯一方法。

Người dân sâu - sắc nước đời !
Mà chàng Thúc phải ra người bó tay !
Thực tang, bắt được đường này,
Máu ghen ai cũng chau mày nghiêng răng.

將來把戲一登臺
束手旁觀難保護

緊鼓密鐺動迅雷
遭逢妒害葬香堆

自念：人而險毒出此絕世惡着，致令東郎眼白白束手旁觀愛莫能助！今日真誠實証已顯然拿護，想起她妬而潮湧定然咬牙切齒痛恨於我呢！

註：邵子詩：平生不作皺眉事。史記：文臣切齒，壯士衝冠。樊於期曰：此臣之日夜切齒腐心也。俱指奮怒怨恨之意。

Thế mà im chẳng dãi - dẳng,
Chào mời vui - vẻ, nói - năng điệu - dàng !
Giận dần, ra da thể - thường,
Cười dần, mới thực khôn lường hiểm sâu.

陰柔沉默豈干休
談吐經常無變態

笑裏藏刀惡毒尤
狼心難測實耽憂

但她沉默冷然，不作鋪張，應酬歡笑語氣溫和。啊！這個人極度妒恨，仍假作常態看她作笑，方知陰險難量呢！

註：膺魚朝恩曰：怒者常情，笑者不可測也。

Thân ta, ta phải lo âu,
Miệng hùm, nọc rắn, ở đâu chốn này !
Vì chẳng chấp cánh cao bay,
Rào cây lâu cũng có ngày bẻ hoa.

棲身虎口早籌謀
拍翼冲霄籠裏鳥

蛇吻提防莫久留
轉教花落恨悲秋

吧了！我的身要善自籌謀吧，要不然這虎牙蛇口裏怎能寄身呢？若還不拍翼高飛，籠籠一枝終須會須受摧殘呢！

註：古詩，青竹蛇兒口，黃蜂尾上針：兩般不算毒，最毒婦人心。語云：猛虎口中劍，長蛇尾上針，兩般猶未毒，最毒婦人心。

«Phận bèo, bao quản nước sa,
Lệnh - dênh đầu nữa, cũng là lệnh - dênh !
Chín e quê khách một mình,
Tay không chưa dễ tìm vành ấu nơ?»

濁世殘生水上萍
囊空客地何枝寄

零丁到處苦零丁
黯淡前途霧渺冥

想我的飄萍身世，也不管它水流了，橫豎怎樣零丁充其量也不過如現在這樣零丁吧！可是我今日出亡，客地一身，腰無半文，教我怎尋一飽暖環境棲宿呢？
註：文天祥詩：惶恐灘頭說惶恐，零丁洋裏苦零丁。

Nghĩ đi, nghĩ lại quanh - co,
Phật-tiền, sẵn có mọi đồ kim - ngân ;
Bèn mình giắt dề hộ thân.
Lần nghe cảnh đã một phần trống ba.

左思右想正彷徨
銀罄金鐘多掩護

驀見佛台祭器張
收藏黃夜潛逃忙

深夜裏思前想後，不勝彷徨，驀憶佛台前有些金銀祭器，於是正禮禱告，願把各物攜帶護身，時已魚更三躍，拆擊初分了。
註：護身，指攜帶之物，用以掩蔽庇護身體。越俗稱身份証曰護身符。

Cắt mình qua ngọn tường hoa,
Lần đường theo bóng trăng tà về tây.
Mặt - mũi dậm cát dôi cây,
Tiếng gà điểm nguyệt, dấu giày cầu sương.

縱身超過短花牆
涉水登山臨履薄

月影向西沿着行
鷄聲喔喔又曙光

羣翹縱身超過花牆，藉着殘月陰影投向西邊跑去。朦朧中經了無數沙城叢林中，耳畔已聞鷄聲報曉，仰看殘月模糊，人跡跋涉，霜橋濕滑。

註：白居易客中月詩：曉隨殘月行，夕與新月宿，誰謂月無情，千里還相逐。

客中詩：鷄聲茅店月，人跡板橋霜。

註：前敘翻牆越牆出走，何等迅速，今敘羣翹出走何等輕鬆。同一境遇，而命意判別若此；足見運筆之工。

Canh khuya, thân gái, dặm trường,
 Phần c đường sá, phần thương dãi - dầu,
 Trời đông vừa rặng ngàn dâu,
 Bơ - vợ nào đã biết dâu là nhà !

嬌姿荏弱路途長
 東望粉桑漸在目

遭際迤邐境渺茫
 白雲何處是家鄉

啊！一個荏弱女子，深夜裏跋涉長途，可憐她兢兢奔跑，說不盡風蹄淋漓！直到東方發亮，光照扶桑，而飄零若此，不知誰是溫暖家庭！

註：淮南子：日出於陽谷，拂於扶桑。

評：此情此景，思之我也動憐。

Hồi thứ mười bảy

Cửa từ - bi nhắm phải yêu ma, sa cơ dọa - lạc,
 Miền hoa - khói trở nghề trăng-gió, gặp-gỡ anh hùng.

第十七回： 孟蘭會突逢魔頭遭墮落
 煙花寨重施風月遇英雄

Chùa đầu trông thấy nẻo xa,
 Rành - rành «Chiêu ân - am» ba chữ bài.
 Xăm - xăm gõ mái cửa ngoài,
 Tru - trì nghe tiếng rước mời vào trong.

寺門金碧幾輝煌
 扣啟院扉迎接入

招隱庵牌門額揚
 覺緣師長貌端莊

驀而遠傳看見了一座寺院，行近去看，認清楚題着（招隱庵）三個大字，她闖進敲扉，住持聞聲，迎人內進。

註：寺庵之主者曰住持，謂居住坐鎮，總持事務。

評：夜行客看見招隱如萬丈光芒，接引迷途，轉身寄跡，名詞改得真妙。

Thấy nàng ăn mặc nâu sồng,
Giác - Duyên sư - trưởng lành lòng liền thương.
Gạn - gùng ngành ngọn cho tường,
Lạ - lùng, nàng hãy tìm đường nói quanh :

凝看巧樣縐衣妝
信口雌黃來塞責

追問源流頗細詳
言詞閃爍暫鋪張

那師長法名覺緣，看見翠翹穿着縐衲，即大發慈悲，極表愛護。垂詢詳細原由，翠翹惟有堆砌其詞，信口敷衍。

註：Nâu 醬黃，根塊可作紅色染料。Sồng 烏木，汁可作黑色染料。

縐綴之衣曰衲，僧衣多染縐色，故名縐衲。

«Tiền - thuyền què ở Bắc - kinh.
Qui sư, qui Phật, tu-hành bấy lâu.
Bản sư rồi cũng đến sau,
Dạy đưa pháp - bảo sang hầu sư - huynh.»

北京原本俗家鄉
不久我師來拜訪

佛祖皈依歲月長
飭携禮物請收藏

說云：敬告師姪，小禪籍貫北京，多年來修行皈師皈佛了。而今雲遊四方，本師不日亦隨來，教我先送法寶到來問候師兄。

註：僧家所用衣鉢，錫杖等曰法寶。鐃鈸鐘磬等樂具曰法器。本文乃屬借用。

Rày vàng diện - hiển rành - rành,
Chuông vàng khánh bạc bên mình giở ra
Xem qua, sư mới dạy qua :
«Phải nơi Hằng - thủy là ta hậu - tinh,

隨將寶物獻當堂
推却不恭受有愧

手捫心歡口讚揚
尊師恆水義情長

那時候翠翹把携帶各物清楚面獻，如金鐘，銀簪等等道具。覺緣師看了便垂詢云：這可是恆水師長很厚情底送給我嗎？

註：恆河 ganges 印度之大河，佛教徒稱為聖河。本文恆水，乃北京一住持法名。

«Chín ở đường sã một mình,
 Ở đây chờ đợi sự huỳnh hơ ngày.»
 Gửi thân được chốn an nhàn,
 Mười đưa đáp dỗi tháng ngày thong - dong.

孤身路遠勿傍徨 暫住雲庵也不妨
 從此獲棲蓮室內 瓜鹽齋素度時光

啊！你也毋勞往返了，一個人途遠迢迢，不如在此拘留數天等待師兄吧！從此翠體便寄身在雲庵裏，長齋茹素，度過悠悠歲月。

註：雲庵，謂虛無縹緲，逍遙絕俗之尼舍。

Kệ kinh cầu cũ thuộc lòng,
 Hương đèn việc cũ, trai phòng quen tay.
 Sớm khuya lá bối, phước mây,
 Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chày nện sương.

舊編經偈熟能詳 貝葉雲旛事佛場
 早晚工夫俱巧手 燈光月照搗玄霜

對於經偈方面，翹早已熟誦，焚香點燈乃是通常，至於齋房烹調也經慣手，早晚工夫，或寫貝葉經，或刺彩雲旛，或於燈前月下幹佛事，或杵搗玄霜煉丹汞。

註：貝多樹葉如棕櫚，可織為紙，用以寫經，宋史天竺國傳：僧道圓自西域還，得貝葉梵經四十夾。

旗之用幅下垂者曰旛，作法事者樹之以招魂。

Thầy nàng thông tuệ khác thường,
 Sư cang nề mặt, nàng cang vững chân.
 Cờ thuyền vừa cũ cuối xuân,
 Bóng hoa dây dất, vẽ ngân ngang trời.

翹娘聰慧迥尋常 住持禪師威讚揚
 碧樹煙迷春易老 落紅遍地滿園香

聲緣師見翹聰慧迥尋常，備極讚揚，至翹立足愈穩了。一住將已半年，適逢暮春時節，禪院百花繽紛開放，中天明月朗照。

註：聰慧謂心思靈敏。佛謂智慧之力，能證明法性，能自覺入。

Gió quang mây tạnh thanh - thời,
Có người dân - viết lên chơi cửa giải
Giờ đồ chuông khánh xem qua,

Khen rằng : «Khéo giống của nhà Hoan-nương!»

天清雲淨好風光
銀聲金鐘翻覆看

檀越訪師到禪房
宮門寶貝值珍藏

風光雲淨，景色清幽，有一位檀越，到來伽藍頂禮。她揚開鐘響看過，不覺讚道：啊！這機巧的東西，酷肖宦姐家裏之物呢！

註：檀越即檀那，稱布施之人。

伽藍：佛寺之別稱，義為衆比丘之園。

Giác - Duyên thực ý lo - lường,

Đêm thanh, mới hỏi lại nằng trước sau.

Nghĩ rằng khôn nổi giấu màu,

Sự mình, nằng mới gót dầu bày ngay :

覺緣聞說細思量
潔白心腸難久隱

靜夜生疑問翠娘
隨將始末告端詳

覺緣見她一片虔誠，無限憂慮，到了清夜，便追究羣翹根源。羣翹自思：這宗事神色露了，唉！祇得直白把事情從頭申訴。

註：翹寄身招隱庵半年，暮春時節適開孟蘭大會，衆香客紛紛到來，有檀越認出簪器乃宦家之物，覺緣夜聞細語，因此羣翹遁得出亡。

按：孟蘭盆貯百味，供養諸佛，以救衆生倒懸之苦，世俗於七月中元日結會，誦經施食。

«Bây giờ, sự dã đường này,

Phận hèn dù rủi, dù may, tại người».

Giác - Duyên nghe nói ruog - rôi,

Nửa thương, nửa sợ, hồi - hồi chẳng xong.

長吁短嘆甚倉皇
失火城門妨帶累

乍愛乍驚細細商
池魚波動受災殃

而今事到如此，我的寒微身世，爲禍爲福也在師的掌中了。覺緣聽了，心神荏弱，乍驚乍愛，滿腹徘徊，教她怎打算呢！

評：翹之出亡，宦姐本可張帖懸紅，找諸附近庵院，惟網開一面，等閒置之，還不失仁恕之道。至於覺緣恐妨獲罪償贖，不敢留翹，也覺有理。

Rủ tai mới kể sự lòng :
 «Ở đây cửa phật, là không hẹp gì :
 E chẳng những sự bất kỳ,
 Đề nài cho đến nỗi thì cũng thương !

爲行方便本無妨
 一旦東窗遭發覺

佛殿往來衆目張
 百詞莫辯苦當場

結果，她附耳對翠翹傾吐心事云：這裏禪宗，本應大開方便之門，祇怕事生意外，令你受苦，於心何忍呢？

註：佛言三千世界，最爲廣大。

Lánh xa trước liệu tìm đường
 Ngồi chờ nước đến, nèn đường còn quê !
 Có nhà họ Bạc bên kia,
 Am mây quen lối đi về dầu hương.

籌謀善計要端詳
 我識薄婆家不遠

擇地爲良占上方
 雲庵常到進油香

不如妳洞機先機，尋方遠去。若然呆坐，水到眉頭，悔之晚矣！我憶及有一位薄婆，時常到來雲庵進奉香油的。

註：駱賓王文：坐昧先機之兆，必貽後至之誅。

香油：供奉香庵之油。

Nhấn sang, dẫn hết mọi đường,
 Dọn nhà hãy tạm chớ nài chứa chân.
 Những mừng được chốn yên thân,
 Vội - vàng nào kịp tình gần tình xa.

修書指引且飛揚
 且喜身安如磐石

暫寄枝棲可躲藏
 倉皇就道白雲鄉

於是修書囑託，並指示前往路途，請求薄婆代爲權厝安置托足。翠翹不勝欣悅，未遑前瞻後顧，逕自往了。

評：想翹娘當日天涯茫茫，無地容身，聞薄婆有一枝之寄，便欣然倉皇就道，其情可憫，其態堪憐。

Nào ngờ cũng tỏ bọm già,
 Bạc - bà học với Tú - bà cùng môn !
 Thấy nàng mặt phấn tươi son,
 Mừng thầm được mỗi bán buôn có lời.

薄婆原亦販脂香
 纖手細腰頻口讚

要比秀媽更老行
 搖錢可望積貪囊

誰料婦娥又陷入老奸巨猾之手呢，那薄婆與秀媽原是同門幹這行生涯。她看見翠翹粉臉朱唇，濃豐娟皎，當即暗裏歡悅這宗搖錢樹可獲大利了。

註：同師而學曰同門。後漢書：盧植少事馬融與鄭康成同門相友。

娼家以妓女爲搖錢樹。買種得幾株名花，便可弄錢到手。

按：翹既出家，不施脂粉，故譯詩略爲修改。

Hư không đặt dễ nên lời,
 Nàng dà nhờn - nhác rung rời lắm phen.
 Mụ càng xui giục cho liền,
 Lấy lời hung - hiểm ép duyên Châu - Trần.

虛空捏造有原因
 若即若離施詭計

鑄幻搗虛嚇煞人
 兇言強迫結朱陳

她便憑空捏造，危言聳聽，嚇得翠翹幾回惶恐萎靡。其後更連聲催促，逼詞兇險迫結朱陳姻緣。

註：虛空：無中生有，憑空捏造。朱陳猶言締婚，典見第一三六頁。

Rằng : «Nàng muốn dăm một thân,
 Lại mang lấy tiếng dữ gần lành xa.
 Giống oan - gia, của phá - gia,
 Còn ai dám chứa vào nhà nữa đây !

嬌娘萬里寄浮塵
 堪歎冤家聲譽壞

竊取豪門箇寶珍
 窩藏正恐禍臨身

她說云：妳一身飄零萬里，無家可歸，況膠蒙那去善遷惡，醜惡風傳，這冤家到來，可令我破家的，也有誰人敢窩藏妳呢？

註：梁簡文帝與冤家侯景同生日，按：冤家本作怨家，謂仇讐也。佛家因果錄：凡所惡孽，致有冤家，則生出破家之子。

評：翹竊佛器，惟覺緣知之，今乃薄婆亦風聞，此說似覺牽強。這可能從翹之道裝窺出，抑從翹口裏旁敲側擊而知耶？

Kíp toàn kiểm chốn xe dây,
 Không đứng, chưa dễ mà bay đường trời !
 Nơi gần thì chẳng tiện nơi ;
 Nơi xa thì chẳng có người nào xa.

紅絲及早結婚姻
 富貴名家多選擇

倘教蹉跎受苦辛
 蓬門錯配難居貧

啊！不如妳快些打算找尋門路來繫紅絲吧！若然不應承的話，任妳插翼也難飛天了。而今我爲妳設想，嫁近這處的有所不便，嫁遠處的一時又未有門路。

註：薄婆插翼也難飛天句，暗寓卽如伯鸞將及，無路可逃。與其束手受縛，莫若好歹嫁一夫婿隨之遠颺爲愈也。

Có chàng Bạc - Hạnh cháu nhà,
 Cũng trong thân - thích ruột - rà, chẳng ai.
 Cửa hàng buôn bán châu Thai,
 Thực thà có một, đơn sai chẳng hề.

侄兒薄倖性溫純
 作客台州常問訊

誠實無欺人可親
 良緣好合結朱陳

祇有我的侄兒薄倖，他是我的骨肉至親，在台州經商，其人一片誠實，永不欺詐。

註：台州屬浙江省，古會稽屬，三國吳置縣，唐置州，元改路，明改府，清因之，舊治卽今臨海縣。地濱東海，商賈興盛。

杜牧詩：落魄江湖載酒行，楚腰纖細掌中輕，十年一覺揚州夢，贏得青樓薄倖名。Thật thà 卽老實，華越語凡稱老實者，暗寓有不老實之意。

評：人而名曰薄倖，則雖不思索亦知其人品矣。

! Thử nào nàng cũng phải nghe,
 Thành thân rồi sẽ liện về châu Thai.»
 «Bấy giờ ai lại biết ai,
 Dầu lòng bề rộng sông dài thành - thành.

成親過後返台州
 未識廬山真面目

立斷當機莫罷休
 心如蒼海也籌謀

這安排無論如何妳也要應承了，不如先在這裏成親，再打算前往台州吧！翠翹答道：而今我還未認得他的面目，縱海量汪洋也難以遽加應允呢！

評：看兩人對答，一則咄咄氣傲，一則淒淒婉拒，可憤亦復可憐。

«Nàng dù quyết chẳng thuận tình,
Trái lời nẻo trước, lụy mình đến sau.»

Nàng càng mặt ủ, mày châu,
Càng nghe mụ nói, càng đau như dằm.

順情又怕陷深溝

逆意恐遭惹別愁

左右爲難魚灼苦

盈眶珠淚灑悠悠

薄婆見她婉拒，便忿然緊迫道：妳若然真個不肯順情話，而今勉強，將反受累不要後悔呢！翠翹在無可奈何之時，惟有涕泣嗚咽，眉黛深蹙，越聽越發傷心了。

註：而今勉強，將反受累句，意指若不應承，將且報告官府拿人。

評：這一迫，慘過曹操迫宮。秀媽薄婆同門之語真不錯，果然各有千秋。

Nghĩ mình từng dắt, xây chân,
Thế cùng, nàng mới xa gần thổ-thân !

«Thiếp như con én lạc đàn,
Phải cùng, rày đã sợ làn cây cung.

懸崖失足恨千秋

自古明珠莫暗投

孤雁離羣聲帶淚

傷弓之鳥怯藤揪

翠翹自念：我今地無立錫，身陷羅網，日暮途窮，如何是好呢！惟有長嗟短嘆底答道：妾如離羣孤燕，失足墜地，傷弓之鳥，見曲木而高飛了。

註：國策：傷弓之鳥，聞絃音烈而高飛，喻人之曾經禍患而心怯。

評：翹飽經憂患，遭受色狼，惡霸，磨犬，河竊之舉折摧殘，心裏安得不怯，既怯猶復不屈，於此可見娼妓制度流毒社會之深矣。

Cùng đường dù tính chữ lòng,
Biết người, biết mặt, biết lòng, làm sao ?

Nữa khi muốn một thế nào,
Bán hùm buôn sói chắc vào lưng dằm ?

知人知面不知心

末路茫茫要酌斟

萬一途中遭不幸

避狼遇虎禍重侵

我今日窮途，打算從良，但知人知面也不知心呢。將來萬一有甚差舛，避得狼來又遇虎，教我如何處置呢！

註：增廣賢文：斑虎畫皮難畫骨，知人口面不知心。

評：翹前失身馬監生，今失身薄倖，兩人如出一轍。

Thành thân, mới rước xuống thuyền.
Thuận buồm một lá, xuôi miền châu Thai.

Thuyền vừa đỗ bến thành-thời,
Bạc sinh lên trước tìm nơi mọi ngày.

婚成忙着往台州 一葉乘風逐水流
薄倖從容登岸去 販香售粉靜中求

成親之後，迎接翠翹下船，一帆風順直向台州駛去。當着從容抵岸之後，薄倖迅速上岸，找尋平日相識的門路，一去去了大半天纔回來。

評：看內文敘述，足証薄倖平素慣於販香售粉，其與行院勾結，有由來矣。

Cũng nhà hàng viện xưa nay,
Cũng phường bán thịt, cũng tay buôn người.
Xem người, định giá, vừa rồi,
Mỗi hàng một đã ra mười thì buông.

客媽行院訪優先 人肉市場說翠娟
訂價成交雙協妥 十分本利笑欣然

他帶來了那行院中人，這是人肉市場的刀手，人口販子的老行徑，看過了翠翹容顏合意，便商討價格，於是在一本十利原則之下，薄倖放手買出翠翹了。

註：行院：妓院也。馬莊父詞：陌上叫嚷，好是賣花行院。按：有營業性者曰行院。原傳：翠翹上轎行半日，到一所，見婦人來請玉娘坐，翹看他本戶的行徑，自知孽障未完。

Mượn người thuê kiệu rước nàng,
Bạc đem mặt Bạc, kiểm đường cho xa !
Kiệu hoa đặt trước thềm nhà,
Bên trong thấy một mụ ra vội-vàng.

賃來花轎莫遲延 薄倖尋途逐去鞭
人貨兩交完手續 嬌娥從此羅塵緣

却說客媽賃了轎子迎接翠翹，而薄倖收了現款便從間道逃遁遶過，當那花轎送到花階前，內軒一位婦人連忙出來。

按：薄倖娶翹時付聘儀二十兩銀，轉賣客媽獲二百四十兩銀客媽使人賃轎伏迎接翠翹到院，而薄倖則避面私逃無踪。

Đưa nàng vào lạy gia-dường.
Cũng thần mày trắng, cũng phượng lâu xanh !
Thoắt trông, nàng đã biết tình,
Chim lồng khôn lẽ cất mình bay cao.

登階步入家堂前
依樣葫蘆曾見慣

瞥親白眉神像懸
歎僕無異墜深淵

她送翠融入拜家堂，翠翹瞥見神像吃了一驚，啊！這白眉神豈不是青樓坊裏安奉嗎？我這籠中鳥兒身，也豈易插翼高飛呢！

註：翹飽遭憂患，閱歷湛深，一看行徑，已知身陷牢籠，竟恬然屈伏。蓋曾經滄海，覺反抗徒然無益，而宿命論之見解，更不怨天尤人。

Chém cha cái số hoa đào !
Gỡ ra rồi lại buộc vào như chơi !
Nghĩ đời mà ngán cho đời !
Tài tình chi lắm? cho trời đất ghen !

桃花命薄正堪憐
生我才情渾濁世

已解禁絲又復纏
徒招妒恨嘆蒼天

啊！他媽的薄命桃花身世，既經解脫又很容易底重復牽纏了！人生如此，良足厭悶，爲什麼使我具此絕世才情，致令天地妒恨呢！？

評：阮攸先生（他媽的）罵話，此爲創見，蓋痛之深而恨之切也，然要有此語，文章方有力。

人之具絕世才情者，常遭天地妒恨。此哲學聖言，惟阮攸先生聰明能想得，大膽敢講得出。世之庸夫俗子，安足以語此。

Tiểu thay nước đã đánh phèn,
Mà cho bùn lại vẩn lên mấy lần !
Hồng-quần với khách hồng-quần,
Đã xoay đến thế, còn vẩn chưa tha ?

鴻鈞何事妬紅顏
劫數因循定未了

碧水澄清又濁還
傷懷身世淚斑斑

深嘆水已打撻澄清了，又陷於泥濘幾重渾濁，鴻鈞啊！你對待我紅裙客，這樣循環擺佈還未肯放過我嗎？

註：宋詩：難將一寸膠，救此千丈渾。

鴻鈞卽洪鈞，謂造化轉運也。杜甫詩：一氣轉洪鈞。

古美人多服紅裙。何思證美人詩：風捲葡萄帶，日照石榴裙。

Lỡ từ lạc bước bước ra
Cái thân liệu những từ nhà liệu đi.

Đầu xanh đã tội-linh gì ?

Mà hồng đèn quả nửa thì, chưa thôi ?

出門搔首入鷄羣

苦海沉淪已忘身

束縛青絲何太過

紅顏易老等浮雲

想我自從搔首出門，失足淪落，此身早已排個犧牲了，我青春年少究竟有何罪狀呢？半生壓劫還未了嗎？

註：杜甫詩：出門搔白首，若負平生志。

Đầu xanh 少年頭。岳飛滿江紅詞：莫等閒，白了少年頭，空悲切。

范貫過題題詩：半世烟花債未償。

評：老子曰：天地不仁，以萬物爲芻狗。世人之受苦，是天地所造成歟？抑世人自造成歟？請讀者自我解答可也。

Biết thân chạy chẳng khỏi trời,

Cũng liều mặt phấn, cho rồi ngày xanh.

Lần thâu gió mát trăng thanh,

Bống đầu có khách biên-dinh sang chơi.

油頭粉臉度青春

賣笑樓前愁帶顰

月白風清辜負夜

邊庭過訪快迎賓

啊！我明白了，這身寄生天地間，當然免不了天地間折磨劫運，惟有拚這紅顏粉面，犧牲色相，了過這青春韶光吧！這樣底虛度了幾許月白風清夜，忽然邊庭外有一位人客到來相訪。

註：蘇東坡赤壁賦：月白風清，如此良夜何？

評：題兩度淪落青衣，一度寄居空門，輾轉重入青樓，情節令人悶極，今番得遇徐海，使我精神爲之一振。

Râu hàm, cằm én, mày ngài,

Vai năm tấc rộng, thân mười thước cao.

Đường đường một đấng anh-hào,

Còn quyền hơn sức, lược thao gồm tài.

燕領鬚眉虬髯鬚

胸高肩闊好威嚴

昂藏七尺英雄漢

韜略刀鎗內外兼

他生得虬髯威嚴，虎頭燕領，倒豎鬚眉，畢竟氣宇不凡，兼以肩寬五寸，身高一丈，更覺一表昂藏，堂堂丈夫，而他的棍拳嫻熟臂力過人，精通韜略，才智過常。

註：漢班超虎頭燕領。所謂飛而食肉，萬里封侯之相。

關雲長美髯臥龍眉。

周文王身長十尺。

六韜：文，武，虎，豹，龍，犬，世傳周呂望撰。三略：兵書，舊題黃石公撰。

Đội trời đạp đất ở đời,
Họ Từ, tên Hải vốn người Việt-Đông.
Giang-hồ quen thủ vẫy - vùng,
Gươm-dầu nửa gánh, non-sông một chèo.

頂天立地一男兒

徐海越東遠近知

弓劍半肩威蓋世

江山一棹任驅馳

這是一位頂天立地的好男兒，姓徐名海，籍貫越東方面，他夙具江湖縱橫豪氣，半肩弓劍，一棹江山，隻身走遍天涯。

註：原傳：徐海字明山，越東人，深明戰略，英雄蓋世。浙江古越國，勾踐霸圖之域。錢塘江東部，俗稱越東。咸初新誌余懷記：徐海者，杭之虎跑寺僧，所謂明山和尚是也。

黃巢詩：半肩弓劍憑天縱，一棹江山盡地維。

評：徐海縱橫海上，霸圖一方，阮攸先生以江湖好漢喻之，引用黃巢詩句，還典可稱恰切。

Qua chơi nghe tiếng nàng Kiều,
Tấm lòng nhi - nữ cũng xiêu anh-hùng.
Thiếp-danh đưa đến lầu-hồng,
Hai bên cũng liếc, hai lòng cũng ưa.

翹兒婀娜上林枝

自古英雄愛艷姿

帖啟妝樓迎接見

惺惺相識惜嫌遲

他環遊到了台州，聽聞翹兒嬌艷，兒女情長，英雄氣短，於是選了名帖到紅樓上，兩個兒一見鍾情，惺惺相識了。

註：北史：兒女情長，令英雄氣短。張華之詩：兒女情多，風雲氣少。清文士文康，著兒女英雄傳。人物志：草之精秀者為英，獸之拔羣者為雄。故稱出類拔萃，功業煥赫者曰英雄。

評：翹一生遭遇，惟徐海乃標理理想丈夫，英雄美人，一見鍾情，吾人讀書至此，當浮一大白共慶祝也。

阮攸極力為徐海渲染，但覺威儀凜冽，意態萬千，全書頓生色不少。

Từ rằng: «Tấm phúc tương cờ,

Phải người trắng gió vật-vờ hay sao?

Bấy lâu nghe tiếng má-dào,

Mắt xanh chẳng để ai vào, có không?

披肝欲許百年期

名不虛傳慰我思

風月場中非所願

難邀青眼報情痴

徐海啓言云：我倆結交，心腹相期，豈同那些談風弄月之輩的！很多時聽聞風傳妳這紅顏女子，沒有人放在青眼裏的，這可是嗎？

註：不淨庵主記：東坡謫杭州通判時，有錢塘名妓朝雲，美姿色，通詩文，惟自視甚高，慕文人雅士而鄙視庸俗，凡欲儲財力圖近者，雲輒峻拒，不稍假辭色。為東坡所聞，以風塵中有此不染時習之火中青蓮，洵難能可貴。乃置酒召飲，半酣，東坡詢雲墮入風塵為日幾何？雲答曰：「已四年矣」。坡又詢之：既已四載，日日朝雲暮雨，當其樂無涯？」雲凄然曰：「雲雨雖濃，任風吹送。此身飄泊，如處地獄中，有何樂可言。」至是東坡書曰：「以卿麗質，何不早謀跳出火坑？」雲答曰：「愛我憐我者，非逐臭之夫即酒肉之徒，而為妾所敬重者，又以係風塵中人而見鄙。」東坡聞之大笑。曰：「予則不以卿乃風塵中為嫌，然卿其亦不以予酒肉氣重而見拒否？」雲聞之，亟拜伏不起，謝坡援手。坡遂納雲為妾。晉阮籍善以青白眼瞭人。青眼指特別好感垂青。

Một đời được mấy anh hùng,
Bỏ chi cá-chậu chim-lồng mà chơi!»

Nàng rằng: «Người dạy quá lời,
Thân này còn dám coi ai là thường!»

神龍天矯寧相知
附驥攀追猶未及

籠鳥盆魚不足奇
庸脂俗粉敢矜持

也可能世上得有幾許英雄，對於籠中鳥，釜中魚的壽命紅顏未遑顧及的呢！翠翹答道：這是人言太過，此墮瀾之身，豈敢自高不能容俗嗎？

註：原傳：徐問翠翹，卿來一歲，汝有一人，放在眼內否？翹道：人言過矣，妾因人而交，相品行而識，故不以肺腑輕寄俗流，則有之。若夫眼內，賢愚不忌，何所不容。

評：惟具奇才情者，恆把天下庸夫俗子不放在眼內。正如關雲長作豪語云：彼士鷃瓦犬之輩耳，安足道哉！

Chút riêng chọn đá thử vàng.

Biết đâu mà gởi can-tràng vào đâu?

Còn như vào trước ra sau,

Ai cho kén chọn vàng thau tại mình?»

今人却憶平原君

瀝胆披肝玉石分

審慎相交多抉擇

浸淫日久識蒹葭

不過我也一些底選擇金石知交，試問茫茫，誰復肝膽相投呢？今我隨波逐流，欲要自擇金銅賢愚，也非易事呢？

註：肝膽相照，喻密切誠懇，披肝露膽，無所隱曲。穎州顧氏鐫銘云：同心相親，照心照膽，壽千春。

Từ rằng: «Lời nói hữu tình,

Khiến người lại nhớ câu Bình-nguyên-quân.

Lại đây xem lại cho gần,

Phỏng tin được một vài phần, hay không?»

嬌言金玉見超羣

古昔平原有所聞

就我端詳知梗概

賢愚良莠任卿分

徐海讚云：妳這番有情話，令我聽了却憶起平原君呢！啊！請妳行近一些來，看我面貌端詳，我許會令妳可以相信幾分呢？

註：趙公子勝，封於平原（樂陵長清諸縣）號平原君。豪俠慷慨，養賓客三千人。

戰國諸侯，咸慕義。唐詩：不知肝膽向誰是，令人却憶平原君。

評：看徐招翹前來，活現英雄口吻。世之獻花客，俯伏裙下，喃喃「××小姐笑納」，其醜態，相去何啻霄壤。

Thưa rằng : «Lượng cả bao dong,
Tấn-dương được thấy mây rồng có phen.
Rộng thương cỏ nội hoa hèn,
Chút thân bèo bọt dám phiền mai sau.»

寬容大度見情真
鳳翥鸞翔終有日

野草閒花得遇春
萍踪飄泊靠東君

翠翹云：我千萬感激你大量包容愛護，相信你將來必能如晉陽龍飛風雲際會的。今朝憐及我野草閒花的身世，將來還希冀附托萍踪飄泊之軀呢！

註：唐王李淵，龍飛晉陽（山西省太原省會）滅隋，掃平羣雄，即天子位，是為唐高祖。

評：昔孫仲堅濃眉虬髯，雄踞扶餘自成大業。今翠翹以此相期，可謂獨具慧眼。

Nghe lời vừa ý, gật đầu,
Cười rằng : «Tri - kỷ trước sau mấy người ?
Khen cho con mắt tinh đời,
Anh hùng đoán giữa trần ai, mới già !»

聞言歡悅點頭頻
慧眼才情均老練

世上知心有幾人
英雄賞識在風塵

徐海聽了，稱心悅意，領首笑云：我生平知己，可有幾人嗎？堪讚你獨具慧眼，閱歷老練，竟然塵埃中斷識英雄。

註：俗語：識英雄於塵埃。喻英雄當未遇，鮮有識者。

評：惟美人能識英雄，是英雄乃愛美人。讀書至此，精神為之興奮。

«Một lời đã biết đến ta,
Muôn chung nghìn tử, cũng là có nhau !»
Hai bên ý - hợp tâm đầu,
Khi thân, chẳng lọ là cầu mới thân.

高山流水知音儔
我倆無猜情意合

千駒萬鍾他日酬
卿卿相愛寸心柔

妳一宵心腹，相識於我，他年得志，千鍾萬駒榮享，定不相忘了。那一夜兩人心投意合，自然底相親相愛，毫無芥蒂於中了。

註：鍾；酒器也。孔叢子：堯舜千鍾。駒；四馬之車，兩服兩駟。論語：齊景公有馬千駒。千鍾萬駒，喻極盡享受，榮華富貴。

Ngô lời nói với bầy - nhân,
Tiền trăm lại cứ nguyên ngân phát hoàn.
Buồng riêng, sửa chốn thanh - nhân,
Đặt giường thất - bảo, vây màn bát - tiên.

囑托冰人價璧償 紅蓮救出大坑場
八仙慢帳逍遙樂 七寶牙床鏢紗香

翌日，徐海拜托媒婆與客媽商量迎娶翠翹，發還原銀二百。從此金屋藏嬌，享盡逍遙之樂，偕七寶牀，圍八仙座。

註：原傳：徐海以二百兩黃金，為翹贖身。

七寶牀已見156頁註

八仙：漢鍾離，張果老，李鐵拐，呂洞賓，曹國舅，韓湘子，藍采和，何仙姑。元劇有八仙慶壽。

Trai anh hùng, gái thuyền - quyền,
Phỉ nguyền sánh phượng, đẹp duyên cưỡi rồng.
Nửa năm hương lửa đương nồng,
Trượng - phu thoát dã động lòng bốn phương.

英雄美色喜情長 跨鳳乘龍興未央
半載溫柔方縵縵 丈夫豪氣暮恢張

看他倆男是英雄氣魄，女是嫵媚嬌媚，而今酬償乘龍跨鳳之美滿姻緣，真個快樂了。相處已有半年，益而丈夫動了遠遊四方之志。

註：列仙傳：蕭史得道，好吹簫，秦穆公以女弄玉妻之。後弄玉乘鳳，蕭史乘龍，共昇天去。

黃鸝李膺俱娶太尉桓溫女。時人謂桓叔元兩女俱乘龍。

齊姜對公子重耳說：聞子有四方之志……僕與安貧敗名。明屈安人時送夫入覲：丈夫輕離別，壯志在四方。

Trông vờ trời hề mệnh - mong.

Thanh gươm yên ngựa, lên đường thẳng giông.

Nàng rằng : «Phận gái chữ tòng,

Chàng đi, thiếp cũng quyết lòng xin đi».

自古男兒志四方 天涯劍馬逐茫茫
木蘭出戰稱巾幗 妾効虞姬侍楚王

祇見他佩着寶劍，騎上名馬，望着天海茫茫，預備登程風馳。翠翹挽鞍哭訴道：我是女流，份應從夫，今朝郎君遠去，我決也相隨。

按：根據虞初新誌余懷所紀之事，與本傳微有出入。文云：王雲翹，臨淄人。幼慧於娟，姐姓馬（馬監生購之）假母呼為翹兒。美姿首，性聰慧，携來江南，教之吳俞歌。則善吳俞歌。教之彈胡琵琶。則善彈胡琵琶。吹簫度曲，音吐清越。執板楊聲。往往傾其座客。平康里中，翹兒名藉甚。然翹兒雅淡，顧沾沾自喜。頗不工塗抹倚門術。遇大腹賈，及僧父之多金者。則目笑之。不予一盼。陳，溫語。以是假母日忿而笞焉。會有少年私翹兒金者。以計脫假母。而自徙居嘉興。更名王雲翹云。當是時。欲入羅龍文。隱於財。俠游結賓客。與翠翹交驩最久。兼昵小妓綠珠。而越人徐海者。狡佻。貧無賴。方為傳徒所窘。獨身逃翠翹家。伏匿不敢書見人。龍文得其壯士傾身結交。接臂痛飲推所綠珠與之廝寢。海亦不辭。酒酣耳熱懷挾持杯附龍文耳語曰。此一片土非吾輩得意場。丈夫安能鬱鬱久居人下乎。公宜努力吾亦從此逝矣。他日苟富貴毋相忘。因慷慨悲歌。居數日別去。

Từ rằng : «Tâm phúc tương - tri,
Sao chưa thoát khỏi nữ - nhi thường tình ?
Bao giờ mười vạn tinh - binh,
Tiếng hô dậy đất, bóng tinh rợp đường.

相知心腹豈尋常 兒女多情願替襄
十萬雄兵歸掌握 揚旗動鼓接嬌娘

徐海安慰她云：我倆相知心腹，相期遠大，何必作此兒女子眷戀常情呢？待我將來統領十萬精兵，聲震動地，旌旗蔽天，聲勢煊赫的時候。

註：漢書馬援語：男兒當死於郊野，以馬革裹屍還葬。何能臥牀上，死於兒女子手巾耶？漢樊噲作豪語：願得十萬衆，橫行匈奴中。

長恨歌：漁陽鼓鼓動地來，驚破霓裳羽衣曲。

Làm cho rõ mặt phi - thường
Bấy giờ ta sẽ rước nàng nghi - gia.
Bằng nay bốn bề không nhà,
Theo càng thêm bận, biết là đi đâu ?

四海無家我武揚 心存救世把時匡
金姿玉質枝猶嫩 戎馬倥傯顧慮忙

要表現我英雄非常面目，那時纔迎接妳回來宜室宜家呢！若然而今我四海無家，天涯茫茫，未定踪跡，妳要相隨，徒增顧慮了。

註：漢書天子以四海爲家。劉禹錫詩：今逢四海爲家日，故壘蕭蕭蘆荻秋。

按：四海爲家指帝業之宏大，阮攸先生故意，寫四海無家，示徐海之英雄本色，目空宇宙。世傳阮朝嗣德皇（明命？）讀至此，嘗批改（四海爲家）

Dành lòng chờ đó ít lâu,
Chầy chăng là một năm sau vội gì ?
Quyết lời dứt áo ra đi,
Gió mây bồng đã đến kỳ dặm khơi.

三年兩載短時光 電掣風馳返故鄉
珍重一聲訣別去 大鵬振翅任飛揚

不如寧願妳在此等待一個時期，最遲也不過一年之後，又何必急急呢？說了這決斷語，徐海便絕裾遠行，大鵬搏風，慨息萬里了。

註：原傳：徐海謂：不待三年，我得志，便迎爾于歸。

莊子：大鵬搏風而上者九萬里。

評：徐海之絕裾遠行，頗有當年虬髯客（張仲堅）雄風。

Nàng thì chiếc bóng song mai,
Đêm thâu đằng - đẳng, nhật cái then mây.
Sân rêu chẳng vẽ dấu giày,
Cổ cao hơn thước, liễu gãy vài phần.

獨守梅窗淡薄妝
苔痕不踐上階綠

蓬門深鎖隱行藏
柳絮飄香芳草長

話說翠翹獨個兒守候，梅窗隻影，長夜迢迢，蓬門緊關，弓鞋半步也不踏出苔院，看那草長逾尺，平添荒蕪，柳瘦幾分，腰鬢嘶磨。

註：陋室銘：苔痕上階綠，草色入簾青。

李白詩：風吹柳花滿店香。

評：寥寥數語，活現出翠翹深閨寂寞，閉門厮守，望郎憔悴之態。

Đoài trong muôn dặm tử phần,
Hồn què theo ngọn mây Tần xa - xa.
«Xót thay huyền cỗi xuân già,
Tấm lòng thương - nhớ biết là có người?»

娉粉萬里目空張
老大椿萱風燭暮

渺渺秦雲憶故鄉
承歡菽水豈能忘

她翹望粉梓，相隔萬里，一片鄉魂追同秦雲飄渺。傷念椿萱已屆風燭暮年，鄉心眷戀何時稍煞。

按：翠翹飄泊多年，原可設法托遞魚鴈訪尋父母踪跡。何況當徐海雄踞海涯之日，軍威所指，各地恩怨，一網羅盡，而乃不及父母，此真令讀者費解也。

評：吳山渺渺，越水茫茫，一片鄉思，悵惘何極。

Chốc đà cách mấy năm trời,
Còn ra, khi đã da mồi tóc sương.
Tiếc thay chút nghĩa cũ - càng,
Dầu lia ngó ý, còn vương tơ lòng.

光陰似箭多年長
舊夢難溫空嘆惜

髮白膚皴已老蒼
絲連藕斷幾悲傷

啊！韶華荏苒，倏已相隔多年了，縱然健在相信也已雞皮鶴髮蒼老了。又念及故人金重與我一片情義，雖告藕斷而絲還連呢！

註：爾雅：鰐背者老，壽也。言老人皮膚消瘠，背若河豚。Mồi 玳瑁，龜類，甲起斑斕。

李白詩：君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮如雪。

按：原文十幾年長，但細按翠翹自賣身飄泊，以至得遇徐海，時間不過七八年耳。

Duyên em dầu nổi chỉ hồng,
May ra khi đã tay bằng tay mang.»
Tắc lòng cố - quốc tha-hương
Đường kia nổi nọ ngồn - ngang bời - bời.

紅絲代續雁行當
故國他鄉空悵望

子滿綠陰橘柚黃
長吁短嘆淚汪汪

譬如翠鬟妹能與他續繫紅絲的話，可或手提手抱子滿枝了。她一寸芳心，不盡去國懷鄉之想，綰綰縷縷底悵悵惘惘。

註：翠鬟家本北京，故阮攸先生用故國典。唐詩：故國三千里，深宮二十年。古詩：隻願雲霞外，慇懃故國心。許渾題咸陽城東樓：行人莫問當年事，故國東來渭水流。羊士諤題登樓：秋風南陌無車馬，獨上高樓故國情。

Cánh hồng bay bổng tuyết vôi,
Đã mòn con mắt phương trời dăm - dăm.
Đêm ngày luống những âm - thầm,
Lửa binh đâu đã âm - ầm một phương !

征鴻展翅遠飛翔
夜半思郎難入夢

極目歸期正渺茫
漫天烽火起邊疆

至於徐海方面鴻鵠高飛，一舉千里，秋水望穿，天涯渺渺，翠翹日夜底深沉眷念，忽然聽聞烽火漫天，鼙鼓動地。

註：昔商山四老輔太子，漢高祖在無可奈何中要戚夫人作楚舞，自作楚歌。詞云：鴻鵠高飛，一舉千里，羽翹已就，橫絕四海。橫絕四海，無可奈何，雖有綰縷，尚安所施？

蘇東坡赤壁賦：渺渺兮予懷，望美人兮天一方。

Ngất trời, sát khí mơ - màng,
Đầy sông kênh ngạc, chạt đường giáp binh.
Người quen thuộc, kẻ chung quanh,
Nhủ nàng hãy tạm lánh mình một nơi.

騰騰殺氣漫天荒
驚動坊鄰忙勸告

鯨鱷盈江兵甲揚
催翹上道避他方

看那殺氣騰騰，瀾漫荒郊，海上舳舻密如鯨鱷，陸上甲兵遍執干戈。一時鄰近坊衆，紛紛跑來勸翹暫且趨避別處。

註：鯨鱷俱海中大動物，喻海上艦艦樓船。

阮瞻過白藤江詩：鯨鱷割山曲曲，戈沉戟折岸層層。甲兵：古戰士所穿戎衣與所執武器。

Hồi thứ mười tám

Vương phu - nhân gươm trừ tướng bội nghĩa.
Từ - minh - Sơn vàng tặng kẻ ra ơn.

第十八回：王夫人劍誅無情漢
徐明山金贈有恩人

Nàng rằng : «Trước đã hẹn lời,
Dầu trong nguy - hiểm, dám rời ước xưa.»
Còn đang dùng - đẳng ngần - ngơ,
Mãi ngoài đã thấy bóng cờ, tiếng loa.

徐郎叮囑話當年 守候蓬門莫亂遷
搔首踟躕方錯愕 螺聲吹奏彩旗鮮

翠翹答云：徐公早已吩咐，雖逢危險，也不敢輕離此地。當着踟躕悵惘間，軒外已見旌旗招展，法螺喧鬧了。

註：loa螺，古代軍隊以校尾螺於其端穿孔吹，聲响而導，以示進退。

厚傳：翹守明山約，謂雖兵馬不得擅離此地。

Giáp binh kéo đến quanh nhà,
Đồng thanh cùng hỏi : «Nào là phu - nhân ?»
Hai bên mười vị tướng - quân,
Đặt gươm côi giáp trước sân khấu đầu.

甲兵排列在庭前 十位將軍態藹然
三祝連聲齊下跪 夫人座上聽言宣

一時甲兵排滿庭院，同聲詢問：那一位是夫人？翠翹看見兩旁排立十位將軍，解甲按劍，俯伏階前。

註：原傳：俄有大兵數千，將軍十位，稟奉明山千歲令，拜迎夫人。宮娥獻珠冠霞帔，請夫人穿戴，扶上轎輿，前呼後擁而去。

Cung - nga thề - nữ theo sau,
Rằng : «Vâng lệnh - chỉ, rước châu vu - qui.»
Sắc - sàng phượng - liên loan - nghi,
Hoa - quan pháp - phối, hà - y rõ - ràng.

宮娥采女步聯翩 迎接于歸準備全
鳳輦鸞儀恭侍候 花冠霞佩蓋嬋娟

還有宮娥彩女隨後，稟告：奉大王命，朝迎夫人于歸，那些鳳輦鸞輿俱已預備，翠翹佩戴花冠霞衣，耀明煊赫，好不榮顯。

註：宮娥：宮中之美女。采女：漢光武宮中蓄美人，宮人，采女三等。鮑照詩：紫房采女弄明璫。車之以人輓曰輦，王者所御。沈全期詩：鳳輦拂陳筵。神仙傳：西王母乘鸞鳳之輦來與周穆王歡會。鸞儀：天子出行之儀式。

按：徐海稱王海上，故迎迎儀式，採王者制。

Dừng cờ, nổi trống lên dăng,
Trúc tơ nổi trước kiện vàng kéo sau.

Hỏa - bài tiền lộ ruổi mau,

Nam - dinh nghe động trống châu đại - doanh.

揚旗擊鼓趨途前
開路火牌緊緊急

花轎隨行絲竹喧
南庭遙指大荒邊

衆軍士揚旗鳴鼓登途去，一路上絲竹前導，金轎隨後。並有兩行火牌風馳開道，三日後到了南庭，遙聞大營朝鼓聲動。

註：火牌：符信之一，兵役馳驛者，持以爲沿途具領口糧之用。

按：處初新誌裴余懷紀：居無何，（歙人羅龍文家）海入倭，爲船主，擁雄兵海上，數侵江南。嘉靖三十五年，圍撫阮鶚於桐鄉，羣鄉族珠皆被擄。海一見驚喜，命羣鄉彈胡琵琶以佐酒。日益寵幸，號爲夫人，斥諸姬羅拜。

Kéo cờ lữ, phát súng thành,

Từ - công ra ngựa, thân nghênh cửa ngoài :

Rõ mình lạ vẻ cân đai,

Hãy còn cảm én, mây ngài như xưa.

徐公躍馬到來迎
燕領虎頭渾似舊

大啟轅門禮炮聲
巾袍玉帶倍鮮明

四面營壘整起旌旗，中軍鈐砲連珠般响，徐公乘馬親迎門外。羣鄉一看祇有身上巾帶服飾不同，至於燕領虎頭威儀依然如舊。

原傳：翹行三日到大荒，探馬報來，忽見營中旗號齊起，鼓樂喧天，刀鎗劍戟，對對而來。時徐海騎逍遙馬，戴三山帽，大紅袍，碧玉帶，卑朝鞋，白面秀眉，虎頭燕領，來迎羣鄉，自思連遇郝生偕十六朝官，迎韓王故事。

大荒指廣莫之野。山海經：日月所入是爲大荒野。柳宗元登柳州城：城上高樓接大荒，海天愁思正茫茫。

按：徐海之根據地在舟山羣島定海鎮。

Cười rằng : «Cá nước duyên ư !

Nhớ lời nói những bao giờ hay không ?

Anh - hùng mới biết anh - hùng

Rày xem phỏng đã cam lòng ấy chưa ? »

如魚得水好歡情
相識英雄心意足

實踐前言見志誠
酬償夙願問卿卿

徐海笑云：我倆如魚得水般戀愛，妳可曾記得從前的一番話嗎？惟英雄乃能識英雄，今朝看這儀式可酬償妳的夙願嗎？

註：三國時劉備得孔明，如魚得水。管仲對齊桓公曰：涓涓者水，育育者魚。管仲得也。

唐房玄齡舉杜如晦，時人許爲識英雄重英雄。

按：此典寓紅拂識李靖，楊基詩：座中紅拂解憐才。

Nàng rằng : « Chút phận ngây - thơ,
 Cũng may đây cái được nhờ hóng cây.
 Đến bây giờ, mới thấy đây,
 Mà lòng đã chắc những ngày một hai ! »

葛藟幸得托松筠
 苦盡甘來今日見

荏弱桃花已逢春
 終身感戴有良人

翠翹答道：想我渺小天真，葛藟幸托松筠庇蔭，到了今天纔看到我郎得志，而實際當初相識的一兩天裏我已相信你這樣了。

註：葛藟草名，蔓生原野，或延緣樹木，引蔓甚長，葉背而色白，莖中有白汁，秋初結實，青黑色。詩：南有樛木，葛藟荒之。喻婦女依傍丈夫。

評：翹慧眼識英雄，守三年之約，兒女情長，終圓好夢。讀書至此，當爲之舒一口悶氣。

Cùng nhau trông mặt cả cười,
 Đan tay về chỗ trượng - mai tự tình.
 Tiệc bày thưởng tướng, khao binh,
 Om - thồm trống trận, rập - rình nhạc quân.

兩相言笑幾歡欣
 鼓樂喧天歌且舞

梅帳談情酌酒醺
 盛筵犒賞遍三軍

他倆相看大笑，於是並肩攜手返回梅帳叙情，徐又下令擺席犒將犒軍，祇聞戰鼓鑾鑾，軍樂喧天，好不熱鬧。

註：以牛酒餉軍慰勞曰犒。左傳：公使展喜犒師。

評：翠翹一生，惟此日最榮顯暢快。

Vinh - hoa hỏ lúc phong - trần,
 Chữ ti h ngày lại thêm xuân một ngày.
 Trong quân có lúc vui vầy,
 Thông - dong, mới kê sự ngày hàn - vi.

榮華富貴日初長
 漫道寒微悲往事

吐氣揚眉樂未央
 是非曲直不須藏

她享盡榮華，擺脫風塵，春情纔綻，與日俱長。有一天軍中歡娛之際，翠翹從容訴說當年寒微經過。

註：長恨歌：承歡侍宴無閒暇，春從春遊夜專夜。後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。

原傳：海得翠翹，寵擅專房。

«Khi Vô - tích, khi Lâm - truy,
 Nơi thì lừa - đảo, nơi thì xót - thương.
 Tấm thân rày đã nhẹ-nhàng,
 Chút còn ân - oán đôi đường chưa xong.»

臨淄無錫遍遺殃 淪落大坑苦備嘗
 恩義未酬非巾幗 怨仇不報枉脂香

說道：想當初，我賣身臨淄，淪落青樓，被馬監生，秀媽，楚卿等哄騙脅迫，後來得遇東生，被龐大昏迷劫返無錫，受盡官姐，母女諸般凌辱。逃出招隱庵，又遭薄婆薄倖賣到台州。啊！我今遇明公，隻身逍遙得托，但我對於恩怨兩途還未清報呢！

註：惠澤曰恩，讎恨曰怨。難不忘昔日恩情，怨毒，故托徐海報答，申雪。

Từ - công nghe nói thủy-chung,
 Bất - bình nổi trận dùng - dùng sấm vang.
 Nghiêm quân tuyên tướng sẵn - sàng,
 Dưới cờ một lệnh vọi - vàng ruổi sao.

徐公聽罷氣舒張 怒髮冲冠威武揚
 號令一聲忙集合 星馳電掣甚匆忙

徐公聽了這番始終語，不平氣忿，咆哮如雷，立即嚴命選擇將士，號令一聲，齊集旗下，星夜就道。

註：嚴軍：申嚴號令，整肅軍威。

評：路見不平，拔刀相助，是英雄本色。

Ba quân chỉ ngọn cờ đào,
 Đạo ra Vô - tích, đạo vào Lâm - truy.
 Mấy người phụ bạc xưa kia,
 Chiếu danh tằm - nã bắt về hỏi tra,

一枝無錫一臨淄 鼓動三軍振彩旗
 負義薄情梟鵠輩 按名嚴緝究無私

三軍振起桃紅旗，一出無錫，一往臨淄，把所有昔日負情薄義之輩，照名尋拿，解回偵查。

註：周制天子六軍，諸侯大國三軍，每軍一萬二千五百人。

李陵文：三軍之士，視死如歸。

古者旗幟色紅，取煥赫之意，岑參詩：風掣紅旗凍不翻。

按：茅坤所撰海寇後編載：嘉靖卅五年，徐海之擁諸倭而寇也，一枝由海陽入略維陽，東控京口。一枝由松江入略上海，一枝由定海入略慈谿等縣。衆各數千人。而海自擁萬餘人，直迫乍浦兩岸，既岸則破諸甬悉焚之，令人人各爲死戰。准此觀看，則徐兵威祇及江浙兩省，而山東臨淄不與焉。

Lại sai lệnh - tiến truyền qua,
Giữ - giàng họ Thúc, một nhà cho yên.

Mụ Quản - gia, vãi Giác - Duyên,
Cũng sai lệnh tiến - đem tin rước mời.

紛傳令箭快驅馳

東宅絲毫不准移

老婦管家存道義

迷途指點覺緣師

並傳下一枝令箭，須要顧全東其心那一家人。舉凡管家老婦，覺緣尼姑，亦派令箭一概迎來。

註：令箭：古代將軍發令之箭，簇用鐵，三面鍍銀，桿張三角旗，金字。

Thệ sư kê hết mọi lời.
Lòng lòng cũng giận, người người giúp uy.
Đạo trời báo phục chử ghê,
Chia di mọi ngã, bắt về đây nơi.

誓師禱告衆神祇

忿忿軍心耀武威

天眼恢恢真可畏

一絲不漏網羅歸

誓師禱告一切，士氣忿怒，三軍用命。啊！天道好還，報復可怕，分途進發，一網歸來。

註：誓師：出兵時告誡將士。誓：禹乃會羣后，誓於師曰：濟濟有衆，咸聽朕命。

Quân - trung, gương lớn, giáo dài,
Vệ trong thị lập, cơ ngoài song phi.
Sẵn - sàng tề - chỉnh uy - nghi,
Bác đồng chặt dất, tinh kỳ rợp sân.

長槍大劍與旌旗

侍衛雄師甲冑披

香案琴台多肅靜

聲聲銅砲好威儀

軍中排列大劍長槊帳內侍立衆衛隊，奇兵排列兩方披掛，威儀凜備齊整，銅砲滿地，旌旗蔽院。

註：侍衛：侍從防衛之戰士。

奇：出人意料突擊之軍。越俗，古有奇隊，用以衝刺。

Trưởng - hùm mỗ giữa trung - quán,
 Từ - công sánh với phn - nhân cùng ngồi.
 Tiên - nghiêm trống chũra dứt hồi,
 Diêm danh trước dẫn chực ngoài cửa viên.

裴裴鞞鼓响三通
 衆犯傳齊階下立

虎帳宏開氣勢雄
 夫人座右左徐公

中軍擺開虎帳，徐公翠翹高踞並坐。鮮嚴鼓聲未了三回，先告點名，值候轅門外了。
 註：南唐書：梁王晉除地爲廣場，編虎皮大帳，會羣僚於其下，號曰虎帳。古者巡狩困獵之事，以木爲藩，其出入之處，仰車以轅相向表門，謂之轅門。穀梁傳：置旗以爲轅門。

Từ rằng : « Ân oán hai bên,
 Mặc nàng xử quyết, báo đền cho mình. »
 Nàng rằng : » Nhờ cậy uy - linh,
 Hãy xin báo đáp ân-tình cho phũ.

恩仇處決要分明
 仰仗威靈孚信義

賞罰任憑辦至精
 荷蒙眷寵感恩榮

徐海云：恩感異途，任妳處決，酬報分明。翠翹云：仰仗威靈，請先報答，俾孚恩情。

註：處決：秉機裁奪。

孚：信義行於天下。

俗語：恩怨分明大丈夫。

Báo ân rồi sẽ trả thù. »
 Từ rằng : « Việc ấy dễ cho mặc nàng. »
 Cho gươm mời đến Thúc - lang,
 Mặt như chàm đỏ, mình nhường dễ run.

先要報恩後報仇
 中堂秉劍高聲喚

任卿選擇自爲謀
 嚇煞東郎無限憂

請先報恩，後且報仇。徐公云：此事任妳調動便了。於是翠翹仗劍先傳東郎，祇見他面青若藍靛染，身震如鷗鷺般。

註：Cho gươm仗劍。古者將帥仗劍號令三軍。此處翠翹仗劍徐公威儀，代傳號令獎罰。

Dễ-dễ鷗鷺小鳥，胆極怯，恆羣棲於沙渚草叢。

評：東其心本弱質書生，未嘗見此偉大場面，况恐翠翹御東皇無之力之恨，今新官舊官之間（徐海與東）又恐觸妒，故安得不懼耶？

Nàng rằng : «Nghĩa trọng nghìn non,
Lâm - truy người cũ, chàng còn nhớ không ?
Sâm, thương chẳng vẹn chữ lòng,
Tại ai, há dám phụ lòng cố - nhân.

曾憶當年弱女流
參商阻隔相思苦

臨淄一別恨悠悠
未遂于飛落葉秋

翠翹高聲云：郎君啊！念你義重如山，今日相逢臨淄舊侶，可記得我嗎？堪教參商阻隔未完從夫之道，還由於別人而致的，我豈敢負故人之情嗎？

註：杜甫詩：人生不相見，動如參與商。蘇武別妻詩：昔爲冀與燕，今爲參與辰。
成語考：參商二宿其出沒不相見。

評：翠翹畢竟多情，在徐海（新夫）面前，敢道昔日恩義，惟翠翹有此坦白，惟徐海有此汪量。

Lâm-truy người cũ, chàng còn nhớ chăng? 臨淄舊侶。郎可憶耶？婉轉驚聲，打動心坎，如聞其聲，如見其人。

Gấm trăm cuốn, bạc nghìn cân,
Tạ lòng dễ xứng, báo ân gọi là.
Vợ chàng quỷ-quái tinh-ma,
Phen này kẻ cắp bà già gặp nhau!

千斤白錠表情殷
妬婦精魔多詭計

百足紅羅報愛君
心腸惡毒害銀裙

今謹率錦羅百足，白銀千斤，算爲聊報恩德，實則未稱銘謝。至於你的夫人官姐，這個人鬼怪精魔，此番偷兒終須遇着老婦，請看老娘手段吧！

註：越語 Kẻ cắp, gặp bà già. 小偷遇老婦。謂精靈小偷也有時落於龍鍾老婦之手。喻世事之罕有而亦可能有。

Kiến hò miệng chén chưa lâu,
Mưa sâu cũng trả nghĩa sâu cho vừa!
Thúc - sinh trông mặt bấy giờ,
Mồ - hôi chàng đã như mưa ướt dầm.

冤家路窄竟相逢
仰望容光如夢覺

毒計千般有日窮
汗流浹背折腰躬

我看她蠅爬盤口命不久矣！但她有老謀深算，我也大量底還她高義大德吧！那時候東生面對着翠翹，極端感動，汗流浹背，如雨淋漓。

註：蠅緣盤口，語本出自官姐，（見第144頁）今翠翹乃借用之，深得借鑒迎擊之妙。

Lòng riêng mừng sợ khôn cầm ;
Sợ thay ! mà lại mừng thầm cho ai !
Mụ già, sư trưởng thứ hai,
Thoắt đưa đến trước, vội mời lên trên.

心情狂喜復忡忡
老婦覺師推上客
憂慮嬌妻罪不容
降階迎接受尊崇

他作驚年喜不能自持，既驚懼嬌妻會遭蒙報復，亦欣喜慕翹遇有今天榮貴！和差等翹傳喚管家老婦與覺緣師長兩人午前，翹已忙忙延請上坐。

評：翹將老婦與覺緣師，即忙延上坐。可見故人情深，但東郎未予延接。斯蓋男女有別，況太形親密，亦恐怨遭不測也。

Đặt tay, mở mặt cho nhìn :
«Hoa - nô kia với Trạc - tuyến cũng tôi !
Nhớ khi lỡ bước xảy với,
Non vàng chưa dễ đền - bồi lắm thương.

携手開顏揭珮封
慈航普渡恩情重
花奴是我濯泉同
酬盡金山難報功

相將携手溫存，自揭鳳冠珠箔給予看認，說道：這是花奴，這是濯泉都是我呢！曾憶當年失足墜涸，承蒙搭救。啊！今朝我縱然把金山酬謝，也未足報答你們憐愛之情呢！

註：鳳冠，古代婦人至尊貴之首飾，惟皇后可戴，後世平民嫁女亦假用之。冠飾鳳毛，周綴珠璣，搖曳聯串。翹欲兩人看個清楚，故揭開之。

古詩：失足竟成千古恨，回頭已是百年身。

Nghìn vàng gọi chút lễ thương,
Mà lòng phieu - mầu, mấy vàng cho cân !
Hai người trông mặt tần - ngần,
Nửa phần khiếp sợ nửa phần mừng vui.

千金答謝不爲豐
相顧低徊難啟口
漂母義高足可風
乍驚乍喜樂融融

現在奉答千金算作常禮，實際漂母高義，何足報德呢！管家婦與覺緣師相顧低徊，遽難啟口，因爲對她半怯威儀半喜榮貴呢！

註：史記：韓信微時釣於淮陰城下，有漂母哀之，飯信數十日。信曰：吾必有以重報母。母怒曰：大丈夫不能自立，吾哀王孫而進食，豈望報乎？後信爲楚王，召所從食漂母，以千金報德。

Nàng rằng : «Xin hãy rón ngời,
Xem cho rõ mặt, biết tội báo thù !»
Kiếp truyền chư tướng «hiển - phò»,
Lại đem các tích phạm đồ hầu tra.

親延上座貌謙恭

看我嚴懲毒惡兒

大將獻俘枷帶鎖

昭彰罪跡判從公

翠翹說：請你們勉且坐下，看個清楚我報仇雪恨。急傳諸將獻俘，要把案犯從惡迹偵查。

註：獻俘：國家克敵凱還！以俘囚告成功於廟社。

左傳：晉侯獻楚俘於王。唐書：王世充降，凱旋，獻俘於太廟。

Dưới cờ gương tuốt nấp ra,
Chính danh thủ - phạm tên là «Hoạn - thư.»
Thoắt trông nàng đã chào thưa :
«Tiểu - thư cũng có bây giờ đến đây !

差官劍戟露芒鋒

官姐罪魁當首衝

一見魁娘忙跪問

原來巾幗大英雄

門旗下劍出稍亮晶晶，先喚首名正犯是官姐。一見之下翠翹行禮啓告云：小姐啊！妳也會有今日到來這裏嗎？

評：翠翹也會幽默，正是以其人之道，還治其人之身

Đàn - bà dễ có mấy tay,
Đời xưa mấy mặt, đời này mấy gan !
Dễ - dàng là thói hồng - nhan,
Càng cay - nghiệt lắm, càng oan - trái nhiều !»

北鷄竟事亂司晨

毒惡心腸妬婦人

作孽徒招冤孽債

紅顏易惹罪羅身

我看世上婦女豈易有妳這殺手段，古往今來，試問有幾個學得妳這般冷酷面孔，惡毒肝腸呢？妳以爲很容易捉弄一位紅顏嗎？妳越發作惡苛難，將招致更多的冤債吧！

註：佛謂孽障，斯由人所作之惡因。書：天作孽，猶可違。自作孽，不可活。

Hoan - thư hồn lạc phách xiêu,
Khẩu dầu dưới trướng, liệu điều kêu ca.

Rằng: «Tôi chút phận đàn - bà,
Ghen - tuông thì cũng người ta thường tình !

魂飛魄散怨聲頻 叩首求饒把話申
嫉妬共夫非不法 杯羹難減自常情

官姐聽了魂飛魄散，跪在帳下連連稽首，並排解呼籲云：可憐我弱質婦流，對於嫉妬乃婦人之常情。

按： Rằng: «Tôi chút phận đàn bà» 乃重複句，見107頁裏，翠翹對秀媽言。

評：嫉妬常情，的是至理名言。

Nghĩ cho khi gác viết kinh,
Với khi khỏi cửa, rút tình chẳng theo.
Lòng riêng, riêng cũng kinh yêu,
Chồng chung chưa dễ ai chiều cho ai !

觀音閣上寫經時 占盡春光不究追
特別寬容存敬意 祇爲恩愛難忖私

想當初大開方便，安置妳到觀音閣寫經，後來妳跑出家門我也漠然不予追究。老實說，我的私心對妳不盡愛慕，但試問兩女共夫（婦）教誰怎能順從得誰呢？

評：官姐追述寫經，暗示翹不應勾引東生重複纏綿，追述私逃，暗責翹不應挾帶佛器。語語中肯，使翹們心自愧慚而軟弱起來，更進而說兩女難事一夫，臥榻之側豈容他人鼾睡，迫翹難以置責。此女外交家之辯才，雖蘇張復生，亦當爲之讚許。

Trót dà gây việc chồng gai,
Còn nhờ lượng bề thương bài nào chẳng ?
Khen cho : «Thật đã nên rằng :
«Khôn - ngoan đến mực, nói - năng phải lời.

今知獲罪固難辭 海量包涵德澤施
口吐蓮花真妙諦 精乖絕頂算英奇

所以一時愚昧究竟發生了那荆棘事情，對妳不住，但還望妳海量汪涵，可能垂憐一些嗎？翠翹聽了，不堪讚道：妳真是會講話了，精靈絕頂，辯駁異常。

註：海量汪涵，喻人度量之大，無不容納。

評：官姐詞鋒尖利，手段高強，翹秉性醇厚，蓋遠非其敵手。

Tha ra, thì cũng may đời,
Làm ra thì cũng ra người nhỏ - nhen.

Đã lòng tri - quá thì nên l.

Truyền quân - lệnh xuống trước - tiền tha ngay.

嚴誅跡近挾私仇

赦免猶妨有效尤

既已當庭知改過

爲酬郎義釋階囚

這一番我輕輕饒恕，於妳未免太過便宜，但出毒手報復也顯見我太過小器量。吧！吧！既然妳知過就是了！吩咐一聲傳下軍令馬上帳前釋放吧！

按：原傳載：官姐死罪雖免，刑罰難逃，着受二十花棍。還有官母計夫人則施百鞭懲誡，夫人年老抵擋不住，兼以羞愧交集，回家斃命。

Tạ lòng, lay trước sân mây,
Cửa viên lại dặt một dây dẫn vào.

Nàng rằng : «Lồng-lọng trời cao !

Hại nhân nhân hại sự nào tại ta ?

連聲感謝叩塵埃

門外牽囚又進來

自古害人終害己

蒼天鑒察網恢恢

官姐俯伏雲階。稽首叩拜不殺之恩，轅門外隨又牽引入一連串的罪囚。旁觀高聲道：天網恢恢，疏而不漏，害人終須害己，這冤報不是由我的！

註：老子曰：天網恢恢，疏而不漏。詩：天之降網，維其優矣。傳云：天下網羅，以致有罪。意謂作惡者，終遭天網。

Trước là Bạc - Hạnh, Bạc - bà,
Bên là Ung - Khuyển, bên là Sở - Khanh ;

Tú - bà với Mã Giám - sinh,

Các tên tội ấy đáng tình còn sao ?»

薄婆薄倖首傳先

鷹犬楚卿縛兩邊

續喚生媽隨後到

昭彰罪惡跪堂前

首先傳到薄倖與薄婆。還有官鷹。官犬，楚卿與及秀媽，馬監生等一班人，罪惡昭彰，還有何言可說？

註：楚即杜荊，落葉灌木，莖蔓生，葉掌狀，夏季開淡紫色小色。枝幹堅勁，古以爲刑杖，多產於荊楚之地。楚卿：意即荼毒花卉者。

鷹犬，用以伺獵，籍供驅使奔走者。後漢書：觀鷹犬之勢，極繁遊之荒。薄倖，喻人之薄情。上述各人，俱暗寓其身份個性。

評：寥寥數言，已把那般狗男女，驗明正身，一網打盡。

Lệnh quân truyền xuống nội - đao,
Thề sao thì lại cứ sao gia hình.

Máu rơi thịt nát tan tành,
Ai ai trông thấy hồn kinh phách rời.

安排刀斧立階庭 按照誓詞判極刑
肉碎血飄狼藉散 魂飛魄散看皆驚

隨傳令衆內刀門，根據他們誓詞，施予極刑吧！霎時間祇見血流肉碎，人人看見那
不魂飛魄散。

巧工記：戈戟刃下接柄處曰內。軍法：凡刺斬之士，謂之內刀。

Cho hay muôn sự tại trời,
Phụ người chẳng bỏ khi người phụ ta !
Mấy người bạc - ác tình - ma,
Mình làm mình chịu, kêu mà ai thương !

世間萬事總由天 莫把是非亂倒顛
善惡到頭終有報 如今彼輩呼誰憐

這纔知到萬事總由天意，凡負人的終歸也不免反受人負。所有薄情，惡毒，精魔的
歹徒，到後來自作自受，那能搖尾乞憐呢？

註：曹孟德語：寧使我負天下，莫教天下負我。

評：自作自受句，真個勸世箴言。

Ba quân đông mặt pháp - trường,
Thanh thiên bạch - nhật rõ - ràng cho coi.

Việc nàng báo phục vừa rồi,
Giác - Duyên vội đã gởi lời từ qui.

三軍集合凜如霜 罪惡昭彰正法場
吐氣揚眉恩怨了 光天化日振乾綱

那時候大小三軍齊集在法場裏，青天白日之下，人人看個昭然。這宗恩仇案報復纔
了，覺緣師卻匆忙向翠翹辭別。

註：古代行刑，在於法場，時間爲午時三刻，當光天化日之下。

Nàng rằng : «Thiên tài nhất thi,
Cổ nhân đã dễ mấy khi bàn - hoàn.
Rồi đây bèo hợp mây tan,
Biết đâu hạc nội mây ngàn là đâu ?»

覺緣師長告辭歸
尚望盤桓萍合散

千載難逢失皈依
閒雲野鶴九霄飛

翠翹挽留著說：我倆相會千載一時，故人豈易時常盤桓。今後雲萍踪跡，散聚無常，未知閒雲野鶴之身，飄渺何處呢？

註：歸去來辭：撫孤松而盤桓。

古語：雲萍蹤跡，散聚無常。

崔灝詩：黃鶴一去不復返，白雲千載空悠悠。

按：本書結局時，覺緣還翠翹語：若問吾身何處去？常伴飛鶴半空雲。

Sư rằng : «Cũng chẳng bao lâu,
Trong năm năm lại gặp nhau đó mà.
Nhớ ngày hành cước phương xa,
Gặp sư Tam - Hợp, vốn là tiên tri.

雲遊四海在前時
過去未來先知兆

曾遇高人三合師
五年之後又逢期

覺緣師答云：我倆會合也不會久的，大約五年之內可以再見了。曾憶當日貴尼行脚遠方，遇着一位先知先覺的三合尼姑。

註：行脚：僧尼遊行十方，如萍踪無定，故謂之行脚。

先知：知識較先於常人者。孟子：使先知覺後知，使先覺覺後覺也。

評：三合名詞奇特，這可是三生註定，離合有期嗎？

Bảo cho hội hợp chi kỳ,
Năm nay là một, nữa thì năm năm.
Mới hay tiền định chẳng làm,
Đã tin điều trước, ắt nhằm điều sau.

從前告訴不差移
首次相逢今日起

應驗如神實預知
時聞五載又何遲

她說道：我倆會合之期，今年是第一次，五年後又再來一次呢！這種知道她的前定已不差錯。前言可徵，後事可信了。

原傳：覺緣道：因遇三合道姑，得聞玄解真詮，他先知未來休咎，說我今歲定遇故人於干戈之中

Còn nhiều An - ái với nhau,
Cơ duyên nào đã hết đầu vợi gì?
Nàng rằng : «Tiền định tiền tri,
Lời sư đã dạy, ắt thì chẳng sai.

恩情無限勿傷悲 大好機緣應把持
今日師言當緊記 遵從教訓信無疑

她還說：貧尼與賢姊還有很好恩愛，機緣前定，未遑斷絕呢！翠翹驚愕詢問道：既然她能先知前定之事，相信三合師所說定後來必無訛了。

原傳：覺緣云：三合謂五年間當得再遇，今果有緣見姊，先兆既符，後當自應。
翠翹道：如是者祈爲我問個結局。

Họa bao giờ có gặp người,
Vì tôi cây hỏi một lời chung thân.»
Giác - Duyên vâng dặn ân cần,
Ta từ, thoát đã đời chân cõi ngoài.

終身結果究何如 拜托代詢三合師
珍重一聲惜別去 人寰飄遠暫相離

若然妳幾時再遇她時，請代我一問終身之事吧！覺緣師很慇懃應了吩咐，珍重辭別，便飄然引去，步出人寰了。

註：cõi người 人寰；長恨歌：迴頭下望人寰處，不見長安見塵霧。

Nàng từ ân oán rạch - rồi.
Bể oan đường đã vơi - vơi cạnh lòng.
Ta ân, lay trước Từ - công :
Chút thân hồ - liễu, nào mong có rày !

而今恩怨兩分明 洗雪奇冤恨已平
拜謝徐公情義重 身如蒲柳受春榮

翠翹把恩怨分明報復了，她的心坎怨氣似已漸平。隨向着徐公下跪謝恩道：念我蒲柳之軀，何料得有今日！

註：Bể oan 冤海，炎帝女被溺，魂托精衛，常啣西山之石，欲填東海。

蒲柳喻弱質，典見七十三頁註。

Trộm nhờ sấm sét ra tay,
Tắc riêng như cắt gánh đầy đồ đi !
Khắc xương ghi dạ xiết chi !
Dễ đem gan óc đều nghì trời mây !

全憑一震迅雷霆

義薄雲天刻骨銘

却下重担心願入

腦肝塗地報垂青

竊蒙雷霆威震，把我沉重心頭，一朝傾去担負，這恩義使我銘心鑠骨，一刻難忘，雖腦肝塗地，也不足報雲天高義於萬一了。

註：原傳翻云：仗大王天威，一朝洗雪，雖腦肝塗地，不足以報答厚賜。海道：見不平便起干戈，是吾徒本色，但欲使卿重逢父母，然後吾願酬償。
三國誌：趙雲對劉玄德語：雲雖腦肝塗地，也不足報主公於萬一。

Từ rằng : «Quốc sĩ xưa nay,
Chọn người tri - kỷ, một ngày được chẳng ?
Anh hùng tiếng đã gọi rằng :
«Giữa đường đâu thấy bắt - bằng mà tha !»

古來國士喜無雙

知己相逢一旦詳

路見不平拔劍助

英雄本色力能扛

徐海客云：古今來國士，豈易一旦能擇得知己呢？要知道，英雄常言：路見不平，拔刀相助，這纔是我們的本色呢！

註：國士：一國之內，共推爲才士也。豫讓云：遇我以國士者，我亦以國士報之。
史記：若韓信者，國士無雙。

Huống chi việc cũng việc nhà,
Lọ là thâm - tạ mới là tri ân !
Xót nàng còn chút song thân,
Bấy nay kẻ Việt, người Tần cách xa.

況乎家事理應行

已結同心願赴湯

上有椿萱高遠望

參商秦越幾悲傷

況且這是我們家事，何必深謝纔表示知恩呢！我還傷感妳與雙親，一秦一越，徒勞阻隔已多時。

註：秦越兩國，一在陝西，一在浙江，西北之與東南，相去極遠，意喻疏遠也。宋史：無秦越肥瘠之視。韓愈文：若越人視秦人之肥瘠。又喻疏遠者，亦曰胡越。淮南子：自其異者視之，肝胆胡越。

Sao cho muôn dặm một nhà,
 Cho người thấy mặt, là ta cam lòng.»
 Vội truyền sửa tiệc quân-trung,
 Muôn binh nghìn tướng hội - đồng tầy oan.

距家萬里別離鄉

務使團聚慶一堂

現今軍中排宴席

會同兵將各傾觴

怎麼樣會到妳門相去萬里，能够共處一家，使到團聚，我心纔安呢！言罷，隨傳令軍中大擺筵席，會同千將萬兵，共慶洗冤之宴。

註：會同：古者諸侯以事來朝天子曰會，衆見曰同。詩：會同有繹。後世引用共同商議辦理者，亦曰會同。越語稱呼議員，亦曰會同。

評：徐海受難而愛及其家庭，誠得（若吾老，以及人之老）博愛宗旨。

Hồi thứ mười chín

Chiêu an kế bị lừa, uổng danh Từ - Hải

Đoạn - trường tên rút sỏ, tiêu kiếp Thủy - Kiêu.

第十九回： 假招安明山殞命
 真斷腸翠翹消劫

Thừa cơ trúc chẻ, ngói tan.

Bình - uy từ ấy sấm ran trong ngoài.

Triều - đình riêng một góc trời,

Gò hai văn vũ, rạch đôi sơn hà.

灰飛竹破套鷹揚

煊赫軍威震萬方

獨立朝廷興霸業

排班文武奠山江

從此徐海軍威益震，煊赫中外，乘機攻取各處，勢如破竹瓦解。他在天陝獨立朝廷包括兩班文臣武將，竟割鴻溝與明朝對分山河。

註：史記：兵威所至，勢如破竹。按：破竹者先破竹頭爲四瓣，塞以十字架，推向井字形之木棒，即分散破裂，毫不吃力。中外：指朝中與海外。

評：徐海英雄蓋世，兵威所至，彼衣架飯囊之流，直如土雞瓦犬，不堪一擊，長令竹散瓦解，灰飛烟滅，真有當年點雲長雄風。

Đôi cơn gió táp mưa sa,
Huyện hành đập đồ năm tòa cõi Nam.

Phong - trần mài một lưỡi gươm,
Những loài già áo túi cơm xa gì !
雷霆風雨勢難當
五座城池告陷亡
久歷沙場索劍客
推枯拉朽任騰驤

很幾回的應陵暴風驟雨，把南方五座城池踏破。他久歷風塵，劍氣凌雲，直冲牛斗，看那些架飯囊之輩，簡直算什麼一回事。

註：徐海當年稱雄江浙一帶，佔據舟山羣島（舟山，衢山，長塗山，蘭秀島等）與崇明島。即明季之海衛以太倉州。據茅坤所撰海寇後編載：嘉靖卅五年徐海入寇，一仗由海陽略維揚，東控京口。一仗由松江入略上海，一仗由定海入略慈谿等縣，衆各數千，而海自擁萬餘人直趨乍浦兩岸。
風氣：風起塵揚，大地昏濁。喻戎馬干戈騰排之象。
按：當日江浙巡撫阮鶚被圍於桐鄉，總督胡宗憲也屢為所敗。

Nghênh - ngang một cõi biên - thù,
Thiếu gì cô quả, thiếu gì bá - vương !

Trước cớ ai dám tranh cường,
Năm năm hùng - cử một phương hải - tàn.
縱橫邊塞甚披猖
道寡稱孤等霸王
所向歸降誰敢敵
海濱雄踞五年長

邊陲事大搖大擺度座鎮。部屬下不少稱孤道寡，稱霸稱王。旗幟明指誰敢爭雄，五年長度雄據一方，橫行海濱。

註：Nghênh-ngang 迎昂：孤昂磊落，大搖大擺。
王夫之讀稱曰孤，禮：小國之君曰孤。諸侯自稱曰寡人，喻寡德之人。伯與霸通，領袖之稱。項羽自稱為西楚霸王。孫策號江東小霸王。其號次於皇帝一級。
按：當徐海之雄，擁衆十餘萬，汪直，陳東，葉麻，徐洪等相為羽翼，稱孤道寡（山大王）與倭聯絡，縱橫江浙閩東南沿海。

Có quan Tổng - đốc trọng - thần,
Là Hồ tông - Hiến, kinh - luân gồm tài.

Đầy xe, vàng chỉ đặc - sai,
Tiện - nghi bặt tiêu, việc ngoài đồng nhung.
胡公宗憲本權臣
總督邊疆鎮海濱
推轂特差巡各處
相機剿撫具經綸

那時候有一位胡宗憲，文武經綸，任職總督重臣。奉旨特差推轂，董戎邊防，便宜鼓勵。

註：胡宗憲字汝貞，安徽人，舉進士，擢右僉都御史，昇兵部侍郎，嘉靖卅三年巡按浙江，總督江務。時汪直據五島，徐海，陳東，麻葉等擾郡邑。胡揮下軍進，用反間計，令海轉麻葉陳東來降，又激東黨攻海，海投水死，其餘黨奔舟山，被俞大猷剿平。著有籌海圖編。

又茅坤嘗倭寇本末，敘徐海事跡，根據史書，徐海確有其人。
總督：外省統轄文武之長官。漢書：昭宣承業，都護是立，總督城郭，三十有六。按案漢之際，分天下為三十六郡。
經綸：規劃政治之意。易：君子以經綸。
史記：天子命將推轂，曰關以外將軍制之。
董戎：督正指揮軍事。

Biết Từ là đấng anh - hùng,
 Biết nàng cũng dự quân - trung luận - bàn.
 Đồng quân, làm chước chiêu - an,
 Ngọc, vàng, gấm, vóc, sai quan thuế-hàng.

稔知徐海乃英雄 兼有翹娘參贊中
 遣使招安爲上策 先存禮貌復兵戎

他知道徐海乃絕等英雄，並值悉翠翹也在軍精論參贊戎機。於是駐軍不發，先行招安之着，命羅中軍送上金銀錦綉，前往說降。

註：原傳：胡公知徐海勇而多智，善得軍心，夫人有歸降之意，而徐海又厭愛之。這事成功，全在婦人身上。便送黃金三千，白銀十萬，絳羅十疋，玉帶二圍，寶珠十斗，犀杯四拾對，錦袍二襲，珠冠一頂，戎服一床。又外取宜義娘，因父干命案，俞恩娘，因夫被絞罪，即赦其父其夫，令往服侍王夫人，隨羅中軍同往招降。

Thuế hàng說降，說字應讀去聲。

評：既然經論滿腹，竟乞靈婦人身上，安邦名將之手段，一何卑怯至此？

Lai riêng một lễ với nàng,
 Hai tên thê nữ ngọc vàng nghìn cân.
 Tin vào gởi trước trung quân,
 Từ công riêng hãy mười phân nghị ngờ:

金珠錦繡禮貌隆 彩女一雙作暗通
 結識翹娘行內線 徐公考慮碍遵從

還特別具給翠翹一份禮物，兩名彩女與千斤金玉。此凱報入中軍裏，徐公不盡毫十分懷疑。

註：ngừ-ngờ 原文本作 hồ đồ糊塗，按中文解釋糊塗，不分曉也。宋史：呂端小事糊塗，大事不糊塗。以徐海之英明，對茲甘言厚禮，當洞燭其奸，爲肅清國文氣，故冒昧略改如上。

«Một tay gây dựng cơ - đồ,
 Bấy lâu bề Sở sông Ngô tung - hoành.
 Bỏ thân về với triều - đình.

Hàng-thần lơ - lảo phận mình ra dẫu ?
 基圖一手創成功 楚尾吳頭羽翼豐
 轉事朝廷多束縛 降臣身份位難容

想我一手建樹基圖，多年來縱橫於吳頭楚尾。若然一旦束手投靠朝廷，降臣錯愕，癡呆喪膽，身世實覺太不像樣了！

註：吳頭楚尾句，指縱橫長江一帶。吳城龍女題荊州亭柱詞：旌捲曲闌獨倚，江展暮雲無際。淚雨不曾晴，家在吳數楚尾。數點雲花亂委，撲綠沙鷗驚起，詩句欲成時，沒入蒼烟淡裏。越南歌謠 Cảnh tiên dao 逍遙景 Chông chài, vớ lưới, con câu, sông Ngô, bề Sở, tới đầu là nhà. Nghêu-ngao vui thú yên hà, mai là bạn cũ, hạc là người quen. 夫網妻罟兒釣，吳頭楚尾，到處爲家。嘯遊樂煙烟霞，梅爲良友，鶴乃故人。

按：西貢博物院有梅鶴圖，題以上詩句。由於晴文破綻，王洪盛君斷定是中國製。

Áo xiêm ràng buộc lấy nhau,
 Vào luồn ra cúi công hầu mà chi?
 Sao bằng riêng một hiền - thù,
 Sức này, đã dễ làm gì được nhau?

錦衣冠帶不自由 屈節卑躬實可羞
 稱霸邊陲權在握 豈輕撼我又何求

況且錦衣冠帶纏縛住了，屈節卑躬，俯首低眉，這王侯究有何價呢？豈及我驅驅邊陲具此雄厚力量，試問豈易奈得我何？

註：luồn cúi 卑屈，喻臣妾逢迎色笑之苦。徐海與翹俱有氣節，不肯爲臣爲妾。故阮攸先生兩引用之。（見第127頁）

評：阮攸先生寫（降臣錯愕，屈節卑躬），想見當年被迫出仕內心之苦。而其輕視冠帶，笑傲公侯，想見其志氣之高。

Chọc trời quấy nước mặc dầu,
 Đọc, ngang nào biết trên đầu có ai!
 Nàng thời thật dạ tin người,
 Lẽ nhiều nói ngọt, nghe lời dễ xiêu.

掀天揭地自爲謀 那管何人在上頭
 可是翹娘別會意 言甘幣厚動情幽

任教我掀天揭地，倒海翻江，縱橫凌厲，頭上何曾有人？至於翠翹方面，則雖紙心相信，況不禁厚禮甘言之引誘，芳心早已動搖了。

註：古者以天子居百官萬民之首。

言之悅耳者曰甘。左傳：幣重而言甘。喻其有詐。

評：「頭上無人」語，惟阮攸先生乃敢吐道出此，惟明命皇帝重文學之英主，乃能有此注涵。

Nghĩ mình : «mặt nước cánh bèo,
 Đã nhiều lưu - lạc lại nhiều gian truân.
 Bằng nay chịu tiếng vương - thần,
 Thành - thành đường cái thanh - vân hẹp gì?

浪跡萍踪逐水流 迤邐淪落曷勝憂
 奚如歸順求通達 直上青雲啟遠猷

猶想道：我這萍踪飄泊身世，幾許流落，幾許艱難，苦何時了。不如現在勸夫受封爲王臣，康莊舉步，青雲直上，何等寬暢？

註：青雲指蒼窮高處。北山移文：千青雲而直上。陳王開序：窮且益堅，不墮青雲之志。俱喻奮發向上之心。

Công, tư, vẹn cả hai bề,
 Dần - dà rồi sẽ liệu về cổ - hương.
 Cũng ngôi mệnh phụ đường - đường,
 Nở - nang mây mặt, rõ ràng mẹ cha.

公私兩便快心酬
 冠冕堂皇封誥立

衣錦還鄉莫與儔
 光前裕後樂悠悠

在公在私兩全其美，漸漸我且尋途返回故鄉團聚。那時候堂堂一位命婦，揚眉吐氣顯揚父母，豈不快樂呢！

註：命婦：婦人受封誥之稱，如郡君，縣君，夫人，孺人之類，俱因夫榮而得封號。幼學詩：揚名聲，顯父母，光於前，垂於後。

評：人莫不多少有些自私，懇勸海歸降希冀團聚父母，孝心可嘉；惟沾沾命婦榮顯，效蘇季子之位尊多金，這種虛榮心，實要不得。

Trên vì nước, dưới vì nhà,
 Một là dắc hiệu hay là dắc trung.
 Chẳng hơn chiếc bách giữa giòng,
 E - dè gió dập, hãi - hùng sóng va.»

為家為國古猶今
 急浪操舟難把握

忠厚兼全乃稱心
 奔騰澎湃恐飄沈

上則為國，下則為家，忠厚俱得兩全其美。豈不尤勝這柏舟中流，既妨風雨，也驚波濤呢？

註：柏舟，本喻婦人之操節，此處借言驚濤駭浪裏之孤舟。詩：汎彼柏舟，汎汎其沈。

評：婦人見地，想得太天真。

Nhân khi bàn bạc gần xa,
 Thừa cơ nàng mới bàn ra nói vào.
 Rằng: «Trong Thành - trạch dồi - dào
 Tuổi ra đã khắp, thấm vào đã sâu.

輕聲致意細同斟
 聖澤無疆今招撫

立斷當機百慮尋
 施恩格外德高深

趁着討論參詳時候，翠翹乘機策劃進言云：當今聖澤無疆，德被庶民，沐庇週遍。

按：處初新誌載：海侵江南，南桐鄉，翠翹綠珠皆被擄。海一見驚喜，命翠翹彈琵琶以佐酒，日益寵幸，號為夫人，斥諸姬羅拜。翠翹既已驕愛無比，凡事機密盡，惟翠翹與聞。乃翠翹陽為親昵，陰實幸其獲敗，冀歸國。

評：朱柏廬先生居恒以（婦人言）為戒，枕頭狀魔力，有時誤盡英雄。

Bình - thành công - đức bấy lâu,

Ai ai cũng đội trên đầu biết bao.

Ngẫm từ gây việc binh đao,

Đồng xương Vô-dịnh đã cao bằng đầu.

平成德戴已多時

物阜民安肇始基

自古兵刀非吉兆

幾堆白骨幾飄離

多年來平成功德，人人皆感戴恩深，竊思我郎動起兵刀以來，可憐無定河邊骨，已堆積齊頭般高了。

註：平成，平治也，指天下太平，民安物阜。書經：地平天成。陳陶詩：可憐無定河邊骨，猶是深閨裏人。

按：無定河即桑乾河，出陝西榆村縣邊外，三源合流，東南至清潤入黃河，以清沙淤流，深淺不定，故名。

Làm chi dễ tiếng về sau,

Nghìn năm ai có khen đầu Hoàng - Sào

Sao bằng lộc trọng quyền cao,

Công danh ai dứt lối nào cho qua?».

姓名遺臭萬年悲

作亂黃巢後世謗

祿重權高歸掌握

前途無限莫遲疑

你何必遺臭萬世，試問千古來有何人贊揚黃巢呢？不如歸降朝廷享受祿重權高，前途無限，功名未了，有何出路妙得過呢？

註：桓溫語：不能留芳百世，亦當遺臭萬年。

唐僖宗時，王芝仙作亂，黃巢因舉進士不第，從之標掠州縣，殺人八百萬。後李克用為將，始攻逐之。巢為部下所殺。翻引此典，暗寓不可作亂，徒招敗亡。

Nghe lời nàng nói mầu - mà,

Thế công, Từ mới trở ra thế hàng.

Chỉnh nghi tiếp sứ vội - vàng,

Hẹn kỳ thúc giáp, quyết đường giải binh.

徐公聽罷轉深思

攻勢翻降意態遲

整飾儀容迎天使

限期解甲釋兵師

徐海聽罷遣番漢柔婉轉語，竟把攻勢轉念為歸降了。連隨整備儀仗接見天使，約定日期，決定東甲解兵。

註：處初新誌載：胡宗憲遣華老人賈徽招降。海怒，欲斬便，翔勸赦之。老人歸告宗憲曰：賊勢方銳，未可圖也。然臣所觀海所幸王夫人者，左右視，有外心，或可圖以殲賊耳，而羅龍文者，微聞是語，自喜，與翠翹舊好，乃因幕府上客山陰，徐清以見於宗憲，宗憲以鄉曲故，降階迎揖，曰生亦有意功名富貴乎，吾今用君矣，與語大悅遂受指詣海營，攝舊日任俠衣冠投刺謁，海喚延入，坐上座，置酒備龍文手白，足下遠涉江湖，與胡公作投客耶，龍文笑曰，非為胡公作說客，乃為故人作忠臣耳，注直已遣子納款，故人不棄此時解甲釋兵，他日必且為虜，海愕然曰，姑置之，且與故人飲酒，錦繡齊集，備極豪侈，綢繆自以為大丈夫得志於時之所為也。酒半，出王夫人及綠珠者，見龍文，龍文改容體之頃，宴語不及私，翠翹素習龍文豪俠，則勸海遣人同輩督府輸款，解桐鄉圍。宗憲喜，從龍文計，益市金珠寶玉，陰賂翠翹，翠翹益心動，日夜說海降矣，海信之，於是定計縛麻葉，陳東約降於宗憲。

Tin lời thành hạ yêu-minh,
Ngọn cờ ngơ-ngác, trống canh trê-tràng.
Việc binh bỏ chẳng giữ-giàng,
Vương-sư nghe đã tỏ tường thực hư.

旌旗漫散守頻移 城下誓盟信可持
刁斗弛鬆兵卸甲 營中虛實豹全窺

他深信了城下之盟，便安頓兵馬，祇見旌旗散漫，刁斗鬆懈，軍事也放過不予防備，這時候王帥方面已探個虛實詳細了。

註：城下之盟，言敵迫城下，與之言和也。諸侯所深恥。昔楚伐絞，大敗之，爲城下之盟而還。刁斗，以銅爲鍋，受一斗，晝炊飯食，夜擊持行，鳴之以警衆報時。

評：阮攸先生以(信)字保證城下之盟，那知胡宗憲毫無信義，此信字寓意甚妙。

Hồ-công quyết kế thừa cơ,
Lê tiên, binh hậu, khắc-kỷ tập-công.
Kéo cờ chiêu-phủ tiên-phong,
Lê-nghi giàn trước, bác-dồng phục sau.

胡公決計早乘機 調動輕兵回面圓
一片高揚招撫幟 雄師暗襲快如飛

胡公決計乘機，禮先兵後刻期襲攻。懸起招撫旗幟爲先鋒（先導）前陳儀仗部隊先行，後伏銅鐵騎遲進。

註：唐詩：千重鐵索沉江底，一片降旛出石頭。礮，以機發石，古人攻戰之具。越范蠡嘗以石砲破吳。潘岳閒居賦：礮石雷駭，激矢蠲飛。三國時曹操發霹靂車擊破袁紹城樓。唐代號將軍礮。南宋虞允文以火礮却兀兵，是古代大礮之始。

評：全書用漢文寫客，祇此句耳。妙在全漢文而讀來也如越語。

Từ-công hò-hăng biết đầu?
Đại-quan lễ-phục ra đầu cửa viên.
Hồ công âm hiệu trận tiền,
Ba hê phát súng, bốn bên kéo cờ

徐公中計夢如痴 禮服大冠擺降儀
暗號一聲埋伏起 千戈四佈敵頻危

那時候徐公還漠然悶覺，披着冠帶禮服，直詣陳門投誠。胡公在陣前一聲暗號，三方火礮驟發，四面旌旗飄揚。

註：虞初新誌載：海至桐鄉城，甲冑而入。是時趙文華，阮鶚，與宗憲列坐堂上，海叩首謝罪，又謝宗憲，宗憲下堂，摩其頂曰，朝廷今赦汝，汝勿復反，厚勞而出。海既出見官兵大集，頗自疑。宗憲猶憐海不弒殺降，而文華迫之，宗憲乃下令，命總兵俞大猷，整帥而進。會大風縱火，訃軍鼓譟乘之賊大潰。海倉皇投水，引出，斬其首，而生致戮樹於軍門。

評：徐海大冠禮服，卸甲棄劍，已表歸順至誠，而竟因不備而遇害，可惜，可惜！

Đang khi bất ý chẳng ngờ,
Hùm-thiêng khi đã sa cơ cũng hèn !

Tử sinh liêu giữa trận tiền,

Dạn - dầy cho biết gan liền tướng - quân !

人山人海滿城池

虎落平陽被犬欺

力盡關山圍未解

將軍豪胆命歸西

當着出其不意，全無防備，神虎雖然威風，但差機失勢之際也毫無能爲力了！啊！壯士陣前拚死生，將軍劍海受無辭，還勇敢心腸的令人感動了。

註：俗語：龍遊淺水遭蝦戲，虎落平陽被犬欺。

評：徐海之死，的是轟烈，可與烏江楚霸王同垂千古。憶越南詩人世侶題「虎思林」詩，有句：Than ôi ! thời oanh liệt nay còn đâu ?! 傷哉！轟烈時今何在？！可借作徐海咏。

Khi thiêng khi đã về thần,

Nhơn - nhơn còn đứng chôn chân giữa vòng !

Trơ như đá, vững như đồng,

Ai lay chẳng chuyển, ai rung chẳng rời.

英靈浩氣附全屍

屹立依然不動移

搖撼如同山罩固

官兵乍舌盡驚奇

當着一般靈氣宣告歸神之後，他的屍體依然屹立在重圍裏。聳峙如山，穩健若銅，任你搖撼也不動移分毫。

註：大將殉難曰歸神。余嘗題天機廟聯云：威武震南天，心在中華身在越；浩氣凌霄漢，生爲大將死爲神。

按：徐海之死，史冊略有出入。王婆初載：宗憲使人說徐海曰：若已內附，而吳淞方有賊向不擊之立功，且掠其指胸爲緩急計。海以爲計，逆擊之於宋涇，斬四十餘級。宗憲令大猷督焚其舟，海心怖，以其弟洪來質，獻所藏飛魚冠暨甲名劍及他玩好，宗憲因厚遇洪。方葉麻之縛，而僞齊，達之海也，海疑陳東，宗憲復以簪珥遣侍女翠袖綠珠，令日夜說海轉東，海惑之。茅坤載：胡宗憲督師來剿，並非力能制勝，謬聞海麾下書肥葉麻爲長酋，其人頗黠而悍，近與海爭一女子有憾，非用間急附之，則無以使他死內附之心，於是遣謀就海帳中逼海縛麻以出，葉麻出，而諸酋中，故葉麻部曲者稍稍怨且懼矣。怨且懼恐生他變，則又以他非縛，縛凡百餘人。公又策陳東於諸酋中與葉麻聲相符，頃以桐鄉之役兩睚眦者也。數遣謀持簪珥翠袖兩侍女日夜說海。……遂私相鬥，海中肯，衆大亂。明年官兵四面合牆立而進，保靖兵先當之稍卻，河朔兵乘之又卻，俄而胡公虞甲厲聲叱永保兵左右列，大呼而入，賊勢下擊，會風烈，公麾衆束千餘炬，人各持炬，縱火焚之，海窘甚，遂沉海而死。

Quan quân thừa thế đuổi dài,

Ầm ầm sát khí, ngắt trời ai đang !

Trong hào ngoài lũy tan - hoang,

Loạn - quân vừa dắt tay nàng đến nơi.

長驅直進窮相追

殺氣漫天動地來

壘裏壘前驚散走

亂軍簇擁嬌姿隨

官軍乘勢長驅直進，雷聲大震，殺氣漫天，誰能抵擋。結果，壘內外俱告喪失，而零散也在亂軍中被俘虜了。

註：壘，城下池壕。壘，營寨上牆，俱用以掩護方面者。

Trong vòng tên đá bời bời,
Thấy Từ còn đứng giữa trời trơ - trơ.
Khóc rằng : «Tri dũng có thừa,
Bởi nghe lời thiếp nên cơ hội này !

環城矢石亂紛飛 望見徐公人已非
哭嘆傷心悲往事 都爲賤妾誤戎機

她在紛紛矢石交投的重圍裏，看見徐公還是當天屹立。不禁痛感哭云：將軍啊！你智勇有餘，祇爲一時聽聽妾言，致令如斯呀！

註：古時守城者，發矢投石以禦敵。左傳：晉將荀偃，士芒帥卒攻偃陽，親受矢石。

Mặt nào trong thấy nhau đây ?
Cũng liêu sống thác một ngày với nhau !
Dòng thu như dội cơn sâu,
Dứt lời nằng cũng gieo dầu mặt bèn.

面目愧對肝胆披 何堪再覩舊丰儀
秋波濺灑啼鵲血 拚個追隨觸胷肢

啊！我今有何面目與你相見呢？祇有拚個與你一朝同生共死吧了！說話之間秋波瑩瑩，淚珠奪眶而出，說罷，翠翹把頭撼向徐海身邊。

註：古人結義誓詞：不願同日生，但願同日死。

越語，喻夫妻恩愛，曰：生共床，死共槨。

評：翠翹太過天真，一念之差，犧牲愛郎，可謂終天抱恨。

Là thay oan - khí tương - triền !
Nàng vừa phục xuống Từ liền ngã ra.
Qnan - quân kẻ lại người qua,
Xót nàng sẽ lại vực ra dần - dần.

纏綿怨氣信離奇 一撞徐屍竟不支
來往官兵驚睹狀 憫憐情景撫翹兒

說也奇怪，翠翹和徐海這兩股生死怨氣互相纏綿，靈壓起來，當着翠翹伏下而徐體即倒了！那時候衆官車或來或往，看見那形可憐，便慢慢地扶持她翻省起來。

註：怨氣，幽恨難平之氣。世說：人而不得其死者，則怨氣冲天。

評：兒女情長，英雄氣短，徐一生祇爲翹顛倒，到死了也爲翹顛倒。阮攸先生把徐之死極力渲染，頓覺神氣活現，踴躍萬千。

Đem vào đến trước trung-quân,
 Hồ công thấy mặt An cần hỏi han.
 Rằng: «Nàng chút phận hồng-nhan,
 Gặp cơn binh cách nhiều nàn cũng thương

輕扶漫掖向前趨
 嬌小嬋娟昭大義

參見胡公遠讚呼
 遭逢兵革悲歧途

送她到中軍帳前，胡公一看見了即慇懃慰問云：啊！這紅顏弱質，可憐遭遇兵革，飽經憂患。

註：戎器弓矢矛戟之屬皆曰兵。甲冑曰革，古代軍士執兵器從戎，披介冑臨陣，故兵革即借指征戰。

評：雲鵬嬌小嬋娟，人見人愛，惟胡宗憲之愛，乃見色起淫心，此種愛最下流，最卑鄙。

Đã hay thành toán miếu - đường,
 Giúp công cũng có lời nàng mới nên.
 Bảy giờ sự đã vẹn tuyền,
 Mặc lòng nghĩ lấy muốn xin bề nào ?

廟堂謀算勸郎休
 大好河山經奠定

襄助功高賞賜優
 榮華富貴任遡求

還可知廟堂之上，戰略謀算，襄助功高都要靠妳蓮花妙舌，方克於成。現在大功奠定，論功行賞，任教怎樣請求？也得准許。

註：廟堂謂朝庭也。呂氏春秋：夫修之於廟堂之上，而折衝乎千里之外。

評：古今將相，功業煥赫一時，而其成功內幕，竟常出此卑鄙手段者，幸有阮敦先生以溫厚榮鏡，爲之洞燭，讀書到此，當爲之浮一大白。

Nàng càng giọt ngọc tuôn dào,
 Ngập - ngừng mới gởi thấp cao sự lòng.
 Rằng: «Từ là đáng anh - hùng,
 Dọc ngang trời rộng, vẫy - vùng bề khơi!

嗚咽佈違淚難收
 四海從橫猶奮鬥

絕等英雄世罕傳
 爲儂賚志恨填幽

翠翹對此哄國語更覺傷心，珠淚洋溢冲颺，哽咽了一會兒轉申訴心事云：徐海原是一等當世英雄，縱橫天下，奮鬥海隅。

註：歸雲長豪語：吾單刀匹馬，縱橫天下三十餘年，未逢敵手。

草木之精華爲英，禽獸之勇猛爲雄，人而豪華超羣謂之英雄。三國曹操劉關語：天下英雄，惟使君與操耳。

Tin tôi, nên quá nghe lời,
Đem thân bách - chiến làm tôi Triều - đình.
Ngõ là phu quý, phu vinh,
Ai ngờ một phút tan - tành thịt xương !

都爲夫貴與妻榮
百戰身軀今粉碎

勸事朝廷息戰爭
十年基業空留名

這都是一時太過相信於我，竟把百戰雄軀，臣僕朝廷。本以爲得到夫榮妻貴，誰又料頃刻肉碎骨銷呢！

註：百戰喻久歷沙場。木蘭辭：將軍百戰死，壯士十年歸。歸來見天子，天子坐明堂。項羽云：吾身經百戰未嘗一敗。

評：軀以信字引證，不知胡宗憲當日面有愧色否？

Năm năm trời bề ngang - tàng,
Đem mình đi bỏ chiến - tràng như không.
Khéo khuyên kẻ lấy làm công,
Kể bao nhiêu lại đau lòng bấy nhiêu !

忍將奇罪作奇功
馬革裹屍稱鐵漢

無限傷心忿五中
失機遭算恨無窮

他是昂藏丈夫，五年縱橫大漠海關，引身沙場視死如歸。請勸你莫把我的奇罪作奇功了，你越發贊揚徒令我更傷心呢！

註：昂藏氣宇軒昂也（越語作橫蠻解）北史：高昂，字敖曹，幼有壯氣，及長椒儻，阻力過人，其父以其昂藏敖曹，故以字名之。唐詩：空作昂藏一丈夫。

評：（奇罪而作奇功，大奸而作大忠，）翠翹以一婦人，斷地想得出來，的是不朽快語。

Xét mình công il tội nhiều,
Sống thừa, tôi đã nên liêu minh tôi !
Xin cho thiên - thổ một đôi (doi),
Gọi là đắp - điểm lấy người tử - sinh !

論功抵罪不相容
但願英靈坏土蓋

早把餘生付數窮
聊將信誓報孤忠

鑒於我罪業重大，功勞漸少；劫後餘生，早應犧牲了！懇求你賜一抔淺土，准予埋葬，也算盡了一點酬答事死如事生的心情吧！

註：李陵答蘇武書：功大罪小，不蒙明察，孤負陵心。

評：軀以功罪相抵；痛切陳詞，乞遇橫罪，免致徐波舉首號令，庶盡夫妻情義，惜詞極爲得體。

Hồ - công nghe nói thương tình,
Truyền cho cỏ - táng di hình bên sông.

Trong quân mở tiệc hạ công,
Xôn - xao tờ trúc hội đồng quân quan.

胡公聽罷動哀憐

傳令遣形葬水邊

大擺瓊筵來祝捷

喧闐鼓樂奏凱旋

胡公聽了也動憐憫，傳令把徐選散草草營葬在江邊，於是軍中大排筵席慶賀功勞，會同大小官軍，絲竹管絃，謳嘯喧闐，好不熱鬧。

註：檣葬：草草安葬也。後漢書馬援傳：援妻孥惶懼，不敢以喪還舊塋，裁買城西數畝地，檣葬而已。

Bắt nàng thi yến dưới màn,
Giở say lại ép cung đàn nhật tầu.

Một cung gió thảm mưa sầu,
Bốn dây giở (nhỏ) máu năm đầu ngón tay!

翹娘着帶侍筵前

迫弄琵琶奏管弦

五指口絲滴沁透

淒風慘雨恨綿綿

胡並着翠翎侍宴帳下，當着酒意闌珊之候，還迫翠翹急奏彈絃助興。翠翹勢迫處此，惟有飲恨服從，祇聽一曲哀怨，淒風慘雨恨綿綿，五指血沁，滴透四絃。

註：趙鸞題彈琴詩：纖纖軟玉削春葱，長在香羅袖中。昨日琵琶絃索上，分明滿甲染猩紅。

評：阮公量續至此批云：慘雨淒風，悲思怨響，想當日翠翹五指上，都從作者一枝筆頭心中寫出。

Ve ngâm vượn hót nào tây!

Lọt tay, Hồ cũng nhận mây rơi châu.

Hỏi rằng: «Này khúc ở đâu?

Nghe ra muôn oán nghìn sầu lăm thay!»

猿啼顰咽由衷宣

感動胡公愁暗牽

或譜善才何所學

淒涼一曲渺愁然

啊！這悲聲把顰咽猿啼也比它不上了，胡宗憲聽到刺耳也爲之酸鼻濕淚哽咽起來，問道：這曲調妳從那裏學來的？爲什麼聽起來這樣含有千愁萬怨般傷感呢！

註：處初新誌載：宗憲大宴參佐，命翹哥與俞哥遍行酒，諸參佐或膝席或起舞捧觴，爲宗憲壽。宗憲廣酒大醉，暫亂，亦橫槊郭袖，與翹兒戲。

Thưa rằng : «Bạc - mệnh khúc này,
Phổ vào đàn ấy, những ngày còn thơ.
Cung cầm lựa những ngày xưa,
«Mà gương bạc - mệnh bấy giờ là đây!»

紅顏少小學絃
薄命人編薄命曲

自撰新腔秘不傳
遭逢鑑照是真詮

琴瑟客云：這枝薄命曲，乃是我還在少小時候，經已譜入絃絃了。啊！想不到當日自己所編撰的曲調，而竟成借鑑於今時的薄命身世呢！

註：(薄命曲)見第九頁註。原文：懷故國兮嘆那參商，悲淪亡兮玉容何祥。姊妹固寵兮一朝俱死，東昏不令兮爭先滅亡。侯門似海兮蕭郎陌路，失身非類兮茂陵爭光。烏君憔悴兮及爾同死，離魂情重兮淺唱雷傷。死負父屍兮生代父死。寵衰執扇兮兩生不昌。有始無終兮悲乎失侶，門前冷落兮老大誰將。古今紅顏兮莫不薄命，紅顏薄命兮莫不斷腸。我本怨人兮乃為怨曲，聞此怨曲兮莫不悲傷！

Nghe càng đắm, ngắm càng say,
Là cho mặt sắt cũng ngáy vì tình!
Dạy rằng: Hương lửa ba sinh,
Keo loan xin nối huyền lành cho ai.

傾情酣醉意盤桓
結識嬌娥生有幸

鐵面無私酒色玄
鸞膠弦續是前緣

啊！這薄命曲，令人聽了不勝酣醉，縱教鐵面御史，對此才色也為之痴痴迷迷。胡便調情云：我倆香火姻緣，三生早訂，可否的把鸞膠為妳再續弓弦呢？

註：宋趙抃字閱道，為殿中侍御史，彈劾不避權幸。京師目為鐵面御史。胡宗憲任職御史，故適用此典。

香火指焚香盟誓。唐書：秦王李世民馳騎突利曰：爾往與我盟，急難相助。何獨無香火情耶？後世結婚，多用信誓，故借香火盟。三生典見第卅一頁。

Thưa rằng : «Chút phận lạc - loài,
Trong lòng nghĩ đã có người thác oan.
Còn chi nữa, cánh hoa tàn!
Tơ lòng đã đứt dây đàn Tiêu - Lân

微軀淪落世堪悲
敗絮殘花何足戀

愧對冤魂日夕思
小憐心絕斷柔絲

琴瑟很悲咽底答云：想我淪落微軀，心中繫念祇有那含冤的人罷了！這殘花敗絮的身世還有何足惜，恍似小憐絃絕，心靈兒也跟着斷絕了！

註：小憐，齊後主淑妃也。善琵琶，後主遇害，周武帝以許代王遠甚嬖之，淑妃彈琵琶，因絃絕，作詩云：竊承今朝寵，猶憶昔時緣。欲知心斷絕，應看膝上弦。

Rộng thương còn mảnh hồng - quần,
 Hoi tàn được thấy gốc phần là may!
 Hạ công chén đã quá say,
 Hồ - công đến lúc rạng ngày nhớ ra.

汪涵海量憫紅裙 願得餘生回梓粉
 酣醉慙慙情意重 踰閨蕩檢恐傳聞

還望你海量汪涵可憐這紅裙弱質，一息餘生得返楊梅鄉里那就萬幸了！這晚夜服下賀功，飲得酩酊大醉。一言一動，到天明都醒了，胡公纔自做起來。

註：粉，木名，榆之白者。漢書：漢祖禮豐楊榆社。後世借喻為鄉里之稱。

評：俗語酒醉三分貨。惟酒醒時，乃顯出其人之本來面目。

Nghĩ mình phương - diện quốc - gia,
 Quan trên ngắm xuống, người ta trong vào.
 Phải tưởng trắng gió hay sao?
 Sự này biết tính thế nào được đây?

平邊靖亂著奇勳 下駭三軍上致君
 風月揶揄情失體統 國家重寄意何云

他自思道：想我受國家方面重寄，羣僚矚目，萬民景仰。豈可幹出這風月調笑的事情嗎？這一回要怎樣應付它呢？

註：方面，獨當一面也。稱封疆大吏。後漢書：尊命方面。

評：諸葛公用人：醉之以酒，以觀其性。胡宗憲一醉，竟把偽君子之醜態心事，表白無遺。

Công - nha vừa buổi rạng ngày,
 Quyết tình, Hồ mới đoán ngay một bài.
 Lệnh quan, ai dám cãi lời,
 Ép tình mới gán cho người thổ - quan.

公衙治事趁休閒 決意安排小翠鬟
 錯點鴛鴦施妙計 紅顏迫嫁土司官

早上公衙治事的時候，他決定了一條計策傳令。強迫翠翹嫁給那土官，啊！這上令有誰敢反對呢？

註：虞初新誌載：宗憲醉與翹戲，席亂，罷酒。次日，頗悔醉時事，乃以翠翹賜所調永順酋長。

永順府名，屬湖南省辰沅道，宋置，元為宣撫司，明改宣慰司，轄峒谿蠻。

評：胡為體面計，不擁有翹，寧賜蠻酋，也不甘賜愛將。可見占有慾表現之矛盾，亦紅顏薄命招致之主因。

Ông tơ thực nhé đa - đoan !
 Xe tơ sao khéo vơ quàng vơ xiên ?
 Kiểu hoa áp thẳng xuống thuyền,
 Lá màn rủ thấp, ngọn đèn khêu cao.

無情月姥惡多端 亂把紅絲繫彩鸞
 花轎下船羅帳鎖 鳳燈高照淚漣漣

這一回，月姥真作惡多端了，竟把紅絲亂予綰結。那士官喜出望外，忙用花轎壓迫翠
 穩直下船去，羅帳低垂，紅燭高燒，底實行強娶。

註：婚禮，高燒隨房花燭交拜，低垂羅帳錦帳洞房。

áp 壓也，喻這宗婚事，乃屬強迫。

Nàng càng ủ liễu phai dào,
 Trăm phần nào có phần nào phần tươi ?
 «Đành thân cát dập sóng vùi,
 Cuộc công cha mẹ, thiệt đời thông - minh !

花容憔悴幾心酸 百樣全無樣可觀
 潮湧沙埋思了結 高堂菽水少承歡

可憐翠湖桃臉黯淡，柳眉憔悴。百般神態毫無一些歡容。她在絕望裏寧願投身水國
 被沙埋波捲，耗了父母生成功恩，斷却一世聰明艷質了。

按：盤嶼土酋初沾王化，其風俗戕殘，較馬監生之醜態，更觸鼻可嘔，無怪翠湖痛
 心欲絕。

評：好好一朵牡丹，竟插在小茭堆裏，我也爲之不憤。

Chân trời mặt bể lênh - dênh,
 Năm xương biết gởi tử sinh chốn nào?
 Duyên dẫu, ai dứt tơ đào ?
 Nợ dẫu ? ai bỗng dắt vào tận tay !

天涯海角茫茫寬 委骨隨波性命捐
 堪嘆天批緣破碎 冤情孽債強牽纏

她在生死關頭中，不堪百感交集，眼望着天涯茫茫，盈握瘦骨將委在那裏呢？她又
 哀怨嗟嘆人生，緣何把我和金重的美滿姻緣，強行分散？這可惡的冤家(土酋)是
 誰忽然強作撮合呢？

註：處初新認識；翹跼永願偕長，去之鋒塘江中。恆惻惻趨床嘆曰：明山遇我厚
 ，我以國事誘殺之，斃一酋又屈一酋，吾何面目生乎？向江潮長，號大慟，投水死。

Thân sao, thân đến thể này

Còn ngày nào cũng như ngày ấy thôi !

Đã không biết sống là vui,

Tấm thân nào biết thiệt-thời là thương !

未知生樂死何悲

百劫餘生太慘淒

死後無知情已了

片身付與滄江渚

吧了，我薄命身世緣何弄到這般地步？今後有生之日，我也覺得太多餘了。啊！生時既未知人生之樂，死後也焉知到死是悲呢？

註：馮小青居西湖致書楊夫人嘆曰：嗟乎！未知生樂，焉知死悲？慙促歎淹，無乃非達？

按：小青乃千古才色絕世女子，而遭逢德等哀怨，觀其題孤山詩：春衫血染點輕紗，吹入林逋處士家。嶺上梅花三百樹，一時應變杜鵑花。絕命詩：百結迴腸寫淚痕，重來惟有舊朱門。夕陽一片桃花影，知是亭亭倩女魂。本書翠袖身世與小青相像，故阮恆先生恆引用小青句語。

Một mình cay đắng trăm đường,

Thôi thì nát ngọc tan vàng thì thôi !

Mảnh trăng đã gác non đồi,

Một mình luống những đứng ngồi chưa xong.

千辛萬苦寸心知

玉殞香銷待漏遲

冉冉月輪天欲曙

徬徨坐立細尋思

這暗夜，她獨自嘗盡百般辛酸滋味，結果，決掉個玉殞香銷罷了！她推窗遙望，月兒漸落下西山去，獨闌兒坐立不安，心情極度紊亂。

註：浙江省錢塘湖形如喇叭形，秋際月明，潮汐最盛，東海之水，洶湧澎湃，浪花紛起，過緒，龜二山，遭遇激挫，更如雷聲萬鈞怒馬奔騰之勢。觀潮地點，最適在於海鹽縣小普陀寺院，浪頭驟湧，前後奔騰，相傳為伍子胥，文種，吳越兩大忠臣之英靈。尤以八月十八日夜為勝。

評：十八子夜，月向西關，海潮聲擊澎湃，阮恆先生出使到過中國，乃寫出此細膩妙文。

Triều đàu nổi tiếng dưng - dưng,

Hỏi ra mới biết rằng sông Tiền - đường,

Nhớ lời thần mộng rõ - ràng

Này thôi hết kiếp đoạn tràng là đây !

波濤澎湃勢洶洶

審是錢塘潮汐洪

憶起淡仙前托夢

塵緣斷劫會相逢

那時候海潮忽起，洶湧澎湃，詢問侍女，乃知這是錢塘江上。語憶起了當年神夢淡仙的憶懷。所說斷腸了劫的一番話，今已應驗了。

註：錢塘江又名之江，源出浙江江西兩省之懷玉山脈，東北流與蘭谿附近之信安江合，更北流與龍德東南之新安江合。以下水量大增，至富陽縣之東為富春江。至杭縣附近則稱錢塘江，注入杭州灣。

評：翹一生以淡仙為背影，神夢四字，前呼後應。極行文之妙。

«Đạm tiên, nàng hỡi! có hay ?
 Hẹn ta thì đợi dưới này rước ta.»
 Dưới đèn sẵn bức tiên - hoa,
 Một thiên tuyệt - bút gọi là đề sau.

莫非神意約相從
 忙啟花箋燈下寫

準備深淵迎接儂
 一篇絕筆寄萍踪

淡仙啊！妳可知道嗎？妳約定了我，請妳在水府下等待我吧！她啓展花箋，在燈下題了一篇絕筆，當爲留給後世人看。

註：題絕命詞云：十五年前有約。今宵方到錢塘。百世光陰火灼，一生心事黃梁。潮信催人去也，等閒了却斷腸。絕筆：絕命書也。

評：昔龍子猶和驛亭女子絕命詩：已拚閒身逐浪遊。何堪自苦正悠悠。紅顏埋沒渾閒事，多少才人不點頭。噫！茫茫歷劫，千古紅顏固多傷心事也。

Cửa hồng vội mở rèm châu,
 Trời cao sông rộng một màu bao - la.
 Rằng: «Từ - công hậu đãi ta,
 Chút vì yêu nước mà ra phụ lòng.

掀簾步出倚船蓬
 哭訴徐公恩義重

海濶天高四顧空
 祇爲國事虧心衷

題罷，推開市蓬，捲起珠簾，寰宇間天高海濶，包羅一色。翠翹大呼道：徐公待我厚，而我祇爲國事，辜負於他。

註：織竹夾箬以覆舟者曰蓬。皮日休詩：一蓬兩雲返華陽。蓬窓即船窓。汪允量詩：靠窗篷窗垂兩目。

評：翹忽爲徐海殉情，想英靈可以瞑目。

Giết chồng mà lại lấy chồng,
 Mặt nào mà lại đứng trong cõi đời ?
 Thôi thì một thác cho rồi,
 Tấm lòng phó mặc trên trời, dưới sông ! »

殺夫又匹別狂夫
 拚了殘軀還宿債

濁世何顏立海隅
 冰心一片付江湖

殺了夫而又再嫁夫，試問有何面目，立於人世呢？吧吧，一死以了，我一片冰心，願付與蒼天碧海鑒照吧。

註：原傳：翹大呼道：明明待我厚。我以國事誤殺之。殺一箇而歸一箇，有何面目立於人世乎？今唯一死以謝。遂飛身跳入江中。

Trông vờ con nước mênh - mông,
Dem thân gieo xuống giữa dòng tràng - giang.
Thở - quan theo vớt vôi - vàng.

Thì đã đắm ngọc chìm hương quá rồi !

湧身一躍入洪濤

嚇煞司官操篙撈

玉殞香銷何處覓

急流濁水浪滔滔

她極目無際水茫茫，竟把芳軀投下長江水裏，土司驚寤，匆忙撈救，可奈她已玉殞香銷多時了。

註：con nước 潮水也。nước dâng 潮長，nước ròng 潮退。

按：翹之 đắm ngọc chìm hương 玉殞香銷，與淡仙之 trâm gãy bình rơi 瓶沉簪折句遙遙相應。

評：土司真個土頭土腦，始終渾如夢裏，癡吟蠅無福消受天鵝肉。

Thương thay, cũng một kiếp người !

Hại thay mang lấy sắc tài làm chi !

Những là oan - khổ lưu - ly,

Chờ cho hết kiếp, còn gì là thân ?

從來好事却多磨

才貌雙全月殿娥

萬苦千愁塵世劫

而今一旦濯清波

傷心哉，這一塵劫，可憐她緣何具此才色而遍遭蒙此慘害呢？嘆她不斷底冤苦流離，等到了劫之時，此身已形銷骨立了。

評：美人以絕色而薄命，名士以才高而招妒，無怪蘇公慨嘆「但願生兒愚且魯，無災無禍到公卿」矣！

Mười lăm năm, bấy nhiêu lần,

Làm gương cho khách hồng - quần thử soi !

Đời người đến thể thì thôi !

Trong cơ ám cực dương hồi khôn hay.

紅顏易老幾蹉跎

十五年間恨過多

否極泰來終有定

陽回陰往自調和

在十五中，幾番是遇，空作紅裙女子一個傷心榜樣。人生至此，夫復何言！但我們可知這天機陰陽回轉的玄妙嗎？

註：易經：否極泰來，陰往陽回，指天理循環，禍福倚伏。

評：鐵飄泊十五載，終脫陸塘熬煎，還我清白，身世本告了結。無奈作者憐憫，爲續章回，俾得圓則好夢，亦教化世道一好功德也。竊按古來才女名妓，如蘇小小，柳雲，小青輩一經文人渲染，芳名直與湖山並壽。而慨剪雲翎反寂寞無聞，百五年後有阮筱先生爲作詩賦。再百五年乃生余爲之譯述評講，是豈天地間一大奇緣耶？無怪乎余夢魂縈繞，三見亭亭倩影。此可能一往情深寤寐思服。然靈感通幽，或許有之。

Mấy người hiếu nghĩa xưa nay,
 Trời làm chi, đến lâu ngày càng thương !
 Giác - Duyên từ biệt già nòng,
 Đeo bầu quả tráp rộng đường vân - du.

古來孝義禍相遭 天道循環形役勞
 憶自覺緣師別後 懸壺負笈救人曹

皇天也會不負好心人的，古來很多孝義的人，雖受折磨到後來也獲天心憐憫。所以而令又說到覺緣師方面，自後與翹別後，即懸壺負笈雲遊四方。

註：後漢書：汝南費長房爲市掾。市中有老翁賣藥，懸一壺於肆頭，及市罷，輒跳入壺中，市人莫之見。笈，書箱也。史記：負笈從師，本文所寫，表示覺緣既行方濟世，亦雲遊從師（三合）

Gặp bà Tam - hợp đạo - cô,
 Thông dong hỏi hết nhỏ to sự nòng :
 «Người sao hiếu nghĩa đủ đường ?
 Kiếp sao chịu những đoạn - trường thế thời ?»

師姑三合達從容 引叩翹娘窮與通
 孝義雙全多劫難 蒼天何故不相容

遇到了三合道姑，即從容叩詢關於翠翹因果事情，問道：爲什麼她這般孝義，而遍遭受這斷腸劫數呢？

評：借覺緣三合兩師之問答，闡揚哲學奧妙，佛法真理，作全書之總論，極洋洋大觀。

Sự rằng : «Phúc, họa đạo Trời,
 Cõi nguồn cũng ở lòng người mà ra.
 Có trời mà cũng có ta,
 Tu là cõi phúc, tình là dây oan.

禍福由天事在人 人心向善福天申
 多情本是冤家債 沒世修行爲正因

三合師答道：關於禍福雖由天定，但細究根源也由人心生的，天與人相生的，所以事之演變雖由天定也在人爲了，要知道：修心就是福基，多情自是冤業呢！

評：多情自古空餘恨，好夢由來最易醒。

Thúy - Kiều sắc - sảo, khôn - ngoan,
Vô duyên là phận hồng - nhan đã đành;
Lại mang lấy một chữ tình,
Khư - khư mình buộc lấy mình vào trong.

翠翹嬌艷太聰明
總是春蠶絲自縛

薄命紅顏苦一生
爲情迭見訂鴛盟

爲着翠翹這女子太過嬌艷聰明了，因而紅顏無緣，早已注定。況且她又牽纏一個情字，深深作繭，苦苦自縛呢！

評：天之生人，賢愚美醜不齊，其出類拔萃者，祇占少數。因此大凡才色絕世者，多自負，與世落落寡合，對象找尋亦高。所以才高遍招妒，美色易惹愁。終致失意也，理有固然。

Vậy nên những chốn thông - dong,
Ở không yên ổn, ngồi không vững - vàng,
Ma dẫn lối, quỷ đem đường,
Lại tìm những chốn đoạn - trường mà đi.

逍遙境域本由行
魔鬼推波來誘惑

坐立難安心悸驚
斷腸途徑偏相迎

縱令她住在梵門清淨之地（觀音閣，招隱庵）也覺坐立不安，神思擾亂，被那魔鬼孽障，推送歧途，遍趨向那斷腸途上跑去。

評：修心養性，心安理得，惟其不達觀知命，所以偏易招惹煩惱。

Hết nạn ấy, đến nạn kia.
Thanh - lâu hai lượt, thanh - y hai lần.
Trong vòng đao dộng gươm trần,
Kề răng hùm sói, gửi thân tôi - đòi.

此劫未完別劫隨
刀鋒遍歷沙場劫

青樓重墜又青衣
虎口棲身作小姨

完了這災，又逢彼難，兩度青樓，兩着青衣，終致陷入劍戟之場，寄虎狼之物，寄婢妾之身。

註：青樓兩遭：一在臨淄，一在台州。青衣兩度：一在宦母，一在宦姐。

史記：秦虎狼之國，喻其狡悍。此處暗指翹遇胡宗憲與土司輩。

Giữa dòng nước chảy sóng dồi,
Trước hàm rồng cá gieo mỗi thủy-tình.
Oan kia theo mãi với tình,
Một mình mình biết, một mình mình hay.

錢塘濤湧響悲風
冤孽追隨情未了

寧委魚龍入水宮
臨流顧影照萍踪

還要遭受驚濤駭浪之劫，投身水晶宮裏，委餌魚龍口中。她的冤與情是永遠追隨的，這事情惟有她本身自知吧了！

註：唐詩：魚龍寂寞秋江冷。錢起送僧歸日本：上國防緣住，來途若夢行。浮天滄海遊，去世法舟輕。水月通禪寂，魚龍聽梵聲。惺憺一燈影，萬里眼中明。

按：屈原語：寧赴江流，葬身魚腹之中。此處暗寓寧翹投身錢塘。

范貫適詩：佳人不是到錢塘，半世烟花債未償。玉面豈應埋水國，冰心自可對金郎。

Làm cho sống đọa thác đây,
Đoạn - trường cho hết kiếp này mới thôi !
Giác - Duyên nghe nói rụng rời :
« Một đời nàng hỡi ! thương ôi còn gì ? »

生當磨折落殘紅
聽罷覺緣心慘痛

事到斷腸劫自終
呖語如此恨何窮

使到生受折磨死受淪落，斷腸歷劫到死方了呢。覺緣聽罷不勝淒涼，嘆惜道：啊！傷心哉！一輩子永遠底這樣，還有何希望呢？

註：斷腸典，請參閱第廿六與第廿九頁註釋，

評：覺緣之呖語嘆息，直作者痛苦之心聲。

Sư rằng : « Song chẳng hề chi,
Nghiệp, duyên ,cân lại nhắc đi còn nhiều !
Xét trong tội - nghiệp Thúy - Kiều :
Mắc điều tình - ái, khỏi điều tà - dâm.

將來結果也無妨
罪大功高猶可贖

孽債權衡實洽當
為情葬愛少淫荒

三合師解釋道：可是也無大碍的，把她的業緣相抵，為償還多呢！鑒於寧翹本人的罪業，深罹情愛煩惱，但却免邪淫之惡念。

註：佛家以緣業寓著惡，因果相生，循環相對，折衷無窮，匪片言所能詳釋。

評：世間聖潔之愛為情，卑污之愛為淫。故人非太上，孰能忘情，全書寫翹，都為情愛，到此乃點其出發非淫。裴龍點睛，一語道破。世有儉夫謂此書是淫者，觀此寧毋汗顏。

Lấy tình - thâm, trả tình - thâm,
Bản mình đã động hiếu - tâm đến trời !
Hại một người, cứu muôn người,
Biết đường khinh trọng, biết lời phải chăng.

深情酬報彼深情
害却一人蘇萬衆

贖父身身動渺冥
深明大義重和輕

今賦把她對於骨肉의 深情，來犧牲姻緣의 深情，祇齊身一事經已孝感動天了。她雖然誤害了徐海一命，但平息干戈拯救了千萬生靈，的確是能取捨輕重，明白是非大義了。

註：虞舜耕於歷山，象耕鳥耘，孝感動天心。

Thừa công - đức ấy ai bằng ?
Túc - khiến đã rửa láng láng sạch rồi !
Khi nên, Trời cũng chiều người,
Nhẹ nhàng nợ trước, đền bồi duyên sau.

無邊陰德似深淵
功果垂成天錫喜

且把夙愆洗濯泉
輕鬆業債報良緣

她所做的功德試問有誰及得到？前生罪孽都可凌凌濯洗乾淨！當着成功之時，天也順從人願的，前債既然卸却，後緣也獲彌償了。

註：夙愆，指前世罪過。易經：盡人事，聽天命。西諺：天助自助者。意指凡事須先由人奮鬥，後乃委諸天命。

Giác - Duyên dù nhớ nghĩa nhau,
Tiền - đường thả một bè lau rước người.
Trước sau cho vẹn một lời,
Duyên ta mà cũng phúc Trời chi không !

師兄念舊動哀憐
早晚踐言桃李劫

寶筏錢塘靠岸邊
無疆洪福保安全

覺緣師啊！妳若金及恩義，請在錢塘江上掉一寶筏拯救她吧！俾完了前言後語，這是我佛門結緣，亦天心福田一種呢！

註：原傳：三合子對覺緣道：福自德修，苦由情愛。翻因爲情愛，遂淪苦境，是以金屋之地，不敢久留，斷腸之天，往往促駕。烟花儘着受兩番，青衣罪深經一案。刀兵內伴虎狼之魔君，波浪中作魚龍之寢食；方能消磨此劫。

又謂：翹簷壁可消，新緣舊結，你與彼有情可俟姚錢塘泅劫時，掉一之寶筏渡之，亦福田中一種也。

Giác - Duyên nghe nói mừng lòng,
 Làn - la tìm thú bên sông Tiền-đường.
 Đánh tranh lập mái thảo - đường,
 Một gian nước biếc mây vàng chia đôi.

覺緣聽罷幾心歡 趕赴錢塘點綴間
 編結草堂風雨趣 黃雲碧水恬然安

覺緣聽了心中歡喜，遂駕舟到錢塘江邊。編茅結砌草堂，一條縹渺，處在黃雲碧水間。

註：草堂即草廬，隱者之所居。李白詩：草堂春睡足，窗外日遲遲。

評：綠陰深處，一角草廬，閒雲冉冉，逝水淙淙。想見逍遙化境。

Thuê năm, ngư - phủ hai người,
 Đòng thuyền chực bến kéo chài giăng sông.
 Một lòng chẳng quản mấy công.
 Khéo thay gặp - gỡ cũng trong duyên - vãn !

週年僱聘兩漁翁 不管工夫不避風
 拋網義舟長侍候 重逢運轉妙其中

長年底僱了兩位漁父，同舟泊岸結網江上守候。她念念不忘底不管費功，幸而轉運玄機裏竟得相逢。

註：昔達摩一葦渡江，東來傳道。佛家謂慈航普渡，救濟衆生。

轉運謂運行不已也。濫子昇文：天地開闢，陰陽轉運。

Kiểu từ gieo xuống duềnh ngàn,
 Nước xuôi bỗng đã trôi dãn tận nơi.
 Ngư - ông kéo lưới vớt người,
 Ngấm lời Tam - hợp rõ mười chẳng ngoa !

鮑兒輾轉滾銀瀾 蕩漾庵前羽翼輕
 舉網漁翁忙搭救 方知三合是神明

却說翠翹自從投身銀瀾裏，順潮奔流忽而飄到這裏，漁翁舉網把她撈起，覺說至此方知三合之言十分可靠並非虛訛了。

註：duềnh 瀾，海也。史記，荀子傳：乃有大瀾海環其外，天地之際焉。

銀瀾，喻海上波濤雪白如銀。

Trên mũi lướt - thướt áo là,
 Tuy đầm hơi nước chưa lòa bóng gương.
 Giác - duyên nhận thật mặt nàng,
 Nàng còn thiêm - thiếp giấc vàng chưa phai.

羅衣濕透淋漓淹

王貌依稀尚可瞻

幸得覺師施手術

夢醒黃梁體態恬

祇見她羅衣淋漓濕透奄奄上，雖在深夜裏籠罩蜩蟬而月貌花容依稀可辨。覺緣審看真切，翠翹還奄奄一息黃梁之夢未醒。

註：bóng gương 月華，喻美人光彩顏容。

giấc vàng 黃梁一夢，典見第 159 頁。

Mơ màng phách quế hồn mai,
 Đạm - tiên, thoát đã thấy người ngày xưa.
 Rằng : «Tôi đã có lòng chờ,
 Mất công mười mấy năm thừa ở đây.

悠悠魄桂與魂梅

夢見淡仙縹渺來

十五年間功果苦

一心久候喜相陪

她朦朧裏魂魄悠悠，竟與當年淡仙之芳魂相值。淡仙對她說：我有心等候多時了，撇去十數年工夫在此相守。

註：桂魄，月也。世說月宮裏有月桂。王維秋夜曲：桂魄初生秋露微，輕羅已薄未更衣。銀蟾夜久照空房，心怯空房不忍歸。梅魂，指香魂。東坡詩：返魂香入嶺頭梅。此處借指淡仙魂魄悠悠。長恨歌：悠悠生死別經年，魂魄不曾來入夢。

Chị sao phận mỏng, đức dày?
 Kiếp xưa đã vầy lòng này dễ ai!
 Tấm thành đã thấu đến Trời,
 Bản mình là hiếu cứu người là nhân,

卿何命薄德崇高

至孝賣身仁救曹

一片冰心誰可及

蒼天感動把恩褒

姊啊！妳德義本厚。緣何福薄呢？前時這樣遭劫，一片冰心有誰容易得及！寸誠經已感天了，妳賣身是孝，救人是仁的。

註：二十四孝裏，董永賣身葬父。江華行施供母，吳舜躬耕歷山，漢女親嘗湯藥：俱孝感動天。

評：借淡仙口裏，申述翠翹之仁德孝義，是亦批評一種筆法。

Một niềm vì nước, vì dân,
 Âm - công cất một đồng cân . . . già !
 Đoạn - trường sớ rút tên ra,
 Đoạn - trường thơ phải đưa mà trả nhau.

爲國爲民積蔭多 斷腸簿裏姓名塗
 權衡陰德功超過 還却詩詞洗煩苛

變妳一心爲國爲民，比對起來陰功已超得多了！現在斷腸簿裏經把妳的名字開除，斷腸詩詞理當變還妳呢！

註：陰功即陰德。羅隱詩：事難忘顯報，理合有陰功。

原傳：淡仙謂起從前苦已歷幾，今日却又消完，自此福祿終身，情緣如意。斷腸會昨已除名，斷腸詩今當奉還。斷腸詩詞請金閨寶首廿六，廿七等頁。

Còn nhiều hưởng - thụ về sau,
 Duyên xưa tròn - trặn, phúc sau dồi - dào !
 Nàng còn ngờ - ngần biết sao,
 «Trạc - tuyền !» nghe tiếng gọi vào bên tai.

將來禍福不偏頗 前誓團圓安樂窩
 說罷愕然如夢覺 耳邊頻聽灌泉呼

妳的將來還有長久享受，昔緣團圓，後福綿延。其時候，翠翹尚迷惘回覺，漸而聽聞聲援呼喊聳人耳朵。

評：淡仙芳魂與翹三次邂逅，初則索題斷腸詞，繼則預約錢塘會，終則告除斷腸劫行文有有開有合，前呼後應，亦書中一神妙人物也。

Giật mình thoát tỉnh giấc mai,
 Bàng - khuàng nào đã biết ai mà nhìn.
 Trong thuyền nào thấy Đạm - Tiên?
 Bên mình chỉ thấy Giác - Duyên ngồi kề.

返魂香入嶺頭梅 睡眼惺忪淑氣催
 不見淡仙何處去 覺師在側笑容開

吃了一驚，頓醒梅魂，徬徨裏也認不出還是誰人。因爲船裏祇夢淡仙，而坐身旁的正是覺緣。

評：翹之驚夢，與初度夢迴時 trông theo nào thấy đâu nào, hương thừa đường hây ra vào đầu dây. 閉門不見玉人顏，蘭麝餘香憶繞間之句遙遙相應。

Thấy nhau mừng - rỡ trăm bề,
Dọn thuyền, mới rước nàng về thảo - lư.
Một nhà chung - cha sớm trưa,
Gió trăng mát mặt, muối dưa chay lòng.

百般歡悅岸江隈
風月無邊傾佛偈

慢慢扶參坐石臺
瓜鹽清淡拂心灰

兩家相見百般歡悅。移船泊岸，迎接翠翹返鴻草廬。他倆早晚一邊團聚，弄風朗月，共賞秋色、茹素吃齋。同洗心清。

註：風月喻高雅事，臨入隱客居當清風明月夜、輒吟風弄月。徐勉語：今夕祇可談風月，不宜及公事。

Bốn bề bát - ngát mênh - mông,
Trào dâng hôm sớm, mây lồng trước sau.
Nạn xưa trút sạch lâu lâu,
Duyên xưa chưa dễ biết đầu chấu này.

白雲縹渺水滔滔
災難頻消終底止

四顧茫茫廣漠濤
前緣追跡空徒勞

這裏廬的是好去處，四面茫茫廣漠，早潮晚汐潑灑上下、朝暮晚霞，靄靄前後。翠翹居此，直把昔日災難，悠然忘却，但至於前度劉郎的金重則難易尋到洞口桃津了。註：水早漲為潮，晚為汐。王勃詩：閒雲潭影日悠悠。

Nỗi nàng lai - nạn đã đầy,
Nỗi chàng Kim - Trọng bấy chầy mới thương.
Từ ngày nghìn dặm phù tang,
Ba năm ở đất Liêu - dương lại nhà.

翹娘痛苦已多時
千里扶喪匪旦夕

金重顛連亦可悲
遼陽耽擱三冬期

而今且把翠翹消災滿劫之事暫擱不題。至於金重方面多時來的痛苦更是傷呢，他自從千里扶喪，歷時三載纔由遼陽返到家裏。

註：後漢范式與張劭有三年鵲泰之約。

按：北京至遼陽路隔千里。扶喪者日行夜宿，迂徐就道，備嘗山川風雨之阻，故需費時三冬。

評：金重千里扶喪， ngoài nghìn dặm, chốc ba đông. 其別字千里，蓋與環境吻合

Vội sang vườn Thủy dò - la,
Nhìn phong - cảnh cũ, nay đã khác xưa.
Đầy vườn cỏ mọc lưa thưa.

Song trắng quanh-quẽ, vách mưa rã - rời;

事畢匆回覽翠軒

蕭條四壁變荒原

盧園到處生禾黍

風景依稀似去年

各事停妥，即匆忙跑到豐寧財重訪友人，細看故園經已景物全非。祇見滿目蒼涼，蘆疎草綠，月透破樓不勝寂寞，雨灑殘垣，無限蕭條。

唐詩注：獨上西樓思悄然，月光如水水如天。同來玩月人何在？風景依稀似去年。

按：豐寧軒乃吳越商家物業，何遽衰敗至此，殊覺費解。

Trước sau nào thấy bóng người,
Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông.

Xập - xè (lè-xè) én liệng lâu không,

Cỏ lau mặt đất, rêu phong dấu giày,

去年玩月此園中

吐艷桃花色正濃

燕去樓空人面寂

桃花依舊笑春風

他跑遍前軒後院寂無人影，而去年桃花依舊迎着春風搖曳含笑。啊！人素樓空，故燕歸還，草蔓滿徑。苔封鞋跡，看來淒涼萬千。

註：博陵崔護，清明日遊城南，抵一莊，見女子倚竹桃阿，妖姿媚態，綽有餘妍。

崔求飲，互相注目，若不勝情。來歲清明徑訪，門院如故，而已扁鎖，崔題詩

云：去年今日此門中，人面桃花相映紅。人面不知何處去？桃花依舊笑春風。後

數日復尋，聞中哭聲，老父出謂因女見詩而病絕。崔感慟入舉其首枕收痛哭，

須臾女甦，父遂以女妻之。劉禹錫憑吊烏衣巷詩：朱雀橋邊野草花，烏衣巷口

夕陽斜。舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家。

Cuối tường gai góc mọc đầy.

Đi về này những lối này năm xưa.

Chung quanh lặng ngắt như tờ,

Nỗi niềm tâm - sự bấy giờ hỏi ai ?

分飛勞燕隔長空

曲徑幽蘭荆棘叢

踏遍故園音影寂

滿懷心事問村童

再行到縣隅昔年所常經的幽徑，見天棘絲絲，出滿牆牆了。那環境真個死寂如練，惆悵心事而能對誰說呢？

註：宋王洪春暮詩：一從梅粉褪殘妝，塗抹新紅上海棠。開到荼蘼花事了，絲絲天

棘出牆牆如練，hồ thu phẳng lặng như tờ 江湖澄澈如練。噫其平靜。但

亦有所如詞，意實寂靜如古祠，姑並存之。

Láng - giềng có kẻ sang chơi,
Lân - la sẽ hỏi một hai sự tình.

Hỏi ông, ông mắc tụng đình,
Hỏi nàng, nàng đã bán mình chuộc cha.

昆鄰耆老曉原因

前事述來句句真

慘矣王翁遭訟累

趙娘贖罪賣嬌身

稍頃，坊鄰有人經過，金重便把事情慫慂問訊一二，先問王翁，知到他受訟事牽累，問及零細，知到他已賣身贖父。

註：原傳：金重尋到王家，見矮牆短屋，殊非昔日規模。

訟庭：聽訟之廳事也。李白詩：訟庭垂桃李。

Hỏi nhà, nhà đã dời xa,

Hỏi chàng Vương, với cùng là Thủy - Vân :

Đều là sa - sút khó - khăn,

May thuê viết mượn, kiếm ăn lần hồi.

式微家道雲泥觀

生活連遭處處難

落魄爲人常壓線

書傭茹苦缺頻彈

至於他們家庭經已遷遷，還有王觀與及琴雲兩人，則都已落拓連遭不堪，一爲人傭書，一爲人壓線，苟度生活。

註：後漢班超至洛陽，家貧，爲傭書以供養母。吳夢暘詩：近來癯曲號書傭。

唐詩：苦恨年年壓針線，爲他人作嫁衣裳。

Điều đầu xét đánh lưng trời,

Thoắt nghe, chàng đã rụng - rời xiết bao!

Hỏi thăm đi - trú nơi nao?

Chỉ đường chàng mới tìm vào tận nơi.

晴天霹靂動容顏

無限悲傷淚灑潮

再問移居何處去

鄰翁遙指過重山

金重驚聽此晴天霹靂消息，不禁意態萎靡，神氣不揚。隨又訪問移居那處？依着指示金重便直尋到那地址。

評：王翁因訟，家道中落，翻慨賣身，案情本了。但要委棄故居，別營茅舍，此又何必，敘事似覺牽強。

Nhà tranh, vách đất tả - tôi,
 Lau treo rèm nát, trúc cài phen thưa.
 Một sân đất cỏ dầm mưa,
 Càng ngao - ngán nổi, càng ngơ - ngẩn đường !

蕭條四壁一茅寮 苦竹黃蘆疎落凋
 滿地泥濘風雨透 淒涼景況不勝描

抵達門前見一座頹敗的泥牆茅寮，稀疏黃蘆似垂簾，瘦弱苦竹如編籬。滿階草長雨濺。啊！這真個無限悵惘不勝腳躑之悲了。

註：白居易琵琶行：住近浣江地俱濕，黃蘆苦竹繞宅生。

Đánh liều lên tiếng ngoài tường,
 Chàng Vương nghe tiếng, vội - vàng chạy ra.
 Dắt tay, vội rước vào nhà,
 Mãi sau, Viên - ngoại ông bà ra ngay.

隔籬窺望把門推 驚動王郎忙出來
 嗚咽相看握手訴 王翁夫婦哭聲哀

他強着胆量在籬外揚聲，王觀聽聞忙跑出來。互相握手延入裏坐，員外夫婦也從後一座忙着迎迓。

註：古詩：握手叙平生。蘇武詩：握手一長歎，淚爲生別潸。

Hồi thứ hai mươi

Chiêu - hồn đủ lễ thường, chàng Kim thương không nổi xiết,
 Tài - sinh rầy lại gặp, nàng Kiều mừng lấy chi cần.

第二十回： 金千里苦哀哀招生魂
 王翠翹喜孜孜完宿願

Khóc than kẻ hết niềm tây :
 «Chàng ơi biết nổi - nước này cho chưa ?
 Kiêu nhi phận mỏng như tờ,
 Một lời đã lỗi tóc tơ với chàng !

蓬門不幸降奇災 家散人離復損財
 忍辱賣身思贖罪 鴛盟背負起無追

王翁哭對金重申述宿悃道：金郎啊！你可知道這淪落地步嗎？可憐翹兒她命薄如花，一宵訣別，辜負與郎結髮深情了。

註：原傳：王翁對金重云：翹出走時囑咐將妹氏代盟約。請與你今生不得離連理，願到來生續此盟。

tóc tơ 絲髮，指結髮。蘇武詩：結髮爲夫妻，恩愛兩不疑。

Gặp cơn gia - biến lạ đường,
 Bán mình nó phải tìm đường cứu cha.
 Dùng - dăng khi bước chân ra,
 Cực trăm nghìn nổi, dấn ba bốn lần.

翹兒命薄失英才 欲去踟躕步步推
 四次三番仍囑咐 一心專望玉郎回

大英千...

爲因我們驛遺家庭巨變，以致要賣身贖父。當着出門搔首踟躕，三番四囑，百苦千愁。

註：杜甫夢李白詩：出門搔白首，若負平生志。冠蓋滿京華，斯人獨憔悴。

Trót lời nặng với lang - quân.
 Mượn con em nó Thúy - Vân thay lời.
 Gọi là trả chút nghĩa người,
 Sầu này dằng - dặc muôn đời chưa quên !

臨行吩咐告郎知 此恨綿綿無絕期
 勝請鴛盟妹代取 聊將善意報情痴

最後她寄語郎君，爲托星妹代續鴛盟。這算作略酬各份的高義，此恨綿綿永無絕期了。

註：白居易長恨歌：天長地久有時盡：此恨綿綿無絕期。

Kiếp này duyên đã phụ duyên,
Đạ - dài còn biết sẽ đền lai - sinh.
Mấy lời ký trú đình - ninh,
Ghi lòng đề dạ, cắt mình ra đi.

緣慳福薄望來生
刻骨銘心情未了

藕斷絲連負誓盟
諄諄致囑始成行

此劫經已畢負良緣，夜台有知，當願敦答於來生。她叮嚀囑咐的幾句話，願誓銘心鑲骨，縱肯飄然迴避呢！

註：夜台，來生等典故，請參閱第七十，七十三數頁。

Phận sao bạc bẽo, Kiều - nhi !
Chàng Kim về đó, con thì đi đâu ?
Ông bà càng nói, càng đau,
Chàng càng nghe nói, càng đau như dưa.

傷哉飲恨我嬌兒
海角天涯何處寄

兒去郎回兒不知
郎聞踏傷更凄其

王爺說到此高聲痛哭道：「嬌兒啊！妳該在這般薄命？金郎回矣，嬌今何去？王爺夫婦越說越發心痛，金重聽了越發辛酸。

評：金郎回矣，嬌今何去？譬如猿啼鵲泣，悽惻動人肺腑。

Vật mình, vầy gió, tuôn mưa,
Dầm - dề giọt ngọc, thần - thờ hồn mai !
Đau dòi đoạn, ngắt dòi thời,
Tình ra lại khóc, khóc rồi lại mê.

風號雨灑不勝悲
死去活來暈復醒

幾度傷心珠淚垂
如顛如醉哭痴迷

那金重極度傷感，輾轉倒仆，淋漓痛哭，幾度暈厥，醒罷又哭，哭了復迷。

註：原傳載：金重聞言，哭到口吐鮮血，死去移時，甦而復哭。

評：金重鍾情，曠古所稀。

Thấy chàng đau nỗi biệt - ly
Ngập - ngừng, ông mới vỗ - về giải khuyển.
«Bây giờ ván đã đóng thuyền,
Đã - dành phận bạc khôn đền tình - chung

未知死別與生離
死別難酬緣已定

願變節哀要自持
生離千里有逢期

王員外見金重太傷別離了，哽咽中他勉強向金重勸解道：現在事過境遷，木已成舟了，薄命這般注定，一片鐘情也難以酬償呢！

註：原傳轉：員外初哭得死，後見金重還光景，也收了眼淚，勸道：木已成舟，哭亦無益，徒自傷耳！
tình chung 鐘情，請參閱七十七頁。

Quá thương chút nghĩa dèo - bông,
Nghìn vàng thân ấy, dễ hòng bỏ sao ?
Dỗ - dành khuyên - giải trăm chiều,
Lửa phiền càng dập, càng kêu mối phiền !

纏綿恩愛太情癡
勸誘千般終莫解

忍拚金軀不自持
憂心如菜梅痕肥

而今你一片情深義重，太過纏綿，無奈千金之軀，豈可徒自毀傷啊？員外雖百般勸解誘諭，但金重煩惱愈深，愈壓愈焚。

註：千金之子，謂富家之子弟。留侯論：千金之子，不死於盜賊。

Thề xưa giờ đến kim - hoàn,
Của xưa lại giờ đến đàn với gương.
Sinh càng trông thấy càng thương,
Gan càng tức - tối ruột càng xót - xa,

金釵取出並盟箋
睹物傷懷情更慘

明鏡月琴擺桌前
柔腸寸斷實堪憐

後來，王媽把翠翹留下的書詞，金釵，信物與及琴鏡各件交付。金重看了更覺心肝悲憤，柔腸苦楚。

註：原傳：王媽以翹留下的詞書，別詩，金釵琴鏡等物付與金重。金重披讀詩書，每讀一句嗚咽一聲，一家莫不淚下。
詩書請參閱第七十二頁。

Rằng : «Tôi chót quá chân ra,
Đề cho đến nổi trời hoa giạt bèo,
Cùng nhau thề - thốt đã nhiều,
Những điều vàng đá, phải điều nói không?»

都爲叔父還歸天

那識卿家被禍連

一失足成千古恨

山盟海誓竟徒然

金重嗚咽自怨自嘆：爲因我遽行遠去，致使卿旅花泊萍裏。想當初幾許盟誓，遺金石堅貞之詞，豈是徒具虛文嗎？

金重與翠卿盟誓詞，請參閱第四十七頁。

Chưa chẵn gối, cũng vợ chồng,
Lòng nào mà nữ rút lòng cho đang?
Bao nhiêu của, mấy ngày đang,
Còn tôi, tôi một gắp nàng mới thôi!

余桐未抱也結緣

耿耿此心絲永牽

踏破鐵鞋無底止

今生務獲玉人旋

啊！雖然我與卿未同衾枕，但也有夫妻名義，此心耿耿何忍淡忘？我縱然犧牲幾許錢財，幾許時光，此生未了，我也決意與卿相會。

註：余大被也。詩：抱余與桐。張衡詩：願爲羅衾桐，在上衛風霜，世說夫妻恩愛，曰同衾共枕。

Nỗi thương, nói chẳng hết lời,
Ta từ, sinh mới sut - sùi trở ra.
Vội về sửa chốn vườn hoa,
Rước mời Viên - ngoại ông bà cùng sang.

一聲珍重志持堅

整理花園屋數椽

用作王家棲托所

匆忙諏吉告喬遷

遺傷已語，道不盡。嗚咽涕泣，然後辭別。金重回去把花園整理妥當，隨即請外美婦等人前往居住，

評：金重敦厚殷摯，觀其善遇王翁家人，而知其福澤綿長，蓋有由矣。

Thần hồn, chăm - chút lễ thường,
Dưỡng thân thay tấm lòng nàng ngày xưa.
Đình - ninh mãi lệ chép thơ,
Cất người tìm - tòi, đưa tờ nhắn nhe.

晨昏定省未虛疎

奉養旨甘意自如

磨勵經書閒暇日

叮嚀尋訪寄魚書

他晨昏定省，克盡孝道，代翹昔日人子奉養父母之心。平時磨勵詩史，揣摩文藝，並差遣人找尋，寫信訪問。

註：磨勵：琢磨砥礪也。喻其孜孜矻矻，揣摩學問。

評：世人愛屋及烏，尤其愛人所愛者，更不惜逢迎以媚愛。故孝親有時遜於孝岳。觀於金重歸來未嘗致意高堂片語，一心惟念尋翹家人。寫小說者有時疏忽，然此亦世態之常。

Biết bao công mướn của thuê,
Lâm thanh mấy độ đi về dặm khơi.
Người một nơi, hỏi một nơi,
Mệnh - mông nào biết bề trời nơi nao?

金錢那管費工夫

幾度臨清遍九衢

怎奈東西南北背

五人聲息依然無

他費盡幾許工夫錢財僱人奔走，幾度前往臨清，跑遍天涯長程，可是伊人在天一方，債者詢問彼方，茫茫天涯教怎追尋呢？

註：馬監生買翹返臨淄，而說言地址為臨清，故令金重差使徒勞往返。

Sinh càng thăm - thiết khát - khao,
Như nung gan sắt như bào lòng son.
Ruột tấm ngày một héo hon,
Tuyết sương ngày một hao mòn mình ve.

金生慘切少歡娛

夜半思翹細喚呼

火炙心肝痛肺腑

形銷骨立色黃枯

金重失望之餘，更渴念慘切，鐵肝如炙，丹心若割。一天天底憔悴，容顏憔悴，潘郎消瘦，身輕似蟬，鬢髮也漸霜雪白了。

李商隱詩：春蠶到死絲方盡。

古詩：相思一夜頭為白。李白詩：朝如青絲暮如雪。

Thần - thờ lúc tỉnh lúc mê,
Máu theo nước mắt, hồn lìa chiêm bao.
Xuân huyền lo sợ xiết bao,
Quá ra, khi đến thế nào mà hay !

如痴如醉夢糊塗 咯血隨涎唾手壺
嚇煞椿萱多掛慮 驚心追訊胡爲乎

神魂髣髴，如痴如迷，血隨淚下，魂斷夢裏。他的父母不盡驚惶，恐怕他傷心過度可能會遭不測呢！

註：夢魂相會句，應第四十七頁 biết đầu rồi nữa, chẳng là chiêm bao? 他日許還夢裏見。

評：父母愛子之心，無所不至。

Vội vàng sắm - sửa chọn ngày
Duyệt - Văn sớm đã xe dây cho chàng.
Người yêu - diệu, kẻ vắn - chương,
Trai tài gái sắc, xuân đương vừa thì.

倉皇諏吉定佳期 膠漆鴛盟珠代之
早賦桃夭歌窈窕 男才女貌正相宜

當即諏吉擇日，置備聘儀，早娶翠雲與之結合。那雙男才女貌，一個文章蓋世，一個窈窕可人，可謂春正及時了。

註：詩經：窈窕淑女，君子好逑。

男文章，女窈窕句與二零一頁 trai anh hùng, gái thuyền duyên 男英雄，女嫵媚句遙遙相應。

Tuy rằng vui chữ vu - qui,
Vui này, đã cất sầu kia được nào !
Khi ăn ở, lúc ra vào,
Càng âu duyên mới, càng dào tình xưa.

翠雲燕爾喜于歸 歡樂難忘姊別離
共守閨帷常叙舊 爲情繫念會興悲

雖然云已詠于歸之樂，但對茲新歡仍難渾忘舊愛之愁。所以當着同居相處，新歡愈深舊愛更濃了。

註：女以男爲家，故謂嫁曰于歸。詩：之子于歸，宜其家人。

評：金蓮面對新歡，念念不忘舊愛，的是多情種子。

Nỗi nang nhớ đến bao giờ,
 Tuôn châu dãi trận, vò tơ trăm vòng.
 Có khi vắng - vẻ thư phòng,
 Đốt lò hương, giở phim đồng ngày xưa.

愈思愈想愈傷心

陣陣辛酸淚沾襟

踱步書齋聲寂靜

焚香漫撫昔年琴

他悵觸零離的傷心事，不禁珠淚陣陣痛灑柔腸百結迴量。書房裏幽靜之候，時或燃點爐香，彈撫昔日銅琶。

註：Phim đồng 銅琶。坡公詞宜用銅琶鐵笛，高唱大江東去。

焚香弄琴句應第七十三頁。đốt lò hương ấy, so tơ phim này. 日後挑彈燃炷香。

Bể - bai, rữ - rĩ tiếng tơ,
 Trầm bay nhạt khói gió đưa lay rèm.
 Đường như trên nóc bèn thềm,
 Tiếng Kiêu đồng - vọng, bóng xiêm mơ - màng.

絲弦掩抑訴情深

陣陣陰風動影臨

裊裊炊煙飄滿室

嬌魂縹渺似來尋

祇聽絲弦縷縷綽綽，如怨如慕，令到檀風淡烟，風動疏簾。很似簫聲縹渺，迷漫倩影，依稀徘徊於屋樑階際。

註：赤壁賦：其音鏘鏘，不絕如縷。此句應第七十三頁 Trông ra ngọn cỏ, lá cây, thấy hiu-hiu gió, thì hay chị về 草梢樹葉風翻起，魂魄歸來見玉郎。

Bởi lòng tạc đá ghi vàng,
 Trông nang, nên lại thấy nang về đây.
 Những là phiên muôn đêm ngày,
 Xuân thu biết đã đổi thay mấy lần?

貞堅一片嘆悠揚

相見情痴在夢鄉

寒暑屢更人杳杳

迴腸九轉幾年長

還由於金簪銘刻金石，一念堅貞，思憶深處而勞繫她魂兮歸來。縱橫底日夜煩悶，春復徂秋，時光不知轉換幾度了。

註：金石盟句應第四十五頁 thì đem vàng đá mà liêu với thân 共訂誓盟金石堅。

Chế - khoa gặp hội trảng văn,
Vương, Kim cùng chiếm bảng xuân một ngày.
Cửa trời rộng mở đường mây.

Hoa chào ngỏ hạnh, hương bay dầm phần,
制科三載又逢場 金重王觀赴試忙
春榜題名雙及第 榆粉爭看綠衣郎

那一年，恰逢文場制科，金重王觀二人赴試，一旦同登春榜。青雲有路，天門大啓，在杏園御宴之後，一路上春風得意馬如飛底返回梓里去。

註：古代會試稱制科，考經制之科目。通考：既曰制科，則天子親策觀覽之。唐之制科，則全付之有司矣。

古代春間會考，揭榜及第者曰春榜。杏，落葉亞喬木，葉似梅，伴春開花，旗幟如霞，實黃熟甘而不酸。唐時，新科進士，御宴杏園。及第者俱穿綠袍。古詩：春風杏花香十里，萬人爭看綠衣郎。

梁灝魁多士，友賀詩云：自有青雲足下生。

Chàng Vương nhờ dền xa gần,
Sang nhà Chung lão, tạ ân chu - tuyền.

Tình xưa ân trả nghĩa dền,
Gia thân bèn mới kết duyên Châu - Trần.

王郎一旦姓名揚 拜謝終翁恩義昌
報答蓬門叨耀彩 朱陳共訂常流芳

王郎念及當年事，即前往差徭終公家裏答謝周全之恩。兩家一片深情，無限恩義，於是親上加親共結朱陳之好了。

註：當年王翁遇難，終公爲之奔走，不受酬報，見第六十一頁。今王觀一舉成名，聯結朱陳，所以報答其恩。

原傳載，穿窬竇身馬監生之時，終公認她爲義女，今王觀娶其女，故說親上加親。

Kim từ nhẹ bước thanh - vân,
Nổi năng, càng nghĩ xa gần càng thương.
Ấy ai hẹn ngọc thề vàng,

Bây giờ kim - mã ngọc đường với ai?

檀郎步步上雲梯 憶起嬌娘實慘悽
金馬玉堂難共享 伊誰鴻案效眉齊

至於金重自從青雲得志，扶搖直上，心心懷念翠翹，刻未能忘。他想着：啊！昔年始預期我位列玉堂，名登金馬，而今句已應驗，伊人何去，與誰共享富貴呢？

句應三十一頁 chẳng sản ngọc bội cũng phùng kim môn.

註：漢武帝使學士持詔金馬門，備顧問。漢未央宮前有銅馬，故曰金馬門。漢書：

歷金門，上玉堂。按：玉堂翰林官署，宋太宗詩：翰林承旨貴，清淨玉堂中。

Rễ bèo, chân sóng lạc loài,
 Nghĩ mình vinh-hiến, thương người lưu-ly.
 Vâng ra ngoại nhậm Lâm-truy,
 Quan sau nghìn dặm, thề nhi một đoàn.

肯諭任命長臨淄
 浪跡萍踪無處覓

一旦顯榮卿已離
 登程赴任帶妻兒

念蘭萍蹤浪跡，隨風飄泊，而自己身居榮顯，於心何安呢？不多時，應詔外任臨淄知縣，千里關山，偕同妻兒一國前往。

註：萍蹤浪跡，喻行蹤無定，如萍生水面，根無所據，隨風飄泊。王稱詩：十年浪寄海萍蹤。

京官發委川外者曰外任。

Cầm-đường ngày tháng thanh-nhàn,
 Sớm khuya tiếng hạc, tiếng đàn, tiêu dao.
 Phòng xuân trường rủ hoa đào,
 Nàng Vân nằm, bỗng chìm bao thấy nàng.

琴堂聲譽遍人間
 桃帳低垂春夢裏

政簡刑清恤衆艱
 翠雲乍見姊愁顏

縣署裏政簡刑清，逍遙歲月，早晚彈琴娛鶴，心安理得。一夕，翠雲在桃花帳裏春眠，忽然夢見了翠蓮倩影。

註：呂氏春秋：宓子賤治單父，彈鳴琴，身不下堂，而單父治。故稱縣署曰琴堂。宋趙抃赴任，祇携一琴一鶴。表其清高廉潔。

Tĩnh ra mới rí cùng chàng,
 Nghe lời chàng cũng hai đường tin nghi.
 «Nọ Lâm-thạnh, với Lâm-truy,
 Khác nhau một chữ, hoặc khi có lầm?»

醒來轉告玉郎知
 話在臨清多受苦

半信半疑事可奇
 莫非誤會在臨淄

醒來附耳向阿郎說，聽罷金車也半信半疑。他多詳云：從前所說臨清與臨淄，祇差了一字，這或許有所誤會呢？

評：宋王逢原送春詩：三月殘花落更開，小簾日日燕飛來。子規半猶啼血，不信東風喚不回。翠翹淪落，夢魂依舊繞鄉關，giác hương quan hướng, măn-mơ canh dài. 夜夢鄉關，萬程。這可能魂兮歸來與阿妹夢裏相見。

Trong cơ thanh, khí, tương tâm,
Ở đây hoặc có giai-âm chẳng là ? »

Thăng đường chàng mới hỏi tra.

Họ Đô có kẻ lại già thừa lên :

蜘蛛馬跡訪嬌姿
擊鼓升堂詢屬吏

錯過機緣悔莫追
都頭啟答告無遺

細測同聲相應，同氣相投的玄機裏，在這裏或可訪問得佳音呢？翌早，金重昇堂向各屬員查問，當有一位都頭詳稟一切。

註：夏乾文，同聲相應，同氣相投。故兄弟姊妹曰同氣連枝。

都頭：衆差衙之頭目。

« Sự này đã ngoài mười niên,
Tôi đã biết mặt, biết tên rành-rành.
Tù-hà cùng Mã-giám-Sinh,
Đi mua người ở Bắc-kinh đưa về.

說來此事十年長
籍隸北京冰雪質

惡棍馬生拐女郎
秀媽迫落溫柔鄉

他說：這事情已隔十多年了，卑職對這一般人到還清楚的。當初那秀媽與馬監生合營妓坊，前往北京購買一女子，來。

註：北京，古稱燕京都，北倚長城，南控中原，形勢重要。遼金元俱以比爲國都。

明成祖由應天府遷都北平，遂稱應天府爲南京，順天府爲北京。

按：翠翹原籍北京，到此始行說明。

Thúy-Kiều tài sắc, ai bì.
Có nghề đàn, lại đủ nghề văn thơ !
Kiên trình chẳng phải gan vừa,
Liều mình thế ấy, phải lừa thế kia.

翠翹才貌世無雙
肝膽堅貞非俗品

詩書琴棋壓衆芳
幾番風雨百花場

地名喚翠翹，才華容貌絕世，具備詩畫琴棋諸般藝術。她膽量堅貞非常，入門即引刃犧牲，秀媽曾用別種方法哄騙。

註：堅貞指翠翹誓踐金石之盟。thì đem vàng đá mà liều với thân 共訂厲盟金石堅。（見第四十五頁）

Phong-trần chịu dā ê-chê,
 Dây duyên, sau lại gả về Thúc-lang.
 Phai tay vợ cả phũ-phàng,
 Bắt về Vô-tích, toàn đường bẻ hoa.

平康遭劫苦難當
 大婦不容施詭計

結識東生作小娘
 捉回無錫受災殃

結果淪落風塵，歷劫荏苒，後來與宋郎共結絲。又遭大婦千般折磨，拿回無錫，棘手拊花。

註：風塵猶言烟花劫，典見（一〇二頁）。

Bực mình, nằng phải trốn ra,
 Chẳng may lại gặp một nhà Bạc kia.
 Thoát buồn về, thoát bán đi,
 Mây trời bèo nổi, thiếu gì là nơi!

河東獅吼十分苛
 販玉售香謀益利

迫得私逃過薄婆
 隨波逐浪嘆多磨

迫於無奈，離亡出外，不幸又落於薄婆之家。遇惡婦購入了即販出去，教她萍飄雲渺，不盡淒迷。

註：雲渺萍飄，言人之遭際淪落，見第七十五頁。Đề con bèo nổi mây chìm vì ai? 萍飄雲渺害兒曹。

Bổng dẫu lại gặp một người,
 Hơn đời tri dững, nghiêng trời uy-linh.
 Trong tay muôn vạn tinh-binh,
 Kéo về đóng chốt một thành Lâm-truy.

忽然邂逅客精英
 揭地掀天威武震

掌握雄師十萬兵
 三軍進駐臨淄城

忽然又遇了一位人客，智勇過人，威震蓋世，手握十萬精兵，率隊遍駐臨淄縣城。註：掀地揭地，喻創出偉大事業。白居易詩：白浪掀天盡日風。曾浪高起如與天接。

Tóc-tơ các tích mọi khi,
Oán thì trả oán, ân thì trả ân.
Đã nên có nghĩa, có nhân,
Trước sau trọn vẹn, xa gần ngợi khen.

絲毫恩怨報分明
仁至義昭隨發落

替代翹娘抱不平
從公判斷顯名聲

把從前絲毫事蹟，所有恩怨都報昭明，完了仁義之道，前後顧慮周全，遐邇同聲讚揚。

評：十五年風塵淪落事，借都頭之口，一一述來頭頭是道，頓覺清楚眉目。然都頭能清楚翹十五年之經過，而不識徐海姓名，此說似覺欠解。也可能作者故意滿寫翠翹萍蹤無定，並顯出金重多方偵尋。

Chưa từng được họ được tên,
Sự này, hỏi Thúc-sinh viên mới tường
Nghe lời Đồ nói rõ ràng,
Tức thì đệ thiệp mời chàng Thúc-sinh.

東郎當日見斯人
聽罷都頭忙遞帖

經過詳情事瞭真
其心應請述原因

至於此人姓名，可惜未詳，此事可問東生員乃知分曉。金重聽了都頭的言，即忙遞帖請東其心到來。

註：生員，本指肄業大學之諸生。宋以後州縣皆設學館，乃通指讀書之士。科舉時代，凡入學者，統稱生員。今越南稱大學生曰生員。

評：東生十年來始終都是生員一名，可見其不長進。

Nỗi nàng hỏi hết phân-minh,
«Chồng con đâu tá, tính-danh lá gì?»
Thúc rằng : «gặp buổi loạn-ly,
Trong quán, tôi hỏi thiếu gì tóc-tơ.

翹娘經歷細查詢
憶昔流離遭際裡

夫子姓名何許人
軍中曾聽說良因

把翠翹的悲傷事個個分明，她的夫子究在那裏？姓甚名誰呢？東其心云：當遇亂之際，我遇在軍中絲毫也打聽清楚了，

註：chồng còn 夫子，婦人稱夫子之詞。孟子：無妻夫子。

竊按：阮攸先生精通中國文學，全書俱把漢文化為越語，例如 bỗ rời 揮霍，一差再錯 lỗi một lần hai 等，其溝通文化之功，誠令後輩欽仰不置。

Đại-vương tên Hải họ Từ,
Đánh quen trăm trận, sức dư muôn người.
Gặp nàng khi ở châu Thai,
Lạ gì quốc-sắc thiên-tài phải duyên.

徐海大王百戰身

萬夫莫敵氣如神

台州買笑相逢處

國色天才結夙姻

這大王姓徐名海，久歷戎行，身經百戰，力敵萬夫。當初在台州與翹娘相遇，一是國色，一是天才，無怪乎締結姻緣了。

註：史記，項羽云：割一人敵，不是強，學萬人敵。於是項梁乃教籍兵法。

三國孔明云：雲長世之虎將，萬夫莫敵。

Vây-vùng trong bấy nhiêu niên,
Làm cho động địa kinh thiên dưng dưng.

Đại quân đồn đóng cõi đông,

Về sau, chẳng biết vân mông làm sao? »

縱橫共歷五年長

動地驚天霸一方

屯在浙東瀛海上

而今音訊渺茫茫

他驚天地動雄霸一方，縱橫多年。大軍屯在越東海上，後事如何？我也不曉得許多了。

vân mông 雲芒。芒，多年生草，葉羽狀繁複，夏開黃綠花，味香烈。雲芒，多貌。老子：大物芸芸，各歸其根。芒多年生草，葉細長而尖，秋開紅白色花，其莖可織草屨。芒芒，多貌。東晉詩：芒芒其陰。按：越語 vân vân 云云：芸芸。意即等等。

評：徐海與東王心，份屬新歡與舊愛，多少會有些酸素味，惟力讚徐海，可見其心誠悅服，實出由衷。

Nghe tường ngành-ngọn tiêu hao,
Lòng riêng, chàng lưỡng lạo-đạo thần-thờ.
Xót thay chiếc lá bơ-vơ !

Kiếp trần, biết giữ bao giờ cho xong ?

聽罷原由心更傷

情懷悵惘實難忘

風飄葉落歸何去

歷盡紅塵萬劫殃

聽罷音訊源由，心情特別潦倒茫然。想道：可憐這片葉隨秋飄零，紅塵歷劫何時得了。

註：范仲淹詞：紛紛絮絮飄香砌。

此詩與第九九回翠翹在凝碧樓痴想金重時，遙遙呼應。Tuởng người đứ*đ*i nguyệt chén đồng, tin sương hưở*h*ng hă*h*y, rằ*h*ng mong mai chờ.
Bên trời, góc bể bơ-vơ, tấm son gột rửa bao giờ nào phai.

回思月下幾不同，綫縈情深路萬重。海角天涯相永隔，丹心難濯別離衷。

Hoa theo nước chảy xuôi dòng,
Xót thân chìm-nổi đau lòng hợp-tan !
Lời xưa đã lỗi muôn vãn,
Mảnh hương còn đó, phím đàn còn đây.

落花逝水向東流
憶昔香箋盟已逝

苦海浮沉曷勝憂
琴弦依舊失良俦

啊！落花逝水向東流，浮沉身世慘遭離散。昔日盟誓千言萬語，於今已辜負，祇剩香箋胡琴依舊在了。

註：李後主詞：問君還有幾多愁，恰似一江春水向東流。此句應第七十三頁 mai sau dầu có bao giờ, dốt lò hương ấy, so tơ phím này. 弦琴信物須珍哉，日後逃彈然杳杳。

評：文章極呼應結構之能事，殊足作後學者之階梯。

Đàn cầm khéo ngần-ngơ đây,
Lửa hương biết có kiếp này nữa thôi?
Bình-bồng còn chút xa-xôi,
Đỉnh-chung sao nỡ ăn ngồi cho an !

惘然追憶倍增愁
葉落萍飄無定止

香火姻緣怎罷休
鼎鐘獨享轉悠悠

當燃弄萍波不勝惘然，此生香火姻緣可能有日重訂嗎？每想到弱質飄零如萍蓬流浪，而自己鐘鳴鼎食，又豈能自安呢？

註：李商隱詩；此情可待成追憶，只是當時已惘然！

萍，小植物，面青背紫飄浮水面。蓬，野草，葉如柳，花小色白，秋枯根拔，風捲而飛。萍蓬 飄蕩無定。潘岳西征賦：飄浮萍而遡轉。杜甫詩：萍蓬無定居。越歌謠：Bình bồng bay nổi giang tàn, bèn tình bèn nghĩa biết thân bèn nào? 萍蓬飄蕩江津，情義兩方知歸向誰？
滕王閣序：鐘鳴鼎食之家。指富貴人家列鼎而食，食時鳴鐘。

Rấp mong treo ấn, từ quan,
Mấy sông cũng-lội, mấy ngàn cũng qua.
Giấn mình trong áng can-qua,
Vào sinh, ra tử, họa là thấy nhau,

辭官掛印拚追尋
隱跡干戈一擲去

萬水千山盡熱忱
出生入死會知音

很幾句想詳官掛印，無論千山萬水也要跋涉追尋。投身干戈陣裏，出生入死，可或是相見。

註：古者爲官給印綬，戴冠幘，凡致仕則掛冠還印。
干戈，古代武器之總名。禮：能執干戈以衛社稷。

Nghĩ điều trời thăm vực sâu,
Bóng chim, tắm cá, biết đâu mà nhìn!
Những là nấn-ná đợi tin,
Nắng mưa đã biết mấy phen dỗi-dối?

天高地迴與淵深
歧途徬徨何處覓

魚雁稀疏訊息沉
淒風苦雨度光陰

但想天高冥冥，雁蹤何弋，淵深渺渺，魚訊安尋，因此因循等待，空悵望淒風苦雨，寒暑屢更了。

註：魚雁指書訊。古詩：客從遠方來，遺我雙鯉魚。呼僮烹鯉魚，中有尺素書。漢蘇武被留匈奴，繫書雁足報訊漢庭。王僧孺詩：尺素在魚腹，寸心繫雁足。戴復古詩：天邊魚雁幾浮。

Năm mây, bỗng thấy chiếu Trời,
Khâm bản sắc-chỉ đến nơi rành-rành:
Kim thì cải-nhậm Nam-bình,
Chàng Vương cũng cải-nhậm thành Phú-dương.

朝廷五彩降恩榮
金重南平縣調任

勅旨欽頒曩宇清
王觀改署富陽城

這年，欣逢詔旨欽頒，五雲祥瑞，諭令金重改任南平縣尹，王觀昇赴富陽府官。
註：五色雲祥瑞之兆：宋韓琦舉進士，名列第二。方唱名，太史奏日下五色雲見。五朵祥雲，仙人所御。李白詩：五色垂暉覆紫清。尊嚴帝皇之詞曰欽。欽頒即帝王頒賜。

詔命曰敕。敕旨即諭旨。

原傳：金重調任南平知縣，王觀任富陽府尹。

按：南平，縣名，後漢末置，晉改爲延平，元明清皆爲福建省延平府治，富陽即漢富春縣，晉改富陽，明清皆屬浙江省杭州府，錢塘道。

Sấm sanh xe ngựa vội-vàng,
Hai nhà cũng thuận một đường phó quan.
Xây nghe thế giặc đã tan,
Sóng êm Phúc-kiến, lửa tàn Chiết-giang.

車馬匆忙結綵旌
遙聞賊勢紛披散

兩家同便赴官程
閩浙治平息戰爭

兩家匆忙安備車馬，順着途兒一同由運河南下赴官去。而忽聞道路相傳賊勢已散了，閩浙沿海俱已風波平息，兵燹告滅。

註：古者官員出行乘車馬。翟錦堂記：一旦高車駟馬，旗旂道前，而騎卒擁後。按：後漢收亡，在嘉靖三十三年。

Được tin, Kim mới rủ Vương.
 Tiễn đường, cùng lại tìm nàng sau xưa.
 Hàng-châu, đến đó bấy, giờ,
 Thật tin hỏi được tóc-tơ rành-rành.

中途金重約王郎
 直達杭州遍查訪

尋覓伊人天一方
 來踪去跡問端詳

得訊之後，金重即邀王觀，順道前往浙東找尋翠翹，瞬息間杭州到了，對於詢問覓訊，經已絲毫清楚，

註：杭，浙江省會。唐置州，治餘杭。元爲路，明置杭州府，統仁和，錢塘二縣，

Rằng : « ngày hôm nọ giao binh,
 Thất cơ Từ đã thụ linh trận tiền.
 Nàng Kiều công cả, chẳng dèn,
 Lệnh quân lại bắt ép duyên Thồ-tù.

當時鏖戰在疆場
 大義翹娘功未賞

失勢徐公陷陣亡
 官威迫嫁土司郎

據一般人說：當日交兵之際，差機失勢，徐海已收斂（殞亡）在陣前，而翠翹大功未報，反被胡宗憲強下軍令自刎與土酋。

註：交兵，雙方以武器交戰。

收斂：結束靈氣，指英雄戰歿。

評：翠翹千古傷心事，功過糊塗海寇。

Nàng đã giao ngọc, trăm châu,
 Sông Tiền-dường đó, ấy mồ hồng-nhan ! »
 Thương ô ! không hợp mà tan,
 Một nhà vinh-hiến, riêng oan một nàng !

錢塘江裡葬紅顏
 悵念前歡心更苦

玉碎珠沉辭世間
 傷哉悲慘絕塵寰

她已玉碎珠沉，含冤水底，此錢塘江裏正紅顏葬棺之所，金重各人閉了，同聲哭嘆，傷哉！我們不合而散，現在國家榮顯祇苦了妳一人受冤呢！

註：此句應七十回翠雲云：Cơ trời đầu bể đa-doan, một nhà đề chị riêng can một mình. 家庭幾度滄桑變，大難臨門女受冤，

評：十娘投海，綠珠墜樓，千古來最慘風景事也。但以冤伴紅顏，躬逢斷腸之劫，可謂慘絕人寰。

Chiếu hồn, thiết vị lễ thường,
Giải oan, lập một đàn-tràng bên sông.
Ngọn triều, non bạc, trùng-trùng,
Vời trông còn tưởng cánh hồng lúc gieo,

招魂祭奠在江干
兩岸依稀人影渺

香燭壇場淚未乾
銀濤起伏晚風寒

於是依照俗例，安設牌位在江濱招魂，立起壇場爲她解冤。但見波濤洶湧，山起白刃，重重而來，海門外望去，想見當日鴻毛一擲捐軀輕之感。

註：古喪禮以死者衣帛登屋，北面三號，所謂復也。後世對於死而不得尸者，始具衣冠招魂而葬。

楚辭有招魂篇。序曰：宋玉憐屈原，厥命將落，作招魂欲以總其精神，延其年壽也。設壇於廣場中以作法事。巨壇場，史記：擇吉日，齋戒，設壇場，紹興府誌；錢塘濤起重重，俗傳乃伍子胥，文種之英靈。

Tình thâm, bề thăm, lạ-diều,
Nào hồn tình-vệ biết theo chốn nào?
Co-duyên đầu bóng lạ sao?
Giác-duyên-dầu bóng tìm vào đến nơi.

情深義重海般深
自古奇緣多巧合

精衛銜冤何處尋
覺緣師長到來臨

啊！情義悠悠，恨深似海，試問精衛魂化，托向那方面招呢？這事情也巧有機緣，拜祭間覺緣師傅來到訪了。

註：精衛，海濱小鳥，似鳥，文首，白喙，赤足。古稱炎帝女溺死，魂化精衛，常銜西山木石，以填東海。故凡人有幽恨者，恆以此爲喻。

古文：精魂不至，叩祭何依。

評：覺緣師真覺世機緣者。

Trông lên linh vị chữ bài,
Thất kinh mới hỏi : « những người đầu tá ?
Vời nàng thân-thích gần xa?
Người-còn, sao bỗng làm ma khóc người? »

靈牌姓字朗清真
查問根由知底蘊

想必翹娘有遠親
空拋珠淚祭生人

望上牌位姓名，使他吃了一驚，便詢問道：請教各位善信，從那裏來？與翹娘究有什麼親屬關係？爲什麼她還健在而你們哭祭她呢？

註：鬼神，死者稱曰靈。楚辭：靈皇皇兮既降。靈位，指祀奉死者之牌位。

Nghe tin ngơ-ngác rung-rời,
Xúm quanh kê-lễ, rộn lời hỏi tra :
«Này-chồng, này mẹ này cha,
Này là em ruột, này là em-dâu

乍驚乍喜曉原因
父母郎君齊在目

難道翹娘在世塵
夫妻弟妹更凝神

各人開了錯愕委頓，聚來問訊，詳述原由。並道出這都是翠翹的夫郎，父，母，弟，妹，與及妯娌，（王觀之妻）

評：一句詩而包涵一家王翁夫婦，王觀夫婦，金重夫婦六人的是奇筆，先介紹金郎。可知彼乃翠翹之最關心者。

Thật tin nghe đã bấy lâu,
Pháp-sư dạy thế, sự dâu lạ đường ! »
Sư rằng : «nhân-quả với nàng,
Lâm-truy buổi trước, Tiền-đường buổi sau.

法師說話莫荒唐
因果相逢幾度過

人是翹娘實未亡
臨淄重會復錢塘

事實上我們得訊多時了，但而今法師這般說，事情又怎生奇怪呢！法師說：我與她互有因果，前度在臨淄相見，後乃在錢塘相逢。

註：法師，僧尼道士之尊稱言，其道法優異也。

Khi nàng gieo ngọc, trầm châu,
Đón nhau, tôi đã gặp nhau rước về.
Cùng nhau nương cửa Bồ-đề,
Thảo-am đó, cũng gần kề chẳng xa.

當年殞玉沉銷香
皈依菩提奉正果

舉網錢塘接淡妝
棲身暫駐草庵堂

當看翹娘碎玉沉香之候，我已慈航普渡，接引回來，相將靠身菩提法門，置回草庵，距離置度也不遠呢！

菩提典見一七五頁註

草庵：結草為庵之尼舍。

評：安得十萬慈航，普渡沉迷衆生！

Phật-tiền ngày bạc lân-la,
Đăm-đăm 'nàng cũng nhớ nhà khôn khuây».
Nghe tin, nở mặt, mở mày,
Măng nào lại quá măng này nữa chẳng?

敲經唸佛過時光 日夕深情渾未忘
聽罷師言皆大喜 歡呼雀躍笑眉揚

白天裏佛前盤桓，但內心就念家庭豈易忘。各人聞了，眉張色舞，今番之樂真個沒有什麼樂得及了。

註：唐詩：遲遲白日晚。喻歲月之悠悠。

đăm-đăm 就就，指戀思家。應八十七頁 trong vời gạt lệ chia tay.
góc trời thăm thẳm. đêm ngày đăm đăm 長亭餞別哭聲喧，輾轉輪
飛任倒頭。

«Tir phen chiếc lá lìa rừng,
Thăm tìm hững những liễu chừng nước mây.
Rõ-ràng hoa rụng hương bay,
Kiếp sau họa thấy, Kiếp này hẳn thôi,

葉落花飄歲月長 山雲渺渺水茫茫
分明花散香消去 春雨淋漓復艷芳

因為自從一葉落風遠離出林，纏綿水雲之鄉，音訊渺茫，真個認定已玉殞香銷了，相逢惟有來世，誰料尚有今生呢！

註：柳娘詩：一葉落風忽報秋，縱使君來豈堪折！慙飄泊江南，放浪水雲之鄉，故用水雲二字。仇遠詩：蕉風夢習天竺枕，純鱸興到水雲巾。古詩：那堪坐隔水雲村。

唐詩：他生未卜今生休。

Mình, đương đôi ngả chắc rồi,
Cõi trần mà lại thấy người củu nguyên.»
Cùng nhau lay tạ giác-duyên,
Bộ hành một lũ, theo liền một khí.

幽明已拚兩途歧 生死重逢曠世希
拜罷覺師忙舉步 遙擁隨去恐延遲

斷定是幽冥陽間，異途永隔，豈意塵間復見九泉人！於是枉率拜辭覺緣救命之恩，連隨羣擁步前往找尋。

註：冥陽；幽冥與陽間，意指生死異途，幽明永隔。

Bẻ lau vạch cỏ tìm - đi,
Tinh-thâm lưỡng hỷ hồ nghi nửa phần.
Quanh-co theo dãy giang-tân,
Khỏi rừng lau đã tới sân Phật đường.

披蘆撥草向前陂 半感情深半怪疑
荊棘蒙環多曲折 佛堂在望見無遺

一路上折蘆披草追尋，可是深情縷縷不還免有些狐疑。灣灣曲曲地沿着江津，過了蘆葦叢莽便到佛堂場前。

註：蘇軾赤壁賦：履巉岩，披蒙茸

Giác-Duyên lên tiếng gọi nàng,
Buồng trong, vội-dạo sen vàng bước ra.
Trông xem đủ mặt một nhà,
Xuân già còn khỏe, huyên già còn tươi:

高聲呼喚翹兒知 催動金蓮向外移
望見合家人齊至 椿萱並茂悅容儀

覺緣高聲呼喚，禪房裏翠蓮輕移連步出房開門。乍然見了一家團聚，椿萱還健，精神矍鑠，

註：成語考：父母雙全，謂之椿萱並茂。

Hai em phương-trưởng hoà hai,
Nọ chàng Kim đó, là người ngày xưa !
Trưởng bây giờ, là bao giờ,
Rõ-ràng mở mắt còn ngờ chiêm-bao!

兩傍弟妹十分真 瞥睹金郎若夢辰
流淚眼看流淚眼 斷腸人對斷腸人

而弟妹也都已方長大，昔年思愛的金郎也顯然在場。嬌相逢疑在夢裏，細看還不敢相信呢！

註：疑在夢裏句應第四十七頁Bây giờ rõ mặt dòt ta, biết đâu rồi nữa chẳng là chiêm bao? 今天幸識廬山面，他日許還夢裏見。

唐詩：夜闌更秉燭，相對如夢寐。

Giọt châu thánh-thót quyển bào,
Mừng mừng, tủi tủi, xiết bao sự tình !
Huyền già-dưới gối gieo mình,
Khóc than, mình kẻ sự mình đầu đuôi.

哀哀樂樂不勝情
初合久離歡亦苦

半信半疑喜乍驚
膝前嗚咽淚瑩瑩

悲喜交集中情感衝動，蠅珠淚涓涓漏透了絹袍。把身投向慈母膝下，哭哭嘆嘆訴盡心中無限事情。

註：Quyển bào，絹袍指翠翹出家穿着素絹道袍。人子對於父母稱膝下。孝經：故親生之膝下以養父母。唐書高宗紀：願得事至尊居膝下。

評：讀至此悲喜交集，我也爲之淚下。

« Tì-con lưu lạc quê người,
Bèo trôi, sóng vỗ, chốc mười lăm năm !
Tĩnh rằng, sông nước cát lăm,
Kiếp này, ai lại còn cầm gập dây ! »

女兒淪落在天邊
早念懷沙永訣去

顛沛流離十五年
於今何幸慶團圓

如說：自從女兒流落他鄉，萍蹤浪跡忽十五年。打算懷沙沉淪去，此生誰料慶團圓。

註：懷沙，楚辭九章篇名。史記屈原列傳：凡作懷沙之賦，遂自投汨羅以死。

翹言生而無望，易若投身江流，隨屈大夫去。

Ông bà trông mặt, cầm tay,
Dung quang chẳng khác chi ngày bước ra.
Bấy-chầy dãi nguyệt đầu hoa,
Mười phần xuân, đã gầy ba bốn phần.

椿萱握手嘆希嗟
幾度狂風幾暴雨

別後容光渾若殊
花顏消瘦減肌膚

王翁夫婦握手凝看，容光宛舊如出門時，痛幾番花殘月缺，十分春色未免消瘦三四分了。

容光指顏容之光彩。徐幹詩：髣髴君容光。

驚驚時；自從消瘦減容光。

評：翠翹歷盡辛酸，容光宛舊，豐韻如昨，始信天生人物，殊非偶氣。

Nỗi mừng, biết lấy gì cân ?
 Lời tan hợp, chuyện xa gần, thiếu đâu ?
 Hai em hỏi trước, hạn sau,
 Đừng trông, chàng cũng trở sầu làm tươi.

悲歡離合嘆交輪
 弟妹上前勤問訊

幸遇全家更可娛
 金郎轉喜亦歡呼

啊！這番喜慶還有誰及？直把悲歡離合細訴前後事不盡，而弟妹也慇懃問訊，金郎站在一旁也轉喜爲喜了。

註：蘇軾水調歌頭：人有悲歡離合，月有陰晴圓缺。此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。

Rủ nhau lay trước Phật - đài,
 Tái - sinh trần - tạ lòng người từ - bi.
 Kiện hoa giục - giã tức thì,
 Vương-ông dạy rước cùng về một nơi.

相將頂禮佛台前
 花轎登時忙催請

叩謝慈悲再世緣
 王翁催促共回軒

枉率在佛台前頂禮叩拜，並陳謝覺緣慈悲再生之恩。於是王翁教把花轎來，即時催促翠翹同返回去。

原傳：翹謝慈悲。並述覺緣師拯救之恩，王員外合家人俯伏佛堂前，拜謝覺緣深恩。

再生典見第七十頁。應 Tái sinh chưa dứt hương thờ 再生未絕溫馨等。

Nàng rằng : chút phân hoa rơi,
 Nửa đời nếm trải mọi mùi đắng-cay.
 Tỉnh rằng mặt nước chân mây,
 Lòng nào còn tưởng có rày nữa không ?

微軀飄泊已多年
 水際雲間縹渺過

世味酸辛都晏然
 斯心何望有今天

翠翹婉辭云：念我落化飄絮，半生嘗盡幾許辛酸。早拼此身付諸水雲鄉裡，何期還有今朝。

註：Đắng cay 辛苦，喻味之難嘗，猶困頓勞役之在身。

史記：越王爲人能辛苦。指勾踐臥薪嘗膽，誓復國仇之故事。後世言 ngậm đắng nuốt cay 含辛茹苦蓋倣此。

Được rày tái - thế - tương - phùng,
 Khát - khao đã thoả tấm lòng lâu nay !
 Đã đem mình bỏ am - mây,
 Tuổi này gởi với cỏ cây cũng vừa.

雲庵寄跡不旁求
 一片冰心供佛法

重會全家願已酬
 偕同草木樂參修

而今重逢恍若再世，多時渴念已算酬償了。我既然依靠雲庵，百劫餘生應寄與草木同腐吧！

註：再世桂逢典已見紀載。

宋末彭城程萬里被張萬戶所擄，娶以毒娘，賊勸其早圖脫網，生反告之萬戶，玉娘因此被擄。臨行，以綉鞋易夫舊履懷之，後萬里南奔，輒轉任陝西參知政事，乃遣僕密訪綉鞋之事，縱縱至尼庵，因得鞋履復合，已二十餘年矣。萬里具禮迎歸復聚，以享貴終。

Mùi thiền, đã bén muối dưa,
 Màu thiền, ăn mặc đã ưa nâu-sống.
 Sự đời, đã tắt lửa lòng.
 Còn chen vào chốn bụi hồng làm chi ?

禪門風味慣瓜鹽
 看破紅塵心火熄

縹服袈裟意自恬
 惟慚孝義實難兼

且我久慣禪門瓜鹽風味，縹縹縹服，心清意恬，凡塵早滅，何必又再踏入紅塵之境呢？

註：瓜鹽，喻出家人茹齋吃素，

縹服，指僧尼穿黑色衣服。

紅塵，指繁華熱鬧之場，故仙境者謂遠隔紅塵三千里。實隔絕凡間塵世。

Dở - dang, nào có hay gì ?
 Đã tu, tu trót, qua thì thì thôi !
 Trùng-sinh ân nặng bề trời.
 Lòng nào nữ rút nghĩa người ra đi ? »

半途還俗太支離
 更得覺師恩似海

情願出家志莫移
 遽然斷絕亦堪悲

況且半途還俗太支離，既然修行且修行到底吧！我感覺緣師再造功高，恩深似海，又怎能忍心拋棄她呢？

註：修行：修習佛法。晉書：鳩摩羅什不拘小檢，修行者頗疑之。後遂以此為佛教徒冒。越語凡出家者曰 đi tu.

重生，指恩師再造，如父母再生。

Ông rằng : «Bỉ thử nhất thì,
Tu hành, thì cũng phải khi từng-quyền.
Phải điều cầu Phật, cầu Tiên,
Tình kia, hiếu nọ, ai đền cho đây ?

彼一時兮此一時 從權應變要三思
求仙求佛非家福 爲孝爲情正相宜

王翁勸解云：彼一時此一時也，雖然修行是好果，但有時也要從權變。今日妳要酬答爲情爲孝，又安能求佛求仙呢？

註：俗語：此一時彼一時也。晉書：世須適應環境時勢而行事。

從權：隨機應變之意。孟子答淳于堯：嫂溺援之以手，權也。

Độ-sinh nhờ đức cao đây,
Lập am, rồi sẽ rước thầy ở chung. »
Nghe lời, nàng phải chiều lòng,
Giã sư, giã cảnh, đều cùng bước ra,

慶生幸托覺緣師 設立庵堂近城坵
迎接同居長侍奉 順從父言告辭歸

吧了！妳若念慶生高義厚德，儘可築一座雲庵相迎覺師同住吧。結果，翠翹聽聞也要順從，辭別覺師禪院一同回去。

註：佛教以慈悲爲主，普度衆生，救濟世人。

cảnh 境，指佳勝地，通曰 kiểng。越語 kiểng chùa của phật 寺院佛門。

Một đoàn về đến quán-nha,
Đoàn-viên vội mở tiệc hoa vui-vầy.
Tàng-tàng chén cúc dỏ say,
Đứng lên Rân mới giải-bày một hai,

隨同一路返官衙 祝喜瓊筵分外加
菊酒頻傾微醉後 翠雲起立啟銀牙

一班人返抵官衙，大排花席共宴團圓，當着菊酒頻斟，酡顏半醉之際，翠雲起立致詞。

註：西京雜記：榮華舒時，並采莖葉，雜黍米懷之，至來年九月九日始熟，就飲焉。故謂榮華酒。幼夢詩：春遊芳草地，夏飲綠荷池，秋飲黃花酒，冬吟白雪詩。

Rằng : « Trong tác-hợp cơ trời,
Hai bên gặp-gỡ, một lời kết-giao.
Gặp cơn bình-dịa ba-đào,
Vây đem duyên chị buộc vào cho em :

雙方邂逅證前因 盟誓結交作合身
平地風波驀倏起 姊緣妹代誤良辰

想當初天緣巧合，雙方邂逅，一言交結鴛盟。不幸遭逢平地波濤，竟把姊緣牽及妹身。

註：平地波濤，喻風雲不測，福起倉卒。天作之合，喻天爲配合

評：翠雲爲姊發言，身份恰當，正合其時。細觀全書，翠雲之站在主動地位者，祇此而已。

Cũng là phận cải, duyên kim,
Cũng là máu chảy, ruột mềm, chớ sao ?
Những là rày ước mai ao,
Mười lăm năm ấy, biết bao nhiêu tình !

針分芥綴幾酸辛 十五年來志未伸
碎胆斷肝情正苦 朝思暮想黯傷神

這可算是針雖分而芥仍綴，怎奈血淚紛灑，能不柔腸寸斷？想十五年間幾許情緒纏綿，朝夕期待。

註：針芥典見七十五頁，應 VI ai rụng cải, roi kim 芥散鍼分事已糟。

Bây giờ gương vỡ lại lành,
Khuôn-thiên lừa lọc, đã đành có nơi,
Còn duyên, may lại còn người,
Còn vàng trắng bạc, còn lời nguyên xưa.

於今鏡破喜重圓 歸主名株實妙玄
千里有緣人再見 月明花媚總由天

到而今破鏡還圓，釵分復合，彼若玄妙，名花應有主了。情緣依舊，人面如故，月圓花好，志酬願償。

註：破鏡重圓典見七十三頁，應 Bây giờ trâm gãy, gương tan 鏡破釵分嘆彼若句。Khuôn thiên lừa lọc 句，應卅八頁 Khuôn thiên dù phụ tác thành. 蒼天若負寸心誠。Vàng trắng 句，應四十七頁 Vàng trắng vắng vặc giữa trời, định ninh hai mắt, một lời song song. 朗朗月明天半照，雙雙盟誓結鴛鴦。

Quả mai ba bảy dương vừa,
Đào non sớm liệu xe tơ kịp thì ».
Dứt lời, nàng vội gạt đi :
« Sự muộn năm cũ, kè chi bây giờ ?

標梅三七正逢時 灼灼天桃紅葉詩
聽罷嬌娘忙攔阻 千秋舊事莫重提

標有梅分，三七及時，天桃早賦，紅絲正牽呢。翠曉聽了隨攔住云：此乃千秋舊事請莫重提吧！

註：詩經國風篇：標有梅，其實七分，求我庶士，迨其吉兮。標有梅，其實三分，求我庶士，迨其今兮。標有梅，頃筐簪之，求我庶士，迨其謂之。此詩言春過梅子成熟零落，南國女子，懼嫁不及時，致遭強暴，故急求庶士，詹吉，相期，告約，而定婚媾。

Một lời tuy có ước xưa,
Xét mình dải gió dầm mưa đã nhiều.
Nói càng hồ-thẹn trăm chiều,
Thà cho ngọn nước thủy-triều chảy xuôi ! »

從前舊約付東流 難洗今朝滿面羞
風雨摧殘心已死 寧隨潮水任沉浮

雖然是昔曾盟誓，但念我嫩蕊嬌花久經風雨摧殘，而今重提徒增百般慚愧，不如寧赴東流，隨波逐浪之爲愈了。

註：dải gió dầm mưa 棉風沐雨，言備受艱辛。莊子謂禹治水勞苦曰：沐甚雨，棉疾風。此文喻翹備受摧殘。

Chàng rằng : « Nói cũng lạ đời !
Dấu lòng kia vậy, còn lời ấy sao ?
Một lời đã trót thâm-giao,
Dưới dày có đất, trên cao có trời !

嬌卿說話太無由 九鼎一言未可收
憶昔香盟猶在耳 神明共鑒決難休

金重忙答言云：啊！你爲甚這樣說呢？縱然冰心一片，但誓詞怎償？憶當年一言深交，皇天后土，共相明證。

註：天高地厚，喻人生天地間，凡事冥冥間俱有天地主宰鑒察。

Dẫu rằng vật đổi sao dời,
 Tử sinh, cũng giữ lấy lời tử sinh ;
 Duyên kia có phụ chi tình,
 Mà toan chia gánh chung tình làm hai ? »

縱然物換與星移 生死驚盟共守之
 自問良心無負義 情鍾詎肯把情違

縱然物換星移，環境變易，但我兩生死之盟，雖同生共死也要實踐，香緣何曾辜負了情，為何你硬生生的想把鍾情兩字分散呢？

註：滕王閣序：閒雲潭影日悠悠，物換星移幾度秋。言歲月遷遞，人事已非。

Nàng rằng : « Gia-thất duyên hải,
 Chút lòng ân-ái ai ai cũng lòng.
 Nghĩ rằng : trong đạo vợ chồng,
 Hoa thơm phong nhị, trắng vòng tròn gương.

宜家宜室已和諧 百世姻緣妹代偕
 婦道有虧今缺德 月圓花好嘆時乖

翠翹婉轉啓客云：關於家室和諧的問題，舉凡懷着恩愛莫不人同此心。但竊想夫妻之道，應要花香含蕊，月朗全輝纔是。

註：新婚之際，恆祝花好月圓，燕爾于飛，同諧白首。聞見錄：人家納采，以羅錦絨襖金銀絲綢蘭花水仙合成一處，號夫婦花，以爲夫婦永諧之兆。語曰：不貽夫婦花，金玉亦吝嗒。夫婦花一盒，笑語喧闐開。

評：金郎的是多情種，翹姐應教憐煞人。

Chữ trinh đáng giá nghìn vàng,
 Đuốc hoa chẳng thẹn với chàng mai xưa.
 Thiếp từ ngô biển đến giờ,
 Ông qua bướm lại đã thừa xấu xa.

貞操至上值千金 花燭負郎一片心
 蜂蝶採舉慚穢垢 厚顏何賞合歡衾

貞字價值千金，今後花燭光照，寧不羞郎？自從遇變以來，幾度任蜂浪蝶攀折殘脂剩粉，早慚形穢。

註：羞郎句出崔鶯鶯語：自從消瘦減容光，萬轉千迴懶下床。非爲旁人羞不起，爲郎憔悴却羞郎。蓋當時鶯鶯已繆郎恆，故畏金前歡羞見張君瑞也。

Bấy chầy gió táp mưa sa,
Mấy trăng cũng khuyết, mấy hoa cũng tàn !
Còn chi là cái hồng nhan ?

Đã xong thân-thể, còn toan nỗi nào ?

花花月月愧紅顏 風雨闌珊花早殘
葉落花飄空月照 浮生徒托在人寰

飽閱風吹雨灑，教他幾輪月也缺，幾株花也殘了！還怎能自豪是紅顏佳人呢？
身世如此，夫復何言？

註：句應第卅四頁翹嘆淡仙，Người mà đến thể thời trôi ! Đời phồn-hoa
cũng là đời bỏ đi ! 人生在世總堪憐，似夢浮華何有來。

Nghĩ mình, chẳng hổ mình sao ?
Dám đem trần-cầu dự vào bổ kinh !
Đã hay chàng nặng vì tình,
Trông hoa đèn, chẳng thẹn mình lắm ru ?

自慚形穢復自傷 塵垢何堪曉鏡妝
義重情深偏棄置 爲郎憔悴却羞郎

深夜自思，寧不羞慚？怎能以塵垢之軀列入布荆之道呢？我很明白郎你重於用
情，但紅燭花燈實覺無顏相向了！

註：塵垢，喻之身世污俗。

孟光事梁鴻，御布裙，飾荆釵，舉案齊眉，後世贊爲賢德。

Từ nay khép cửa phòng thu,
Chẳng tu thì cũng như tu mới là !
Chàng dù nghĩ đến tình xa,
Đem tình cầm sắt đổi ra cầm cò.

從今長夜掩秋帷 強勝修行我法師
似海情深終報答 願將琴瑟作琴棋

不如今後長門秋扇，心持消極，強勝修行。若然郎君不忘舊情，寧把琴瑟之好，
，改作琴棋之友吧！

註：秋收也，愁悶肅殺。翹自分凋零，應予秋扇見捐。

琴瑟喻夫婦之和合。詩：窈窕淑女，琴瑟友之。妻子和合，如鼓瑟琴。

琴棋詩酒，本騷人之雅事，此處指閨中膩友，

評：琴瑟作琴棋句，詞語奇妙。

Nói chi kết tóc xe tơ,
Đã buồn cả ruột, lại dơ cả đời ! »

Chàng rằng : « Khéo nói nên lời,
Mà trong lẽ phải có người, có ta !

漫言結髮與綰絲
我我卿卿共一體

憔悴心懷獨可悲
隨機應變要權宜

無謂再綰絲結髮了，言之徒令我飲恨終天，愁腸纏繞吧！金瓶申辯云：你措詞太巧了，豈不明家室之道，要有你有我纔合呢！

註：情詩；同取一碗水，共塑一塊土。我像身嫌輕，取你脂肉補。你身自有我，我身自有你。以爲你無緣，因何共處所？以爲我有幸，奈何不終古？

按：此詩脫胎自管窋昇致夫遺孟頫詞。

Xưa nay trong đạo đàn bà,
Chữ trinh kia cũng có ba bảy đường :
Có khi biến, có khi thường,

Có quyền, nào phải một đường chấp kinh.

古今婦道說清規
應變常守明大義

七出三從不算奇
執經也要隨時機

古來爲婦之道女甚貞潔，雖有三從七出之說，但也要守常權變豈可執經不易？
註：儀禮；婦人有三從之義，無專制之道。故在未婚從父，既婚從夫，夫死從子。古者出妻條件有七。儀禮疏；無子一也。淫佚二也。不事舅姑三也。口舌四也。盜竊五也。妬忌六也。惡疾七也。

按：三從之說合理，七出之道太酷。

Như nàng lấy hiếu làm trinh,
Bụi nào cho đục được mình ấy vay ?
Trời còn để có hôm nay,

Tan sương dầu ngõ, vén mây giữa trời ;

如嬌移孝作堅貞
天道無虧因果報

蜂蝶何嘗玷辱身
雲開見月證良辰

譬如你本人以孝代貞，試問有何塵埃能濁心台？天可憐兒還得今朝相見，正如撥開雲層，消却靄霧重睹天日了。

註：神秀偈曰：身如菩提樹，心如明鏡台。了然無一物，不必染塵埃。

六祖慧能偈語；菩提本無樹，明鏡亦非台，本來無一物，何事染塵埃。
評：阮攸先生精通佛學，運典中肯，欽佩之至。

Hoa tàn mà lại thêm tươi,
 Trắng tàn mà lại hơn mười rằm xưa.
 Có điều chi nữa mà ngờ,
 Khách qua đường dễ hăng-hờ chàng Tiêu?»

花殘重發更增妍 月到中秋分外圓
 何必懷疑多掛慮 蕭郎陌路毀盟箋

而今花雖殘乃復增妍，月既缺乃復團圓，那又何必懷疑迷惘，徒令陌路蕭郎長
 孤寞呢？

註：唐秀才崔郊，寓居漢上，與姑婢通。姑貧，鬻婢於連帥于公。郊思慕無已，強
 親府署，願一見，相值柳下，崔贈以詩曰：公子王孫逐後塵，綠珠垂淚濕羅巾。
 侯門一入深如海，從此蕭郎是路人。事爲于公覺，召生慰藉，命偕婢同歸。

Nghe chàng nói đã hết điều,
 Hai thân thì cũng quyết theo một bài.
 Hết lời khôn lẽ chối lời,
 Cúi đầu, nàng những ngán dài thở-than.

至情至理正堪憐 更得雙親進一言
 不便推辭情默默 長吁短嘆倚窗前

這番話至情至理，她的雙親也決意這樣，頓教翠翹無詞推託，惟有俯首短嘆長
 嗟。

評：阮攸先生把抽絲剝繭之筆，借題發揮，闡揚佛理，全書開合呼應，畫龍點睛，
 使我輩後學，懂得處世權變，明瞭文章寫作秘訣，正如一盞明燈，光耀萬丈。

Đoàn-viên tiệc mở nhà lan,
 Hoa soi ngọn đuốc, hồng chen bức là.
 Cùng nhau giao bài một nhà,
 Lễ dà đủ lễ, đôi dà đủ đôi.

蘭閣花獨擺瓊筵 錦帳紅羅佈置鮮
 合卺交杯齊跪拜 雙雙對對大團圓

這晚夜闌家開席慶團圓，並爲金翠兩人舉行婚禮大典，祇見花錦與龍燭相輝，
 紅裙共羅帳交映，好不磯爛璀璨。

註：夫婦拜堂曰交拜。通禮：婿親迎歸，引婦升西階入室，交拜訖，行合巹宴。

Động-phòng diu-dặt chén mồi,
Bàng-khuàng duyên mới, ngậm-ngùi tình xưa.
Những từ sen ngó, dào tơ,
Mười lăm năm, mới bây giờ là đây !

洞房酬酢玳杯鮮 十五年來始結緣
惆悵前情悲復喜 桃華蓮蒂赤繩牽

洞房之夜共舉玳杯酬酢，新緣乍諧諧連理，舊愛候興悵幾蹇，慨自十五年來無限希冀，蓮開並蒂，桃夭灼華，今方酬償宿願。

註：新婚詩；銀燭光搖玳瑁筵，絳河初渡鵲橋仙。眉厖恰似新鈎月，玉貌何殊並蒂蓮。紅葉溝邊韻好句，紫蕭聲裡住飛泉，行看夢叶熊羆吉，鼓瑟聲聲正妙年。

Tình duyên ấy, hợp tan này,
Bi hoan mảy nối, đêm chầy trăng cao.
Canh khuya bức gấm rủ thao,
Dưới đèn tỏ dạng má-dào thêm xuân,

情緣合散幾悲歡 待漏遲遲月色閑
錦帳低垂銀燭照 桃顏春色笑相看

這般情緣，如斯離合，訴不盡悲歡恩情，更籌漫點，月朗中天。深宵時候，相攜玉手，深垂羅帷，珊瑚交阿，燈映桃顏，平添春色。

註：蘇東坡水調歌頌；人有悲歡離合，月有陰晴圓缺。

評：願天下有情人，終成了眷屬。是前生註定事，莫錯過姻緣。

Tình-nhân lại gặp tình-nhân,
Hoa xưa ong cũ, mảy phân chung tình !
Nàng rằng : « Phận thiếp đã đành,
Có làm chi nữa, cái mình bỏ đi !

有情人遇有情人 眷戀依稀分外親
自念妾身緣已了 風塵歷盡又翻新

啊！這對兒情人重會情人，恍似故蜂再遇風花，更覺十分鍾情。翠翹很不安底道；自念妾身早已犧牲，夫復何言！

註：鍾情二字，析字暗寓金千里，青心才子。句見第七十七頁評。

Nghĩ chàng nghĩa cũ tình ghi,
Chiều lòng gọi có xương-tùy mây-may.

Riêng lòng đã thẹn lắm thay.
Cũng đã mặt dạn mày dày khó coi !

唱隨勉强酬歡娛 義重情深感丈夫
惻惻私心存愧惹 容顏靦覷少欣愉

祇爲我郎情深義重，迫得勉強承歡，于飛唱隨。私自裡實難爲情，未免厚顏靦眉，太覺靦覷呢？

註：關尹子三極；夫者倡，婦者隨。參同契，俞琰曰；藥升之時，金爐火熾，玉鼎湯煎，虎先嘯，龍後吟，猶夫唱而婦隨也，後世喻琴瑟好合者曰唱隨。

Những như âu yếm vánh ngoài,
Còn toan mở mặt với người cho qua.
Lại như những thói người ta,
Vớt hương dưới đất, bẻ hoa cuối mùa.

多番淪落弄嬌姿 愧對郎君作笑嬉
拾翠掃紅春已晚 殘脂賸粉自心知

究不如外表上才色互相恩愛，差還略可施脂粉，以對君子。又何必效那般掃紅拾翠，春晚折枝呢？

註：古者婦女春時採百花以爲娛樂。曹植洛神賦；或采明珠，或拾翠羽。江總文；洛川拾翠，仙書無雙。杜甫詩；仙人拾翠春相問。黛玉詩；花謝花飛飛滿天，紅銷香斷有誰憐。杜牧懷湖州女子詩；自是尋春去較遲，不須惆悵怨芳時。狂風盡落深紅色，綠葉成陰子滿枝。杜秋娘；花開當枝直須折，莫待無花空折枝。

Khéo là dơ nhuốc bày trò,
Còn tình đâu nữa, mà thù dấy thôi !
Người yêu, ta xấu với người,
Yêu nhau, thì lại bằng mười phụ nhau !

佞褻如斯已拚休 有何情趣益增仇
纏綿見愛徒相辱 想到負郎倍覺羞

這般褻狎俗態，有何情感，徒益增仇。因爲愈蒙寵愛，益發增羞，這般愛更似十分辜負了。

註：原傳翠卿對金重云；以郎愛妾出於格外，故含羞以相從。若不必於褻狎，使妾忘情，尚可略施顏色，以對君子。若必以妾受辱時者辱妾，是非愛妾也，仇妾也。左傳：嘉偶曰配，怨偶曰仇。

Cửa nhà dù tỉnh về sau,
Thì đã em đó, lộ cầu chị đây ?
Chữ tình còn một chút này,
Chẳng cầm cho vững lại giày cho tan !

情深家室結良儔
看破紅塵今覺悟

比翼鴛鴦妹好迷
保持情義渡春秋

雖然是婚姻之道，要宜顧家室，但既有翠雲妹替代，又何必好迷於伊姐呢？而今一念之貞，願爲郎慎於保守，豈可再施蹂躪？

註：cửa nhà家門，借言家室。古者女以男爲家，男以女爲室。詩：之子于歸，宜其家室。故後世喻指夫婦。

評：翠翹飄泊多年，身雖玷污，但心靈仍潔白。范貫適題詩云：玉面豈應埋水國，冰心自可對金郎。此聖潔之愛遠較入體之愛爲高尚。惟阮攸先生有此心聲字，惟知己如范先生乃看得出端倪。

Còn nhiều ân-ái chan-chan,
Hay gì vầy cái hoa tàn mà chơi ?
Chàng rằng : « Gắn bó một lời,
Bỗng không cá nước chim trời lữ nhau.

相親相愛重精神
記否一言先許諾

採折殘花玷污身
睽離魚鳥不相親

我倆心懷長瀰漫着無限恩愛便了，何必要再蹂躪這一朵殘花呢？金重解釋云：前者我倆一言纏綿，相訂白首，遽爾慘遭分散，猶如天鳥海魚，冥冥渺渺之人何慕註：殘花句應前言路柳牆花。俗諺：夫妻本是同林鳥，大難來時各自飛。

Xót người lưu-lạc bấy lâu,
Tưởng thề-thốt nặng cũng đau-dớn nhiều !
Thương nhau sinh tử đã liều,
Gặp nhau còn chút bấy nhiêu là tình.

可憐淪落已多時
欲報香盟尋踏遍

訪跡天涯志不移
相逢今日慰情癡

可憐底你多年流落。每念山海重誓，倍更傷感。我早拚生死度外，決爲着情愛，今幸得更逢，請稍予慰藉一些愛慕吧！

註：相愛句應 45 頁 Thời đem vàng đá mà liều với thân.

Chừng xuân tơ-liễu còn xanh,
Nghĩ rằng chưa thoát khỏi vảnh ái-ân.

Gương trong chẳng chút bụi trần,
Một lời quyết hẳn muôn phần kính thêm !

青春正合柳絲垂

恩愛花開應折枝

明鏡澄清未染垢

丰姿俊逸敬光儀

況且你青春及時，柳絲還綠，而人非太上，孰能忘情？心如明鏡未染塵埃，我請斷定一言，對於你祇有增加萬分敬愛吧！

註：柳絲喻其嬌嫩。歐陽修贈小蠻詞：江南柳，葉小未成陰；人爲絲輕那忍折，竟爲枝嫩不勝吟，留取得春深。十四五，閒抱琵琶尋，堂上簾錢堂下走。怎時相見已留心，何況到如今。

評：阮攸先生，博通今古，每句皆有出處。予生平心折，至不能已於言。噫，恨不早生與之同世，俾增教益也。

Bấy lâu dây biển mò kim,
Là nhiều vàng đá, phải tìm trăng-hoa ?

Ai ngờ lại hợp một nhà,
Lọ là chẵn gối, mới ra sắt cầm ! »

尋嬌恰似海摸針

金石團圓始稱心

誰料鴛盟變友好

枕衾攔去弄弦琴

多年來對你找尋，猶如海底摸針，都祇爲欲踐金石之盟，豈徒尋花月之事？誰料今得團圓於願已償，想起來實不必共食枕鴛鴦方算爲琴瑟和諧了。

註：海底摸針，指大海茫茫，摸索管針，喻事之非輕易爲。

衾，大被也，衾枕，言共枕席衾攔之間也。曹植詩：何必同衾獨，然後展懸勒。

Nghe lời sửa áo cài trâm,
Khẩu dầu lay tạ cao thâm nghìn trùng :

« Thân tàn gạn đục, khơi trong,
Là nhờ quán-tử khác lòng người ta.

翹聞檢衽理雲簪

叩拜高深致謝忱

激濁揚清叨庇護

今生幸得遇知音

翠翹聞他肯接納了，當即結束衣冠，整理簪釵，叩謝金重長天高義之深情云：今我殘餘身世得蒙激濁揚清，這都是君子高深與別不同。

註：君子，指才德出衆者之稱。此處指婦人稱夫之詞。詩：未見君子，憂心忡忡。

Mấy lời tâm-phúc ruột-rà,
Trương-tri đường ấy, mới là trương-tri !
Chờ-che dùm-bọc thiếu gì ?
Trầu năm danh-tiết cũng vì đêm nay !

推心置腹夜長談 不少恩情托海涵
難得郎君多庇蔭 今宵名節湛恩深

你這番心肝肺腑語，人之相知，貴相知心了。今後多蒙包涵蔭庇，但我百年名節都靠今宵得告保全呢！

註：心腹猶言衷情。漢書趙廣漢傳：吏見者皆輪寫心腹。

李陵答蘇武書：人之相知，貴相知心。

Thoát thôi tay lại cầm tay,
Càng yêu vì nết, càng say vì tình.
Thêm nền giá, nổi hương bình.
Cùng nhau lại chúc chén quỳnh giao-hoan.

相携玉手並扶參 春醪纏綿樂且耽
檀熱香薰氣馥郁 交歡瓊盞醉微酣

蘇而玉手相携，德容倍愛，情緒更纏。於是銀架添香，金瓶蕪檀，雙雙擎起瓊盞交杯共歡。

註：原傳：爾時又喚侍女，重鑿金樽，相對而飲。評：金重翠羅把琴瑟之好改琴供之友，是真聖潔之愛者。世有短視之流，對本書妄加譏毀者，請再三細讀本文。

Tình xưa lai-lãng khôn hàn,
Thong-dong lại hỏi ngón đàn ngày xưa.
Nàng rằng : « Vì mấy đường tơ,
Lầm người cho đến bây giờ mới thôi ;

情苗茁茁復纏綿 笑問曩時弄管絃
一曲惹愁何可再 風塵孽債恨年年

於是舊情新愛，盈溢瀾漫，金重從容復問及彈琴舊事。翠羅答云：都爲着這幾條絲絃，竟爲所誤以至於今方罷！

註：原傳：金重說：記與卿相見時，胡琴一曲，至今餘音在耳。今幸相逢，請爲再彈一曲。

評：金聖嘆先生爲本書作評，嘗謂：情長生恨，才高招妒。余本過來人，深同此感。

Ấn-nấn thì sự đã rồi !
Nề lòng người cũ, vâng lời một phen ».
Phím đàn diu-dặt tay tiên,
Khói trầm cao thấp, tiếng huyền gần xa.

勉從失子再周旋 信手彈來妙萬千
音韻柔和歌婉轉 琴聲遠近繞檀烟

悔恨深覺已晚，但今順從故人，謹遵命爲彈一曲吧！祇見她仙手輕弄柔和婉轉，檀煙裊裊時高時下，絃聲嫋嫋或遠或近。
註：原傳：琴翹云：妾昔就此，不覺爲此所誤，及悔已遲，但今相逢，自是故人，且爲君彈一曲。

琵琶行：莫辭更坐彈一曲。

Khúc đầu đầm-ấm dương-hòa !
Ấy là hồ-diệp, hay là Trang-sinh ?
Khúc đầu êm-ái xuân tình !
Ấy hờn Thục-đế, hay mình đồ-quyên !
曲韻陽和意暗牽 莊生曉夢蝶翩翩
春心搗搗多親愛 蜀帝魂歸化杜鵑

啊！這一曲陽春白雪，無限溫悽，這可是莊生曉夢迷蛺蝶嗎？再聽到情愛纏綿處，這可是蜀帝春心託杜鵑嗎？

註：唐李商隱錦瑟詩：錦瑟無端五十絃，一絃一柱思華年，莊生曉夢迷蛺蝶，望帝春心託杜鵑。滄海月明珠有淚，藍田日暖玉生煙。此情可待成追憶，只是當時已惘然。

陽和：指高歌輕和。宋玉文：客有歌於呈中者，……其爲陽春白雪，國中屬和者和者，不過數十人。岑參詩：陽春一曲和皆難。春情，即春心，泛指春時傷感之心。

莊生夢化蛺蝶，栩栩如蝶。

華陽國志：周失紀紀，蜀王杜宇稱帝曰望帝。後以東遊，被臣篡位。帝魂化爲杜鵑鳥。少岩賦草：西川委去悲千古，錦綉江山啼太苦。縱使欲歸歸未得，歌台舞榭皆塵土。

Trong sao châu rỏ duềnh quỳên !
Ấm sao hạt ngọc Lam-diễn mới đông !
Lọt tai nghe suốt năm cung,
Tiếng nào, là chẳng nảo-nùng xôn-xao.
如魚戲水躍清淵 幾曲宮商耳鼓傳
滄海月明珠皎潔 藍田日暖玉生烟

清暢潏潏處如滄海月明珠有淚，溫和嬌媚處若藍田日暖玉生烟。這宮商角徵羽五音嫋嫋入耳，真個是追憶華年，情緒惘然了。

註duềnh quỳên消瀉，皎潔滄海。

博物誌：南海外有交人，水居如魚，其眼泣則能出珠。

雍伯種玉於藍田，後得於氏佳婦。

吳王夫差女索玉，死後魂從墓出，夫人抱之，玉如烟然。

Chàng rằng : « Phở ầy tay nào ?
Xưa sao sầu-thâm, nay sao vui-vầy ?

Thương, vui bởi tại lòng này,
Hay là khổ tận, đến ngày cam lai ? »

斯人譜曲斯人彈 昔日憂愁此日歡
苦樂全由心轉變 甘來苦去見懷安

曲終，金重評云：這薄命曲譜罷來可不是你彈嗎？當年一何愁慘？今日一何歡
娛？想一悲一喜都由心生，抑或是苦盡而甘來吧？

註：唐書：樂有悲喜，乃由心生，非由樂也。

苦盡甘來，指否極泰來也。

評：音調之悲歡，斯由情感所影響。能道出此語，乃真實識藝術者。

Nàng rằng : « Vì chút nghề chơi,
Đoạn-trường tiếng ầy hại người bấy lâu !
Một phen tri-kỷ cùng nhau,
Cuốn dây lữ dấy, về sau cũng chừa ».

都為技藝嘆流連 一曲斷腸自可憐
女子無才便是德 從今高閣束琴弦

翠翹答云：為這些玩意兒，斷腸之聲，累得我苦很久了。今晚夜最後酬答知己
，為彈一曲，而將來也請弛弦擱置不復問了。

註：原傳：彈罷翹云，君有官守，妾有婦箴，此後不可復問。

Chuyện trò chưa cạn tóc tơ,
Gà đà gáy sáng, trời vừa rạng đông.
Tình riêng, chàng lại nói sòng,
Một nhà ai cũng lạ-lùng khen-lao.

談恩說愛幾纏綿 報曉晨鷄欲曙天
無限歡懷無限趣 閨家同口贊嬌賢

兩家纏綿傾吐，倏已東方發亮，鷄鳴報曉，金重把昨夜經過詳說與翠雲，雲再
對父母說，一家皆贊美不盡。

原傳，次日起來，金以昨晚事說與雲，雲再對父母說，一家皆贊美不盡。

Cho hay thực-nữ chí cao,
 Phải người sớm muộn tảo hôn như ai?
 Hai tình vẹn-vẽ hòa hai,
 Chẳng trong chăn gối, cũng ngoài cầm thơ.

稔知淑女志高深 報李投桃匪素心
 情孝兼全知重義 不同衾枕共詩琴

這纔明白了淑女懷抱高志，豈同那般朝迎暮送投桃報李之流嗎？從此金重兩情和諧，雖不同衾枕，但亦作琴詩之友了。

淑女，言女德之幽閑貞靜也，詩，窈窕淑女，君子好逑。

歸去來辭，悅親戚之情話，樂琴書以消憂。

評，借此一筆爲羣翹洗脫風塵債，仁者毫末應有此交代。

Khi chén rượu, khi cuộc cờ,
 Khi xem hoa nở, khi chờ trăng lên.
 Ba-sin đã phi mười nguyên,
 Duyên đôi lứa cũng là duyên bạn-bầy.

間常把盞或圍棋 待月花開作笑嘻
 朝夕相依心願足 何須夜夜伴羅幃

時或把酒言歡，時或圍棋遇興，晨看花開，夕觀月上。三生姻緣，十分美滿，看起來這對天生佳偶也是知心膩友呢！

評，詩酒琴棋，風花雪月，本佳人才子之韻事，昔者對之抑抱寡歡（見一一〇頁）今則舒暢快樂，可知佳景當前，還要同心晤對，方有快樂可言。

Nhớ lời, lập một am mây,
 Khiến người thân-tín rước thầy Giác-Duyên.
 Đến nơi đóng cửa, cài then,
 Rêu trùm kẽ ngạch, cỏ lên mái nhà.

前言憶起立雲庵 迎接覺緣把佛參
 扣緊禪扉師已杳 苔封幽徑滿烟嵐

他們憶起了前言，便築一座雲庵，差遣親信人往延請覺緣。誰料到時已門扉緊扣，寂無一人，祇見苔痕上階綠，草色入簾青了。

句應王翁促駕向懸許諾。

陋室銘，苔痕上階綠，草色入簾青。

Sư đà hái thuốc phương xa,
Mây bay hạc lánh biết là tìm đâu.
Nặng vì chúc nghĩa bấy lâu,
Trên am cứ giữ hương dầu hôm mai.

想來採藥往山林 野鶴閒雲何處尋
夙昔恩高多繫念 香油代點畫丹心

詢問坊鄰，方知大師已遠方採藥去，但閒雲野鶴之身又何處尋呢？翠翹感念多時來恩義，早晚裡庵，爲點香油，聊表寸衷。

唐詩，松下問童子，言師採藥去。祇在此山中，雲深不知處。

原傳，爾時覺緣飄然遠引，留題詩句云，空門色相幻疑真，宜爾駕盟比翼親，若問吾身何處去？常伴飛鶴半空雲。

評，把書中人物，陸續交代，悠然化外，糾徐有緻。

Một nhà phúc lộc gồm hai,
Nghìn năm dăng-dặc, quan-giai lần-lần.
Thừa gia chẳng hết nàng Vân,
Một cây cù-mộc, một sân quế hòe.

一家福祿慶雙全 歲歲官階迭上遷
且喜翠雲承福業 滿園瓜瓞喜綿綿

這下去他們一家福祿雙全，千年綿遠，官階迭昇，且喜翠雲承家有道，善佐夫子，膝下兒女，蘭桂騰芳。

詩，南有樛木，指木下曲勾，意稱美男子之惠能及下也。

宋史，竇儀舉進士，其弟徽，侃，稱，倬，俱相繼登科，時人號爲五龍折桂。

北宋王佑手植三槐於庭，曰，吾子孫必有爲三公者。

，聯賀生子，滿室異香濃，誇王平章三槐有種。

合門喧樂動，看賽諫議五桂聯芳。

Phong-lưu phú-quí ai bì,
Vườn xuân một cửa, đề bia muôn đời.
Ngẫm hay muôn sự tại trời.
Trời kia đã bắt làm người có thân.

榮華富貴與風流 百世留芳慶未休
萬事由天先註定 渺然有我獨悠悠

看他們風流富貴，誰與倫比，合園春色，萬世碑傳。由此可知萬事都由天意，人生天地間，渺然一身，逃不了宇宙循環歷劫之理。

首，王謝二家，富貴風流。此處指金重擢昇御史，王觀位居巡撫，旋致仕歸侍兩老。

宋儒，謂人生天地間，渺然有一身。

陳子昂登幽州台歌，前不見古人，後不見來者；念天地之悠悠，獨愴然而淚下。

按，原傳到此收筆，惟阮攸先生開合呼應，平添哲理演述，乃覺生動有緻。

Bất phong-trần, phải phong-trần,
Cho thanh-cao, mới được phần thanh-cao.
Có đầu thiên vị người nào,
Chữ tài chữ mệnh, dỗi-dào cả hai.

風塵淪落染風塵 清雅輪迴清雅身
天意無偏人自覺 消長才命兩因循

當淪落風塵，少不免遭受支配，到了清高時候，也變苦盡甘來。天是公道的豈偏爲誰人，才命洋溢，兩相消長，兩相因循呢。
漢史，天者，公也，非有所親疏。

偏爲，偏於那方面。

評，人生天地間，瞬如電光火石，渺然一身，免不了循環定律，歷劫推移。阮攸以如椽之筆，揮灑自如，恍似長江大河，至此乃注納東海。由才華說起，以才華說終，發揚哲學玄機，直臻真善美之妙境。

Có tài mà cậy chi tài :

Chữ tài liền với chữ tai một vần.

Đã mang lấy nghiệp vào thân,

Cũng đừng trách lẫn Trời gần, Trời xa.

多才切記莫恃才 自古多才惹禍災
積德修身杜避過 尤人何及天恩開

所以奉勸世人切莫恃才傲物，才與災一韻相連，剛則易折，驕則受辱的。啊！我們人生在世，既罹塵緣業障，凡事也無謂怨天尤人了。

按，此段總論，才高招孽障，德厚培善根。

評，才與二字相同韻，勸萬世間才人，幸莫恃才傲物，自貽伊戚，句應卷首 Chữ tài, chữ mệnh, khé o là ghét nhau ! 才命相妨竟如斯。開合一氣呵氣，極文章之奇妙。

Thiện-căn ở tại lòng ta,

Chữ Tâm kia mới bằng ba chữ Tài.

Lời quê chấp nhặt dòng dài,

Mua vui cũng được một vài trống canh.

翠翹曾把善根栽 心善勝如三倍才
俚語村言漫道說 快哉結果証蓬萊

請大家修心養性，栽培善根吧！臻於至善尤勝懷才三倍了，村語俚言，這不過括全傳裡大意，說來縷縷，聊可慰藉歲度更漏時光的歡娛吧！

評，收筆勸人爲善，以修心養性，擺脫俗慮，爲無上妙法。止於至善之念，尤勝懷才懷過三倍。其離騷之遺意歟？佛偈之真詮歟？讀者當焚香頂禮，細細味之。

ĐÔI LỜI CẢM-TUỞNG VỀ SỰ ĐỌC "KIỀU"

"KIỀU" là một áng văn-chương kiệt-tác bất-hủ, đứng bậc nhất trong vườn văn-nghe Việt-Nam, do nhà thi-hào Nguyễn-Du sáng-tác. Truyện đã chấn-động vang-dội lấy-lừng suốt 150 năm, và được biết bao văn-sĩ Đông-Tây sùng-bái, học, đọc và nghiên-cứu.

Từ ngày tôi được hân-hạnh đặt chân đến nhà trường Chấn-Trung, dưới sự thụ giáo dùng tiếng Việt giảng-giải rất rành-mạch, tường tận của Ngài hiệu-trưởng Lý-văn-Hùng, nên trước quyền Kiêu, tôi cảm thấy dường như phát lộ những tia sáng rực-rỡ từng-bừng chói lạng cả cõi lòng, trí não tôi, và lúc trong giờ học hỏi, văn-chương sâu-sắc huyền-diệu của "Kiêu" đang bắt đầu hấp-dẫn con người tôi phải mê say truy-tầm, tựa bị một mãnh-lực vô-biên lôi cuốn tâm-hồn tư-tưởng tôi.

Hôm nay xin ngỏ cùng quý Ngài đọc-giải thân-mến một vài nhận xét vụn-về của tôi đối với "Kiêu" khi đã lĩnh-hội đôi phần :

Âm-vận — Tiếng Việt là một thứ tiếng gồm những âm-vận trầm bổng, bóng-bẩy thanh-tao, yêu-diệu, du-dương, nghe rất êm tai, đọc rất suôn miệng, bất luận ai khi đã hiểu phớt một ít văn-nghe Việt-Nam, họ đều không thể phủ-nhận điều ấy; nên Ngài Nguyễn-Du đã vận-dùng cả sở-trường của điệu âm-vận Việt-Nam dưới ngọn bút thần-diệu linh-hoạt của Ngài, ghép nên những vần thơ lục-bát phổ vào truyện: miêu-tả những cảnh-vật tha-ma, cõi lòng niềm-nỗi của nàng Kiêu. Một khúc "Đoạn trường tân thanh" là một điệu nhạc hùng-hồn mê-ly, du-dương tẻ-tải, khi tẻ khi vui, lúc mê lúc tỉnh, nên ta bất cứ đọc đến đoạn nào, đều cảm thấy trong lòng phát lộ sự hấp-dẫn nồng-nổi thất-tình "vui giận, thương mừng, yêu, ghét thích", đôi phen thơ-thời hoặc ngân-ngơ, tùy theo giọng điệu của nhân-vật hay cảnh-sắc trong ấy mà thay đổi.

Hành-văn — Tuy văn-thể theo lối thơ lục-bát, song dưới ngọn bút vô-cùng linh-hoạt và lưn-loát của tác giả, "Kiêu" đã được biến thành một áng văn sắc-sảo màu-nhiệm, và vạch rõ một đường lối hành-văn riêng biệt của nhà đại văn-hào Nguyễn-Du rất thông-ninh bởi thiên-tài Hơn nữa, tác-giả đã dày công

trích-lục những điển-tích của các tác-phẩm giá-trị Trung-Hoa, như : Kinh-Dịch ; Kinh-Thi ; Đường-Thi ; Tây-Sương-Ký và Cổ-Văn v. v... để tạo ra những tiếng mới rất bình-dân, hầu siết chặt cũng như dung-hòa cả tư-trưởng lẫn tinh-thần, để lĩnh-hội nhau giữa hai khối đại dân-tộc Đông-phương ; để câu-thông hai nền văn-hóa Việt-Hoa.

Nội-dung và chất lượng — Thúy-Kiều, một gương hồng-nhan bạc-mệnh, sắc nước hương trời, tài-hoa tuyệt-thế. Vì nhớ ơn chín chữ cao sâu, giữ vẹn niềm hiếu-thảo của đạo làm con trẻ, nàng phải bán mình chuộc cha, hy-sinh tấm thân trong ngọc trắng ngà, chung-chạ với lũ chắt cỏ mình rơm, mặc người mưa Sô mây Tần, trải bao bước long-dong chìm nổi trời giạt. Tác giả đã khôn-khéo mượn câu chuyện thực-nữ chí cao, để tỏ bày niềm-nỗi thắc-mắc của riêng mình, cùng khuấy-khuây những bậc “hoài tài bất ngộ” ; nên Ngài Nguyễn-Du đã gắng công diễn tả mẫu truyện hơn ba ngàn câu thơ lục bát, thật là một kiệt-tác và có thể nói không tiền tuyệt-hậu, đáng thay là một vật bửu vô-giá của nước Việt-Nam.

Hơn nữa, tôi thiết nghĩ “Kiều” là một “khố văn vạn hữu” của Việt-Hoa, uờ có quyền ấy mà giúp cho kẻ hậu học ta biết bao tài-liệu quý-báu, và gây nên sự quan-hệ gần bó tất-giao về văn hoá của hai nước nhà.

Giờ đây trào-lưu đã đặt ra một câu hỏi : Ta phải sao để rục-rở nền văn-hoá của hai nước nhà ?

Câu-thông nền văn-hoá Việt-Hoa ư ? Chính chỉ có phương-pháp ấy mới đủ sức duy trì vững-chãi và khai-thác cho hai nền văn-hoá vĩ-đại. Song-le trên bước đường đầu tiên sẽ trải bao thắc-mắc chông-gai ; sự sưu-tầm nhân-tài lại là một vấn-đề cốt-yếu. Nay Ngài hiệu-trưởng Lý-văn-Hùng đã bao công-trình hoàn-thành dịch-thuật quyển **Kiều-Bình-Giang** bằng Hán-văn, ngõ hầu giúp đỡ những thanh-niên Hoa-kiều chóng hiểu biết chữ Việt trong giai-đoạn học hỏi.

• Hỡi các bạn thân mến ! Ngài hiệu-trưởng đã đặt cả hy-vọng tương-lai vào chúng ta đây, vậy chúng ta hãy cố gắng đề-rạng gương sáng-suốt của Ngài cùng nối gót tiến theo nhé !

LƯU-VỸ-BỒI

HÒA ĐÀO VỚI TRUYỆN "KIỀU"

Đào là một thứ hoa thẩm ảnh tươi đẹp thơ yếu thướt tha, tượng trưng cho mảnh hồng-nhan sống cuộc đời thơ-mộng. Trong quyển truyện, bà viên-ngoại-mộng điếm hoa đào rồi sanh ra nàng Kiều. Cảnh đào ấy trở nẩy ngồn-ngang hơi vẻ tàn-tạ. Thành thử tạo hóa sắp đặt mệnh-vận nàng Kiều mỏng manh. Ngài Nguyễn-Du viện theo lý-thuyết đó khéo đặt đề những câu văn-chương bóng bảy linh-hoạt ngụ trong mỗi hoàn-cảnh sự-vật của nàng Kiều và luôn cả những vai phỏ trong truyện.

Tôi ra chút công mọn tìm-tôi, lược-lặt những văn thơ có quan hệ đến chữ "Đào" đây xin hiển trình các bậc Đại-nhã cùng thưởng thức về một cuộc thanh-tạo.

Khi Kiều mộng Đạm-tiên.

Rước mừng, dọn hỏi dò-la ;

"Đào nguyên lạc lối đâu mà đến đây ? "

Nhập đề câu truyện Kim-Trọng ngộ Kiều.

Cách tường phải buổi êm trời,

Dưới đào nhường có bóng người thướt-tha.

Chàng Kim lượm được cành kim-thoa.

Lần theo tường gấm dạo quanh,

Trên đào nhác thấy một cành kim-thoa.

Mở màn cho cuộc tình duyên.

Sấn tay mở khoá động đào,

Rẽ mây trông tỏ lối vào thiên Thai.

Trang-hoàng trong viện-sách Kim-Trọng.

Vội mừng làm lễ rước vào,

Đài-sen nổi sập, lò-đào thêm hương.

Kiều tự sánh một đoá yêu-đào.

Vẻ chi nột đoá yêu-đào,

Vườn hồng, chi dám ngăn-rào chim xanh ?

Sân đào của Kim-Trọng.

Nàng thì vội trở buồng thêu,

Sinh thì dạo bước sân đào vội ra,

Khi thất-thân cho Mã-giám-Sinh, Kiều ngỏ lời hối tiếc.

Biết thân đến bước lạc-loài,

Nhị-đào thả bẻ cho người tình Chung!

Khi đoạ-dây sa tay phạm-tục.

Đào-tiên đã bén tay phạm,
Thì vin cành quít cho cam sự đời.

Viên-nguyệt gởi-gắm thân Kiều cho Mã-giám-Sinh.

Chút thân, yếu liễu, thơ dào,
Rắp nhà đến nỗi mắc vào tôi người.

Đạm-tiên báo mộng Kiều hay.

Số còn nặng nghiệp má đào,
Người dù muốn quyết trời nào đã cho!

Tú bà an-ủi nàng Kiều.

Lỡ chân trót đã vào đây,
Khoá buồng xuân, để đợi ngày đào non.

Màn đầu tiên dập-diêu lá gió cành chim.

Lầu xanh mới rủ trướng-đào,
Càng treo giá ngọc, càng cao phẩm người!

Khi Thúc-kỳ-Tâm tìm viếng.

Trướng-tò giáp mặt hoa đào,
Về nào chẳng mặn, nét nào chẳng ưa!

Hai đàng thanh-khi tương đầu.

Sớm đào, tối mạn lân-la,
Trước còn trăng-gió, sau ra đá vàng.

Kiều cam chịu phép gia-hình.

Phận đành, chi dám kêu oan,
Đào quen quện má, liễu tan-tác mày.

Cuộc tình-ái ảm-áp của Kiều với Thúc-Sinh.

Mãng vui rượu sớm, cờ trưa,
Đào đà phai thắm, sen vừa nảy xanh.

Nỗi ghen giận ngấm-ngấm của Hoạn-Thư, nhưng bề ngoài tỏ vẻ.

Buồng đào khuya sớm thanh-thời,
Ra vào một mực, nói cười như không.

Khi gió thu hiu-hắt Kiều thấy trăng mướt nhớ tưởng Thúc-Sinh.

Đêm thu gió lọt sông đào,
Nửa vành trăng khuyết, ba sao giữa trời.

Kiều bị tâm thuốc và bị bọn Ưng-Khuyên bắt đi.

Vực ngay lên ngựa tức thì,
Phòng đào, viện sách, bốn bề lửa giông.

Kiều sa vào Hoạn môn bị tội-tàn khổ-sở.

Xót cho dào-lý một cảnh,

Một phen mưa gió, tan-tành một phen!

Khi Kiều lâm cảnh gió bụi lần nữa,

Chém cha cái số hoa-đào,

Gỡ ra, rồi lại buộc vào như chơi!

Từ-Hải ngỏ lời tâm-phúc.

Bấy lâu nghe tiếng má-đào,

Mắt-xanh chẳng để ai vào phải không?

Lúc báo ân báo oán ngọn cờ đào phát-phối rực-rỡ.

Ba quân tro ngọn cờ đào,

Đạo ra Vô-tích, đạo vào Lâm-truy.

Khi Hồ-tổng-Hiến ép duyên xe tơ cùng thò quan.

Nàng càng ủ liêu, phai đào,

Trăm phần, nào có phần nào phần tươi?

Nàng tuyệt-vọng với cuộc tình éo-le cay-nghiệt.

Duyên đâu ai dứt tơ đào?

Nợ đâu ai đã dắt vào tận tay?

Về sau chàng Kim viếng chỗ cũ, nếm mùi thất-vọng.

Trước sau nào thấy bóng người,

Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông.

Đến khi nàng Vân chấp mối tình duyên và mộng thấy nàng Kiều.

Phòng xuân trường rủ hoa đào,

Nàng Vân năm, bỗng chiêm-bao thấy nàng.

Chàng Kim-Trọng tròng-phùng được Kiều nhưng vẫn chưa muợn.

Quả mai ba bảy đường vira,

Đào non sớm liệu xe tơ kịp thì.

Rối cuộc ảm đến cảnh đoàn-viên mặt-mà.

Những từ sen ngó, đào tơ,

Mười lăm năm, mới bảy giờ là đây.

Kiều từng trải cuộc sống long-đong mười lăm năm trời nhưng vẫn tươi-đẹp.

Canh khuya bức gấm rủ thao,

Dưới đèn tỏ rạng má-đào thêm xuân.

Một câu kết khen ngợi phẩm chất cao cả của Kiều.

Cho hay thực-nữ chí cao,

Phải người sớm muộn tới đào như ai.

LƯU TRÙNG HUNG

王翠翹傳介紹 趙賞

明嘉靖間，北京女子王翠翹，天香國色，才華絕世。清明日，僧弟妹踏青，憑吊淡仙墓前，與書生金重邂逅。一見鍾情，不盡纏綿。夜夢淡仙命題斷腸詞十首，覺而興悲前程。金重別後，日夕思維，借遊學爲名，層窩覽翠軒裏。軒與翹比鄰，因拾釵機會，得常接近，花前月下，海誓山盟。詎好景無常，金以奔叔喪往遼陽去，翹則慘遭家庭變故，賣身贖父，隨馬監生赴臨淄。馬與惡鴇秀媽，狼狽爲奸，迫翹應客。翹矢志不從，引刀自刎，頭養凝碧樓頭。詎被惡少楚卿所誘，簡述「昔越」，晝夜私奔，竟遭截回，橫施夏楚。翹自念冤孽牽纏，腸斷歷劫，乃俯首屈服。

桃帳初垂，春色無邊，幾許狂蜂浪蝶，顛倒楚館秦樓。有巨賈兒東其心者，與翹情投意合，暗營金屋藏嬌。事爲父覺，控諸府尹，幸翹「木樨」題詞，蒙官傳才代爲撮合此美滿姻緣。

既而東生南歸，翹遭大婦宦姐暗算，擄回無錫，迫作青衣。東生護花無力，惟有長嘆短嘆。翹呈詞請入觀音閣修道，東生乘間至，又爲宦姐偵悉，翹決出亡自救，題偈閣上，挾鐘磬投招隱庵裏。然而天妒紅顏，終難安居。輾轉落於薄倖，薄倖之手，繫於台州行院。會江湖豪客徐海慕名往訪，一見傾心，爲之脫籍，旋迎回大荒，共享富貴，報德報怨，大快恩仇。

嘉靖卅三年，詔命胡宗憲督師經靖，屢戰不利，乃改行誘降計，海誤聽遊說，解甲歸誠，竟遭誅戮。而宗憲食言，強迫翠翹配合土酋。

處此絕境，生無可戀，乃湧身錢塘江怒濤，還我清白，了却斷腸。後人哀之，爲續金王再會，破鏡重圓，青心才人編次（考證即徐文長）「金雲翹傳」貫華堂金聖歎氏，加以評述，而余懷氏也作王翠翹傳，刊於虞初新誌。

按：徐文長名渭，一字天池，晚號青藤，浙江山陰人，天才超拔，善書畫，工詩文。佐胡宗憲幕，結交翠翹，計殺徐海。事定翠翹矢志死。徐悼之，作四聲猿。其妹木蘭從軍，殆傷紅顏薄命，誄玉彈師翠鄉一夢，寓因果哲理。俱與翹傳有密切關係。

百五年後。越南詩人阮攸出使中國(1813)道過杭州，讀其遺本，
張弼身世，遂把內容改編，著「斷腸新聲」一書。友人范青適代為刊行，
題詩代序。其在廣東佛山福文堂出版者謂之坊版，明命，紹治，嗣德
各帝修訂出版者，謂之京版。歷代名士，如阮公著、阮勸、楊林、朱孟
貞、裴慶漢、潘孟名、阮進景、阮鼎登、朱塔泰、阮奇南、朱勵行常開
酒文勝會，聯吟唱酬。潘孟名氏特為題詩三十首，裴慶漢氏把賦註釋(1887)
由哲嗣裴善根刊行。近半世紀間，河內、順化、西貢各地文人，
奉為唯一文藝奇書，相率註釋，啟示後學。計喬瑩憑著新刻斷腸新聲。
(1902)阮文永譯法文本金雲翹(1912)阮維異譯金雲翹小說(1925)
裴杞陳重金合註金雲翹(1925)李沱阮克著王翠翹註解新傳(1927)法
人基禮塞氏René Crayssac譯金雲翹詩(1927)當一九一九年河內啟智進
德會特為阮攸先生立碑，由陶元溥氏作序。至一九二八年南風雜誌主筆
范瓊於陰曆八月初十日(阮攸先生逝世紀念日)發行仙田先生紀念特刊。
一九二九胡得涵著翹傳引解。一九三〇年玄默道人著金雲翹傳引解。
一九三五年阮芋夢著翹傳。一九四二年楊廣涵著阮攸的金雲翹傳。是年
秋順化廣治會出版阮攸紀念文畫集，由漢學專家陳貞恰氏撰寫內容詩文，
全越南名藝人作畫渲染。一九四三年陶維英著關於金雲翹的考究。一九
四八年陳久振作法文本金雲翹的註解。一九五〇年段毅永著翹傳文章評
論，附題詩詠六十二首。一九五三年黎文槐集各家之大成，著翹傳註解，
洋洋大觀，厚四百餘頁。

八年前，中越文化研究專家崔滿然君振筆寫王翠翹傳，刊諸新生雜
誌，吸引一般讀者興趣，紛請把全書註釋翻譯。李師文雄乃奮起為竟其
志，經三年之刻苦磨礪，綜合各家註述，參考青心才人原傳，譯全書作
古風詩體，一氣呵成，計二萬三千餘言。旁及引證，評述，註釋，與演
作語體文解，計又十萬餘言。當日余在師資班受訓，朝夕蒙悉心指導，
畧窺堂奧，而於出版工作，亦稍盡棉薄，今樂觀厥成，謹書些微所得，
為我研究越文同學告。

致謝詞

為着溝通中越文化的神聖任務，我很慚愧底勉力把越南第一文藝奇
書阮攸先生原著「金雲翹傳」評講譯述。這本書能夠出版，首先應感謝
當局檢閱方便。西貢博物院主任王洪威君惠供珍貴資料。黎玉柱，裴光
嵩，林晉璞，黎壽春，杜少陵各先生指示意見。雲鶴與鮑江遊子兩先生
題詞。崔滿然，覃祥，周錦如，趙賞，劉重興，劉煒培，周修傑各位助
理。西堤日夜各越文班男女同學踴躍預訂。並蒙新華書局，艷艷書莊代
理推銷，成績優異。這精神上物質上多方的幫助，平添了我無限感激興
奮。今當出版，特誌數言，藉表謝意。

王翠翹年譜

明嘉靖三年至三十三年（公元1524—1554）

三年春，母河氏夢桃花開半謝而誕生。

十三年，相士爲之斷語：穎絕天資最惹愁，才華薄命恨千秋。

十六年，擅弄胡琴，譜成薄命一曲新腔。

十八年，清明踏青與金重邂逅。夜夢淡仙而知註定斷腸歷劫。

十八年夏初，與金重相訂百年鴛盟。旋遭逢家變，四月十五日賣身於馬監生。一月後，抵達臨淄，不屈於秀媽，引頸自刎獲救。願養於凝碧樓。

同年九月廿一日戌時，隨楚卿出走，被捕，因而墮潤。芳名翹兒。

十九年冬結識東其心，初由唱酬風月，繼乃互訂山河。

二十年五月，托言竹院乘涼，擺脫火坑，東生爲之金屋藏嬌。

廿一年春，東翁控子，翹題木枷，官府憐才，爲之撮合姻緣。

同年秋，翹勸東生返江南，探大婦聲息。

廿二年秋，東生北上路中，翹被鷹犬輩架走，管束於官府，婢名花奴。（金重往遼陽奔喪歸來）

廿三年春，持受辱於宦姐家，至秋間重會東生，呈請修行於觀音閣裏，法號濯泉。

廿三年秋末，因閨裏幽會事洩，翹走出，投身招隱庵。

廿四年春暮，被檀越看出祭器乃宦物，翹投身薄婆家，被迫嫁薄倖，鬻於台州。

廿五年，棲身台州馬媽行院。

廿六年，徐海爲翹脫籍，相處半年。徐圖大舉訣別，約三年後再會。

廿九年春，徐海雄踞嵩上，翹報恩報怨，覺緣謂五年後再會。（金重與王觀赴試，同登春榜。金重翠翠雲赴臨淄任，訪悉翠翹蹤跡。）

卅年至卅二年，朱簪戒機，晉位夫人。

卅三年秋八月，胡宗憲行誘降計，徐海歸神，翹投身錢塘江裏（金重改任南平，王觀改任富陽，同往杭州探訪翠翹，在海濱設壇招魂）

清軒詩集選

阮攸

舟行即事

西崩山川多險戲
崖怪石怒相向
地偏舟浮似葉
為情上國風光好

趙武

暴楚強泰繼誅
自娛債可稱皇帝
百尺高臺傾嶺表
可憐世代相更迭

過楊

山雲削界花明
自是眾朝立仗
菱菱南內蓬萬
狼藉殘紅無覓處

三

蔡女卓奔
千秋碑顯烈
地下相達無愧
清時多少如戰

永州柳

衡嶺雲滿波
一貶身逐六千
血指汗顏誠烈
壯年亦為才者

帝

妃

烈

行從此向天涯
水鳥沙禽狎飛
文章殘息弱如
莫鎖鄉情未放
故境

雍容避霸陳
樂善還屈儒
千及古墓番
不暨一老

故里

見說楊妃此地生
枉教千古罪傾城
冥冥西郊丘隴平
東風下勝情

廟

落飛絮勝言
萬古網常門
江邊何處一
說孝談忠貞
故宅

厚

柳州故宅此非耶
千古文章八大家
清漢嘉木奈憑何
白髮秋風空自嗟

湘潭吊三閭大夫

兩首

好修人去年幾千載
宗國三上悲放逐
魚龍江傷無殘骨
極目傷心何處是
楚國冤魂葬此中
直教憲令行天
下
近時每為奇服

此地猶聞蘭芷香
楚詞萬古擅文章
杜若州邊有東芳
秋風落木過沅湘
煙波一望渺何窮
安有離騷繼國忠
四所方何處托孤
所佩椒蘭更不同

漫興二首

百年身世委風塵
高興久無黃閣夢
三春積病貧無藥
遙憶家山千里外
行脚無根任轉蓬
百年窮死文章裡
萬里黃冠將暮景
無窮今古傷心事

旅食江津又海濱
虛名未放白頭人
卅載浮生患東憐
澤車段馬愧囊空
江南江北一天地
七尺浮生散西風
一頭白髮青山夕
依舊青山夕照紅

琴者引

龍城佳人，不記其名字，獨擅援琴。舉城之人以琴名，學得先朝宮中「宮鳳曲」，自是天上人間第一聲。余在少年曾一見，鑑湖湖邊夜開宴。此時三七正芳年，春風掩映桃花面；緩如陣風度松林，清如隻鶴鳴在陰，梨如薦福碑頭碎，露寒如莊鴛病中微。越吟。德者靡靡不知倦，盡是中華大內音。西山諸臣滿座盡醉倒，澈夜追呼不知曉，左拖右轉爭纏頭，掘土金錢酬草草。蒙華綺氣凌公侯，年少五陵不足道，算將三十六宮春，換取長安無價寶。此夕回頭二十年，西山敗後余南還，咫尺龍城不可見，何況城中歌舞宴？宣撫使君為余重買笑，席中歌妓皆年少，中有二人髮半華，顏醜神枯形影小。狼藉茶薇不飾妝，誰知自是當年城中第一調！舊曲新聲淚暗垂，耳中靜聽心中悲！惘然憶起二十年前事，鑑湖湖邊曾之見，城郭衰微人事改，幾處桑田變滄海，西山功業一旦盡消亡，歌舞空留一人在。瞬息百年能幾時，傷心往事淚沾衣，雙眼澄澄空想象，可憐對面不相知！

阮攸先生簡史

1665—1820 黎朝景興廿六年乙酉至阮朝明命元年庚辰八月初十

阮攸先生，黎末河靜省宜春縣仙田鄉人。春郡公阮儼之子，字素如，號清軒，才藝縱橫，風流倜儻。黎末，先生起義師，兵敗，棲身荒澤，自署鴻山獵戶。二十年後，西山敗亡，阮朝代興，詔徵出仕。先生屢辭不獲，迫得就常信府尹。然黎朝舊臣輩受排擠嘲辱，「一隊夷齊下首陽，共言薇若不堪嘗。」先生內心之痛可知矣。繼昇勳政殿大學士，一八一三年出使中國。途過杭州，檢讀翠翹傳，悲其遇，傷其志，回越後，演古賦體章為著「斷腸新聲」借酒澆愁。已而疾發，不肯服藥費志以殁。遺著有清軒詩集，北行雜錄，南中雜吟，阮家風韻集，驪州宜春，阮家世譜等。尤以金雲翹最有價值，譽為越南第一文藝奇書。

歷代詩人對翹傳題評摘錄

調寄月兒高：薄命似桃花，悲來泥與沙。縱美不足惜，雖香何足誇。
東零西落，知向誰家？想到傷心眉懶畫，只落數番悵不開幾度咨嗟。
呀呀！不索怨他。從來顏色招人妒，一腔天公斷送呵！

大都玉不磨不知其堅，檀不焚不知其香，凡天下才貌雙全之女，生
不過辰，皆小青之類也，亦可與小青並傳不朽。

.....貫華堂評論聖嘆外書.....

於原傳青心才人編次

叙事逼真，直是文中有畫。看到夢醒斷腸報緣未了，琴終薄命怨恨
難消。雖時空世遠，莫覩其人，而毫端血酒，紙上淚生，讀之者令人心
醉，令人魂銷，感慨淋漓，有不勝其腸之欲斷也。

.....明命仲春仙掌蓮夢堂主人.....

其辭麗彩，其調圓響，其選材也博，其叙事也詳。
言情則描合離甘苦之形，而情不離景。叙景則繪雷月風
花之趣，而景自闡情。

.....成泰成太平片江陶元濟.....

大丈夫賞聚三牌，飲正泰茶，讀翠翹傳，真是合趣。

.....越訪.....

我國之文，如翠翹傳，真所謂前無古人，後無來者。
此先生氣節，勃勃不可遏抑而形於文章。

.....楚狂.....

極人間之品價風月情懷
最世上之風流江湖氣骨

.....秀昌.....

有明一代無雙妓

大越千秋絕妙詞

.....明鄉潘石初.....

一院琴樽人既去

大家文字世空傳

.....同僚拜乾.....

莫償風債仍留恨

猶帶前緣未了因

.....潘孟名.....

王翠翹傳觀感

鵲雲樓山雄

餘卓譽人間
作情緣一卷
代絕真顏紅
感桑滄何限
題

虛渠書此詩
清愛是奇寄
託尚跡存
集千秋典猶
翹到看划
金雲傳細歷

翹

編者

空仰招妒子
俯偏留俗子
悠世何曾覺
悠紀何夢秋
悠情底腸斷
天地才眼斷

同哀英雄終
古今痛識未
命人惟有識
薄因人惟有
顏笑心中曲
紅色新聲恨

跋

或有問於予曰：所謂翠翹者古有其人乎。曰不知也。曰然則曷為有翠翹之傳也。曰茫茫無始以至有始，自太極而兩儀，而四象，渾然變化，莫知其經。其間寒暑往來，陰陽代謝，消息盈虛之運，或不能皆如其常。既不能皆如其常，則所謂變者，於是乎出矣。是以或五六百年一變，或三四百年一變，或五六拾年一變。變者又不能皆如其常，則凡身履其辰，身歷其境，觸感變事之多端，摛發胸中之塊磊，於是乎借之筆墨以記之，雄英之譜，艷史之函，忠臣烈女之編，道士尼姑之稿，凡皆借之筆墨以記其身之所履歷之境界焉耳。翠翹之傳，殆諸譜函編稿所借之筆墨者與。偶然生，偶然美，偶然而多情，偶然而踏青，偶然而凝碧，偶然而斜陽暮過來人，偶然而流水桃花往事，又偶然而火坑，而木累，而水因悵快，金與團圓，將筆墨於紙上往來淋漓之句，委靡之詞，頓挫之文，解舒之節，活畫拾多年才命的人。凡以其人之履歷，其身之遭遇，有如是之淋漓，如是之委靡，如是之解舒，如是之頓挫焉耳。若然則翠翹蓋不必有其人，然後有其傳，而亦必有其人然後有其傳也。予曰，小子何莫學夫詩，詩可以觀，可以興，可以羣，可以怨。孟子曰：善讀詩者，不以文害辭，不以辭害意，以意逆志是為得之。讀翠翹者而有得於此言焉，則所謂翠翹其人者，旦暮遇之可也。風雪主人十青氏，述于錦潭次粒。明命戊子年桃月既望。

Truyện Kiều

Nguyên tác chữ Nôm của NGUYỄN-DU

Bản dịch Hán văn

của LÝ VĂN HÙNG

越南第一文藝奇書——下集

金雲翹

評講

阮攸先生原著
李文雄譯述